A FIRST SPANISH BOOK AND READER

GIESE

Robert Schlemm

Robert Schlemm

IRENE STRACHE

DEC.-27-1917

TWENTIETH CENTURY TEXT-BOOKS

GENERAL EDITOR

A. F. NIGHTINGALE, PH. D., LL. D.

SUPERINTENDENT OF SCHOOLS, COOK COUNTY, ILLINOIS

DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES

French—EDITED BY HENRY A. TODD, PH. D.
COLUMBIA UNIVERSITY

German—EDITED BY HORATIO S. WHITE, LL. D.
HARVARD UNIVERSITY

Spanish—EDITED BY WILLIAM F. GIESE, A. M.
UNIVERSITY OF WISCONSIN

TWENTIETH CENTURY TEXT-BOOKS

A FIRST SPANISH BOOK AND READER

BY

WILLIAM F. GIESE, A. M.

ASSOCIATE PROFESSOR OF ROMANCE LANGUAGES IN THE UNIVERSITY OF WISCONSIN

Die Grundforderung der gesamten Reform, mögen noch so weitgehende Unterschiede zwischen ihren einzelnen Vertretern bestehen, ist immer geblieben: "Die Lektüre muss im Mittelpunkt des ganzen Unterrichts stehen."

BAETGEN

NEW YORK
D. APPLETON AND COMPANY
1908

Copyright, 1902
By D. APPLETON AND COMPANY

PREFACE

ALTHOUGH this little volume contains a brief grammar as well as a reader, such originality as it may have consists chiefly in its attempt at fusing the two and at presenting grammar through reading. It does not aim at registering with any completeness the conventional usages of Spanish; it aims at securing thorough mastery of a perhaps rather boldly minimized epitome of grammatical theory by lessons very carefully simplified and graded, in which constant reading of the living language is made the basis of imitation and application.

The usual colorless and unimpressive disconnected sentence has been wholly abandoned, for the reason that the student seems to acquire through it but little grammar, still less vocabulary, and almost no feeling for the living language. It is unpsychologic and unpedagogic. In a connected piece of prose each sentence is a key to the foregoing and the following. The undercurrent of meaning helps to carry the student along when he swims with it and automatically warns him when he swims against it, calling the faculties of judgment and divination into constant play instead of exercising the mere memory without even interesting it.

Each lesson begins with the development of a few principles of elementary grammar, followed by an easy piece of narrative prose, so graded as not to anticipate any unexplained forms or principles. This serves as a basis for the

whole lesson. In Part One a second (and for a time even a third) extract follows, illustrating the same theory, and *introducing no new words.* These extracts may therefore be read at sight. A very simple exercise for translation into Spanish of isolated grammatical forms, and a composition and a conversation follow, all based on the first extract and drawing on the same vocabulary.[1] This involves repeated rereading as well as constant repetition of the same elements.

In Part One *no irregular verbs*[2] are used, and *no subjunctives* occur except in the last four lessons. In each lesson, moreover, throughout the grammar some special forms, mood, or tense predominate, recurring practically in every line. The vocabulary also is, of course, extremely restricted, especially in the earlier lessons, and the story finally has to be drawn out to the proper didactic length. It must, therefore, not be judged as a specimen of narrative art or of literary style. The anecdotes are of a humorous character, and I have attempted to give them at least such movement and vivacity as were possible under all these restrictions. In spite of their bulkiness and the burden of grammatic theory which they bear, I hope that I have thus avoided making them seem mere elephantine masses of vocables wagging a tiny tail of wit.

Part Two is devoted wholly to the irregular verbs. They are treated by tenses; the interdependence of the different forms is fully worked out, and a system of derivation from three principal parts replaces the old division into classes. It is hoped that these innovations will commend themselves as combining simplicity with completeness.

Part Three is a brief Spanish Reader. The chapters from Padre Isla's elegant version of Gil Blas can hardly be

---

[1] In the conversations a half-score, perhaps, of additional words were necessarily used.

[2] A mere half-dozen of isolated forms were inevitable, as: *es, era, hay, dïjo,* etc.

equaled in Spanish for combined simplicity of style, interest of content, and charm of manner. For the American student this keen wit, all point and delicacy, has a certain educative value. The easy anecdotes, the vocabulary of which has been almost wholly anticipated in the grammar, are intended for early experiments in sight-reading. The text of Gil Blas has been occasionally altered and simplified. The enclitic pronouns have been throughout put before the verbs, in accordance with the practise of modern colloquial Spanish, in order to offer the student a safer style for imitation.

The foot-notes afford ample stimulus for review and mastery of the elements, by constant reference to the grammar.

The Idiomatic Commentary is the best device that suggested itself for making the idioms of the text really available through systematic study and constant review. Only the more common and useful idioms have been included, the rest being relegated to the notes and vocabulary. The drill afforded by the exercises in the Grammar should be continued by practising variations upon these idiomatic phrases in various tenses, moods, etc.

The bracketed numbers in the vocabulary will show the student whether a given word is really new to him or not, and will enable him to locate the precise connection in which it first occurred.

As regards the accentuation, the imperatives *he*, *ve*, and *di*, and the indicatives *como*, *bajo*, etc., appear without accent; infinitives like *oír*, *reír* are accented, as are the demonstrative pronouns unless immediately associated with a subject or predicate noun through the verb *to be*. Except in the earlier lessons, the Academy's unsatisfactory rule for accenting *aun* is disregarded and the accent is used only when *aún* is a temporal adverb equivalent to *todavía*.

In conclusion, I am pleased to acknowledge indebtedness for many valuable criticisms and suggestions to M.

Juste Rosell, of Paris, and to Señor Don Luis Prieto, of the city of Mexico. For the shortcomings in the execution of my plan, however, I am alone responsible. And as I can not flatter myself that, in spite of the pains I have given to the working out of a rather difficult and complicated scheme, there do not still remain in my work occasional imperfections of detail, I shall be extremely grateful for any suggestions that may be offered me for their improvement and correction.

W. F. Giese.

University of Wisconsin,
Madison, Wisconsin.

CONTENTS

INTRODUCTION

LESSON		PAGE
	The Spanish Alphabet	1
	Pronunciation	2
	Orthographic and Phonetic Changes	4
	Diphthongs and Triphthongs	6
	Accent	6
	Division of Syllables	8
	Punctuation	9

FIRST PART

ACCIDENCE

I.	Noun and Article—Nouns	13
	Articles	14
	Augmentatives and Diminutives	16
	I. La Primavera y el Verano	17
	II. El Otoño y el Invierno	17
	III. La Ciudad y el Campo	18
II.	Adjectives and Adverbs	20
	Position of Adjectives	21
	Adverbs	22
	IV. La Familia de Juanito	22
	V. La Lectura	23
	VI. El Profesor y sus Hermanas	24
III.	Verbs: Infinitive and Participles	27
	Compound Tenses	28
	Passive Voice	28
	Progressive Tenses	28
	VII. El Estudio de las Lenguas	29
	VIII. Lo Mismo	30
	IX. Diálogo	31

LESSON		PAGE
IV.	Present Indicative	34
	Nominative Personal Pronouns	35
	Personal Direct Object	36
	Negatives	36
x.	El Poeta	37
xi.	El Sabio	37
xii.	El Amigo del Poeta	38
V.	Imperfect Indicative	41
xiii.	El Abogado	42
xiv.	Los Abogados y el Poeta	43
xv.	El Abogado, el Poeta y el Cómico	43
VI.	Preterit Indicative	46
xvi.	El Médico	47
xvii.	La Suegra	47
xviii.	Los Dos Poetas	48
VII.	Objective Personal Pronouns	51
	Disjunctives	51
	Conjunctives	51
	Reflexive Pronouns	53
	Table of Conjunctive and Disjunctive Pronouns	55
xix–xx.	El Colegial	55–56
xxi.	Diálogo	56
VIII.	Future Indicative	60
xxii–xxiv.	El Astrólogo	60–62
IX.	The Conditional Mood	65
xxv–xxvii.	El Astrólogo	66–67
X.	Relative Pronouns	71
	Interrogative Pronouns	72
xxviii–xxx.	El Comerciante y el Obrero	73–74
XI.	Demonstratives	78
xxxi.	El Cómico y el Fondista	79
xxxii.	Los Cuatro Hermanos	81
xxxiii.	El Perro del Fondista	82
XII.	Possessives	85
xxxiv.	El Cañonazo	86
xxxv.	El Ayuda de Cámara	88
XIII.	Comparison of Adjectives, etc.	91
xxxvi.	El Jornalero	94
xxxvii.	Los Dos Mendigos	95
XIV.	Numerals	99
xxxviii.	El Turco	101
xxxix.	Los Dos Turcos	103

LESSON		PAGE
XV.	Present Subjunctive	105
	Uses of the Subjunctive Mood	105
	Sequence of Tenses	107
XL.	El Rey y el Reo	107
XLI.	El Rey y el Loco	109
XVI.	Imperative Mood, etc.	114
XLII.	Los Prisioneros	116
XLIII.	Los Jueces	118
XVII.	Imperfect Subjunctive (*se*)	122
XLIV.	Los Dos Misioneros	123
XLV.	El Rey de Utopía	125
XVIII.	Imperfect Subjunctive (*ra*)	129
	Future Subjunctive	130
XLVI.	El Joven Pobre	130
XLVII.	El Joven Melancólico	132

SECOND PART

IRREGULAR VERBS

XIX.	Orthographic Changes in Verbs	137
XLVIII.	El Conspirador	138
XX.	Present Participle	141
XLIX.	La Hija de Cromwell	143
XXI.	Past Participle	146
L.	El Caballero Fastidioso	146
XXII.	Present Tense (First and Second Conjugations)	149
LI.	El Ciego y el Jugador	150
XXIII.	Present Tense (Third Conjugation)	153
LII.	Los Doce Pares	155
XXIV.	Present Indicative	158
LIII.	El Alcalde	160
XXV.	Present Subjunctive	163
LIV.	El Llorón	165
XXVI.	Imperative	168
LV.	Los Colegiales	169
XXVII.	Preterit Indicative	172
LVI.	El Nuevo Hércules	173
XXVIII.	Preterit Indicative	177
LVII.	El Telégrafo	177
XXIX.	Future Indicative—Conditional	181
LVIII.	El Nuevo Hipócrates	182

LESSON PAGE
XXX. Past and Future Subjunctives 185
LIX. La Grulla 186

THIRD PART

SPANISH READER

Gil Blas—*Le Sage* (*el Padre Isla*) 193
Las Dos Glorias—*Alarcón* 259
Anecdotes for Sight-Reading 266
Idiomatic Commentary 279

APPENDIX

Paradigms 291
I. The Three Regular Conjugations 292
II. Compound Tenses 294
III. Passive Voice 295
IV. Reflexive Verb 296
V. Progressive Verb 297
List of Irregular Verbs 298
Vocabulary 311
Index 359

FIRST SPANISH BOOK

INTRODUCTION

I. THE SPANISH ALPHABET

a	(a)	**n**	(ene)
b	(be)	**ñ**[1]	(eñe)
c	(ce)	**o**	(o)
ch	(che)	**p**	(pe)
d	(de)	**q**	(cu)
e	(e)	**r**	(ere)
f	(efe)	**rr**	(erre)
g	(ge)	**s**	(ese)
h	(hache)	**t**	(te)
i	(i)	**u**	(u)
j	(jotá)	**v**	(ve)
k	(ka)	**w**	(doble u)
l	(ele)	**x**	(ekis)
ll	(elle)	**y**	(ye *or* i griega)
m	(eme)	**z**	(zeta *or* zeda)

[1] This letter is distinguished from *n* by the *tilde*.

II. PRONUNCIATION (CASTILIAN)

[The English equivalents are in most cases only approximate. Especially is this true of the vowels, which have not the vanish characteristic of the English. The consonants are in general less forcibly pronounced than the English equivalents, but *l*, *r*, *rr*, *ñ*, and *ll* are more forcibly pronounced.]

A—like *a* in *far*.

B—is pronounced less forcibly than in English. the lips being only slightly pressed together, Especially between vowels it approximates the English *v*. Spaniards pronounce B and V alike. (*Vide* V.)

C—like *k*, unless followed by *e* or *i*. In *ce* and *ci*, *c* is like *th* in *think*. When *c* is doubled, the first *c* always has the value of *k*, even before *ce* and *ci*.

Ch—like *ch* in *chain*.

D—like *th* in *those*, but less forcibly pronounced. As in the case of B, the difference from the English is most noticeable between vowels. When final, D is sounded very slightly.

E—like *a* in *name*. But when followed by a consonant in the same syllable, or by *ll* or *rr*, it is somewhat shorter, like *e* in *nest*.

F—like *f* in *fate*.

G—like *g* in *go*, unless followed by *e* or *i*, when it has the same sound as Spanish *j*.

H—is always silent.

I—like *i* in *machine*.

J—has a guttural sound like a strongly aspirated *h*. The German *ch* is an approximation. *Jota* is to *g* (in *go*) as German *ch* is to *k*.

K—like English *k*. (K occurs only in a few foreign words.)

L—like *l* in *brilliant*.

Ll—like *lli* in *brilliant*.

M—like *m* in *may*.

N—like *n* in *nay*.

Ñ—like *ni* in *union*.

O—like *o* in *note*. But when followed by a consonant in the same syllable, or by *ll* or *rr*, the sound is nearer that of *o* in *or*.

P—like *p* in *open*.

Q—like *k*. *Qu* has also the value of a mere *k*.

R—is slightly trilled. But when initial, or when preceded by *l*, *n*, or *s*, it is strongly trilled.

Rr—is strongly trilled.

S—like *s* in *so*. It is never like *s* in *is*.

T—like *t* in *tone*.

U—like *oo* in *boot*. *U* is silent in the combinations *que*, *qui*, *gue*, and *gui*, unless the dieresis (¨) is placed over it.

V—like the second *v* in *valve*. It is less forcibly pronounced than English *v*, with slighter pressure of the lips. (*Vide* B.)

W—occurs only in foreign words. In German words it is pronounced like Spanish *v*, in English words like Spanish *u*.

X—like *x* in *express* (academic). In practice, it is in most combinations pronounced like *s* in *so*, especially in initial *ex*; but between vowels it is usually like *x* in *express*.

Y—like *i* in *machine*. But before a vowel it is like *y* in *yarn*.

Z—like *th* in *thin*.

NOTE.—In Spanish America and in many parts of Spain the pronunciation varies from the Castilian, especially as regards the letters *c*, *z*, and *ll*. These are usually pronounced as follows:

C before *e* or *i* = *s* in *so*.
Z = *s* in *so*.
Ll = *y* in *yet*.

Many consonants, especially *s*, frequently become silent.

III. ORTHOGRAPHIC AND PHONETIC CHANGES

1. Certain orthographic changes occur in conjugation, in inflection, and in derivative words, usually in order to preserve the sound of a variable consonant:

c (= k) becomes *qu* before *e* or *i*.
g (= g in go) becomes *gu* before *e* or *i*.
c (= th in thin) becomes *z* except before *e* or *i*.
qu (= k) becomes *c* except before *e* or *i*.
gu (= g in go) becomes *g* except before *e* or *i*.
gu (= gu in linguistic) becomes *gü* before *e* or *i*.
z always becomes *c* before *e* or *i*.
g (= Spanish j) becomes *j* except before *e* or *i*.

The following scheme illustrates these variations:

ca, que, qui, co, cu.
ga, gue, gui, go, gu.
gua, güe, güi, guo.
ja, ge, gi, jo, ju.
za, ce, ci, zo, zu.

Examples

sacar, sacó, saqué.
delinquir, delinco, delinca.
pagar, pagó, pagué.
averiguar, averiguo, averigüe.
coger, cojo, cogió, coja.
gozar, gozo, goce; vez, veces.
cocer, cuezo, cuece.

2. The *e* and *o* of unaccented syllables frequently become *ie* and *ue* respectively in accented syllables. Conversely, the *ie* and *ue* of accented syllables become *e* and *o* in unaccented ones. Moreover, *e* often becomes *i* in both accented and unaccented syllables (of verbs):

mover, movemos, muevo; movimiento.
bueno, bonísimo; abonar.
pensar, pienso; pensamiento.
ciento; centenar.
mentir, mintiendo, miento; mentiroso.

NOTE.—These changes, running through the whole Spanish vocabulary, are especially important in the conjugation of the verb.

IV. DIPHTHONGS AND TRIPHTHONGS

A diphthong consists of two and a triphthong of three vowels in the same syllable.

The strong vowels are *a*, *e*, *o*. The weak vowels are *i*, *u*, and final *y*.[1]

Two strong vowels can not form a single syllable; hence a diphthong must contain at least one weak vowel, while a triphthong consists of a strong vowel between two weak vowels.

Thus *creo*, *cree*, *crea* are dissyllabic and not diphthongal. But *hay*, *hoy*, *rey*, *muy*, *bien* are diphthongal monosyllables; *premiáis*, *premiéis* are triphthongal dissyllables.

In diphthongs and triphthongs the *strong* vowel is stressed. If both vowels of a diphthong are weak, the last one predominates.

V. ACCENT

The tonic accent, or stress of voice, in a Spanish word always falls on one of the last three syllables.

Usually it falls on the final when the word ends in a consonant (except *n* or *s*) or in *y*, and on the penult when the word ends in *n* or *s* or in a vowel (except *y*). Consequently:

---

[1] Mnemonic device: *Y*, *i*, and *u* are weak = Why I and you are weak.

The written accent must be placed over final accented syllables when they end in a vowel (except *y*) or in *n* or *s*. Thus: *habló*, *hablé*, *hablarás*, *hablarán*, which bear the accent on the final, are distinguished from *hablo*, *hable*, *hablaras*, and *hablaran* in which the penult is accented.

The written accent must be placed over the accented penult in words that end in a consonant other than *n* or *s*. Thus, *Gómez*, *árbol*.

The written accent must be placed over every accented antepenult. Thus, *amábamos*, *amásemos*, *amaríamos*.

NOTE 1.—When *i* or *u*, although immediately preceded or followed by a strong vowel, is nevertheless stressed, it must bear the written accent in order to show that the combination is not diphthongal or triphthongal. Thus, *tenía*, *día*, *mía*, *caído*, *ataúd*, *oír*, *sentíais*.

NOTE 2.—The demonstrative pronouns (§ 71) and the interrogative pronouns (§ 70) are accented, to distinguish them from the demonstrative adjectives and from the relative pronouns.

NOTE 3.—When pronouns are affixed to a verb bearing a written accent, the latter is retained. When by affixing pronouns the accent ceases to be either ultimate or penultimate, it must be written:

fuí, fuíme ; dió, dióle ; amando, amándole.

NOTE 4.—An adjective bearing the written accent retains it when *mente* is added (§ 28).

NOTE 5.—The written accent is used to distinguish a few words spelled alike:

como,	as.	¿ cómo ? ¡ cómo !	how ? how !
cuando,	when.	¿ cuándo ?	when ?
cuanto,	as much.	¿ cuánto ?	how much ?
de,	of.	dé,	give (§ 135).
donde,	where.	¿ dónde ?	where ?
el,	the.	él,	he.
mas,	but.	más,	more.
mi,	my.	mí,	me.
se,	himself, etc.	sé,	I know, be (§ 137).
si,	if.	sí,	himself, etc.
solo,	alone (adj.).	sólo,	only (adv.).
tu,	thy.	tú,	thou.

NOTE 6.—The words *á*, *é*, *ó*, *ú* require the accent.

NOTE 7.—In the process of inflection, accents of course appear or disappear, in the case of a given word, in accordance with the foregoing rules:

inglés, ingleses ; joven, jóvenes.

VI. DIVISION OF SYLLABLES

A single consonant (or *ch*, *ll*, *rr*) goes with the following vowel:

pe-ro, e-char, ha-llo, pe-rro.

Two consonants are regularly divided, but *l* or *r*, preceded by any consonant except *s*, is not divided from it:

al-ma, hom-bre, a-cla-rar, a-trás.

S is always disjoined from a following consonant:

has-ta, as-pirar, cons-pirar.

Diphthongs are, of course, not separated.

Compounds are separated into their parts. (*Vide* S, however.)

VII. PUNCTUATION

Spanish punctuation corresponds in general to the English.

Interrogative and exclamatory sentences regularly prefix an additional interrogation or exclamation point (reversed):

¿ Lo cree usted?
¡ Pobre mujer!

FIRST PART

ACCIDENCE

LESSONS I–XVIII

LESSON I

NOUN AND ARTICLE

1. THERE are in Spanish, besides the masculine and feminine genders, a few remnants of the neuter. All *nouns*, however, are either masculine or feminine.

2. Nouns that designate males are masculine:

el profesor,	the professor.
el padre,	the father.
el abuelo,	the grandfather.

3. Nouns that designate females are feminine:

la abuela,	the grandmother.
la madre,	the mother.

4. The gender of other nouns may, to a great extent, be determined from the endings.

5. Nouns ending in *o* are masculine, those ending in *a* (except a few nouns of Greek origin) are feminine:

Masc.:	el pájaro,	the bird.
	el verano,	the summer.
Fem.:	la hierba,	the grass.
	la primavera,	the spring.

6. Nouns ending in *ción* and *ad* are feminine:

la estación,	the season.
la variedad,	the variety.

7. The gender of nouns, when not determined by the above rules, may be ascertained by consulting the dictionary.

8. Nouns ending in *a*, *o*, *e* or *é* form the plural by adding *s*:

el pájaro, los pájaros,	the birds.
el bosque, los bosques,	the woods.
la hoja, las hojas,	the leaves.

9. Nouns ending in *á*, *í*, *y*, or in a consonant, form the plural by adding *es*:

la flor, las flores,	the flowers.
el rey, los reyes,	the kings.

NOTE.—A few nouns ending in *s* remain unchanged in the plural, as *lunes*, Monday.

Nouns ending in *z* substitute *c* before the plural ending *es*, as *vez*, *veces*, times. (*Vide* Introduction, III, 1.)

ARTICLES

10. The articles, definite and indefinite, agree in gender and number with the word they modify.

11. The definite article masculine is in the singular *el*, in the plural *los*.

12. The definite article feminine is in the singular *la*, in the plural *las*.

13. The neuter article is *lo*. It has no plural, and is used chiefly before adjectives employed as

substantives in a general sense, and before adverbs. It often modifies a whole idea:

lo bueno,	that which is good.
lo falso,	that which is false.
lo bien recibidos que fueron,	the hospitable manner in which they were received.
á pesar de lo hermosas que son mis hermanas,	in spite of my sisters' beauty.

14. The masculine article *el* is employed for euphony before dissyllabic (and optionally before trisyllabic) nouns in the feminine singular beginning with accented *a* or *ha*:

el agua,	the water.
el hacha,	the axe.
la *or* el águila,	the eagle.

15. The masculine article is employed before infinitives used as verbal nouns:

el leer y el escribir,	reading and writing.

16. Abstract nouns and nouns used in a general sense are regularly preceded by the definite article:

el desinterés entre los poetas,	disinterestedness among poets.

17. The indefinite article is *un* before masculine words, *una* before feminine words:

un estudiante,	a student.
una manzana,	an apple.

NOTE.—The plurals *unos* and *unas* are to be translated *some* or *a few*:

unos estudiantes,	some students.

18. *Del* (of the, from the) and *al* (to the, at the) are contractions which for euphony replace *de el* and *á el* before the masculine singular:

las ramas del árbol,	the branches of the tree.
al pie del árbol,	at the foot of the tree.

19. In English, possession may be expressed with a noun in two ways:

1. The poet's grief.
2. The grief of the poet.

In Spanish only the prepositional form exists:

el dolor del poeta,	the grief of the poet.

AUGMENTATIVES AND DIMINUTIVES

20. Certain endings, augmentative and diminutive, may be affixed to nouns and adjectives, usually with loss of final vowel. Many of these endings convey an additional notion of affection, depreciation, etc.

Common augmentative endings are: *ón, ona*; *azo, aza*; *ote, ota*; and in a depreciative rather than augmentative sense: *ucho, ucha*, and *acho, acha*.

Common diminutive endings are: *illo, illa*; *ino, ina*; *ito, ita, cito, cita, ecito, ecita*, etc., and usually in a depreciative sense: *uelo, uela*.

NOTE.—The ending *azo*, when not augmentative, usually denotes a blow, thrust, shot, etc., with a weapon.

pistoletazo,	pistol-shot.
latigazo,	blow with a whip.

READING LESSONS

I

LA PRIMAVERA Y EL VERANO

Hay cuatro estaciones: la primavera, el verano, el otoño y el invierno.

En la primavera hay millares de flores en el bosque y millares de pájaros entre las ramas de los árboles. ¡Qué gozo para los ojos y qué deleite para los oídos es contemplar la variedad de las flores en el suelo, oír el canto de los pájaros en el cielo, ver nacer las hojas en las ramas y la hierba en los jardines y en los campos, cuando aun hay nieve entre las rocas, en el campo, á los pies de los árboles, y en los tejados de las casas de la ciudad!

En el verano, al menos después del mes de junio, ya no es posible gozar de la naturaleza como en la primavera. El calor es un obstáculo para gozar de la hermosura del tiempo, del cielo, en fin, de los mil deleites de la estación, aunque hay entonces más pájaros y más flores que en la primavera. El calor del sol es un enemigo sin piedad de la frescura de la hierba y de los colores de las flores.

También hay frutas en el verano, aunque sólo tres ó cuatro variedades, como fresas y cerezas; pero no hay aún ni manzanas, ni peras, ni melocotones, ni uvas, ni ciruelas.

II

EL OTOÑO Y EL INVIERNO

El otoño es la estación de las frutas, de las manzanas, de las peras, de los melocotones, de las ciruelas. Entonces en las ramas, entre las hojas, y en la hierba al pie de los árboles hay mil variedades de fruta. ¡Qué deleite para los ojos es ver los mil colores de las hojas en el otoño y gozar sin obstáculo de la hermosura de los campos y de los jardines!

En fin, después del otoño—el invierno. Entonces ya no hay frutas ni flores en el campo ni en el jardín. Entonces no hay más deleites ni para los oídos ni para los ojos. No es posible oír el canto de los pájaros en las ramas, ni ver, como en el verano, las flores y las fresas entre las hierbas, las cerezas entre las hojas. Sólo hay nieve. Hay nieve en el suelo, nieve en el cielo, nieve en los tejados de las casas, nieve en la ciudad y nieve en el campo.

III

LA CIUDAD Y EL CAMPO

¡Qué gozo y qué deleite hay en el campo! ¡Qué hermosura! ¡Qué de pájaros hay entre las ramas en los meses de la primavera, cuando ya no hay más nieve en el suelo, cuando el calor del sol aun no es un obstáculo para gozar de la naturaleza y de la hermosura de las flores, de la hierba y de los árboles!

En la ciudad no hay ni los millares de pájaros ni los millares de flores que hay en el campo. Hay árboles, pero no hay bosques; hay hierba, pero sin frescura; hay flores, pero sin color; hay frutas, pero no en las ramas de los árboles; hay fresas y cerezas, pero no entre las hierbas y las hojas. En la ciudad no es posible ver más que los tejados de las casas; y después del mes de junio, ¡qué tiempo y qué calor!

EXERCISE I

1. The bird and the flower. 2. The birds and the flowers. 3. The song of the bird. 4. The colors of the birds. 5. At the foot of the tree. 6. The color of the flower. 7. The roof of the house. 8. The sun's heat. 9. The house in the garden. 10. The flowers of the garden. 11. Nature's beauty. 12. To the house. 13. To the city. 14. To the country. 15. Of the country. 16. Of the eyes and of the ears. 17. Of the eye and of the ear. 18. The trees of the forest. 19. To the field and to the forest. 20.

Spring and fall. 21. What delight it is to see the beauty of the garden! 22. There are flowers in the forest. 23. There are birds among the branches of the trees.

COMPOSITION I

In the months of spring there are flowers in the forest, grass in the fields, and birds in the trees. It is a delight in the cities no longer to see the snow on the roofs of the houses. It is a delight too, in the country, to hear in summer and in autumn the singing of the birds and to see the varieties of flowers and of fruits. In the month of June there is nothing more than cherries and strawberries; but in autumn there are also pears, peaches, apples, grapes, and plums. What a delight it is to see the fruit on the branches or at the foot of the trees in the field and in the gardens!

In winter there is nothing but snow. It is not possible, as in spring, to enjoy the beauty of the season; nor, as in summer, to enjoy the warmth of the sun and the weather, and to contemplate the beauty of the flowers, of the grass, of the fields, of the earth, and of the sky. Winter is—winter!

CONVERSATION I

1. ¿Hay sólo tres estaciones?
2. ¿Qué estaciones hay?
3. ¿Qué hay en el bosque en la primavera?
4. ¿Qué deleite hay para los oídos?
5. ¿Para los ojos qué gozo hay?
6. ¿Hay nieve en la primavera?
7. ¿Es posible gozar de la naturaleza en el verano como en la primavera?
8. ¿Qué obstáculo hay?
9. ¿Hay flores y pájaros en el verano?
10. ¿De qué es enemigo el calor del sol?
11. ¿Qué variedades de fruta hay en el verano?
12. ¿Qué frutas hay en el otoño?

LESSON II

ADJECTIVES AND ADVERBS

21. Adjectives, and participles used adjectively, agree in gender and number with the word which they modify:

primera lección,	first lesson.
libro primero,	first book.
primeras lecciones,	first lessons.

22. The plural of adjectives is formed like that of nouns. (*Vide* §§ 8, 9.)

23. The feminine is formed by changing the final vowel *o* to *a* in adjectives with this ending:

primero, fem. primera, first.

Other adjectives remain for the most part unchanged in the feminine, although many of those ending in a consonant add *a*:

charlatán, charlatana,	loquacious.
inglés, inglesa,	English.

NOTE 1.—Adjectives that modify more than one substantive are pluralized. When both substantives are singular, the adjective is masculine if either substantive is of that gender. If both are plural, the adjective may follow the same principle or may agree with the nearest substantive.

NOTE 2.—Adjectives may be used substantively:

el necio,	the foolish one.
el joven,	the young man.

24. The following adjectives in *o* lose this vowel when they *immediately* precede a masculine noun:

bueno,	good.
malo,	bad.
primero,	first.
tercero (optionally),	third.
postrero,	last.
alguno,	any.
ninguno,	no.

un buen vecino, a good neighbor.

So *uno*, not modifying the following word, retains the final *o*, but loses it when used as an article or numeral before a noun:

cada uno de ellos, each one of them.

The adjective *grande* usually becomes *gran* before a noun, when the latter begins with a consonant (rarely when it begins with a vowel):

un gran médico,	a great doctor.
la gran alegría,	the great joy.

NOTE.—All the above adjectives form the plural without curtailment.

los grandes médicos.

POSITION OF ADJECTIVES

25. The adjective does not, as in English, always precede its noun. Long adjectives and participles usually follow. In animated or elevated style great freedom is allowed.

26. Adjectives that drop their final *o* (*vide* § 24), and, in general, adjectives that are shorter than the modified word, usually precede the latter.

27. Adjectives that denote color or nationality follow, except in poetry, when they may precede:

un libro español, a Spanish book.

ADVERBS

28. There are two classes of adverbs: adverbs without special termination, and adverbs with the termination *-mente*. The latter are derived from adjectives.

Adjectives ending in *o* add *mente* to the feminine form:

alto, altamente, highly.

Adjectives that are alike in both genders simply affix *mente*:

grande, grandemente, greatly.
fácil, fácilmente, easily.

NOTE.—When two or more adverbs in *mente* follow each other, this termination is affixed only to the last one:

sencilla y claramente, simply and clearly.

READING LESSONS

IV

LA FAMILIA DE JUANITO

Hay una pequeña casa de un solo piso en la última calle de Ciudad Real, al lado del gran bosque. Es la humilde casita del pobre pero honrado Señor Don Tomás. El buen hombre es un sabio profesor de literatura y gramática espa-

ñola; grave, erudito, de mucha lectura, con no poca paciencia y más sabiduría que Salomón: en fin, un poco aburrido.

En la pequeña casa hay una familia muy grande: el viejo abuelo y la abuela de Juanito, muy chistosos y alegres ambos; el buen padre y la buena madre del mismo, y tres niños muy chicos aún, Juanito, Juana y María.

Juanito es un buen muchacho, siempre alegre y divertido, y Juana su hermana mayor, es una chica sencilla, razonable y linda. Mariquita es la menor. Es una niña aún más bonita que Juana, muy viva y encantadora; pero buena no, pues es muy traviesa. La perfección absoluta es cosa del otro mundo, y cuando entre tres niños hay dos buenos, ya es mucho.

Es muy cansado el cuento de Juanito y de sus dos lindas hermanitas, ¿no es verdad? ¡Pobrecito lector! con frases tan sencillas y sólo con nombres y adjetivos singulares y plurales, y con los verbos *es* y *hay*, es absolutamente imposible contar una historia larga, bonita, divertida é instructiva, llena de episodios encantadores, interesantes y alegres, de descripciones raras, de chistes divertidos y de anécdotas cómicas.

Al principio es preciso leer mucho, aprender al menos algunos principios, algunas palabras, tales como pronombres y adverbios, y también algunas concordancias como: sombrero alto, mesa larga, zapatos viejos, libro séptimo, y otras frases de la misma suerte, con el fin de poder leer después literatura instructiva y divertida. Sobre todo, es preciso ser razonable, tener paciencia, y no querer buscar flores en la nieve de la primavera, ni historias divertidas en la primera lección del libro, ni en las dos ó tres siguientes.

V

LA LECTURA

Hay siempre, en las primeras lecciones de las gramáticas, pequeñas frases tales como: El sombrero es bonito; hay

dos sombreros viejos en la mesa; el zapato del buen niño es bueno, etc.; pero en las lecciones siguientes de los tales libros y sobre todo en las últimas, cuando ya es posible leer toda suerte de literatura, hay cosas interesantes, graves, eruditas, raras, y más llenas de sabiduría que las palabras del sabio Salomón.

Es verdad que la primera lección de nuestro (*our*) libro como también unas pocas de las siguientes, es aún más aburrida que las historias de los primeros libros de lectura para los niños pequeños. Pues[1] paciencia, ya en la séptima lección hay una historia alegre, chistosa y bonita; y en todas las siguientes hay muchos chistes, pequeñas anécdotas y cuentos divertidos y raros. Sólo en las pocas lecciones del principio es preciso ser razonable, tener mucha paciencia y leer cosas más aburridas que divertidas, con el fin de aprender los principios más sencillos, como el singular y plural de los nombres y adjetivos, la concordancia de ambos, y otras cosas de la misma suerte. En las lecciones siguientes ya es otra cosa.

VI

EL PROFESOR Y SUS HERMANAS

En la Calle Real, la más larga y la más alegre de la ciudad, hay tres casas: una muy alta y grande, de tres pisos, y las otras, de uno y otro lado, muy pequeñas y de dos pisos solamente. La primera es del profesor de español, Don Tomás, hombre muy sabio y honrado, y las otras dos son (*are*) de sus hermanas, ambas muy lindas.

La hermana mayor es más sabia que la otra hermana; pero es poco interesante y poco divertida.

La menor, mucho menos grave y menos erudita que su hermana, es una chica muy viva, alegre y encantadora. No es cansada como su hermana mayor. Es imposible contar historias más chistosas, divertidas é interesantes, y anéc-

[1] Exclamatory: *well, why.*

dotas más raras y cómicas que las suyas (*hers*)—ni menos instructivas. Entre sus dos hermanos, graves, eruditos y aburridos, la chica es como una linda flor en la nieve de la primavera.

La hermana mayor habla (*speaks*) solamente de literatura y de gramática, de pronombres y de adverbios, de nombres singulares y de adjetivos plurales, de lecciones y de concordancias tales como: sombrero viejo, zapatos bonitos, padre bueno, mesa alta, buena madre y niñas traviesas; habla de los libros viejos, instructivos y largos que es preciso leer, y de las grandes verdades que es preciso buscar; habla de cosas más aburridas y eruditas que toda la sabiduría de Salomón: en fin, no es una niña, es una abuela.

EXERCISE II

1. The last streets. 2. The little house. 3. The first story of the large house. 4. The good man. 5. The good mother. 6. The good men. 7. The good mothers. 8. The learned professors. 9. A simple phrase. 10. The simple phrases. 11. The first thing and the last thing. 12. A long and tiresome story. 13. Every kind of literature. 14. The first lessons of the book. 15. The following lessons. 16. At the beginning of the story. 17. An instructive and amusing book. 18. An amusing and instructive anecdote. 19. Of the other world. 20. To the other world. 21. To the good child. 22. To the good children.

COMPOSITION II

In the first lessons of grammars and of readers for little children there are only very simple words and phrases, all more or less tiresome. There are no diverting anecdotes nor long and interesting stories with pretty descriptions and charming episodes. It is an impossible thing. It is necessary to be reasonable and not seek for literature in the first lesson of such books nor in the subsequent ones.

In the beginning it is necessary to learn many nouns and adjectives, some verbs, singular and plural, and also many other words. The truth is, that it is necessary to learn at first some more or less tiresome things with the object of being able to read afterward interesting, instructive and diverting things. In fine, it is necessary to have much patience.

CONVERSATION II

1. ¿Qué hay en Ciudad Real?
2. ¿Qué es Don Tomás?
3. ¿Es muy grande la familia que hay en la casita del profesor?
4. ¿Es travieso y cansado Juanito?
5. ¿Es traviesa la hermana mayor?
6. ¿Es buena la hermana menor?
7. ¿Es divertido el cuento de los tres niños?
8. ¿Es imposible contar anécdotas chistosas en las primeras lecciones?
9. ¿Qué es preciso aprender al principio?
10. ¿Qué es preciso sobre todo?

LESSON III

VERBS: INFINITIVE AND PARTICIPLES

29. Verbs are classed in three conjugations, according to the ending of the infinitive. Infinitives ending in *ar* belong to the first conjugation, those in *er* to the second, those in *ir* to the third:

1. hablar,	to speak.
2. leer,	to read.
3. escribir,	to write.

30. The stem of a verb is obtained by dropping the infinitive ending *ar*, *er*, or *ir*.

31. The present participle is regularly formed by adding to the stem of the verb the endings *ando* in the first conjugation and *iendo* in the second and third:

1. hablar, hablando,	speaking.
2. perder, perdiendo,	losing.
3. leer, leyendo,	reading.
4. escribir, escribiendo,	writing.

NOTE.—After vowels *iendo* becomes *yendo*.

32. The past participle is regularly formed by adding to the stem the ending *ado* in the first conjugation and *ido* in the second and third:

olvidar, olvidado,	forgotten.
perder, perdido,	lost.
traducir, traducido,	translated.

COMPOUND TENSES

Verbs: *to have* and *to be.*

33. The verb *to have* has in Spanish two equivalents, *haber* and *tener*. *Haber* is used as an auxiliary verb to form compound tenses (for their conjugation see Appendix); *tener* is used as an independent verb to express possession:

haber engañado,	to have deceived.
tener dinero,	to have money.

34. The verb *to be* has likewise two equivalents: *ser* and *estar*. *Ser* expresses permanent and essential states of being; *estar* expresses temporary, accidental, and local ones:

ser malo,	to be wicked.
estar malo,	to be ill.
estar en casa,	to be at home.

PASSIVE VOICE

35. *Ser* is used as an auxiliary verb with the past participle to form the passive voice:

ser engañado,	to be deceived.

PROGRESSIVE TENSES

36. *Estar* is used as an auxiliary verb with the present participle to form progressive tenses:

estar engañando,	to be deceiving.

READING LESSONS

VII

EL ESTUDIO DE LAS LENGUAS

¡ Qué difícil tarea y qué larga es aprender á hablar, leer y escribir una lengua! Hay métodos para aprender una lengua en seis lecciones fáciles y breves; hay otros para aprender á leer, escribir y hablar la misma en seis meses. La verdad es, sin embargo, que, para aprender verdaderamente una lengua, es preciso emplear antes seis años que seis meses, hablando, leyendo y escribiendo cada día, porque una lengua rápidamente aprendida es rápidamente olvidada.

Es un error muy común el siguiente: creer que es posible aprender á hablar solamente leyendo; ó á leer, escribiendo; ó á escribir y leer, hablando. Es preciso emplear cada día una ó dos horas leyendo los libros más apropiados para los principiantes, notando en los trozos leídos los giros más usados y repetidos, observando los idiotismos más bien recibidos y, sobre todo, fijando siempre la atención en los vocablos más corrientes y más empleados. Es necesario también fijar en la memoria los giros notados por el estudiante al ir[1] leyendo, y las palabras más usadas por los naturales en el trato de cada día.

Pero no es posible aprender las palabras de la lengua común sino practicando y conversando con frecuencia; no es posible fijar las mismas palabras sino leyendo mucho, y no es posible emplear bien las palabras y los giros más usados de una lengua sino escribiendo mucho.

Pues para no perder tiempo con detalles y cosas de poca utilidad es preciso estudiar una lengua de la manera siguiente: seguir hablando y leyendo mucho; adivinando siempre más y más lo desconocido por lo conocido, los de-

[1] § 15.

talles y principios menos elementales por las relaciones de las ideas ; no buscando en el diccionario sino lo absolutamente necesario, y no descuidando entretanto ni perdiendo de vista que lo más importante al leer un libro es estudiar y aprender las ideas del autor contenidas en él.

Habiendo sido, pues, bien instruido por un profesor sabio ; habiendo estudiado, leído y traducido unos pocos trozos cada día ; habiendo aprovechado el tiempo ; habiendo también leído, *sin traducir*, muchos libros de estilo bueno y fácil ; habiendo tratado mucho con los naturales, y habiendo notado y fijado muchos giros y muchas palabras usuales, es posible con mucho estudio aprender en algunos años á hablar, leer y escribir una lengua medianamente bien ; es decir, de manera de ser comprendido casi siempre y muy rara vez burlado por los naturales.

VIII

LO MISMO

Para aprender una lengua desconocida es preciso recibir lecciones de un profesor instruido y emplear algunos años estudiando, leyendo y escribiendo con frecuencia, practicando cada día los principios conocidos y aprendiendo los desconocidos. Es preciso también ir notando y fijando en la memoria las palabras y los giros más usados por los naturales.

La manera de aprender una lengua es la siguiente: fijar en la memoria, por un estudio repetido, los principios elementales, descuidando al mismo tiempo todos los detalles menos necesarios, y leer repetidas veces el mismo trozo buscando en el diccionario los vocablos desconocidos, aprendiendo así todas ó casi todas las palabras empleadas por el autor. Al mismo tiempo también es necesario leer rápidamente algunos libros de estilo fácil y apropiado á los principiantes, descuidando entretanto el diccionario ó buscando en él solamente unas pocas palabras desconocidas y

adivinando las otras por sus relaciones con las conocidas. En fin, es bueno leer también fijando la atención en el contenido del libro más que en las palabras contenidas en él, porque es tiempo perdido ir aprendiendo palabras descuidando las ideas.

IX

DIÁLOGO

ESTUDIANTE. ¿Qué método es el más apropiado para aprender una lengua?

PROFESOR. Aprender una lengua es una tarea difícil y larga.

EST. ¿No es posible aprender una lengua en seis meses?

PROF. Es posible solamente aprender á leer. Á hablar y escribir, no. Aprendiendo bien algunos principios elementales y leyendo rápidamente muchos libros, es posible aprender á leer medianamente en seis meses.

EST. ¿De qué manera es más fácil aprender á hablar y á escribir?

PROF. Hablando y escribiendo.

EST. ¿No es posible aprender á hablar y escribir leyendo solamente?

PROF. No. Pero es de mucha utilidad leer trozos apropiados para fijar los principios de la lengua y las palabras más necesarias para tratar de las cosas comunes.

EST. ¿Es bueno leer poco, buscando todas las palabras en el diccionario, aprendiendo de memoria todos los idiotismos, estudiando todos los detalles, y traduciendo repetidas veces todo lo leído; ó es bueno leer mucho y rápidamente, descuidando todos los detalles y fijando la atención solamente en las ideas del autor que uno[1] está (*is*) leyendo?

PROF. Lo uno y lo otro es bueno. Es preciso leer unas veces con método y atención, para aprender bien los principios, y otras veces rápidamente, para aprender vocablos

[1] § 24.

desconocidos y no olvidar los conocidos; y también para aprovechar las ideas del autor y para no olvidar que una sola idea es más importante que muchas palabras.

EXERCISE III

1. To receive, receiving, received. 2. To speak, speaking, spoken. 3. To lose, losing, lost. 4. To read, reading, read. 5. To believe, believing, believed. 6. To employ, employing, employed. 7. To write, writing. 8. To go, gone. 9. To be, been. 10. To learn, learning, learned. 11. To speak, to lose, to translate, to believe. 12. Speaking, losing, translating, believing. 13. Spoken, lost, translated, believed. 14. Having books. 15. Speaking languages. 16. Reading anecdotes. 17. The lost books. 18. The languages spoken. 19. The anecdotes read. 20. To read books. 21. To have books. 22. To speak languages. 23. Having lost a book. 24. Not having been translated.

COMPOSITION III

In order to learn a language well it is necessary to study many months, spending a few hours daily in speaking, reading, and writing. In the books read by the beginner it is well to note and learn the words most used and the idioms most repeated. It is not possible to learn to read, write, and speak except by reading many books appropriate for beginners, fixing in the memory only the elementary details of the language and neglecting the others in the meantime, looking up the less common words in the dictionary, and guessing at the most common and current ones—for it is almost always possible to guess the unknown by the known, and thus to fix the words and the turns of expression in the memory more easily (*bien*) than by looking up each one[1] in the dictionary. By always writing a little likewise, and by speaking with natives and observing

[1] § 24.

carefully the words and turns of expression most used in every-day intercourse, it is possible to learn to read, write, and speak.

CONVERSATION III

1. ¿ Es fácil aprender las lenguas ?
2. ¿ Es posible aprender una lengua en pocas lecciones ?
3. ¿ No es posible aprender bien y rápidamente una lengua ?
4. ¿ Qué error es muy común ?
5. ¿ De qué manera es preciso leer ?
6. ¿ Qué método hay para aprender, fijar y emplear bien las palabras ?
7. ¿ Es bueno buscar todas las palabras en el diccionario ?
8. ¿ Qué cosa es la más importante en los libros ?
9. ¿ Es bueno leer siempre traduciendo ?
10. ¿ Es posible hablar bien con algunos años de estudio ?

LESSON IV

PRESENT INDICATIVE

37. The present indicative is formed by suffixing to the stem of the verb, in the three conjugations, the endings indicated in the italic type of the following paradigms:

First Conjugation

engañ*o*,	I deceive.
engañ*as*,	thou deceivest.
engañ*a*,	he deceives.
engañ*amos*,	we deceive.
engañ*áis*,	you deceive.
engañ*an*,	they deceive.

Second Conjugation

cre*o*,	I believe.
cre*es*,	thou believest.
cre*e*,	he believes.
cre*emos*,	we believe.
cre*éis*,	you believe.
cre*en*,	they believe.

Third Conjugation

abr*o*,	I open.
abr*es*,	thou openest.
abr*e*,	he opens.
abr*imos*,	we open.
abr*ís*,	you open.
abr*en*,	they open.

ACCENT.—The accent falls on the penult throughout, except in the second person plural.

NOTE.—The present tense in Spanish may represent any one of the English forms of expression: *I deceive, I am deceiving, I do deceive.*

NOMINATIVE PERSONAL PRONOUNS

38. The personal pronouns, used as subjects of verbs, are:

yo,	I.	nosotros (masc.), nosotras (fem.).	we.
tú,	thou.	vosotros (masc.), vosotras (fem.).	you, ye.
él,	he.	ellos,	they (masc.).
ella,	she.	ellas,	they (fem.).
ello,	it.		

39. When not emphatic, they are usually omitted, as the endings of the verb, or the context, serve to indicate the number and person of the subject:

pido *or* yo pido,	I ask.
pide *or* él pide,	he asks.

40. *Tú* is used only in very familiar or in poetic or sacred language. *Vosotros* is the plural of *tú*.

41. *Tú* is otherwise regularly replaced by *usted* (abbreviated V. or Vd.), a contraction of *vuestra merced*, your worship. *Usted* therefore requires the verb in the third person. It is either masculine or feminine:

Usted cree,	you believe (*literally*, your worship believes).

42. The plural of *usted* is *ustedes* (abbreviated VV. or Vds.). It, of course, requires a verb in the third person plural:

Ustedes creen,	you believe (*literally*, your worships believe).

PERSONAL DIRECT OBJECT

43. When the direct object is a definite person (or thing personified) it is usually (though by no means always) preceded by the preposition *á*, if it is a noun or a pronoun. Conjunctive pronouns (§ 53) are excepted. This idiom, being peculiar to Spanish, should be very carefully observed:

Vieron á Carlos,	They saw Charles.
¿ Á quién vieron ?	Whom did they see ?
Vió el toro al caballo,	The bull saw the horse.

NOTE.—As this construction serves to distinguish the object from the subject, it is often employed with impersonal nouns.

NEGATIVES

44. The ordinary negative is *no*, which precedes the verb:

No engaño,	I do not deceive.

45. If certain negative words follow the verb, the *no* is still retained; but if a negative word precedes the verb, *no* is dropped. Such words are *nunca*, *jamás*, *nadie*, *nada*, *ninguno*, *ni*, *tampoco*, etc.:

No engaño á nadie,	I deceive no one.
No engaño nunca,	I never deceive.
No engaño nunca á nadie,	I never deceive anybody.
Nunca le engaño,	I never deceive him.
Á nadie engaño,	I deceive no one.
Nunca engaño á nadie,	I never deceive any one.

READING LESSONS

X

EL POETA

Consideramos á nuestro vecino, el joven poeta, como un hombre muy bueno y muy desinteresado, que parece siempre sincero con sus amigos. No engaña nunca á nadie, ni finge amistad hacia los hombres que no le[1] gustan. Dedica, con sumo desinterés, su tiempo y servicios á sus amigos, y supone en ellos la misma amistad. No es muy charlatán. La verdad es que habla muy poco, no abriendo la boca más que cuando cree que es preciso hablar. Pero se[2] engañan los[3] que le creen necio. Cuando habla, habla como uno[4] de los siete sabios de Grecia. Rara vez contrae deudas, y siempre paga el dinero que debe. Vive solo, como un anacoreta; come poco y no bebe sino agua; nunca toma una sola gota de vino. Se[2] levanta muy temprano y le gusta citar y practicar el refrán: "Al[5] que madruga Dios le[1] ayuda." Lee y estudia mucho; escribe comedias y poesías bastante malas, porque ciertamente no es "el príncipe de los poetas"; visita á algunos conocidos, y sólo en el verano viaja.

XI

EL SABIO

Considero al joven vecino, el poeta, como un buen hombre, como uno de los siete sabios. No habla mucho, es

[1] § 57. [2] § 59. [3] § 74. [4] § 24. [5] §§ 69, 74.

verdad, pero un sabio nunca es charlatán, y muchos no abren la boca más que cuando es preciso. Parece muy sincero; no finge amistad hacia los necios ó los malos; pero no se engañan nunca los buenos y los sabios que creen que el poeta es un amigo desinteresado. Dedica mucho tiempo á escribir comedias, estudia un poco y lee mucho. Madruga siempre, porque le gusta levantarse[1] temprano. No bebe nunca sino un poco de agua, y sólo come lo[2] que cree preciso para vivir. No debe dinero á nadie, porque paga siempre sus deudas, y algunas veces ayuda á sus amigos. Viaja rara vez y sólo en el verano.

XII

EL AMIGO DEL POETA

Considero al joven poeta, que es tu (*thy*) amigo, como un vecino muy malo. Con gran desinterés dedicas tu tiempo á este[3] hombre; te[4] lee poesías, pero sólo te lee las poesías que escribe; te habla, pero sólo te habla de las comedias que escribe; cuando abre la boca, sólo es para hablar de lo[5] que le gusta, y sólo le gustan las malas poesías y las malas comedias que te[4] dedica. Visita rara vez á sus amigos, y no visita á nadie sino para contraer deudas que no paga nunca. Tú[6] vives como un anacoreta; él[6] vive como un príncipe. Tú bebes agua; él bebe vino. Tú comes poco; él come mucho. Tú te levantas temprano; él no se levanta temprano nunca. Tú lees, escribes y estudias; él no lee, ni escribe, ni estudia más que sus malas comedias. ¿Y tú crees que es preciso ayudar á este[3] hombre? El vive contigo,[7] te debe dinero y contrae deudas. ¡Tú eres[8] su amigo y pagas! ¡Eres un necio!

EXERCISE IV

1. I find.[9] 2. I deceive. 3. I speak. 4. I open. 5. We find. 6. We deceive. 7. We speak. 8. We open. 9.

[1] §§ 54, 59. [2] § 69, 74. [3] § 71. [4] § 56. [5] § 69, 74. [6] § 38. [7] § 52. [8] § 131 (3). [9] *Hallar.*

They find. 10. They deceive. 11. They speak. 12. They open. 13. He finds. 14. He deceives. 15. He speaks. 16. He opens. 17. You[1] find. 18. You deceive. 19. You speak. 20. You open. 21. I do not believe. 22. You do not believe. 23. He does not believe. 24. Nobody believes. 25. I never believe. 26. He never believes. 27. They never speak. 28. You (pl.) never speak. 29. I speak to no one. 30. He speaks to nobody. 31. I deceive nobody. 32. He deceives nobody. 33. They find nobody. 34. We find nobody. 35. You deceive nobody. 36. They believe nobody.

COMPOSITION IV

[Translate *you* by *usted* and *your* by *su*, pl. *sus*.]

I consider your neighbor as a man exceedingly good-natured. He seems to his friends very disinterested because he devotes his time and his money to them.[2] You believe him foolish and you do not deceive yourself[3]: it is the truth. He is always sincere; you only feign a friendship which is not true. He does not contract debts save rarely, but many a time he pays the debts which you contract. He speaks to his many friends only of his neighbor the poet, and he believes that you speak of him[4] with the same friendship; but you deceive him and always talk of him[4] as of a fool. You read him[2] your bad plays, you dedicate to him your bad poems, and you believe yourself[3] the prince of poets. He[5] believes it likewise, but we[5] do not believe it.

CONVERSATION IV

1. ¿Cómo consideran ustedes al poeta?
2. ¿Engaña á sus amigos?
3. ¿No finge amistad á nadie?

---

[1] N. B.—In all the exercises *you* should be translated by V. singular, unless the plural is indicated.

[2] §§ 53, 54, 57. [3] *Se*, § 54. [4] § 51. [5] §§ 38, 39.

4. ¿ Es desinteresado ?
5. ¿ Cuándo habla ?
6. ¿ Es necio ?
7. ¿ Contrae muchas deudas ?
8. ¿ Cómo vive ?
9. ¿ Cuándo se levanta ?
10. ¿ Cita refranes ?
11. ¿ Escribe buenas poesías ?
12. ¿ Visita á sus amigos ?
13. ¿ Viaja mucho ?

LESSON V

THE IMPERFECT INDICATIVE

46. This tense expresses continued, habitual, or repeated past action. Thus: I *was going* to school one morning; I *used to be* a good scholar when I *was* a child; I *went* to school daily—all require the imperfect. But a definite past act, not continued, repeated, or habitual, is put into the preterit indicative (Lesson VI). Thus: I *went* to school one morning; I *recited* well yesterday—require the preterit.

47. The imperfect is formed by adding to the infinitive stem the endings *aba*, etc., in the first conjugation, and *ía*, etc., in the second and third.[1]

	I	II	III
	pagar, to pay.	*creer*, to believe.	*abrir*, to open.
S. 1.	pag*aba*.	cre*ía*.	abr*ía*.
2.	pag*abas*.	cre*ías*.	abr*ías*.
3.	pag*aba*.	cre*ía*.	abr*ía*.
P. 1.	pag*ábamos*.	cre*íamos*.	abr*íamos*.
2.	pag*abais*.	cre*íais*.	abr*íais*.
3.	pag*aban*.	cre*ían*.	abr*ían*.

ACCENT.—The accent falls on the first vowel of the ending throughout.

[1] The personal endings of the second and third conjugations are alike except in the first and second persons plural of the present indicative and in the second person plural of the imperative.

48. There are only three irregular imperfects (and compounds):

ser, to be: era, eras, era, éramos, erais, eran.
ir, to go: iba, ibas, iba, íbamos, ibais, iban.
ver, to see: veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían.

READING LESSONS

XIII

EL ABOGADO

Considerábamos á nuestro vecino, el joven abogado, como un hombre muy tonto y muy malo al mismo tiempo.

Sus amigos no le[1] encontraban sincero, aunque fingía consagrarse[2] á todos con sumo desinterés. Pero ya no le escuchaba nadie, porque le encontrábamos más charlatán que un diputado. El hecho es que rara vez abríamos la boca cuando le visitábamos, puesto que él hablaba siempre aunque no decía nada bueno y no inspiraba nunca ningún interés. Pero se engañaban los[3] que le creían sabio, porque hablaba como un verdadero necio.

Como era pobre y siempre estaba apurado, contraía muchas deudas, y no pagaba lo[4] que debía sino cuando le prestábamos algún dinero.

En el verano se iba al campo; vivía solo y muy retirado, se consagraba al estudio, y escribía algunas comedias, que dedicaba á sus amigos; que eran todas malas y que no gustaban á nadie.

Aunque se acostaba tarde, se levantaba así que veía aparecer el sol; pero aunque madrugaba para escribir, parece que Dios no le ayudaba mucho, porque el público encontraba sus comedias tan malas que nadie las[1] leía. Los cómicos del Gran Teatro tampoco querían representar ninguna.

---

[1] § 57. [2] §§ 54, 59. [3] § 69. [4] § 69.

XIV

LOS ABOGADOS Y EL POETA

Nuestros vecinos, los jóvenes abogados, eran hombres tan sinceros y buenos, que no consideraban á nadie como malo y tonto, y creían que todos los[1] que los[2] visitaban eran tan sabios como ellos. Parecía que todos los hombres les[2] gustaban: el cómico que nunca abría la boca, el diputado charlatán que siempre hablaba aunque no decía nada bueno, y el poeta que los visitaba rara vez y no decía nunca nada, pero que siempre leía sus comedias. Cuando le veían, todos se levantaban y se retiraban; pero los abogados parecían escucharle[3] con sumo interés, y aunque encontraban sus comedias muy malas, no se[4] lo decían nunca.

También prestaban mucho dinero al poeta, que era muy pobre y contraía muchas deudas que no pagaba nunca, puesto que engañaba á todos.

Cuando los amigos á quienes[5] debía dinero querían ir á ver al poeta, el pobre hombre, así que los veía aparecer, se iba al campo, ó se acostaba y fingía que estaba muy malo y que no le era posible ver á nadie.

XV

EL ABOGADO, EL POETA Y EL CÓMICO

El abogado no consideraba á sus vecinos, el poeta y el cómico, como hombres muy buenos.

El poeta dedicaba sus comedias á sus amigos, pero nunca les dedicaba su tiempo, y el cómico creía que para el sabio todo era una comedia, que el desinterés era siempre fingido, y que sólo los tontos eran sinceros.

Los amigos á quienes[6] el cómico sólo quería, eran los que le prestaban dinero; los hombres que sólo le gustaban al poeta eran los amigos á quienes leía sus comedias, que eran siempre muy malas.

---

[1] § 74. [2] § 57. [3] § 54. [4] § 63. [5] § 68. [6] § 68.

Cuando el poeta leía una comedia al abogado, éste[1] fingía siempre un verdadero interés; pero como el poeta, así que abría la boca, ya no veía á nadie, el abogado se levantaba y se retiraba, y el poeta seguía leyendo.

Los dos amigos, el poeta y el cómico, le hablaban muchas veces al abogado de sus deudas y cuando él les prestaba algún dinero, el poeta pagaba sus deudas al cómico y el cómico pagaba sus deudas al poeta; es decir que nunca pagaban á nadie lo que debían.

EXERCISE V

1. I used to find.[2] 2. I used to believe. 3. I used to feign. 4. He was finding. 5. He was believing. 6. He was feigning. 7. We found. 8. We believed. 9. We feigned. 10. They found. 11. They used to believe. 12. They were feigning. 13. You found. 14. You believed. 15. You used to feign. 16. You (pl.) found. 17. You (pl.) used to believe. 18. You (pl.) were feigning. 19. Thou wast finding. 20. Thou believedst. 21. Thou didst feign. 22. I was opening. 23. Thou wast opening. 24. She was opening. 25. We were opening. 26. Ye were opening. 27. They (fem.) were opening. 28. You used to owe. 29. You were owing. 30. You (pl.) used to owe. 31. I was reading. 32. They were reading. 33. He read. 34. Ye were reading. 35. We were reading. 36. Thou didst read.

COMPOSITION

I used to consider my neighbor, the young poet, as a very foolish man. He owed much money, because he always continued contracting debts which he never used to pay. His good friend, the actor, used to lend him money, devoted all his time to him, and talked to him like a sage. He used to tell him that he ought not to contract debts, but that he ought to pay the debts already contracted.

---

[1] §§ 71, 73. [2] *Hallar.*

The sincere words of the good actor did not please the foolish poet. As soon as his friend spoke to him of his debts, he got up, withdrew, pretended to write, went to the theater, or went to bed. He owed money to all his friends: to the actor, to the lawyer, and to the congressman; but he never used to pay a single debt.

CONVERSATION V

1. ¿Cómo consideran ustedes al vecino?
2. ¿Es sincero?
3. ¿Le escuchan sus amigos?
4. ¿Habla mucho á los que le visitan?
5. ¿Es muy sabio?
6. ¿Paga las deudas que contrae?
7. ¿Cómo vive en el verano?
8. ¿Cómo eran las comedias que escribía?
9. ¿Cuándo se levanta?
10. ¿Inspiraban interés al público sus comedias?
11. ¿Gustaban á los cómicos?

LESSON VI

PRETERIT INDICATIVE

49. This tense is formed by adding to the infinitive stem the endings *é*, etc., in the first conjugation, and *í*, etc., in the second and third.

	I	II	III
	hablar, to speak.	*prometer*, to promise.	*abrir*, to open.
S. 1.	habl*é*.	prometí.	abrí.
2.	habl*aste*.	prometi*ste*.	abri*ste*.
3.	habl*ó*.	prometi*ó*.	abri*ó*.
P. 1.	habl*amos*.	prometi*mos*.	abri*mos*.
2.	habl*asteis*.	prometi*steis*.	abri*steis*.
3.	habl*aron*.	prometi*eron*.	abri*eron*.

ACCENT.—The accent always falls on the first vowel of the ending, except in *ió* and *ieron*, where it falls on *ó* and *e*.

NOTE.—Monosyllabic preterits ending in a vowel also take, by false analogy, the written accent, as: *ver*, to see; *ví*, *viste*, *vió*. See also Introduction, V, note 3.

50. ORTHOGRAPHIC CHANGE.—The endings *ió* and *ieron* of the third persons can only follow consonants. After all stems ending in vowels they change to *yo* and *yeron*:

caer,	ca*yó*,	ca*yeron*	(fall).
creer,	cre*yó*,	cre*yeron*	(believe).
huir,	hu*yó*,	hu*yeron*	(flee).

READING LESSONS

XVI

EL MÉDICO

Ayer visitamos á nuestro vecino el joven médico. Le[1] encontramos muy bueno pero muy triste. Habló muy poco, casi no abrió la boca. Fingió no creer sinceros á sus amigos, aunque algunos de ellos, para manifestar su verdadera amistad, trataron de ayudarle[2] y le prestaron dinero varias veces. El médico verdaderamente prometió pagar sus deudas; pero los[1] engañó y no pagó á nadie, pues prestó todo el dinero que recibió á mi vecino el pobre poeta, aquel necio que escribió la mala comedia que representaron tantas veces en el teatro el año pasado, y que leímos nosotros recientemente. Como el poeta no sobrevivió mucho tiempo á la representación de su obra por los cómicos, nunca devolvió al médico el dinero que éste[3] le había prestado con tanto desinterés.

No hablamos al médico de sus deudas porque no lo creímos preciso. Esta señal de amistad le gustó mucho. Sólo nos[4] habló de la mala salud de su mujer (que no se hallaba presente), triste desgracia que le causaba un verdadero dolor, y no nos habló una jota de la buena salud de su suegra, que á la verdad, no parecía causarle[2] ningún placer. Por fin, después de media hora, nos[5] levantamos, prometimos ir á visitarle al día siguiente, nos retiramos, y nos hallamos otra vez en la calle.

XVII

LA SUEGRA

El médico me habló ayer de la mala salud de mi suegra, y una hora después visité á la pobre mujer. La verdad es que me pareció muy mal de salud y le manifesté mi verdadero dolor, señal de amistad sincera que le gustó mucho.

[1] § 57. [2] §§ 54, 57. [3] §§ 71, 73. [4] § 56. [5] § 59.

Trató de levantarse,[1] pero como me pareció que le causaba mucho dolor, le manifesté que no era preciso. Como no le gustó hablar mucho, yo le leí la comedia que escribió su vecino el joven poeta, comedia que los cómicos hallaron muy buena y que representaron muchas veces el año pasado.

Después de leer, pasamos media hora hablando. Sólo yo hablé, pues la pobre mujer casi no abrió la boca. Hablé del poeta y de sus deudas, y de cómo engañaba á todos sus amigos que le prestaban dinero, aunque él no pagaba nunca. Parece que mi suegra también le prestó dinero, que prometió devolver después de medio año, pero que no devolvió nunca. Pasada media hora me levanté; prometí á mi pobre suegra ir á visitarla[2] con mi mujer al día siguiente á la misma hora y me retiré.

XVIII

LOS DOS POETAS

Ayer visité á mis vecinos, los dos jóvenes poetas que escribieron la buena comedia que los cómicos representaron el año pasado y que tanto gustó á los[3] que se hallaban presentes en el teatro. Pero, recientemente, uno de los poetas escribió una comedia tan mala que todos se levantaron y se retiraron del teatro manifestando que la obra no les causaba ningún placer.

Los dos poetas hablaron de cómo[4] yo los ayudé una vez prestándoles[5] mucho dinero, aunque esto[6] no le gustó mucho á mi mujer que creía que era muy necio prestar dinero á los poetas porque no pagan nunca sus deudas. Pero después de medio año me pagaron todo el dinero que les presté. Mi mujer no lo creyó; pero como pagamos las deudas de mi suegra y ayudamos á la mujer del médico con el dinero de los poetas, manifestó por fin creer que verdaderamente me habían pagado.

---

[1] §§ 54, 59.
[2] §§ 54, 57.
[3] § 69, 74.
[4] Introduction, V, note 5.
[5] §§ 54, 57.
[6] § 71.

EXERCISE VI

[Use preterit unless otherwise indicated.]

1. I visited. 2. He visited. 3. They visited. 4. I believed. 5. He believed. 6. They believed. 7. I feigned. 8. He feigned. 9. They feigned. 10. I promised. 11. He promised. 12. They promised. 13. I promise. 14. I was promising. 15. I promised. 16. He promises. 17. He used to promise. 18. He promised. 19. They believe. 20. They used to believe. 21. They believed. 22. You believe. 23. You were believing. 24. You did believe. 25. You (pl.) believe. 26. You (pl.) used to believe. 27. You (pl.) believed. 28. Do you believe? 29. Did you use to believe? 30. Did you believe? 31. Does he pay? 32. Was he paying? 33. Did he pay? 34. Do we feign? 35. Were we feigning? 36. Did we feign?

COMPOSITION VI

The wife and the mother-in-law of the poet visited the doctor yesterday and spoke to him of the bad health of the young man.[1] The doctor expressed his real grief, and promised to come and visit him an hour later; but he deceived the women, and visited the poet only on the following day. He found him very ill, but the poet pretended not to believe it, and tried to rise. This comedy did not please the doctor, and the poet promised to rise[2] only after some days. He spoke of his debts, of the money which his wife and his mother-in-law received from his neighbor and which they lent to his friend, the poet, who passed so many years writing plays that nobody ever played. They passed some hours in talking—it is true that only the poet talked; the doctor hardly opened his mouth, and finally rose and withdrew.

---

[1] § 23, Note II. [2] §§ 54, 59.

R. S

CONVERSATION VI

1. ¿Á quién visitaron ustedes ayer?
2. ¿Habló mucho el médico?
3. ¿Creía sinceros á sus amigos?
4. ¿Quién ayudó al médico?
5. ¿Qué prometió el joven médico?
6. ¿Pagó sus deudas?
7. ¿Qué escribió el poeta?
8. ¿Quién leyó su comedia?
9. ¿Devolvió el poeta el dinero que le prestó el médico?
10. ¿De qué habló el médico á sus amigos?
11. ¿Qué le prometieron al médico sus amigos?

LESSON VII

OBJECTIVE PERSONAL PRONOUNS

DISJUNCTIVES

51. All the nominative forms of the personal pronouns (§ 38), except *yo* and *tú*, are used as the objects of prepositions. *Yo* and *tú* become *mí* and *ti*. These pronouns are called *disjunctive* because disjoined from the verb (see list, § 64).

á mí,	to me.
de ti,	of thee.
por él,	by him.
con ella,	with her.
de ello,	of it.
para nosotros,	for us (masc.).
para vosotras,	for you (fem.).
sin ellas,	without them (fem.).
sin ellos,	without them (masc.).

52. Instead of *con mí*, *con ti*, and *con sí*, are always substituted *conmigo*, with me, *contigo*, with thee, and *consigo*, with himself, herself, itself, or themselves—and (in connection with V. or VV.) yourself or yourselves.

CONJUNCTIVES

53. *Conjunctive* object pronouns are personal pronouns used in immediate connection with a verb

governing them as direct or indirect objects (see list, § 64).

54. These pronouns regularly precede the verb, but they follow the infinitive, present participle, and affirmative imperative forms, and are attached to them (and occasionally to other forms):

levantarse,	to raise one's self.
levantándole,	raising him.
levántese usted,	raise yourself.
levántate,	raise thyself.
levantándomelo,	raising it for myself.

But,

me levanto,	I raise myself.
la levantaba,	he was raising her.
no te levantes,	do not rise.

55. When there are two object pronouns, the indirect precedes the direct, but *se* always precedes:

Lo negó,	he refused it.
Nos lo negó,	he refused it to us.
Se lo mostró,	he showed it to him.

56. As direct or indirect objects of a verb, *me* and *te* are used in the first and second persons of the singular, *nos* and *os* in the first and second persons of the plural:

Me habló,	he spoke to me.
Me vió,	he saw me.
Nos habla,	he speaks to us.

57. In the third person *le* (to him, to her, to it) and *les* (to them) are used as the indirect objects. The direct objects are *la*, her, it (fem.), *le* or *lo*,

him, it (masc.), and *lo*, it (neut.)—in the plural *las*, them (fem.), and *los* (or *les*, though not academic), them (masc.):

La hallo,	I find her or it (fem.).
Los hallé,	I found them (masc.).
Las halla,	he finds them (fem.).

58. Frequently a redundant object pronoun (or noun, etc.) is used:

A él le dijo,	he said to him.
La hallaron *á ella*,	they found her.
Le hablo *á la señora*,	I am speaking to the lady.

NOTE.—As *usted* requires all correlated pronouns to be in the third person, the redundant construction is, for the sake of clearness, especially common in connection with pronouns so used:

Le hablo,	I speak to him, her, or you.
Le hablo á V.,	I speak to you.

REFLEXIVE PRONOUNS

59. The conjunctive and disjunctive pronouns are also used reflexively, but in the third person *sí* (disjunctive) and *se* (conjunctive) replace the other pronouns in all genders and numbers:

hablo de mí,	I speak of myself.
me hablo,	I speak to myself.
hablamos de nosotros,	we speak of ourselves.
nos hablamos,	we speak to ourselves.
se habla,	he speaks to himself. she speaks to herself. it speaks to itself.

se hablan,	they speak to themselves (masc. or fem.).
habla de sí,	he, she, or it speaks of, etc.
hablan de sí,	they speak of themselves (masc. or fem.).

60. The reflexive pronouns *nos*, *os*, and *se* may be used with reciprocal value:

nos hablamos,	we speak to each other.
os habláis,	you speak to each other.
se hablan,	they speak to each other.

61. The reflexive *se*, though always objective, may be often loosely construed as a nominative subject pronoun (equivalent to French *on* or German *man*):

se habla de él,	one speaks of him.

62. The reflexive is also used with passive value:

se venden los caballos,	horses are sold (literally: the horses sell themselves).

63. *Se*, for euphony, replaces *le* or *les* whenever they are followed by *le*, *la*, *lo*, *les*, *las*, *los*.

se lo escribo,	I write it to him (her or them).
se los (*or* las) daba,	I was giving them to him (her or them).

NOTE.—The English *myself*, *thyself*, etc., are not always to be rendered by reflexive pronouns. When in apposition with a noun or with a personal pronoun, they are rendered by *mismo*:

ella misma lo cree,	she herself believes it.

64. For convenience, a table of the conjunctive and disjunctive pronouns is added:

		DISJUNCTIVE	CONJUNCTIVE
Sing.	1.	mí.	me.
	2.	ti.	te.
	3.	él.	le *or* lo (direct obj. masc.).
		ella.	la (" " fem.).
		ello.	lo (" " neuter).
			le (indirect object).
		sí.	se (reflexive).
Plural.	1.	nosotros.	nos.
	2.	vosotros.	os.
	3.	ellos.	los (*or* les[1]) (direct obj. masc.).
		ellas.	las (" " fem.).
			les (indirect object).
		sí.	se (reflexive).

READING LESSONS

XIX

EL COLEGIAL

Cuando íbamos mi hermano y yo al colegio, éramos unos estudiantes muy traviesos y nos conducíamos muy mal, peor, seguramente, que todos los demás colegiales.

Así, por ejemplo, le pedimos un día permiso al maestro para ausentarnos media hora, pero éste[2] nos lo negó con enfado y sin preguntar nuestro objeto. Nosotros fingimos que no habíamos oído lo[3] que decía y dirigiéndonos al otro maestro le repetimos la misma súplica. Aunque éste[4] nos negó también su permiso, porque ya nos había oído pedirle al primer maestro permiso para salir, nos levantamos y salimos sin más cumplidos.

Volvimos á la clase media hora después y los dos maestros que nos aguardaban, muy enfadados por supuesto, nos

[1] Not academic. [2] § 71. [3] § 69. [4] § 73.

gritaron: ¿Cómo os habéis atrevido á salir después que os negamos el permiso? ¿Os parece lícito hacerlo? ¿Cómo sin permiso? les respondimos nosotros. Al contrario, les pedimos á ustedes permiso dos veces: una al primer maestro, quien nos lo negó, y otra al segundo que nos lo rehusó también. Puesto que dos negaciones afirman, como ustedes explican tan á menudo á sus discípulos, creímos que consentían ustedes y salimos sin aguardar otra respuesta de nadie.

Les gustó tanto á los buenos maestros la gracia con que les respondimos que nos perdonaron por entonces.

XX

Iba al colegio un estudiante muy travieso que se conducía muy mal. Se atrevió un día á pedir permiso á su maestro para salir, pero éste se enfadó y se lo negó.

El colegial fingió no haberle oído y le dirigió la misma súplica por segunda vez, pero también ésta[1] el maestro se[2] lo negó. Entonces el discípulo, sin aguardar más, se salió de la clase. Volvió una hora después y el maestro, que le aguardaba muy enfadado, se levantó gritándole: ¡Cómo te atreviste á salir cuando yo te había negado dos veces mi permiso! El estudiante respondió: Le pedí á usted permiso dos veces, y como le había oído repetir muy á menudo que dos negaciones afirman, creí que consentía usted y me salí sin más cumplidos.

Esta[1] vez te lo perdono, respondió el maestro, á quien gustó mucho la gracia del colegial.

XXI

DIÁLOGO

¿Erais buenos estudiantes, tú y tu hermano, cuando ibais al colegio?

No; no lo éramos.

¡Cómo! ¿No os conducíais bien?

---

[1] § 71. [2] § 63.

No; yo me conducía muy mal, y mi hermano se conducía tan mal como yo.

¿ Qué hacíais ?

Todo lo que hacen los estudiantes traviesos. No hacíamos lo que nos pedían los maestros; hacíamos todo lo que nos gustaba.

¿ Y no se enfadaba el maestro ?

Por supuesto; pero enfadarle era lo que nos gustaba. Así, por ejemplo, le pedí un día permiso para ausentarme media hora.

¿ Y él te lo rehusó, por supuesto ?

Me lo rehusó, pero yo fingí no haber oído lo que decía, y me dirigí al otro maestro.

Y cuando el otro maestro te oyó repetir la súplica, ¿ no se enfadó también ?

Se enfadó y me negó el permiso como el primero.

¿ Y entonces le repetiste la súplica á otro ?

No se la repetí á nadie más. Me levanté y salí.

¿ Y cuándo volviste ?

Volví media hora después.

¿ Pero el maestro no te perdonó, seguramente ?

Me perdonó porque era un maestro muy bueno.

¡ Bueno ! Era un maestro muy malo.

EXERCISE VII

[Translate all nominative pronouns used in the following sentences.]

1. I, of me, for me. 2. He answers me. 3. Thou, of thee, for thee. 4. She pardons thee. 5. He, of him, for him. 6. We had heard. 7. We were, of us, for us. 8. They heard us. 9. You (pl.) were, of you (pl.), for you (pl.). 10. They used to hear you (pl.). 11. They were, of them, for them. 12. You heard them. 13. He, of himself, for himself. 14. He raises himself. 15. She, of herself, for herself. 16. She was raising herself. 17. They, of them-

selves, for themselves. 18. They raised themselves. 19. I pardon myself. 20. Thou pardonest thyself. 21. She pardons herself. 22. We pardon ourselves. 23. You pardon yourselves. 24. They pardon themselves. 25. A request —I heard it. 26. The requests—we heard them. 27. The school boy—they heard him. 28. He heard them. 29. He heard him—her—us—it—thee—you. 30. You heard the teacher. 31. The teacher heard you. 32. Ye heard us. 33. We heard you (pl.). 34. I was saying to him—to her —to them. 35. I was saying it to him. 36. He was saying it to them. 37. One denied. 38. One was saying. 39. It was said.

COMPOSITION VII

When my brother went to school he was very naughty and behaved very ill. One day he would refuse to go to school, another [1] day he would consent, but used to go half an hour after the others. Very often he went out of class without ceremony and without asking permission of the teacher. When the teacher got angry and asked him how he had dared to go out without his permission, he pretended not to hear what he was saying to him; he arose and went out again [2] without answering him. All that which pleased him he had the boldness to do; [3] all that which the master asked of him he refused [3] (to him). All that which his masters asserted he denied [3] without ceremony, and when they denied what he said, he asserted the [4] contrary with anger. When one of the masters did not hear him, or pretended not to hear him, he addressed himself to the other; and if this one also did not hear him, he got angry and repeated what he had asked, rising and shouting without awaiting an [1] answer.

---

[1] Omit the article. [2] Otra vez. [3] Insert *it*. [4] Lo.

CONVERSATION VII

1. ¿ Cómo se conducían los dos hermanos estudiantes ?
2. ¿ Qué les negó un día el maestro ?
3. ¿ Á quién se dirigieron después ?
4. ¿ Por qué les negó su permiso el otro maestro ?
5. ¿ Salieron de la clase los dos hermanos ?
6. ¿ Cuándo volvieron ?
7. ¿ Qué les preguntaron los maestros entonces ?
8. ¿ Les pareció lícito á los estudiantes salir de la clase ?
9. ¿ Qué explicaban los maestros muy á menudo á sus discípulos ?
10. ¿ Por qué los perdonaron ?

LESSON VIII

THE FUTURE INDICATIVE

65. This tense is formed in all conjugations by adding the endings *é*, etc., to the *whole* infinitive (*not* to the infinitive stem):

	I	II	III
	hablar, to speak.	*creer*, to believe.	*abrir*, to open.
		SINGULAR	
1.	hablar*é*, I shall speak.	creer*é*.	abrir*é*.
2.	hablar*ás*, etc.	creer*ás*.	abrir*ás*.
3.	hablar*á*, etc.	creer*á*.	abrir*á*.
		PLURAL	
1.	hablar*emos*, etc.	creer*emos*.	abrir*emos*.
2.	hablar*éis*, etc.	creer*éis*.	abrir*éis*.
3.	hablar*án*, etc.	creer*án*.	abrir*án*.

READING LESSONS

XXII

EL ASTRÓLOGO

Un astrólogo ofendió un día, en la corte de cierto rey, á algunos cortesanos, los cuales, para vengarse de él, le delataron al monarca, acusándole de ser un bribón.

Citaremos sus mismas palabras: Este embustero engaña á todo el mundo con sus pretensiones de predecir lo[1]

[1] § 69.

que les sucederá, sin saberlo él mismo. Y el rey respondió: Le llamaremos y le someteremos á una prueba. Si responde mal á nuestras preguntas, mandaremos arrojarle por la ventana y así morirá al instante y pagará como es debido sus bribonadas.

Llegó á saber todo esto el astrólogo y dijo con gran calma: Me presentaré ante el rey y procuraré responderle tan bien, que, seguramente, no caeré en el lazo.

En efecto, se presentó, y el rey acercándose con enfado, le habló de esta manera: Tú crees saber el porvenir, no sólo lo[1] que sucederá á los demás, sino cómo y cuándo también. Veremos ahora si sabes de igual manera lo que te acontecerá á ti mismo. *¿ Vivirás largo tiempo, ó morirás pronto?*

El astrólogo le replicó: Yo moriré dos horas antes que Vuestra Majestad.

Quedó el rey tan asustado con esta respuesta que dijo: Mis tesoreros te señalarán ahora mismo una buena pensión y te la pagarán con puntualidad. Tú cuidarás de tu persona; vivirás muchos años, según espero, y morirás de puro viejo.[2]

XXIII

Cierto astrólogo ofendió á un cortesano que vivía en la corte de un rey.

Me vengaré, dijo el cortesano; le delataré al rey. Su Majestad le someterá, seguramente, á una prueba; le mandará responder á algunas preguntas; el bribón quedará asustado, responderá mal y morirá. Así pagará sus bribonadas.

Efectivamente, señaló á Su Majestad las pretensiones del astrólogo de predecir el porvenir, y el rey le dijo al instante: Procuraré saber si es un embustero. Si sabe lo que les acontecerá á los demás, también debe saber lo que le sucederá á él mismo.

---

[1] § 69.

[2] From mere old age.

Le citaré al instante, responderá á mis preguntas, y si procura engañarme, le arrojaré por la ventana.

Citaron al astrólogo, y éste se presentó con puntualidad ante el monarca, el cual le dijo: *¿ Cuándo morirás?* El astrólogo replicó al instante con gran calma: Nosotros, los astrólogos, no sabemos cuándo moriremos, sino cómo; y lo cierto es que yo moriré de igual manera que Vuestra Majestad.

Te señalaré una pensión, dijo el rey, asustado; cuidaré de tu persona; vivirás en la corte y morirás, según espero, de puro viejo.

XXIV

Un astrólogo que vivía en la corte, ofendía á los cortesanos con sus bribonadas y pretensiones.

Bribón—le dijo un día uno de los cortesanos, tesorero del rey—te delataré á Su Majestad y te acusaré. El rey te llamará, te mandará responder á sus preguntas, tú procurarás engañarle, y, ¿sabes lo que te sucederá? ¡que morirás al instante! Su Majestad te mandará arrojar por la ventana. No moriré, replicó el astrólogo. El rey no me arrojará por la ventana; me señalará una buena pensión; viviré en la corte, y, un día, me vengaré de ti.

Embustero, replicó el cortesano, veremos lo que sucederá.

El rey mandó pronto por el astrólogo y le dijo: *¿ Viviré mucho tiempo, ó moriré pronto?*

El bribón respondió: Si Vuestra Majestad le habla á cierto cortesano, que es su tesorero, antes de dos días, el uno ó el otro morirá al instante. Si no le habla, Vuestra Majestad vivirá muchos años y morirá el mismo día que yo.

En el mismo momento llegó el cortesano para presentarse al rey y delatar al embustero. Éste se le acercó al instante y le arrojó por la ventana. Entonces dijo al rey con gran calma: Ahora vivirá Vuestra Majestad muchos años, según espero.

El rey, asustado, y no sabiendo que el bribón le engañaba, respondió: Te señalaré una pensión; te la pagaré con puntualidad y te quedarás en la corte. Así llegaré á saber por ti todo lo que les acontecerá á los demás y á mí también.

EXERCISE VIII

[Review Lesson VII]

1. I shall remain.[1] 2. I shall fall. 3. I shall live. 4. He will remain. 5. He will fall. 6. He will live. 7. They will remain. 8. They will fall. 9. They will live. 10. We will remain. 11. We shall fall. 12. We will live. 13. You will remain. 14. You will fall. 15. You will live. 16. You (pl.) will remain. 17. You (pl.) will fall. 18. You (pl.) will live. 19. He will die. 20. They will die. 21. We shall die. 22. I will call him. 23. We will call her. 24. They will call them. 25. I will deceive him. 26. You will deceive them. 27. Will you deceive them? 28. Will you not deceive them? 29. He will respond to her. 30. She will respond to him. 31. We will not offend him. 32. You will frighten him. 33. He will frighten me. 34. They will frighten us. 35. We will frighten thee. 36. You (pl.) will frighten me.

COMPOSITION VIII

An astrologer was living in the court of a king. He offended a courtier. The latter said to himself: "I will revenge myself on the impostor. I will denounce him to the monarch, who will call him and will submit him to an ordeal; and the astrologer, if he does not answer his questions well, will fall into the trap and will be thrown out of the window. I will accuse him and we shall see what will happen." He accused him, in fact, before the king, and the latter said: "I will order him to present himself before me even now, and he shall answer my questions. If

[1] Quedarse.

he answers well, I will give him a pension, I will take care of him, and he shall live in my court. If he answers ill, he shall pay for his knavery and die on the instant." The astrologer came to know all this and said: "The courtier will try to frighten me; but he will not frighten me, and I will answer the king's questions without falling into the trap. The king will believe me fully, will assign me a pension, will take care of me, I shall live a long time, and shall die of mere old age in his court."

CONVERSATION VIII

1. ¿Á quiénes ofendió el astrólogo?
2. ¿Cómo se vengaron de él los cortesanos?
3. ¿Cómo engañan los astrólogos á todo el mundo?
4. ¿Qué les dijo el rey á los cortesanos?
5. ¿Qué le preguntó el rey al astrólogo?
6. ¿Cómo le replicó el astrólogo?
7. ¿Quedó ofendido el rey con la respuesta?
8. ¿Qué le pagarán al astrólogo los tesoreros?
9. ¿Cómo vivirá el astrólogo?
10. ¿De qué morirá?

LESSON IX

THE CONDITIONAL MOOD

66. The conditional is used to express conditioned action, i. e., action which *would* take place if certain conditions, expressed or implied, were realized. Thus: I *should go* if I had time; I *should like* to see him (sc. if it were possible); he *would not remember* it any longer (sc. if he were asked) —require the italicized verbs in the conditional mood.

67. This mood is regularly formed by adding the endings *ía*, etc. (the endings of the imperfect indicative in the second and third conjugations), to the *whole* infinitive (not to the infinitive stem).

I	II	III
hablar, to speak.	*creer,* to believe.	*abrir,* to open.
	SINGULAR	
1. hablar*ía.*	creer*ía.*	abrir*ía.*
2. hablar*ías.*	creer*ías.*	abrir*ías.*
3. hablar*ía.*	creer*ía.*	abrir*ía.*
	PLURAL	
1. hablar*íamos.*	creer*íamos.*	abrir*íamos.*
2. hablar*íais.*	creer*íais.*	abrir*íais.*
3. hablar*ían.*	creer*ían.*	abrir*ían.*

READING LESSONS

XXV

EL ASTRÓLOGO

En la corte de un monarca muy tirano y muy odiado en todo su reino, se presentaron disfrazados, ante un astrólogo, algunos cortesanos poderosos que conspiraban contra el rey. Le preguntaron si el monarca descubriría la conspiración que desde hacía un mes tramaban contra él, y los castigaría, ó si todo les resultaría á medida de sus deseos.

El astrólogo comprendió que ofendería á los conspiradores no augurando buen éxito á la intentona que querían llevar á cabo, y sabía también que, augurándolo, el rey, al averiguarlo, le castigaría y acaso le echaría á presidio. ¿Quién no castigaría acción tan mala?

El astrólogo veía, pues, que en ambos casos, afirmando ó negando lo que le preguntaban, lo pasaría mal. Por consiguiente, les dijo que no tenía bastante ciencia para predecir si sucedería ó no lo que le habían preguntado.

Entonces los conspiradores, enfadados de la evasiva, le delataron al rey como un embustero. Pues bien, les dijo aquél,[1] ¿cómo probaríais su crimen y cómo le castigaríais? Es muy sencillo, replicaron los cortesanos conspiradores. Le llamaríamos y le someteríamos á una prueba; le preguntaríamos algo y le mandaríamos responder á nuestras preguntas, y de[2] no hacerlo á satisfacción, le arrojaríamos por la ventana. Así moriría y no engañaría más á los crédulos.

Efectivamente, el rey llamó al astrólogo y le dijo: *Debiendo morir uno de nosotros dos este mismo día, ¿moriría yo, ó preferirías morir tú?*

El astrólogo era demasiado listo para caer en el lazo y respondió: No preferiría ni una cosa ni otra, sino que pedi-

[1] § 71. [2] If he should not do it.

ría al cielo muchos años de vida, sabiendo yo por las estrellas que Vuestra Majestad sólo viviría dos horas después de mi muerte.

XXVI

Un conspirador vivía en la corte de un rey poderoso á quien odiaba y llamaba tirano. Tramaba una conspiración contra él para arrojarle del reino, y preguntó un día á un astrólogo cómo le resultaría esta intentona, creyendo que le respondería á medida de sus deseos.

El astrólogo comprendió que no viviría mucho tiempo después de responder á las preguntas del conspirador, quien le arrojaría por la ventana, sabiendo muy bien el conspirador que, de no hacerlo, el astrólogo se[1] lo descubriría todo al rey. Por consiguiente, éste le dijo que le respondería después de dos horas. Entonces se presentó ante el rey y le dijo que si quería disfrazarse de astrólogo y responder á las preguntas de los conspiradores, le sería muy sencillo engañarlos, y de este modo caerían en el lazo, le descubrirían su crimen, y por consiguiente los castigaría. Lo pasarían, pues, muy mal; serían arrojados del reino ó morirían.

El rey le dijo que los sometería á una prueba, y que, probado su crimen, no vivirían ni[2] dos horas porque mandaría arrojarlos por la ventana. Así resultó efectivamente.

XXVII

Un conspirador preguntó á un astrólogo si resultaría bien la conspiración que tramaba contra el rey, ó si éste[3] le arrojaría del reino.

El astrólogo respondió que no afirmaría ni negaría lo que[4] se le preguntaba, y que no quería predecir nada.

Sabiendo el conspirador que el astrólogo se lo descubriría todo al rey, se enfadó con él, y le dijo que le delataría, y que el monarca lo castigaría como á un embustero.

Y yo, dijo el astrólogo, le delataré á usted como un conspirador.

---

[1] § 63. [2] Even. [3] §§ 71, 73. [4] § 69.

Pues bien—respondió el otro—delatándome, ¿cómo probaría usted mi crimen?

Es muy sencillo, replicó el astrólogo. Entonces se presentaron ambos ante el rey, y el astrólogo dijo: Tramábamos una conspiración contra Vuestra Majestad, pero como yo comprendí que Vuestra Majestad sería tan listo que no caería en el lazo, delato á los conspiradores.

¿Quién no creería al que[1] se delata á sí mismo?

El rey dijo que los echaría á presidio á los dos, y después de probado el crimen los castigaría.

Efectivamente, averiguó que uno era conspirador y el otro no. Por consiguiente, arrojó del reino al que había querido su muerte, pero comprendiendo por qué le engañó el astrólogo, le llamó y le dijo que desde aquel mismo día sería astrólogo del rey y viviría con él en la corte.

EXERCISE IX

1. I should deceive. 2. I should fall. 3. I should live. 4. He would deceive. 5. He would fall. 6. He would live. 7. They would deceive. 8. They would fall. 9. They would live. 10. We should deceive. 11. We should fall. 12. We should live. 13. You would deceive. 14. You would fall. 15. You would live. 16. You (pl.) would deceive. 17. You (pl.) would fall. 18. You (pl.) would live. 19. He would die. 20. They would die. 21. We should die. 22. I should call him. 23. We should call her. 24. They would call them. 25. I should deceive him. 26. You would deceive them. 27. Would you deceive them? 28. Would you not deceive them? 29. He would answer her. 30. She would answer him. 31. We would not offend him. 32. You would frighten him. 33. He would frighten me. 34. They would frighten us. 35. We should frighten thee. 36. You (pl.) would frighten me.

---

[1] §§ 69, 74.

COMPOSITION IX

A powerful conspirator asked an astrologer one day if the conspiracy he was carrying on would result well, or if the tyrants would discover it and would punish him and throw him into prison. The astrologer said that he would not answer for the outcome of the attempt, nor would augur a good result for the conspiracy, because he would offend the tyrants, who would get angry and expel him (= throw him out) from the court.

Then the conspirator said that he would denounce him to the king as an impostor, and that he would prove his crime, because the king, who was very clever, would submit him to an ordeal, would ask him something, and would order him to answer. As the monarch would not fall into the trap, nor deceive himself like the credulous, he would punish him, would throw him into prison, or perhaps would order him to be thrown from the window. Consequently the astrologer would get into a very ill plight: he would die that very day, or he would live in a prison. The astrologer answered that that which the conspirator was predicting would not happen, but that he would live and die in the court of his king, who would prefer him to all his courtiers. Thus it turned out in fact.

CONVERSATION IX

1. ¿ Ante quién se presentaron los conspiradores?
2. ¿ Qué le preguntaron al astrólogo?
3. ¿ Conspiraban contra un rey bueno?
4. ¿ Qué le sucedería al astrólogo si auguraba un buen éxito á la conspiración?
5. ¿ Y si les auguraba mal éxito á los conspiradores?
6. ¿ Por qué le delataron los cortesanos?
7. ¿ Á qué prueba querían someterle los cortesanos?

8. ¿Cómo querían castigarle?
9. ¿Qué le preguntó el rey al astrólogo?
10. ¿Cayó en el lazo el embustero?
11. ¿Sabía el astrólogo el día en que debía suceder la muerte del rey?
12. ¿Cómo lo sabía?

LESSON X

RELATIVE PRONOUNS

68. The relative pronouns are:

quien, quienes,	who (of persons only).
que,	who, which, or that (of persons or things, except after prepositions, where it relates to things only[1]).
el cual, los cuales, la cual, las cuales,	who, which (of persons or things).
lo cual,	which (refers to a preceding idea).
lo que,	which (French *ce qui*—refers also to a preceding idea).
cuyo, -a, -os, -as,	whose, *or* of which, *and* which (cf. French *dont*—refers to persons or things). (*Cuyo* is a *relative* adjective.)

EXAMPLES

el hombre á quien vió,	the man whom he saw.
un comerciante que era muy rico,	a merchant who was very rich.
la hija del comerciante, la cual vivía en la ciudad,	the daughter of the merchant, who (i. e., the daughter) lived in the city.
dijo que trabajaría, lo cual me gustó mucho,	he said he would work, which pleased me greatly.

[1] This is occasionally violated.

el hombre cuyo hijo era juez,	the man whose son was a judge.
cuyos ejemplos probarían lo que decimos,	which examples would prove what we say.
el juez le preguntó su edad, lo que no le gustó,	the judge asked her age, which did not please her.

69. *El que*, *la que*, *lo que*, *los que*, and *las que*, he who, the one which, etc., may also be included here, being occasionally equivalent to *el cual*, *la cual*, etc. (*vide* § 74). They are really demonstrative relative compounds. *El que* preceded by *de* is contracted into *del que*, and preceded by *á* is contracted into *al que*:

el que me habló era juez [*demonstrative-relative*],	the one who spoke to me was a judge.
la casa de Juan en la que vivía [*relative*],	John's house, in which he lived.

INTERROGATIVE PRONOUNS

70. The interrogative pronouns are:

quién, quiénes,	who?
qué	what? which? (pronoun or adjective).
cuál, cuáles,	which (one)? what (one)?
cúyo, -a, -os, -as,	whose? (an *interrogative* adjective).

Note.—Observe that these are all like the relatives, being distinguished by the accent, and in the case of *cuál* by the omission of the article also.

¿ quién vió al hombre ?	who saw the man ?
¿ qué le preguntó á usted el juez ?	what did the judge ask you ?
¿ cuál de los hijos trabajaba ?	which son was working ?
¿ cúyo hijo armó el pleito ?	whose son brought the suit ?

READING LESSONS

XXVIII

EL COMERCIANTE Y EL OBRERO

Vivían, en no sabemos qué ciudad, dos vecinos, de los cuales el uno era comerciante y el otro obrero.

El comerciante, que era ya muy viejo y que ganaba mucho dinero, encargó al obrero, que era muy pobre, el arreglo del tejado de su casa (el cual se encontraba efectivamente en muy mal estado) por cuyo trabajo prometió pagarle muy buen dinero.

El obrero, queriendo hacer pronto lo que su vecino le pedía, subió al tejado; pero cuando apenas había empezado su trabajo, resbaló en una teja que estaba mojada y se cayó á la calle, por donde paseaba el comerciante precisamente en aquel momento.

El que sufrió no fué (*was*) el obrero, el cual no se lastimó nada, sino el comerciante, en cuya cabeza cayó y á quien mató del golpe.

Entonces el hijo, heredero de los bienes del rico comerciante, le armó un pleito al obrero, quien compareció muy asustado ante el juez, el cual le preguntó cuáles eran su nombre y edad; de qué manera ganaba su vida; de quién era esa casa en cuyo tejado trabajaba; quién era el hombre á quien mató; lo que él estaba haciendo en aquel tejado cuando se cayó; quién le había encargado componer el tal tejado, y cien cosas más, después de lo cual sentenció así: *Ojo por ojo y diente por diente* es la ley. Por consiguiente condeno al hijo del que pereció á subir al mismo tejado del cual cayó el obrero, á quien debe matar á su vez del mismo modo que aquél mató al padre cuya muerte llora.

Apenas acabó de hablar, cuando el hijo, un poco asustado á su vez de lo que decía el juez, retiró su demanda.

XXIX

En una ciudad cuyo nombre no sabemos, vivía un comerciante de quien todos decían que era muy rico y muy malo. Su hijo no vivía en la casa de su padre, sino que trabajaba como obrero para ganarse la vida.

Un día le preguntó su padre si quería componer el tejado de su casa.

Lo que el hijo quería era trabajar; por consiguiente se encargó de hacer lo que le pedía su padre, y, subiendo al tejado, empezó al instante á componerlo.

Acabó el trabajo muy pronto, después de lo cual preguntó á su padre si tenía otra cosa que encargarle ó si le pagaría lo que acababa de hacer.

El padre le respondió que los hijos deben trabajar para sus padres, pero que los padres no deben pagarles.

Se armó por consiguiente un pleito, y fué el hijo el que lo armó.

Comparecieron ante un juez muy viejo, pero cuyo nombre y cuya edad no sabemos, el cual les preguntó quiénes eran; qué era lo que querían; de quién era la casa que el hijo se había encargado de componer; lo que había prometido pagarle el padre, y cien cosas más, después de las cuales sentenció que, efectivamente, á los hijos que trabajan para sus padres no se[1] les debe pagar. Pero, dijo, también los hijos, según la ley, deben vivir en la casa de sus padres. Por consiguiente, condeno al obrero á vivir en la casa cuyo tejado acaba de componer.

XXX

Un comerciante que había ganado mucho dinero, le preguntó un día á un obrero que era muy pobre, si quería trabajar para él, prometiendo pagarle muy buen dinero después de acabado[2] el trabajo de que le hablaba.

---

[1] § 61. [2] After having finished.

¿Qué trabajo es ese? preguntó el obrero, que quería ganarse la vida.

Es el de componer mi casa cuyo tejado está (*is*) en muy mal estado.

¿En dónde está la casa de que habla usted? preguntó entonces el obrero.

En esta misma calle en que estamos.

¿Y qué precio me pagará usted?

El que se paga por tales trabajos.

Muy bien. Prometo hacer muy pronto lo que usted acaba de encargarme, después de lo cual le pediré á usted mi dinero.

Trabajó muchos días y ya estaba acabando el trabajo que se le había encargado, cuando se resbaló en una teja y se cayó del tejado matándose del golpe.

El hijo y heredero del obrero, á quien el comerciante no quería pagar nada, le armó á éste un pleito entonces.

El comerciante dijo que había prometido pagar al padre lo que le pidiera;[1] pero que como el padre no le pedía nada, nada debía pagar.

Así es, dijo el juez; esa es la ley; pero también es ley que, si el tejado no está pagado, será del obrero. El hijo, pues, que es heredero de los bienes de su padre, es también heredero del tejado, y, por consiguiente, le condeno á vivir bajo el tejado de la casa de usted.

EXERCISE X

1. The workman who fell. 2. Who fell? 3. The workman of whom I speak. 4. Of whom do you speak? 5. Of which one do we speak? 6. Of which ones do you speak? 7. The workman whom I found. 8. Whom did you find? 9. The workmen of whom I was speaking. 10. Of which one are you speaking? 11. Of which ones were you speaking? 12. The roof which fell. 13. What

[1] Should ask, § 145.

fell? 14. What are you doing? 15. We do not know what you are doing. 16. We are repairing a roof, which is not much work. 17. The workman whose roof I used to repair. 18. Whose is the roof? 19. Which one? 20. What roof? 21. What roofs? 22. Which (s.) of the workmen? 23. Which workmen? 24. Who (s.)? 25. Who (pl.)? 26. What? 27. Which ones? 28. The merchant whose roof fell. 29. Whose roof fell? 30. Who is the man whose roof fell? 31. He repairs the roof, after which the merchant pays him.

COMPOSITION X

In what city did the workman and the merchant live?

In a city whose name we do not know.

What did the merchant order of the workman?

He gave him orders to repair a house whose roof was in bad condition.

Whose was the house?

The same merchant's of whom we are speaking.

What did he promise to the workman?

He promised to pay him whatever he should ask (*pidiera*) for the work which he was giving him orders to do.

Who was injured when the workman fell?

The merchant who was walking in the street, and whose son very soon brought a suit against the workman.

What did the judge ask the son?

He asked him who he was, what was his age, whose son he was, and whose house it was, after which the son stopped proceedings.

CONVERSATION X

1. ¿En qué ciudad vivía el comerciante?
2. ¿Qué le encargó al obrero?
3. ¿En qué estado se encontraba el tejado?
4. ¿Por qué subió el obrero al tejado?

5. ¿Cómo se resbaló?
6. ¿Se lastimó?
7. ¿Cómo lastimó al comerciante?
8. ¿Quién le armó un pleito al obrero?
9. ¿Qué le preguntó el juez?
10. ¿Cómo sentenció el juez?
11. ¿Cómo se acabó el pleito?

LESSON XI

THE DEMONSTRATIVES

71. The demonstratives, *masculine and feminine*, are as follows:

	masc. s.	fem. s.	m. pl.	f. pl.
this,	este,	esta,	estos,	estas.
that,	ese,	esa,	esos,	esas.
that,	aquel,	aquella,	aquellos,	aquellas.

As adjectives they are *unaccented*, as pronouns they are *accented* (*éste*, etc.).

The *neuter* demonstratives, used only as pronouns, and *unaccented* are:

this,	esto.
that,	eso.
that,	aquello.

The neuter demonstratives are used in referring to an idea or to a substantive not definitely individualized in the speaker's mind.

EXAMPLES

esta vez,	this time.
ese (*or* aquel) libro,	that book.
yo leí éstos pero no aquéllos,	I read these, but not those.
esto no me gusta,	this does not please me.

72. *Ese* and *aquel* are both equivalent to that. *Ese* refers to what is near the person addressed; *aquel* refers to what is remote from him:

esos libros que usted lee,	those books which you are reading.
aquéllos que vimos en la librería,	those which we saw in the book-store.

73. In contrasted clauses, *aquél* is equivalent to *the former*, and *éste* to *the latter*:

dice que éste era rico y que aquél era pobre,	he says that the latter was rich and that the former was poor.

74. The definite articles *el*, *la*, *lo*, *las*, and *los*, referring to some noun or idea understood (often followed by the relative *que*—*vide* § 69), form virtual demonstratives. The usual contractions result: *al* (= *á el*), *del* (= *de el*):

los que buscan una buena fonda,	those who seek a good inn.
el perro es del que entró en la casa,	the dog belongs to the man who came into the house.
el fondista, al que llamaron bribón,	the inn-keeper, whom they called a rascal.
mi libro y el de mi hermano,	my book and that of my brother.
lo que me gustó,	that which pleased me.

READING LESSONS

XXXI

EL CÓMICO Y EL FONDISTA

El que busca ocasiones para lucir su ingenio, las halla siempre en esta vida, y aun las hallará, sin duda, después de su muerte, en esa otra vida donde pensamos reunirnos otra vez.

Pues bien, X.—aquel cómico que era el más célebre entre todos los del Teatro Real—acostumbraba salir solo al campo para poder gozar con libertad de la naturaleza. Un día, atravesaba á pie la campiña tan hermosa que rodea aquella ciudad. Estaba cansado y se moría de hambre. Se paró, y entró en la primera fonda que encontró, la cual era una de esas fondas tan malas como comunes, que hay en este pícaro mundo, y, además, la única que había por allí fuera de la ciudad. Tropezó con el fondista, le dijo que quería comer, y para divertirse mientras tanto con éste, se sentó y le convidó á vaciar unas botellas. El fondista aceptó gustoso para mostrarle su aprecio, y, trayendo después dos sillas, las acercó á la mesa, dando antes un gran puntapié á algo parecido á un montón de huesos, al que, por cortesía, llamaban perro en aquella casa.

Esa misma mañana, cuatro hermanos que viajaban juntos por aquella tierra, habían almorzado ya en esta misma fonda, y aun en la misma mesa que ocupaba el gracioso, en la cual estaban todavía los cuchillos, los tenedores, las cucharas, las servilletas; en fin, todos los utensilios de la anterior comilona. El haragán del fondista, al cual gustaba muy poco menearse y que no hacía más que holgazanear delante de la puerta, no había quitado aún nada de todo esto.

Para no perder tiempo y para ocultarlos, arrojó todos aquellos cachivaches debajo de la mesa, después de lo cual se marchó á la cocina á buscar lo preciso para la comida.

Cuando el desdichado volvió, encontró que el gracioso, mientras esperaba el almuerzo, estaba tirando precipitadamente debajo de la mesa, uno tras otro, los platos, las fuentes, los vasos, las botellas y la tetera.

Nuestro pobre fondista al ver aquello se quedó atónito y exclamó: ¡Cielos! ¡Qué barbaridad! ¡Nunca ví atrocidad semejante! ¿Por qué hace usted eso, hombre endemoniado? ¿Qué manera es esa de desocupar la mesa?

¡Hombre! respondió el otro con mucha serenidad, ¿No es eso lo que usted quería? Yo, en verdad, creí que iba á comer debajo de la mesa.

XXXII

LOS CUATRO HERMANOS

Cuatro hermanos muy parecidos entre sí, viajaban á pie por la hermosa campiña que rodea á Ciudad-Real. Se morían de hambre, de esa hambre que es común á todos los que viajan á pie. Querían almorzar y buscaban una fonda. Como no había por allí sino aquella célebre de "El Haragán," se pararon delante de ella.

¡Qué hermosa ocasión para lucir nuestro ingenio! dijo uno de ellos. Esta vez no nos reuniremos en la mesa. Entraré yo solo; vosotros os quedaréis delante de la puerta y veréis cómo nos divertimos.

Entró, se sentó, y le dijo al fondista que quería almorzar.

Comió todo lo que había en la mesa, vaciando fuentes, platos, teteras, vaso tras vaso, y aun botella tras botella, y meneando cucharas, tenedores y cuchillos como un endemoniado, después de lo cual dijo al fondista que quería almorzar otra vez. ¡Cielos! ¡Qué barbaridad! dijo éste marchándose á la cocina.

Salió, mientras tanto, precipitadamente el gracioso, y en un decir Jesús [1] entró otro de los hermanos.

El fondista volvió de la cocina trayendo otro almuerzo, creyendo que el hombre que estaba sentado á la mesa era el mismo de antes. Vió asustado el hambre con que éste se arrojaba á los platos y vaciaba fuentes y botellas. Pero se quedó aun más asustado al ver que, después de haberse acabado todo, le dijo que quería otro almuerzo.

El fondista se marchó á la cocina exclamando: ¡Cielos! ¡Qué atrocidad!

---

[1] In an instant.

Volvió con otro almuerzo y encontró á otro de los pícaros sentado á la mesa. Creyó que era el anterior.

También éste mostró mucho aprecio por los platos; meneó cuchillos, tenedores y cucharas que[1] era una barbaridad, y después le dijo al fondista que quería otro almuerzo.

¡Qué horror! exclamó éste. Este hombre endemoniado se comerá todo lo que hay en la cocina. Y saliéndose el fondista á buscar otros platos, se salió también el hombre endemoniado y entró el hermano que aun no había almorzado y que se moría de hambre.

¡Éste sí[2] que comió que era una atrocidad! Después de acabar, llamó al fondista y le dijo que era preciso traer aun más platos.

Cuando éste se marchó á buscarlos, el pícaro ocultó en la tetera todas las cucharas. ¡Más cucharas! dijo al fondista al verle entrar.

Pero, exclamó éste asustado, ¿y las otras?

Las otras, respondió con mucha serenidad, me las comí para no perder tiempo, esperando ese plato que trae usted.

XXXIII

EL PERRO DEL FONDISTA[3]

Dos hermanos que viajaban por nuestra hermosa tierra, se pararon delante de una fonda, y á la puerta de ésta encontraron al fondista, uno de esos haraganes que en aquel tiempo se encontraban en el campo y aún en las ciudades.

Al entrar en esta fonda, dijo uno de ellos al fondista que querían almorzar solos para poder hablar con libertad.

El fondista salió para traerles de la cocina todo aquello que era preciso; volvió después de esto, y, creyendo que no le verían, se ocultó debajo de la mesa. Pero le vió muy

---

[1] Que = de manera que.

[2] *Lit.* yes. Translate: *indeed* and omit *que.*

[3] Ambiguous: either, *the innkeeper's dog,* or *that dog of an innkeeper.*

bien el que antes le había hablado. Era éste uno de esos pícaros que buscan siempre ocasión de divertirse y lucir su ingenio.

El otro hermano, al menear un pie, tropezó con el pobre fondista, que estaba debajo de la mesa, y preguntó: ¿Qué es esto?

Esto, dijo el primero, es el perro del fondista.[1] Y dándole un gran puntapié exclamó: ¡fuera de allí, perro endemoniado!

No perdió su tiempo el gracioso durante la comida, sino que halló aun más ocasiones para dar puntapiés al fondista y para tirarle platos y fuentes, tenedores y cuchillos, cada vez que éste se meneaba.

Acabada la comida, tiró debajo de la mesa un gran plato de huesos y dijo: Eso para el perro. Pero al mismo tiempo salió el desdichado fondista de debajo de la mesa, muy parecido ya á un perro de verdad, y les dijo: Á otro perro con esos huesos, que yo ya estoy[2] cansado de todo esto.

EXERCISE XI

(In translating, give both equivalents for *that*, and make the pronouns *this* and *that* agree with the last preceding noun.)

1. This inn. 2. That inn. 3. This one. 4. That one. 5. This country. 6. That country. 7. This one. 8. That one. 9. The former. 10. The latter. 11. The one which. 12. The ones which. 13. This table. 14. That table. 15. This one. 16. That one. 17. This one and that one. 18. The former and the latter. 19. These tables and those tables. 20. These and those. 21. These glasses and those glasses. 22. These and those. 23. The former and the latter (pl.). 24. This glass. 25. That glass. 26. This dog. 27. These dogs. 28. That dog. 29. Those dogs. 30. These dogs and those dogs. 31. We were doing this. 32. He was doing that. 33. He does this. 34. That is what they do.

[1] *Vide* title.

[2] Am, § 131.

COMPOSITION XI

The theater of Royal City is the most celebrated in[1] this country. There was near that theater an inn, and in this the comedians used to come together to amuse themselves. There were among these two brothers, A and B. The former was the most roguish man in the world, and the latter likewise was always seeking occasions for displaying his wit. These brothers stopped one day before this inn without entering it. The innkeeper, on seeing this, cried out to them: "What do you mean by (= What manner is that of) stopping in front of my inn? Will you not enter this house to drain some bottles—some of those (so) celebrated in all this city?" "That is what we wish to do," answered those rogues. "We will enter and will drain those bottles." "That's it," said the innkeeper. The two brothers entered and did not go out again during[2] all that day. "Why did they not leave?" all will exclaim. That we do not wish to tell[3] this time.

CONVERSATION XI

1. ¿Era muy célebre el cómico del Teatro Real?
2. ¿Para qué salía al campo?
3. ¿Qué campiña atravesaba?
4. ¿Por qué entró en la fonda?
5. ¿Qué había debajo de la mesa?
6. ¿Qué había en la mesa?
7. ¿Holgazaneaba mucho el fondista?
8. ¿Qué se marchó á buscar en la cocina?
9. ¿Qué estaba haciendo el gracioso cuando volvió?
10. ¿Qué le dijo el fondista?
11. ¿De qué manera respondió el cómico?
12. ¿Qué es lo que creía?

---

[1] *In* after superlatives is rendered *de.*
[2] *En.* [3] *Decir.*

LESSON XII

POSSESSIVES

75. The possessive *adjectives* regularly precede the noun, but sometimes follow it. They have the same gender and number as the nouns they modify. They are as follows:

	I Before Noun		II After Noun	
	S.	P.	S.	P.
1. *my,*	mi.	mis.	mío-a.	míos-as.
2. *thy,*	tu.	tus.	tuyo-a.	tuyos-as.
3. *his, her, its,*	su.	sus.	suyo-a.	suyos-as.
1. *our,*	nuestro-a.	nuestros-as.	nuestro-a.	nuestros-as.
2. *your,*	vuestro-a.	vuestros-as.	vuestro-a.	vuestros-as.
3. *their,*	su.	sus.	suyo-a.	suyos-as.

EXAMPLES

mi hijo,	my son.
¡hijo mío!	my son!
mis hijos,	my sons.
mis hijas,	my daughters.
su libro,	his, her, their book.
un libro suyo,	a book of his, hers, its, theirs, or (with antecedent V. expressed or understood) of yours.

76. The possessive *pronouns* are identical with the forms in the second table, but the article is regularly prefixed to them, except after the verb *to be*, where it is more frequently omitted:

tengo dos libros, el mío y el suyo,	I have two books, mine and his, hers, its, theirs, or yours.
este libro es el mío, *or* es mío,	this book is mine.

77. Owing to their numerous significations, *su* and *suyo* may be replaced (or reenforced) by the possessive cases *de él*, *de ella*, *de ellos*, *de ellas*, *de V.*, *de VV.* As:

estos versos son suyos, *or* son de él, etc.,	these verses are his.
sus versos,	his, her, their, your verses.
sus versos de V., sus versos de VV., los versos de V.,	your verses.

READING LESSONS

XXXIV

EL CAÑONAZO

Cuando principié mi carrera estando al servicio de Su Majestad, escribe en sus memorias el almirante B., que ahora está retirado, pasé algún tiempo en el buque de guerra "Indiano."

Yo era ayuda de cámara del capitán, el célebre capitán X, que, á pesar de su gran vejez, infundía en la batalla tanto terror al enemigo con su semblante feroz, sus dientes que rechinaban siempre, su ojo de cristal y sus largos cabellos enmarañados.

Había en mi camarote dos conocidos míos, novicios en la marina, que se querían como hermanos, inglés el uno é irlandés el otro.

Este último era el hombre más gracioso que había á bordo de nuestro buque, justamente por ser la persona más sencilla del mundo. Todos se burlaban de él, pero nunca se enfadaba. Cuando el inglés le decía: Todo lo que es mío es también tuyo, él respondía graciosamente: Pues por lo que á mí toca, todo lo que es tuyo es también mío, sin darse cuenta nunca de cuán disparatadamente expresaba lo que quería decir.

La verdad es que entre los dos amigos todo era común, y mezclaban sus cosas hasta no llegar á distinguir á cuál de los dos pertenecían.

El uno le daba al otro su tabaco, su ropa, su dinero, en fin todo lo suyo indiferentemente. Y es más: cada vez que uno de ellos caía enfermo y tenía que acostarse, el otro le reemplazaba tomando á su cargo los deberes del amigo sin dejar los suyos propios. De este irlandés y de su amigo queremos contar un lance muy divertido.

El día que nuestra flota, aliada con la francesa, salió del puerto de X, donde ganó su gran victoria sobre nuestros enemigos, los rusos, perdió el inglés una pierna en el combate.

Viendo que su amigo no estaba muy lejos, le llamó y le dijo: Mira,[1] Patricio, acabo de perder mi pierna izquierda; llévame[1] en tus brazos á nuestro camarote.

Acudió en seguida el irlandés á su socorro y recogió al herido, cargándosele cuidadosamente en los hombros. Pero mientras se precipitaba hacia el camarote, los alcanzó un cañonazo que se llevó la cabeza del herido.

No notó nada de esto el irlandés, y á los pocos pasos, mientras seguía caminando con su carga, encontró á un camarada suyo, el cual, tirándole de la manga, le preguntó qué estaba haciendo.

[1] Imperative. *Vide* Lesson XVI.

No es difícil adivinarlo, contestó. Busco al cirujano para curar á mi amigo y ponerle una pierna postiza.

¡Caramba! replicó el otro, ¿no ves que tu amigo ha perdido la cabeza?

¡Dios mío! gritó el pobre Patricio, manifestando el más profundo estupor, y dejando caer á sus pies el cadáver de su camarada. Y, sin quitar de él sus espantados ojos, añadió: ¡Si[1] él mismo me dijo que lo que había perdido era su pierna! ¿Cómo es posible equivocarse hasta tal punto?

XXXV

EL AYUDA DE CÁMARA

El capitán B., un conocido mío que principió su carrera en el mismo buque de guerra que yo, me contó últimamente un lance de los más divertidos.

Estando al servicio de Su Majestad, su ayuda de cámara cayó un día enfermo y encargó á un irlandés, amigo suyo, reemplazarle en sus deberes.

Este irlandés era el hombre más sencillo del mundo y hacía cosas muy disparatadas.

El capitán, que se había distinguido en más de una victoria sobre nuestros enemigos, los franceses, había perdido su pierna izquierda, los dos brazos y un ojo.

La vejez, aliándose á la guerra, se había encargado de acabar con sus dientes y sus cabellos.

El pobre capitán llevaba pues postizas todas estas cosas; pero su ayuda de cámara no se lo manifestó al amigo que le reemplazaba.

Cuando el capitán estaba á punto de acostarse, llamó al irlandés y éste acudió precipitadamente al camarote.

Quítame[2] esta pierna, le dijo el capitán. El irlandés le miró espantado, pero viendo que el capitán no se burlaba,

---

[1] If (omit). [2] Imperative. *Vide* Lesson XVI.

tiró de la pierna y se la llevó. Ahora quítame estos brazos, dijo el capitán. Y el irlandés tiró de los brazos y se los llevó también. Ahora toma[1] estos dientes, añadió el capitán. Y el irlandés tomó los dientes. Ahora mis cabellos. Ahora mi ojo. Y el irlandés seguía recogiéndolo todo y mirándole cada vez más espantado.

El capitán, notando todo de esto y queriendo divertirse con él, le dijo: Ahora lo último y lo más difícil: quítame[1] la cabeza.

¡Dios mío! gritó el pobre irlandés, dejando caer á sus pies el ojo de cristal que acababa de recoger. ¡Quitarle á usted la cabeza! ¿No se equivoca usted?

Quítamela, gritó el capitán. Yo no me equivoco nunca.

Pero le infundía tanto terror al pobre ayuda de cámara lo que el capitán le decía, que se salió precipitadamente del camarote, llevándose los largos cabellos de aquél y gritando: ¡El capitán es todo postizo, todo postizo!

EXERCISE XII

(Give all possible translations, and refer possessive pronouns to last preceding noun.)

1. My brother. 2. Your brother. 3. His brothers. 4. Our brothers. 5. Your brothers. 6. Ours, yours, his, hers, theirs (pl.). 7. Ours, yours, his, hers, theirs (sing.). 8. A brother of mine—of his, of yours, of hers, of theirs. 9. My money, thy money. 10. This money is mine, thine, his, hers, theirs. 11. That money is yours, his, hers, theirs. 12. His and mine. 13. My friend. 14. My friend! 15. This friend of mine, of thine, of his, of hers. 16. Those friends of yours, his, hers. 17. Whose clothing is this? 18. This clothing is his, hers, theirs, yours, mine, ours. 19. Our clothing—your, his, her, their clothing. 20. Our boats—your, his, her, their boats. 21. Our careers—your, his, her, their careers. 22. My career, mine, your career, yours.

---

[1] Imperative. *Vide* Lesson XVI.

COMPOSITION XII

An Englishman, who began his career in the service of his Majesty as valet, lost his left leg in the celebrated victory which our fleet won in the port of X. Seeing, not far from himself, an Irishman, a comrade of his, he cried out to him: "My friend, carry[1] me to your cabin. A cannon-shot has carried off my left leg in the combat with our enemies." "Your leg!" cried his comrade, running up and taking him on his shoulders. "I will take you to my cabin, and I will look for our friend, the surgeon, who will come to your help and will attend to your leg immediately." But when the surgeon came he did not find the wounded man. Some of his friends had carried him to another cabin. "Halloo!" cried the surgeon, "where is (*está*) my patient?" "Your patient?" replied the Irishman, "it is not hard to guess where he is; he must have[2] gone out to look for his leg."

CONVERSATION XII

1. ¿Cómo principió el almirante su carrera?
2. ¿Quién era su capitán?
3. ¿Cómo le infundía el capitán terror al enemigo?
4. ¿Qué hombres estaban en el camarote del ayuda de cámara?
5. ¿Era gracioso el irlandés?
6. ¿Era sencillo?
7. ¿Qué le decía el inglés?
8. ¿Tenían sus cosas en común?
9. ¿Cómo se reemplazaban en sus deberes?
10. ¿Cayó el inglés en la batalla?
11. ¿Qué le dijo á Patricio?
12. ¿Se llevó éste á su amigo?
13. ¿Á quién encontró el irlandés en su camino?
14. ¿Qué le dijo Patricio á su camarada?

---

[1] Imperative. *Vide* Lesson XVI.

[2] Translate *must have* by *will have* (*habrá*).

LESSON XIII

COMPARISON OF ADJECTIVES, ETC.

78. The comparative of adjectives and adverbs is formed by prefixing MÁS, *more*, or MENOS, *less*, to the given word:

más pobre,	poorer.
más á menudo,	oftener.
menos pobre,	less poor.

79. The superlative is formed by prefixing, in addition, the definite article to *más* or *menos*. A possessive may replace the article:

el más pobre,	the poorest.
los menos pobres,	the least poor.
en sus más felices años, / en sus años más felices,	in his happiest years.

80. The absolute superlative, ending in *ísimo-a*, indicates merely a high degree of the positive adjective. It is to be translated by such words as *very*, *exceedingly*, etc. It is formed by adding *ísimo* to the adjective, dropping its final vowel or diphthong if it have one:

útil, utilísimo,	very useful.
alto, altísimo,	very high.

81. The regular orthographic changes take place, accented *ue* and *ie* becoming respectively *o* and *e*,

and final *z*, *c*, and *g* becoming respectively *c*, *qu*, and *gu*. *Vide* Introduction, III.

fuerte, fortísimo,	very strong.
cierto, certísimo,	quite certain.
feliz, felicísimo,	most happy.
blanco, blanquísimo,	snow-white.
largo, larguísimo,	extremely long.

Final *-ble* gives *-bilísimo*:

amable, amabilísimo,	very amiable.

82. A few irregular forms occur. *Mejor* and *el mejor* are the usual comparative and superlative of *bueno*, good; *peor* and *el peor* of *malo*, bad. *Grande*, great, large, *pequeño*, small, in addition to the regular forms, may be compared as follows:

grande, mayor, el mayor.
pequeño, menor, el menor.

83. In comparisons of inequality *than* is translated by *que*:

él es más rico que yo,	he is richer than I.

84. Before numerals (in affirmative and frequently in negative sentences), and in a few other cases, *than* is rendered by *de*:

posee más de dos millones,	he possesses more than two millions.

85. Before a clause whose verb governs as its object an *idea* to be supplied from the first member of a comparison, *than* is rendered by *de lo que*—(*lo*) *que* being the object of the following verb. *Cf.* the English colloquialism *than what.*

Before a clause whose verb governs as its object a *noun* to be supplied from the first member of a comparison, *than* may be rendered by *de* (or *que*), followed by *el que*, *la que*, etc.

él es más rico de lo que se cree,	he is richer than people think.
más pesos de los que podía contar,	more dollars than he could count.

86. In comparisons of equality *as—as* are rendered with intervening adjectives or adverbs by *tan—como*:

tan pobre como yo,	as poor as I.

87. *As much—as, as many—as*, are with intervening nouns rendered by *tanto—cuanto* (adjectives agreeing with the noun). *Como* replaces *cuanto* if no verb follows, and may do so even before verbs.

As much—as, as many—as, are often rendered by *cuanto* alone:

posee tanto dinero cuanto desea,	he has as much money as he wishes.
posee tantos libros como yo,	he has as many books as I.
posee tantos libros como poseen los otros,	he has as many books as the others.
posee cuantos libros desea,	he has as many books as he desires.
posee cuanto necesita,	he has as much as he needs.

88. The comparative formulas *the more—the more* and *the less—the less* are rendered thus:

cuanto más trabaja tanto más gana,	the more he works the more he earns.
cuanto menos trabajo tanto menos gano,	the less I work the less I earn.

READING LESSONS

XXXVI

EL JORNALERO

Un jornalero tan estúpido como pobre, y más pobre que un mendigo, pensó un día que su suerte no podía ser peor de lo que era y que mejor sería arrojarse al río que vivir más tiempo en este tristísimo mundo.

En el otro, dijo, pues hay[1] otro mejor, acaso me dará Dios el premio por lo que sufro en éste. Aquí he[1] sido siempre el más pobre y el menos feliz de los hombres. Los otros vecinos míos, aun los más pobres, todos son más afortunados que yo y sufren menos de lo que yo sufro. Si no viven como príncipes, si no poseen tanto cuanto desean, al menos ganan cuanto necesitan cada día sin pedir nada á nadie; mientras que yo, trabajando sin descanso, gano aun menos que ellos; de manera que mis hijos parecen más hambrientos y más haraposos que los del mendigo más desgraciado.

Cuanto más discurría acerca de sus desgracias, tanto más se decidía á quitarse la vida.

Tomó, efectivamente, esta resolución desesperada, y se salió de la casa con dirección al río.

Á los pocos minutos llegó á la orilla de éste.

Dos veces se arrojó al agua, y otras tantas, sin preguntarle si le convenía ó no, le salvó la vida un molinero, nadador expertísimo, que vagaba por allí y que había adivinado sus intenciones.

---

[1] § 131.

El jornalero, que tanto más deseaba morir cuanto más se lo impedían, se ahorcó entonces á la puerta del molino que estaba á pocos pasos, colgándose de una viga altísima.

El molinero, que ya no se hallaba tan inclinado como antes á socorrerle, comprendiendo que el pobre volvería á hacer lo mismo que la primera vez, le dejó colgado.

Descubrieron el cadáver algunos obreros que por allí pasaban, y viendo cerca al molinero, le llevaron detenido y debió comparecer ante el juez.

Éste le preguntó por qué había dejado perecer á aquel hombre á su vista, sin mover un dedo siquiera para salvarlo, como Dios manda.

El molinero, que pasaba por el hombre más gracioso del lugar, replicó: He[1] sido espectador de sus tentativas de suicidio; le he sacado dos veces del río esta mañana, y como estaba más mojado que una sopa, he creído que se había colgado ahí para secarse.

XXXVII

LOS DOS MENDIGOS

Dos mendigos, más hambrientos y más haraposos el uno que el otro, discurrían un día acerca de su tristísima suerte.

La suerte de los mendigos, decía uno, es aun peor que la de los hombres que ganan su vida trabajando. Éstos sufren mucho menos de lo que nosotros sufrimos. Cuanto más trabajan tanto más ganan, mientras que nosotros siempre seremos los más pobres y los menos felices de cuantos hombres hay en el mundo. Si no podemos vivir más felices de lo que vivimos, tomaré una resolución desesperada: dejaré de ser mendigo y trabajaré. He sido molinero y volveré á serlo otra vez.

¡Hombre! dijo el otro. No te creía tan estúpido. Trabajar es lo peor de todo; mejor sería ahorcarse. Ya[2] im-

---

[1] § 131. [2] *Ya* is merely emphatic.

pediré yo esa desgracia. Nos ganaremos la vida sin mover un dedo, y viviremos tan felices como dos príncipes.

No lo creo, replicó el otro.

Sí, hombre, sí, replicó el primero. Lo que debemos hacer es esto: llegaremos al río que está á pocos pasos de aquí; tú te arrojarás al agua; yo también me arrojaré, y siendo nadador expertísimo, te salvaré. Una vez en la orilla, nos dejaremos llevar por los espectadores ante el juez, el cual me dará el premio que se da siempre al que salva la vida de otro. De esta manera, pasando cada día por otros lugares y volviendo á arrojarnos al agua, ganaremos siempre premios y más premios.

Eso sí que es gracioso, respondió el otro mendigo. Debemos hacerlo en seguida.

Llegan al primer lugar; se arroja uno de los mendigos al agua; el otro le salva, y el juez le da el premio.

Á los pocos días y en un lugar vecino, volvieron á arrojarse al agua, á salvarse, y después á pedir el premio al juez.

Desgraciadamente, había en los dos lugares el mismo juez, el cual, viendo comparecer los mismos mendigos á quienes había premiado pocos días antes, lo comprendió todo; y, esta vez, más inclinado á ahorcarlos que á socorrerlos, dijo: ¡Qué desgracia! Los pobres están tan mojados como una sopa. Debemos colgarlos ahí para secarlos. Y mandó ahorcar en seguida á los dos mendigos.

EXERCISE XIII

1. The beggar is poor. 2. The beggar is poorer than I. 3. The poorest beggar. 4. The richest man. 5. The least rich of the men. 6. The poorest of the men. 7. A very sad man. 8. A happier man. 9. Poorer than I. 10. Happier than she. 11. Less happy than we. 12. More than two men. 13. Less than two men. 14. More than he earns. 15. As poor as I. 16. As happy as he. 17. As much as you wish. 18. As many neighbors as he desires. 19. More

neighbors than he desires. 20. He gains more than you believe. 21. He gains more than he needs. 22. He gains less than you believe. 23. He gains as much as he needs. 24. As much money as he needs. 25. The more he gains, the more he needs. 26. The less I gained, the less I needed. 27. As many neighbors as I desire. 28. The poorest neighbors. 29. The least poor neighbors. 30. As poor as his neighbor. 31. As poor as her neighbors. 32. The poorer and the richer of the two neighbors.

COMPOSITION XIII

A laborer who was as poor as a beggar, and even more hungry and ragged, asked himself one day if his fate would not be better perhaps in the other world than it was in this—worse it could not be.[1] He worked more than his neighbors and earned less than the poorest of them. All were happier than he, and all possessed more than he possessed. The more he reasoned in regard to his wretched life, the less he desired to live and suffer; and as he could not earn even as much as he needed, it seemed better to him to take his life by throwing himself into the water. One day, in fact, more desperate even than before, he set out from the house in the direction of the river nearest there. In less than one minute he arrived at the bank, and threw himself into the water; but, being the most expert swimmer of the village, in a little less than two minutes he came to the shore again and said: "I have always been more unfortunate than other men. I will not throw myself more than once into the water, for, being a very expert swimmer, how shall I not act again as the first time, finding myself, when[2] in the water, always more inclined to get out of it than to die?"

---

[1] Add *it.*

[2] Omit *when.*

CONVERSATION XIII

1. ¿ Era estúpido y pobre el jornalero?
2. ¿ En qué pensó un día?
3. ¿ Qué pensaba del otro mundo?
4. ¿ Había sido feliz?
5. ¿ Eran afortunados sus vecinos?
6. ¿ Cuánto ganaban ellos?
7. ¿ Sufrían los hijos del jornalero?
8. ¿ Á qué se decidió?
9. ¿ Quién era el nadador más experto, el jornalero ó el molinero?
10. ¿ Cómo se quitó la vida el jornalero?
11. ¿ Por qué le dejó colgado el molinero?
12. ¿ Qué le preguntó el juez al molinero?
13. ¿ Le replicó éste graciosamente?

LESSON XIV

NUMERALS

89. The cardinal numbers are as follows:

1 uno. un. una.	11 once.		
2 dos.	12 doce.	20 veinte.	200 doscientos.
3 tres.	13 trece.	30 treinta.	300 trescientos.
4 cuatro.	14 catorce.	40 cuarenta.	400 cuatrocientos.
5 cinco.	15 quince.	50 cincuenta.	500 quinientos.
6 seis.	16 diez y seis.	60 sesenta.	600 seiscientos.
7 siete.	17 diez y siete.	70 setenta.	700 setecientos.
8 ocho.	18 diez y ocho.	80 ochenta.	800 ochocientos.
9 nueve.	19 diez y nueve.	90 noventa.	900 novecientos.

10 diez. 100 cien. ciento. 1,000 mil.

1,000,000 un millón.

21 veinte y uno *or* veintiuno (but *un* before *any* noun).
22 veinte y dos *or* veintidós.
23 veinte y tres *or* veintitrés, etc.
31 treinta y uno (*vide* 21).
32 treinta y dos, etc.
41 cuarenta y uno, etc.
101 ciento y uno, etc.
110 ciento diez (*y* being only used before final 1–9).
1,001 mil y uno, etc.
1,408 mil cuatrocientos y ocho.
1,857 mil ochocientos cincuenta y siete.
100,000 cien mil.
1,000,000,000,000 un billón (a million millions).

NOTE.—*Ciento* is contracted to *cien* when immediately followed by a substantive, as *cien años*, 100 years. Compounds of *ciento* end in *os* or *as* to agree with the noun modified.

ORDINALS

90 The ordinal numbers (which are usually replaced by the cardinals after *décimo*) are:

1st	primero -a.	30th	trigésimo -a, etc.
2d	segundo -a.	40th	cuadragésimo.
3d	tercero -a.	50th	quincuagésimo.
4th	cuarto, etc.	60th	sexagésimo.
5th	quinto.	70th	septuagésimo.
6th	sexto.	80th	octogésimo.
7th	séptimo.	90th	nonagésimo.
8th	octavo.	100th	centésimo.
9th	nono. / noveno.	101st	centésimo primo.
10th	décimo.	200th	ducentésimo.
11th	undécimo.	300th	trecentésimo.
12th	duodécimo.	400th	cuadragentésimo.
13th	décimo *tercio*.	500th	quingentésimo.
14th	décimo cuarto.	600th	sexcentésimo.
15th	décimo quinto, etc.	700th	septengentésimo.
20th	vigésimo -a.	800th	octogentésimo.
21st	vigésimo -a *primo* -a.	900th	nonagentésimo.
23d	vigésimo -a *tercio* -a.	1,000th	milésimo.
		2,000th	dos milésimo, etc.
		1,000,000th	millonésimo.

91. With the exception of *primero*, the cardinal numbers are alone employed in dates:

el primero de julio,	July 1st.
el ocho de julio,	July 8th.
el diez y ocho de julio,	July 18th.

92. The hour is expressed with the feminine definite article as follows:

la una,	one o'clock.
las dos,	two o'clock.
á las tres,	at three o'clock.
á las cuatro y media,	at half-past four.
las cinco menos cuarto,	a quarter of five.
las seis y cuarto,	a quarter after six.

READING LESSONS

XXXVIII

EL TURCO

[Read all the numbers and dates, in this and the following extracts, in Spanish.]

Un jornalero turco, siervo fidelísimo [1] del santo profeta Mahoma, y que tenía 48 ó 49 años, no había pasado más que desgracias en los 21 ó 22 que llevaba de casado.

Su mujer, 11 ó 12 años más joven que él, era una grandísima sinvergüenza, más mala que el mismo Barrabás.

No hacía más que atormentarle durante las 24 horas del día, y no consagraba al reposo ni uno solo de los 7 días de la semana. Cuando su mísero marido le decía algo, le contestaba con improperios y hasta con golpes.

La cuenta que daremos de las mil desdichas del jornalero desde su casamiento parecerá mentira; pero es la pura verdad.

Su primer hijo nació sordo; el segundo quedó ciego á la edad de 17 años; el tercero se cayó al río cuando ya había alcanzado la edad de 16 años; el cuarto, á los 13, jugando con un fusil cargado, se levantó la tapa de los sesos (y eso [2] que no tenía muchos). El quinto era cojo, el nono era mudo, y al séptimo le ahorcaron porque el pícaro había robado 500 pesos. El sexto y el octavo murieron

[1] Irregular (*fiel*).

[2] *Eso*, the fact is.

(*died*) á los 10 años y el décimo cayó enfermo á los 5 años y murió después de 3 de padecimientos.

El 22 de febrero de 1857, heredó nuestro hombre 213 pesos 42 centavos; pero no bien se los pagaron los echó en un saco roto y los perdió todos. El 31 de enero de 1862, se quemó la casa del jornalero, el cual, 6 días después, es decir, el 6 de febrero, se rompió la pierna izquierda, cuando ya se había roto,[1] dos días antes, el brazo derecho. Mientras estaba enfermo, un vecino suyo, hermanó de su mujer, le robó 15 pollos (todos los que tenía), y 4 días después se le murió su única vaca, cosa muy sensible, porque debe advertirse que estaba haciendo experiencias para acostumbrarla á no comer, y justamente se le murió cuando ya se iba acostumbrando á ello.

Para colmo de sus mil desdichas no se le murió su mujer. Por consiguiente, el mísero pecador resolvió quitarse la vida. Sí; antes morir que sufrir, se dijo, reflexionando sobre su tristísima suerte.

Un día, salió de casa á la una de la tarde; tomó el camino de la estación; compró un billete por 39 centavos y le admitieron en seguida en el tren de las 2 y 8. Llegó á la ciudad á las 3 y 15. Á las 3 y 30 ya había bajado á la playa, y, abriendo un paraguas, pues llovía á cántaros, avanzó 4 pasos entre las olas.

¡Caramba! gritó de pronto, dando un brinco fuera del agua. ¡Qué agua tan fría! ¡Sería un idiota si me ahogara[2] hoy, 14 de marzo! Volveré aquí otro día.

Pero es menester añadir que el bueno del[3] jornalero no volvió nunca más, sino que vivió aún 35 años al lado de su amable esposa y murió, á los 84 de edad, el mismo día que su mujer. Algunos aseguran que entró junto con ella por las puertas del paraíso de Alá.

---

[1] § 123. [2] § 106. [3] *Del* is redundant.

XXXIX

LOS DOS TURCOS

El 27 de enero de 1897 cayeron enfermos dos jornaleros turcos, y 5 horas después, á las 3 de la tarde, murieron.

Habían vivido, el uno 84 años y el otro 79.

Llegaron juntos á las puertas del paraíso de Alá. Como llovía á cántaros y no tenían paraguas, querían entrar pronto. Pero Mahoma, avanzando 4 pasos, les gritó: Pícaros, aquí no entraréis. Tú, grandísimo sinvergüenza, le dijo al primero, desde que naciste, en 1813, tomaste el camino del mal. Buena cuenta me dan de ello los vecinos de tu ciudad que llegan aquí, y no la echo en saco roto. Primero: el 21 de febrero de 1862, robaste una vaca á un vecino tuyo.

Es verdad, Santo Profeta, contestó el pecador; pero este vecino era el hermano de mi mujer, y me había robado á mí, 8 días antes, unos 15 pollos, mientras yo estaba enfermo.

Bien, dijo Mahoma. Segundo: el 31 de enero de 1876, rompiste un paraguas en el brazo de tu mujer.

Sí, gran Mahoma, es la verdad, contestó el jornalero; pero debo advertirle á usted que mi mujer me había roto antes la cabeza con el mismo paraguas.

Bien, dijo el santo profeta. Tercero: el 11 de marzo de 1888, echaste un cántaro de agua fría sobre la cabeza de tu mujer.

Sí, grandísimo Mahoma, también eso es la pura verdad; pero debe advertirse que mi amable esposa me había roto antes el mismo cántaro sobre la cabeza.

¿Cómo antes? gritó Mahoma.

¡No, no, no! dijo el jornalero. ¡Después! quería decir *después.*

Bien, dijo el profeta. También eso lo echaré en saco roto. ¡Pero qué mujer! ¡caramba! ¡Qué mujer tan mala tenías! Cuarto: el 18 de enero de 1862, resolviste qui-

tarte la vida. Esto sí que no lo echaré en saco roto como las otras cosas, porque es muy malo.

Amabilísimo Mahoma, contestó el jornalero, es menester tener en cuenta cómo me atormentaba mi mujer.

Bien, bien, dijo el profeta; te dejaré entrar en el paraíso esta vez, porque con los 57 años que llevabas de casado y de atormentado ya pagaste por todo.

Santo Profeta, dijo el jornalero, no dejarás entrar á mi mujer, ¿verdad?

No la dejaré, contestó Mahoma. Y el mísero pecador entró de un brinco en el cielo.

El profeta se volvió en seguida al otro pecador y le dijo: De ti no me dan muy buena cuenta, grandísimo sinvergüenza. Tú no entrarás.

Pero, grandísimo Mahoma, contestó éste, es preciso advertirle á usted que mientras que mi amigo no se casó sino una vez, yo me casé 3 veces, y mis 3 mujeres eran todas más malas que Barrabás!

¿Tres veces? gritó Mahoma. ¡Fuera de aquí! En el paraíso no admitimos idiotas.

CONVERSATION XIV

1. ¿Llevaba el jornalero muchos años de casado?
2. ¿Era su mujer de más edad que él?
3. ¿Cuál de los hijos nació sordo?
4. ¿Cuándo quedó ciego el segundo?
5. ¿Cómo murió el cuarto?
6. ¿Cómo el séptimo?
7. ¿Cómo el décimo?
8. ¿Cuándo heredó nuestro hombre?
9. ¿Cuándo se quemó su casa?
10. ¿Cuándo se rompió la pierna?
11. ¿Qué le robó el hermano de su mujer?
12. ¿Cuándo tomó el jornalero el camino de la estación?
13. ¿Cuándo bajó á la playa?
14. ¿Qué edad alcanzaron él y su esposa?

LESSON XV

PRESENT SUBJUNCTIVE

93. The present subjunctive is formed by adding to the verb-stem the set of endings appropriate to the given conjugation (as indicated in the italic type of the paradigms following):

	I	II	III
	entrar, to enter.	*creer*, to believe.	*abrir*, to open.
S. 1.	entr*e*.	cre*a*.	abr*a*.
2.	entr*es*.	cre*as*.	abr*as*.
3.	entr*e*.	cre*a*.	abr*a*.
P. 1.	entr*emos*.	cre*amos*.	abr*amos*.
2.	entr*éis*.	cre*áis*.	abr*áis*.
3.	entr*en*.	cre*an*.	abr*an*.

ACCENT.—The accent falls on the penult throughout, when unwritten (consequently shifting to the ending in the first and second persons of the plural).

Uses of the Subjunctive Mood

94. The subjunctive mood regularly occurs in subordinate clauses only. It does not simply state an idea, but always conveys a hint of the uncertain or hypothetical nature of the idea.

The subjunctive mood is therefore used after: (1) Impersonal verbs:

es justo que rehuse, it is just that he should refuse.

(2) Emotional verbs (such as express joy, sorrow, surprise, etc.):

me pesa que V. sufra,	I am sorry you should suffer.

(3) Volitional verbs (such as express will, desire, command, permission, concession, prohibition):

suplico que me quiten de aquí,	I beg that they remove me from here.

(4) Verbs having in them an inherent element of doubt (such as express hope, fear, anticipation, and also many verbs used negatively or interrogatively):

temo que me condene,	I fear he may condemn me.
no creo que te condene,	I do not think he will condemn (or condemns) you.

(5) After many conjunctions, mostly compounded of *que*, and a few adverbs, when they introduce an uncertain or hypothetical idea. Such are:

á que, para que,	in order that.
como, con tal que,	provided that.
antes que,	before.
hasta que,	until.
á menos que,	unless.
cuando,	when (referring to an indefinite future).
si,	if (introducing a condition contrary to fact).
por (+ adj. or adv.) que,	however (+ adj. or adv.).
sin que,	without.
aunque,	although.

(5*a*) Some of these compound conjunctions are followed by the indicative when they introduce a statement of indubitable fact:

aunque vivió cien años,	though he lived a hundred years.
aunque viva cien años,	though he should live a hundred years.

(6) In relative clauses that express uncertain and hypothetical ideas:

si hay quien lea,	if there is any one who reads.

Sequence of Tenses

95. The present subjunctive is used after a governing verb which is present or future.[1] The past subjunctive is used after a governing verb which is in a past tense or in the conditional mood.

NOTE.—The future subjunctive may replace the present in certain cases where reference is made to an indefinite future. (*Vide* Lesson XVIII.)

READING LESSONS

XL

EL REY Y EL REO

EL REO. Me echo á los pies de Vuestra Majestad para que se apiade de mí, y no me levantaré hasta que me escuche y me conceda la vida, ó por lo menos mitigue[2] la pena tan cruel que me espera.

EL REY. Precisamente yo entré en esta cárcel para ver á los presos y para saber qué delito cometió cada uno de los que están aquí encerrados. Con tal que el Director á quien

[1] But the past subjunctive is used even here when referring to time prior to that of the governing verb.

[2] § 113.

encontré en el pasillo, proclame tu inocencia, nada se opone á que te perdone la vida.

El reo. Señor, no es posible que el director proclame la inocencia de un culpable. Es preciso, al contrario, que yo admita mi delito, y es justo que me castiguen[1] y encarcelen por haberlo cometido. Pero si allá en el cielo se halla quien lea en el fondo de mi corazón, no creo que me condene sin piedad, y no dudo tampoco que Vuestra Majestad se digne mitigar la severidad de la sentencia que me condenó, conmutando la pena en otra menor, puesto que cometí el robo para dar pan á aquéllos que de mí dependen, es decir, á mis hijos, después de haber perdido todo cuanto poseía, y cuando ya no me quedaba nada, absolutamente nada.

El rey. No es posible que te perdone la vida, á menos que no[2] quede probada plenamente tu inocencia. Mi opinión es, no obstante, que es lástima que deba morir un hombre tan joven, aunque las leyes lo manden así. Pero es menester que el rey mismo respete las leyes y no cambie lo que ellas ordenan. Con todo eso, me pesa de veras que sufras tan dura pena y te permitiré que solicites una gracia, ya que no es posible que yo anule tu sentencia.

El reo. ¿Qué gracia, Señor?

El rey. La de que señales tú mismo el género de muerte con el cual deseas que se acaben tus días.

El reo. Gracias, Señor. Muchísimas gracias. Un millón de gracias. ¡Qué bueno es Vuestra Majestad! ¡Es un verdadero Mesías! No es posible encontrar palabras que describan mi sincera emoción. Se me extravía la cabeza. Me volveré loco de júbilo. No deseaba más gracia que la que Vuestra Majestad me promete. Sólo suplico que me quiten de aquí en seguida y que Vuestra Majestad me permita morir de viejo.[3]

El rey. ¡Caramba! ¡Qué pícaro! No esperaba respuesta tan aguda. Según las apariencias, será preciso,

[1] § 113. [2] *No* redundant after *á menos que.*
[3] *Vide* Reading Lesson XXII, last line.

pues, que yo te conceda la libertad. Pues bien; me ocuparé en ello sin perder tiempo. Hablaremos, el director y yo, antes que me aleje de aquí, y pronto disfrutarás de esta gracia, porque no es justo que un monarca, cuyas promesas son ley, prometa algo y después rehuse hacerlo. Sí, es menester que no falte á mi promesa. Mandaré ahora mismo que te dejen ir á donde mejor te guste; y, es más,[1] te señalaré una pensión y así morirás de viejo, según deseas, con tal que no robes otra vez, sino que vivas tranquilamente en tu casa, acompañado de tu mujer y de tus hijos. Pero, volviendo á las andadas, no debes esperar nunca que se te conceda de nuevo la misma gracia. Tal es mi sentencia.

El reo. Sería, sin duda, una locura volver á las andadas. Le aseguro á Vuestra Majestad que se[2] lo agradecerán cuantos de mí dependan, y yo mismo no echaré en saco roto este gran favor, aunque el Padre Eterno me conceda que viva cien años.

XLI

EL REY Y EL LOCO

Un rey entró un día en una casa de locos, no para quedarse en ella, sino para ver á los hombres que vivían allí.

La vida de un rey es dura. No le es permitido que viva sin hacer nada, como á muchos hombres. Al contrario; es preciso que cuide de todo, aun de los reos y de los locos; que escuche á los que solicitan gracias; que rehuse unas y conceda otras; que condene y castigue[3] á los que cometen delitos; que dé[4] libertad á aquéllos cuya inocencia quede probada; que conmute las sentencias y mitigue las penas de los que robaron por dar pan á sus hijos, y aun de muchos otros más culpables que éstos, con tal que proclamen haber cometido un delito y prometan no volver á las andadas.

El rey encontró en el pasillo á un hombre joven y de muy buena apariencia, el cual se levantó y le dijo: ¿Vuestra

---

[1] And moreover. [2] § 63. [3] § 113. [4] § 135.

Majestad desea ver, sin duda, á los locos? Si así es, solicito me permita que le acompañe donde guste y se lo describa todo.

Gracias, contestó el rey, creyendo hablar con el director de la casa. Agradeceré mucho que usted me acompañe y me describa el género de locura de cada uno de los que aquí están. Y no debe usted creer que yo eche este favor en saco roto.

Deseo que ahora mismo me describa usted la locura de este hombre, dijo el rey, señalando á uno de los locos. Pero el loco no permite al que acompaña al rey que responda, sino que se echa á los pies del monarca suplicándole que le escuche y le conceda su libertad.

Aseguro á Vuestra Majestad, dijo, que mis hijos me hacen encerrar aquí, deseando que acabe mis días en esta casa para que ellos disfruten de todo lo que yo poseo.

¡Qué pícaros! dijo el rey con sincera piedad, creyendo todo lo que le decía el loco. Es lástima, de veras, que le roben á usted así, y aun más que le quiten su libertad. Me pesa mucho que sufra usted tan cruelmente. Pero acabarán pronto sus penas, y no esperen [1] estos pícaros que los condene á una pena menor [2] que la muerte misma, ni que anule después mi sentencia y les perdone la vida. Justo es que sufran los que cometen tales delitos, porque es preciso que los hijos respeten á sus padres, que no les roben cuanto poseen, y que no los dejen encerrados en las casas de locos.

¡Ah! dijo el loco. Mucho se lo agradeceré á Vuestra Majestad, y cuando me dejen ir á mi casa, yo le daré por lo menos cien millones.

¡Caramba! ¡Qué loco es! se dijo el rey, alejándose en seguida de él.

Y acercándose á otro loco, dijo: Este hombre sí que debe ser loco de veras; no es posible que se dude de ello viendo su cabeza.

---

[1] § 99. [2] § 82.

Según las apariencias, sí, respondió el loco, que le escuchaba; pero es preciso que Vuestra Majestad cambie de opinión y se apiade de mí, puesto que esta no es mi cabeza, sino una que me dejaron unos pícaros que me robaron la mía. Pero aseguro que la de Vuestra Majestad me gusta mucho más y le suplico que me la cambie por ésta.

El rey se alejó también muy pronto de este loco y se acercó á otro.

Éste, le dijo el que el rey creía que era el director, es el más loco de todos. Asegura ser el mismo Mesías, pero siendo yo el Padre Eterno, aseguro á Vuestra Majestad que este hombre no es mi hijo.

¿También tú? dijo el rey. Si me quedo más tiempo en esta casa, me volveré loco yo también.

EXERCISE XV

[In the abbreviated sentences the verb must be separately translated to agree with each pronoun.]

1. In order that we may listen—that you, I, they may listen. 2. Provided that you concede—that she, I, they concede. 3. It is not possible that I should admit—that you, he, they admit. 4. It is just that he listen—that he concede—that he admit. 5. It is just that we listen—that we concede—that we admit. 6. Unless I admit, concede, listen. 7. Unless he admit, concede, listen. 8. Unless we admit, concede, listen. 9. Unless they admit, concede, listen. 10. It is a pity that I should believe—that she, you, they, we should believe. 11. It grieves me that he should suffer—that she, you, I, they, we suffer. 12. It is necessary that I occupy myself—that they occupy themselves, that we occupy ourselves, that you occupy yourselves, that she occupy herself. 13. Before I rise[1]—before you, they, we,

[1] Use reflexive form, subjunctive.

he rise. 14. Provided I do not rob him—he do not rob her, you do not rob us, we do not rob him, they do not rob them.

COMPOSITION XV

We kings[1] do not live like other men. It is not possible that we should live without doing anything. It is necessary that we take care of everything; that we listen to everybody; that we grant and refuse favors; that we condemn the guilty whose crimes are proved; that we commute the sentence and lighten the penalty of the guilty man who promises not to return to his old ways. It is necessary likewise that we imprison some men in order that they may not commit more crimes, that they may not steal any more, and that they may respect the laws; and it is just that we should take pity on others, should spare their lives and give them liberty, provided that they promise to live peacefully in their home with all who belong to them. And when it is not possible that we annul or change the sentences, it is necessary many a time that we designate the kind of penalty or of death which the guilty must suffer. Thus, it is not permitted us that we live as we would wish; that we withdraw from other men to go wherever we please, and that we enjoy life tranquilly; but it is indispensable that we should care for everything and should suffer until our days come to an end, although we should live a hundred years. What a pity that we kings must suffer more than all other men!

CONVERSATION XV

1. ¿Por qué se echa el reo á los pies del rey?
2. ¿Qué es lo que espera?
3. ¿Le es posible al rey perdonarle la vida?
4. ¿Admite el preso su delito?

---

[1] Render: We, the kings, § 16.

5. ¿Cree que el rey le condenará?
6. ¿Duda que el rey mitigará su sentencia?
7. ¿El rey debe respetar las leyes, ó cambiarlas?
8. ¿Qué le pesa al rey?
9. ¿Qué gracia le concede al preso?
10. ¿Qué solicita el preso?
11. ¿Qué promete hacer el rey?
12. ¿El rey perdona al preso absolutamente?
13. ¿Promete el preso no echarlo todo en saco roto?

LESSON XVI

IMPERATIVE MOOD, ETC.

96. This mood has only two forms: the second persons of the singular and plural. These are formed from the verb-stem by adding, in the three conjugations, the endings indicated in italic type in the following paradigms:

	I	II	III
S.	am*a*.	cre*e*.	abr*e*.
P.	am*ad*.	cre*ed*.	abr*id*.

97. The imperative forms can only be used in familiar or in poetic and solemn style—*and only when affirmative.* For the negative the corresponding forms of the present subjunctive are used:

abre,	open thou.
no abras,	do not thou open.

98. In polite speech, *V.* and *VV.* being used instead of *tú* and *vosotros*, the third persons of the present subjunctive are used exclusively:

abra usted,	open.
abran ustedes,	open.

99. As the imperative has no forms in the first or third persons, the present subjunctive is also used here:

abramos,	let us open.
abra,	let him open.
abran,	let them open.

100. *Que* (dependent on some desiderative verb understood) is often prefixed to the subjunctive when used imperatively:

que lea,	let him read.

101. The objective personal pronouns, *me*, *te*, *le*, *la*, *lo*, *nos*, *os*, *los*, *las*, *les*, and *se* are attached as enclitics to *affirmative* verbs, whether in the imperative mood or in the subjunctive used with imperative value. (*Vide* § 54.)

léalo V.,	read it.
léamelo V.,	read it to me.
léelo,	read it (thou).
no lo leas,	do not (thou) read it.

102. The first person plural of the subjunctive loses its final *s* when *nos* is attached:

guiemos,	let us guide.
guiémonos,	let us guide ourselves (*or* each other).

103. The second person plural of the imperative loses its final *d* when *os* is attached:

guiad,	guide.
guiaos,	guide yourselves (*or* each other).

NOTE: *Ir* (to go) retains the *d*, giving *idos*.

READING LESSONS

XLII

LOS PRISIONEROS

Queriendo un juez estudiar un poco la índole de unos prisioneros que tenía que juzgar, entró un día en el presidio. Encontró al carcelero y le dijo: Guíame á la celda en que están[1] tus prisioneros; déjamelos ver y explícame cuáles son los delitos que cometió cada uno de ellos.

Dispénseme usted, señor juez, contestó el carcelero, de acompañarle en esta tarea. Se me rompió ayer la pierna izquierda cayéndome por la escalera, y no existe carcelero suplente.

Pues bien, interrumpió el juez, enséñame el camino é iré solo.

El carcelero le respondió: Tome usted esta vela; entre en ese pasillo obscuro; mire bien á ambos lados para que no se dé con la cabeza en las paredes, y llame á la reja que está en el extremo.

El juez observó con puntualidad las recomendaciones del carcelero, y poco tiempo después, bajando por una escalera obscura, se halló en presencia de cinco prisioneros. Acercaos, les dijo; venid acá todos y decidme por qué os metieron en la cárcel. Habla, tú, primero, añadió dirigiéndose al que parecía ser el más viejo de ellos. Descúbreme el delito que cometiste.

¿Mi delito? respondió éste. ¡Si no cometí ninguno! Figúrese usted que se engañaron completamente los jueces que me condenaron.

No es la primera vez, contestó el juez con sonrisa burlona, que sucede eso. Esperemos que tu inocencia te abra pronto las puertas de la cárcel. ¿Y tú? dijo á otro. Contéstame y no me ocultes nada. ¿Por qué delito estás aquí?

---

[1] § 131.

Tampoco yo cometí ningún delito, contestó éste. Entérese usted y verá que se les pagó una gran suma á los jueces que me condenaron, aunque sabían que era inocente.

Efectivamente, así ocurre muchas veces, respondió el juez con otra sonrisa significativa.

Y le dijo al tercero: Dame, tú, cuenta de tu crimen, ó mejor aun, proclama tu inocencia como tus dos compañeros.

Tome usted este escrito, dijo el reo, sacando un pliego de papel y alargándoselo[1] al juez. Léalo detenidamente y averigüe con cuánta ceguedad y estupidez me condenaron los jueces que no comprendieron mi inocencia tan evidente.

Ciegos y estúpidos eran en verdad, dijo el juez. Es cosa común, aun entre los jueces. Espera que se aperciban de su error y te dejen salir de la cárcel. Y dirigiéndose al cuarto, le dijo: Saca á luz, tú, también, la iniquidad de tus jueces, si por acaso no te crees culpable.

Señor, le contestó el bribón que no lo era menos que los otros tres, escuche usted la atrocidad más negra que jamás se cometió: el juez que me condenó era tan bondadoso que en todo un año no había condenado á nadie, absolviendo aun á los más culpables. ¡Pero figúrese usted cuánto se murmuraría, en nuestra ciudad, acerca de su proceder! Así que llegó á saber el juez en cuestión todas estas murmuraciones, le pareció preciso obrar de otra manera, y principiando por mí el cambio proyectado, me condenó, aunque sabía muy bien que era yo inocente.

¡Qué lástima! exclamó el juez. Pero no te desesperes ni llores más; antes, por el contrario, espera que este juez, que era tan bondadoso, cambie otra vez de proceder y anule su sentencia.

Entonces, divisando á otro prisionero, que había permanecido muy callado en un rincón, le dijo: Acércate también y revélame la injusticia de los jueces que te enviaron aquí.

---

[1] § 63.

No se preocupe usted de un hombre verdaderamente culpable como yo, exclamó el reo. Cometí un delito y ahora sufro el castigo merecido.

¡Qué horror! interrumpió el juez. ¡Cállate, bribón. No hables más de tu crimen delante de esta gente honrada; antes bien márchate en seguida y no te quedes más tiempo aquí corrompiendo con tu presencia á estos inocentes. Quédense aquí ellos, libres de tu compañía. Vivan juntos y alégrense de tener la conciencia limpia y la esperanza de ver un día su inocencia restablecida á los ojos de todo el mundo. Pero en cuanto á ti, márchate á la calle. No debes vivir más tiempo encarcelado entre estos muros. Subamos por esta escalerilla; alejémonos de aquí y no importunemos más á estos hombres tan virtuosos. Marchémonos. ¡Quedaos con Dios, amigos, añadió mientras cerraba la puerta de la celda.

XLIII

LOS JUECES

En no sabemos qué ciudad, había tres amigos que estudiaban leyes.

Uno de ellos cometió un día un delito insignificante, que pasó por un crimen, y se[1] le metió al instante en la cárcel.

Figúrese todo el que lea de qué manera sus dos amigos se desesperarían, sabiendo como sabían que el prisionero se quedaría en su celda sin esperanzas de que le juzgasen[2] ni dejasen salir antes de muchísimos días.

Mire usted, hombre, exclamó uno de ellos, no nos desesperemos más tiempo; tratemos de sacar al amigo de la prisión.

Bien, dijo el otro; principiemos en seguida nuestra tarea. Enséñeme usted el camino é iré á sacarle de la cárcel, aunque deba darme con la cabeza en las paredes.

---

[1] § 61. [2] § 104.

Escúcheme, hombre, contestó el primero, y no hable usted ni me interrumpa; antes bien, permítame que le revele lo que yo proyecto y le dé cuenta de todo.

Eso es, contestó el amigo, déme usted cuenta de ello.

Calle, pues, y no me importune interrumpiéndome más. Me explicaré. Pero bajemos primero la escalera y marchémonos á la calle. Abra usted la puerta. Bien. Pase usted primero. Ocultémonos para que no nos observe la gente. Ahora se lo explicaré á usted todo. Es preciso que entremos en la cárcel.

Pues entremos.

Es preciso que engañemos al carcelero.

Pues engañémosle.

Es preciso que usted pase por un juez y yo por otro.

¡Qué horror! Pero si es preciso, pasemos por jueces.

Así es, en verdad. Ya llegamos. Entremos por aquí, y si el carcelero le habla á usted, no le conteste, sino déjeme que le responda yo. Y alégrese usted, que pronto sacaremos al amigo. Ahora, subamos la escalera, llamemos, y quedémonos en la puerta esperando á que bajen y nos abran.

Llamaron, y en seguida bajaron dos carceleros.

Venid y escuchadme, les dijo el amigo en cuestión. Somos los jueces primero y segundo. Tenéis aquí á un gran culpable. Sus amigos proyectan entrar por los muros de esta cárcel para sacarle de aquí. Es preciso que le cambiemos de prisión. Bajad á su celda, abrid la puerta, sacadle, y subid con él. Idos ya.

Los dos carceleros abrieron en seguida la celda, y los dos amigos salieron muy pronto de allí con el prisionero.

Poco después, llegó el verdadero juez, llamó á la misma puerta y dijo á los carceleros: Bajad y abridme.

¿V. quién es? respondió uno de ellos.

El juez Tercero, contestó (que así se llamaba, efectivamente), y me acompaña el juez suplente. Sacadme al prisionero para que le hablemos.

¿El tercer juez? dijo el carcelero con sonrisa burlona.

Aquí no existen más que dos jueces. Y dirigiéndose á su compañero, añadió: Ya los tenemos; éstos serán los bribones que esperan engañarme y sacarme á mi prisionero sin que yo me dé cuenta de nada. Que entren aquí, y ya verás cómo me la pagan.[1]

Dispénsenme, señores, añadió luego, dirigiéndose á los jueces. Comprendemos muy bien lo que ustedes proyectan. Pero permitan ustedes que no les demos al prisionero por ahora, sino que por el contrario los encarcelemos á ustedes. Bajen por aquí y entren en esta celda. Y mientras abría la puerta y los metía en la celda, añadió: ya me la pagaréis, grandísimos bribones, ya me la pagaréis.

EXERCISE XVI

Translate 1–4 as follows: (*a*) Imperative sing. (*b*) Imperative pl. (*c*) With *V.* (*d*) With *VV.* (*e*) Negatively, second pers. sing. (*f*) Negatively, second pers. pl. (*g*) Preceded by *let us*; (*h*) by *let him*; (*i*) by *let them.*

1. Guide, wait, go down. 2. Read, respond,[2] commit.
3. Open, suffer, interrupt. 4. Guide, read, open.

[Translate 5–17 after reviewing Lesson VII.]

5. Let us guide ourselves. 6. Let us answer each other. 7. Let us conceal ourselves. 8. Let us conceal each other. 9. Answer each other (2d pl.). 10. Do not answer each other (2d pl.). 11. Answer each other (*VV.*). 12. Do not answer each other (*VV.*). 13. Read (sing.) it to me. 14. Read (sing.) it to him.[3] 15. Read it to them (sing.). 16. Let us not read it to him. 17. Let us not read it to them.

COMPOSITION XVI

[Let the judge employ the familiar forms and the others the polite forms of address.]

A judge, entering the prison one day, said to the jailer: "Accompany me to the cell of the prisoners and show me those whom we have to judge." Finding himself in the

[1] Pay for this. [2] Responder. [3] §§ 58, 63.

presence of the prisoners, he said to two rogues, who were the oldest of them: "Approach and disclose to me for what crime you are here. Speak." "We did not commit any crime," answered the prisoners. "Believe me, they deceived you, those who accused us." "They deceived me!" exclaimed the judge. "What a pity! Let us listen to all this, and inform ourselves about this atrocity. Explain yourselves, friends, reveal to me this whole injustice; and believe me, I will busy myself for you. Do not despair nor weep, but hope that this unjust sentence may be annulled." The two rogues took out a sheet of paper and tendered it to the judge. "Take this paper, read it and inform yourself about these crimes of which they accuse us." "Give me the paper," answered the judge. "Live together, remain with a clear conscience, and rejoice in the hope of going away from here very soon." Then, addressing himself to the jailer, he said to him: "Mount the stairs and take yourself away from here. Do not remain here nor importune these prisoners any more. Go and guide me to the street." As for the paper, although he took it, he never read it, nor did he see the two prisoners any more.

CONVERSATION XVI

1. ¿Qué le dijo el juez al carcelero?
2. ¿Por qué no le acompañó el carcelero?
3. ¿Qué le respondió el juez?
4. Dé[1] usted cuenta de las recomendaciones del carcelero.
5. Y de lo que dijo el juez á los prisioneros.
6. ¿Qué le dijo el juez al primero?
7. ¿Cómo le respondió éste?
8. ¿Qué les dijo el juez á los otros?
9. ¿Eran inocentes?
10. ¿Qué le dijo el juez al que se proclamó reo?

[1] § 135.

LESSON XVII

THE IMPERFECT SUBJUNCTIVE. FIRST FORM

104. This tense is formed by adding to the verb-stem the set of endings appropriate to the given conjugation (as indicated in the italic type of the paradigms following):[1]

	I	II	III
	enviar, to send.	*defender*, to defend.	*abrir*, to open.
S. 1.	envi*ase.*	defend*iese.*	abr*iese.*
2.	envi*ases.*	defend*ieses.*	abr*ieses.*
3.	envi*ase.*	defend*iese.*	abr*iese.*
P. 1.	envi*ásemos.*	defend*iésemos.*	abr*iésemos.*
2.	envi*aseis.*	defend*ieseis.*	abr*ieseis.*
3.	envi*asen.*	defend*iesen.*	abr*iesen.*

ACCENT.—The accent falls on the vowels (I) *a* (II or III) *e* of the first syllable of the ending.

105. When the stem ends in a vowel, *iese*, etc., become *yese*, etc.

leer, to read.

S. 1.	leyese.	P. 1.	leyésemos.
2.	leyeses.	2.	leyeseis.
3.	leyese.	3.	leyesen.

[1] In irregular verbs the preterit indicative is taken as a basis.

READING LESSONS

XLIV

LOS DOS MISIONEROS

Hace algunos siglos que toda la costa de Berbería estaba llena de paganos, y esto no era posible que los cristianos lo sufriesen con paciencia. Les pareció preciso, pues, enviar allí misioneros que se esforzasen en remediar el mal, que visitasen á los árabes y los iniciasen en las santas leyes de la verdadera religión, para que no continuasen venerando sus falsos ídolos, sino que comprendiesen los verdaderos encantos de la fe cristiana y renunciasen para siempre á sus errores. Como no era prudente que enviasen á tan lejanos países un misionero solo, tenían la costumbre de enviar siempre dos para que se ayudasen mutuamente, se suministrasen lo necesario cuando se hallasen enfermos, y se defendiesen con más acierto contra la mala voluntad de los infieles, á quienes no gustaba mucho, al menos al principio, que entrasen los extranjeros en su país, derribasen su antigua religión establecida ya desde muchos siglos, y les predicasen otra nueva.

Había, en cierta ciudad de Francia, dos jóvenes, nobles, ricos y muy piadosos. Los querían y respetaban todos sus conciudadanos, y no les era posible á éstos encontrar palabras que describiesen el ardor de su fe ó que ensalzasen dignamente la nobleza de sus caracteres.

Todos sabían, menos ellos, que si se hallase en el cielo quien leyese en sus corazones, no encontraría allí la más mínima mancha que oscureciese el puro cristal de sus santos pensamientos.

No había obstáculos ni contratiempos que disminuyesen su celo, ni sufrimientos que debilitasen los esfuerzos heroicos que hacían para que se extendiese y propagase la fe á su alrededor.

Con tal que salvasen una alma, les parecía poco cual-

quier precio que pagasen por ello, y por fin, llegó á tanto su ardor, que les pareció ser la voluntad del cielo no sólo que renunciasen á la vida holgada que llevaban y se despojasen de todos sus bienes en pro de los infieles, sino que ellos mismos se consagrasen por entero á la causa y saliesen para tierras paganas á difundir la fe entre los bárbaros.

Sus padres se oponían primeramente á este proyecto, porque no querían que sus hijos partiesen, acaso para siempre, y corriesen tantos y tan grandes peligros en países tan bárbaros y sanguinarios donde era fácil que los maltratasen los infieles y aun los matasen.

Pero ambos se echaron á los pies de sus padres, suplicándoles considerasen cuán arraigada y madura era esta resolución, y no les impidiesen[1] llevar á cabo un proyecto del cual el Señor mismo quería que se encargasen. Añadieron que su resolución era tan firme que nunca cambiarían ni retrocederían, aunque sus padres les rehusasen su bendición y amenazasen desheredarlos. En vista de tan fervorosa devoción, forzoso era que los padres cediesen, les echasen su bendición y los dejasen partir.

En suma, partieron para el África decididos á quedarse allí hasta que se enarbolasen las banderas de la fe y se destruyese y desapareciese para siempre la idolatría.

Pero no quería la Providencia que se cumpliese este proyecto y que los dos amigos trabajasen, sufriesen y triunfasen juntos, sino que permitió aquélla que estallase una peste en el país y que uno de los fieles misioneros cayese enfermo junto con otros muchos naturales.

Después de algunas horas de sufrimiento se quedó aletargado de tal manera que su compañero creyó que había ya entregado su alma á Dios. En estas circunstancias era obligatorio que el compañero que quedaba escribiese sin dilación al superior de la orden y le informase de lo sucedido. No tardó en hacerlo, y entregó al instante su carta

---

[1] Should prevent (fr. impedir).

al capitán de un buque francés, el cual le dijo que era muy fácil que partiese aquel mismo día, y que, de no hacerlo,[1] era menester que saliese sin falta á la mañana siguiente.

Apenas acabó el misionero esta tarea, cuando sucedió que, desgraciadamente, le atacase también la peste.

El cielo no permitió que él resistiese la enfermedad y se curase, sino que ordenó que acabase sus días allí y reposase para siempre en la desierta playa africana.

Poco después su compañero volvió en sí y se enteró de la triste suerte del amigo sin que llegase á saber nada de la carta que éste había entregado al capitán.

Era preciso, en estas circunstancias, que también él cumpliese con el mismo deber: que escribiese al superior y le anunciase la mala nueva.

Acabada la carta, rogó al mismo capitán que la llevase y entregase al mismo superior. De este modo recibió éste, por el mismo correo, una carta de cada uno de los dos misioneros anunciando la muerte del otro.

XLV

EL REY DE UTOPÍA

[Based on Reading Lesson XL.]

El rey de Utopía entró un día en la cárcel para ver á los presos. Uno de los reos se echó á los pies de Su Majestad para que le escuchase y le concediese la vida, ó por lo menos mitigase la pena que le esperaba. El rey le dijo que nada se oponía á que le perdonase la vida, con tal que probase su inocencia. El reo respondió que no era posible que ésta se probase, sino que era preciso, al contrario, que él mismo proclamase su delito, y que era justo que le castigasen por haberlo cometido. Pero ¿cómo era posible que el rey rehusase cambiar la sentencia? ¿Cómo era posible que no conmutase su pena en otra menor, puesto que no había robado sino para dar pan á sus hijos? El rey le

[1] If he did not.

respondió que no era posible que anulase su sentencia y le perdonase la vida, á menos que no quedase probada plenamente su inocencia. Pero, aunque era preciso que respetase las leyes y no cambiase lo que ellas ordenaban, le pesaba tanto que el reo sufriese tan dura pena que le permitía que solicitase una gracia: la de que señalase él mismo el género de muerte con el cual deseaba que se acabasen sus días.

No le era posible al reo encontrar palabras que describiesen su emoción y su júbilo. Suplicó que le quitasen de la cárcel y que Su Majestad le permitiese morir de viejo. Como el rey no esperaba respuesta tan aguda, era preciso que le concediese la libertad, porque no sería justo que faltase á su promesa y rehusase esta gracia. Mandó en seguida que dejasen ir al reo á donde mejor le gustase, y prometió señalarle una buena pensión, con tal que no volviese á robar, sino que viviese tranquilamente en su casa. El reo aseguró á Su Majestad que se[1] lo agradecerían cuantos de él dependiesen, y que él mismo no echaría en saco roto este favor, aunque viviese cien años.

EXERCISE XVII

Translate the following sentences twice (*a*), omitting all subject-pronouns except *usted*, (*b*) retaining the pronouns:

1. In order that we—you—I—they—might send. 2. In order that you—she—I—they—might understand. 3. In order that I—you—he—they—might suffer. 4. It was possible that he should send—understand—suffer. 5. It was possible that we should send—understand—suffer. 6. Provided that I—she—you—they—we—should visit. 7. It was necessary that I—she—they—we—you—should describe. 8. I permitted that you—he—they—we—should send. 9. He permitted that you—I—they—we—should read. 10. They permitted that you—I—he—we—they—

[1] § 63.

should go out. 11. Provided that I did not send him—that he did not understand her—that you did not describe us—that we did not visit him—that they did not understand them—that we did not understand him—that he did not visit you.

COMPOSITION XVII

It was necessary some centuries ago that the Christians should send missionaries to visit[1] the barbarians and initiate them into the true religion, in order that they might no longer venerate their idols, but might renounce them and save their souls. They always used to send two missionaries in company, so that the one might aid the other, might supply him with what was necessary when he happened to be sick, and might defend him against the infidels.

There was in France a youth so pious that it was not possible that the Lord, if he read in his heart, should find the very least stain obscuring[1] it. This youth announced one day to his father that it seemed to him to be the will of Heaven that he should despoil himself of his wealth, should set out for Africa, preach to the barbarians, and spread the faith among them. It did not please the father that his son should depart and risk so many dangers in distant lands, where it was probable that the barbarians might maltreat him, or that he might fall ill and end his days. He therefore begged his son to consider[1] this resolution well, and not carry out a project so barbarous. But, seeing that it was not probable that his son would[1] change or recede, although he might threaten to refuse him his benediction, or might disinherit him, he permitted him finally to depart[1] the next morning, and to fulfil his duty, as he believed.

CONVERSATION XVII

1. ¿Á los cristianos qué les pareció preciso hacer?
2. ¿Les pareció prudente enviar un misionero solo?
3. ¿Para qué enviaban siempre dos?

[1] Use the subjunctive.

4. ¿Por qué les tenían mala voluntad los infieles?

5. ¿Á los dos jóvenes franceses los respetaban mucho sus conciudadanos?

6. ¿Tenían los dos jóvenes mucho celo?

7. ¿Hasta dónde llegó su ardor?

8. ¿Qué era fácil que les sucediese en África?

9. ¿Qué les rogaron á sus padres cuando éstos se les oponían?

10. ¿Continuaron oponiéndose los padres?

11. ¿Hasta cuándo querían quedarse en África?

12. ¿Qué les sucedió allí?

LESSON XVIII

THE IMPERFECT SUBJUNCTIVE. SECOND FORM. THE FUTURE SUBJUNCTIVE

THE IMPERFECT SUBJUNCTIVE

106. The imperfect subjunctive (in *ra*) is formed by adding to the verb-stem the set of endings appropriate to the given conjugation (as indicated in the italic type of the paradigms following):

	I	II	III
	enviar, to send.	*defender*, to defend.	*abrir*, to open.
S. 1.	envi*ara.*	defend*iera.*	abr*iera.*
2.	envi*aras.*	defend*ieras.*	abr*ieras.*
3.	envi*ara.*	defend*iera.*	abr*iera.*
P. 1.	envi*áramos.*	defend*iéramos.*	abr*iéramos.*
2.	envi*arais.*	defend*ierais.*	abr*ierais.*
3.	envi*aran.*	defend*ieran.*	abr*ieran.*

ACCENT.—The accent falls on the vowels *a* (I) *e* (II and III) of the first syllable of the ending.

NOTE.—When the stem ends in a vowel, *iera* is replaced by *yera*, etc., as *leer* (to read), *leyera*, etc.

107. The second form of the imperfect subjunctive may be used, by way of variation, instead of the first form, and also instead of the conditional.

FUTURE SUBJUNCTIVE

108. The future subjunctive is formed by adding to the verb-stem the set of endings appropriate to the given conjugation (as indicated in the italic type of the paradigms following):

	I	II	III
	llegar, to arrive.	*defender*, to defend.	*abrir*, to open.
S. 1.	lleg*are.*	defend*iere.*	abr*iere.*
2.	lleg*ares.*	defend*ieres.*	abr*ieres.*
3.	lleg*are.*	defend*iere.*	abr*iere.*
P. 1.	lleg*áremos.*	defend*iéremos.*	abr*iéremos.*
2.	lleg*areis.*	defend*iereis.*	abr*iereis.*
3.	lleg*aren.*	defend*ieren.*	abr*ieren.*

ACCENT.—The accent falls on the vowels *a* or *e* of the first syllable of the ending.

NOTE.—When the stem ends in a vowel, *iere* is replaced by *yere*, etc., as *leer*, *leyere*, etc. Cf. § 105.

109. The future subjunctive is a rare tense, the present subjunctive more frequently serving in its stead.

READING LESSONS

XLVI

EL JOVEN POBRE

Un mozo muy bien vestido se acercó un día á una hermosa señora recién-llegada del campo, la cual, queriendo aprovechar tan buena ocasión para divertirse, se paseaba en el parque en París con su doncella. El joven le dijo, con distinguida cortesía, que, por mucho que le pesara hacer tal cosa, las circunstancias le obligaban á que solicitara de ella un gran favor.

Consistía éste en que la señora le proporcionara algún dinero con el cual saliera de un apuro muy grande.

Si comprendiera usted mi situación, añadió con melancolía, no tardaría en socorrerme.

Mi padre, continuó, que antes era muy rico, tenía tanta afición al teatro, á los comediantes y sobre todo al juego, cual si no existiera para él otra cosa en el mundo. Por consiguiente, era forzoso que llegara por fin un día en que acabara con su fortuna, perdiera hasta el último centavo, y nos quedáramos, mi madre y yo, en la más amarga pobreza, sin nadie que nos ayudara ó aconsejara.

Para colmo de desdichas, los desapiadados acreedores de mi pobre padre instaron tanto á que se[1] les pagara, que éste, abandonado de todos sus amigos, no encontró otro recurso que levantarse la tapa de los sesos, dejando que nosotros nos arregláramos como mejor lo entendiéramos.

Se quedó cabizbajo el joven mientras decía todo esto, cual si llorase y temiese que la señora reparara en la alteración de su rostro.

Con esta historia tan conmovedora logró que la señora le escuchara y se decidiera á darle un peso. Pero el joven, en vez de alargar la mano, retrocedió y dijo que nada le aprovecharía si no le daba por lo menos diez pesos, pues era preciso que pagara sin dilación esta cantidad á una acreedora suya.

La señora, disgustada de la desvergüenza del joven, respondió: De buena gana ayudaría yo á todo el que se lo mereciera, pero usted es un desvergonzado.

Contestó entonces el joven con semblante muy triste, que, de no recibir[2] ese dinero, tomaría un partido muy desesperado. Y, hablando así, se marchó muy agitado, como si pensara en algún proyecto fatal.

La señora, muy alarmada y temerosa tal vez de lo que resultara, le llamó para que volviese y le suplicó no tomara

---

[1] § 61. [2] *Vide* Reading Lesson XXV, note 2.

ninguna resolución desesperada. Y para que no cometiera ningún disparate y saliera del apuro en que estaba, le entregó los diez pesos, y le rogó al mismo tiempo que le revelara cuál era la causa de su pesar y cuál era el partido tan desesperado que iba á tomar.

Señora, contestó el joven, ello es muy sencillo: si no me proporcionara usted este socorro, yo me vería en la precisión de trabajar.

XLVII

EL JOVEN MELANCÓLICO

Un joven muy bien vestido llegó un día á la casa de un médico. Le dijo que tenía una desdicha que le obligaba á que suplicara al médico que le socorriera y le ayudara á salir de la triste situación en que se encontraba. El médico, viendo la alteración de su rostro, se alarmó y no le contestó nada. El joven se quedó cabizbajo y muy triste como si temiera que el médico pensara que, por encontrarse en apuros, iba á solicitar que le proporcionara una cantidad de dinero. Por fin, suplicó otra vez al médico que le escuchara y no tardara en socorrerle. El médico le instó entonces á que le revelara sin dilación lo que tenía. Si comprendiera yo las circunstancias, dijo, tal vez lograra ayudarle á usted. Á esto respondió el joven que pesaba sobre él una melancolía tan amarga que, si no reparara en el pesar de su madre y padre, tomaría un partido desesperado y acabaría con todo.

Ya comprendo, dijo el médico, usted estará[1] disgustado del mundo, como el mozo que perdió su fortuna en el juego y se levantó la tapa de los sesos, dejando á sus acreedores que se arreglaran como mejor lo entendieran. El joven contestó que su padre era muy rico y que él mismo no tenía ninguna afición al juego. Entonces, dijo el médico, llorará[1] V. tal vez por alguna hermosa doncella desapiadada,

[1] The future often expresses conjecture. *Estará*, you must be, you probably are.

cual si no existieran otras en el mundo que merecieran más sus cortesías y las escucharan con más favor. No es eso, respondió el joven. Entonces le suplicó el médico que no perdiera más tiempo y le revelara la causa de su melancolía. No existe ninguna, contestó el triste desesperado. Entonces el médico le aconsejó que paseara en el parque, que hablara con todos los amigos que encontrase y que aprovechara todas las ocasiones para divertirse. Yo me paseo cada día, hablo con mis amigos, pero no logro divertirme, contestó el joven.

Entonces el médico le aconsejó que se marchara de París y saliera al campo. El otro respondió que sólo perdería el tiempo si escuchara lo que decía el médico y si se decidiera á marcharse de París, pues que en ese mismo día había llegado del campo. Entonces, añadió el médico, sería bueno que usted aprovechara toda ocasión de ir al teatro para ver al gran comediante Velutti. Es el último recurso que nos queda. ¡Velutti! respondió el joven, tristemente. ¡Yo me llamo Velutti!

EXERCISE XVIII

Translate Exercise XVII, in last lesson, using forms in *ra* instead of forms in *se*.

COMPOSITION XVIII

A youth, recently arrived from Paris, speaking one day with two ladies, creditors of his, who insisted that he should pay them, said to them: "If you understood the bitter poverty which obliged me to return to Paris and decide to work, *you* would aid *me*."[1] The ladies answered that, however much he might deserve it, they had no other resource than to insist on his paying them. Circumstances obliged them to solicit this favor, and to beg him to give them a few dollars with which they might get out of financial straits. "My father," continued one of the ladies, "blew

[1] § 58.

out his brains one day, and, being afraid that I might put an end to his fortune and lose everything, he did not leave a single dollar to me, leaving me to get along in the world as best I could. Therefore it was necessary for me to reveal to you my poverty, or hold out my hand and solicit money from those who walk in the park." With this sad story, and by speaking as if she were weeping and were afraid that the youth might see it, the lady brought it about that the latter decided to pay her, and handed her ten dollars.

CONVERSATION XVIII

1. ¿Qué le dijo el joven á la señora?
2. ¿En qué consistía el favor que solicitó?
3. ¿Qué le dijo á la señora de su situación?
4. ¿Tenía el padre del joven mucha afición al juego?
5. ¿Qué resultó forzosamente?
6. ¿Á qué instaron los acreedores?
7. ¿En qué situación dejó el padre á la madre y al hijo?
8. ¿Qué logró el joven con su triste historia?
9. ¿Por qué al joven no le aprovechaba nada un solo peso?
10. ¿Disgustó mucho á la señora la desvergüenza del joven?
11. ¿Cómo se marchó éste?
12. ¿Cómo acaba la historia?

SECOND PART

IRREGULAR VERBS

LESSONS XIX–XXX

NOTE

In the lessons of the Second Part, only the simple verbs are treated usually, as their compounds regularly exhibit the same peculiarities.

LESSON XIX

ORTHOGRAPHIC CHANGES IN VERBS

(*Vide* Introduction, III, 1.)

110. Verbs ending in *car*, *gar*, *guar*, *zar*, *cer*, *cir* (not preceded by a vowel), *ger*, *gir*, and *guir* suffer certain obvious changes in spelling, usually in order to keep the sound of the stem uniform.

111. Verbs ending in *cer* and *cir* (preceded by a vowel) also suffer orthographic changes which alter instead of preserving the sound of *c*. (*Vide* § 133.)

112. Verbs in *car* change *c* to *qu* before *e*, as *sacar*, present subjunctive *saque*.

113. Verbs in *gar* change *g* to *gu* before *e*, as *pagar*, preterit *pagué* (but *pagaste*, *pagó*, etc.).

114. Verbs in *guar* take the diæresis when *gu* is followed by *e*, as *averiguar*, present subjunctive *averigüe*, etc.

115. Verbs in *zar* change *z* to *c* before *e*, as *gozar*, present subjunctive *goce*, etc.

116. Verbs in *cer* and in *cir* (preceded by a consonant) change *c* to *z* before *a* or *o*, as *vencer*, present indicative *venzo*, *esparcir*, present subjunctive *esparza*, etc.

117. Verbs in *ger* and *gir* change *g* to *j* before *a* or *o*, as *escoger*, present subjunctive *escoja*, *dirigir*, present indicative *dirijo*.

118. Verbs in *guir* (*u* silent) drop *u* before *a* or *o*, as it is used in the other forms only to harden the *g*, as *distinguir*, present subjunctive *distinga*. So *delinquir* gives in present indicative *delinco*, in present subjunctive *delinca*.

119. Verbs whose stems end in *ll*, in *ñ*, or in *ch*, absorb the vowel *i* before *e* or *o* in such endings as *iendo*, *ió*, *iera*, *iese*, etc., as *bullir*, present participle *bullendo*; *ceñir*, past subjunctive *ciñese*;[1] *henchir*, preterit indicative *hinchó* (or *hinchió*, as the regular endings often occur in *ch* stems).

READING LESSON

XLVIII

EL CONSPIRADOR

Tomé parte en la célebre conspiración de 1868 y pagué muy cara mi locura. Me cogieron y me echaron á presidio. Aun hoy mismo, no venzo la repugnancia que me inspira tal recuerdo.

Sin embargo, el carcelero me cayó en gracia desde el primer día, porque hallé en él una gran bondad y una simpatía particular hacia mí.

El populacho, más y más irritado por la conspiración, llegaba diariamente delante de las rejas de mi celda para demostrar su rabia contra mí y su gozo al verme enjaulado.

No os gocéis tanto de mi desdicha, les grité un día; qui-

[1] *Vide* Lessons XX and XXX § 146, note.

zás llegue una nueva revolución y os coja á vosotros el mismo infortunio.

Con esta predicción provoqué una furia aun más rabiosa en la muchedumbre, que, bullendo de cólera, cercó la prisión por todos lados, gruñendo y blandiendo sus armas de combate, y amenazando destruirlo todo para llegar hasta mi calabozo y hacerme pedazos.

Entonces me dije: ¡Cáspita! ¡Si vencen la resistencia de la guardia, mi vida está perdida! ¡Pero ánimo! Es preciso que yo venza los escrúpulos del carcelero y que le pague una fuerte suma para que me saque de aquí sin tardar.

Le llamé y le dije:

Amigo: sácame de esta cárcel; el populacho amotinado está destruyendo los muros y temo en verdad que lleguen hasta mí y me maten.

Él me interrumpió: ¡Imposible! Sería un delito libertar á un prisionero, y si delinco de esa manera, perderé mi vida por haber querido salvar la suya.

Así, pues, como mi deber y mi interés se oponen por igual á lo que usted acaba de proponerme, no distingo lo que ganaría aceptando su propuesta.

Expliquémonos,[1] amigo, le repliqué. Tú no distingues tu interés tan bien como crees, porque sacarías grandísimo provecho haciendo lo que yo te rogué. Ahora mismo lo verás. Empecemos por lo principal. Hablando así, saqué de mi bolsa unas cuantas monedas de oro y se[2] las entregué.

Comprendo muy bien la explicación, me contestó el carcelero, dirigiéndome una mirada maliciosa. Otórgueme usted tan sólo cuatro minutos, añadió luego saliéndose del calabozo.

Esperé más de veinte y empecé á desesperarme furiosamente.

---

[1] § 102. [2] § 63.

Pero al fin entró gritando: Acabo de esparcir las monedas por el camino que conduce á las puertas de la ciudad. Esperemos que se esparza también la gente para recogerlas; escojamos el momento más propicio y salvémonos[1] huyendo. Avancemos aprisa y dirijámonos por entre los árboles para que no nos distingan.

He ahí[2] cómo huimos de la prisión y llegamos á la frontera francesa.

EXERCISE XIX

1. I conquer; we conquer. 2. He conquers; it is necessary that he conquer. 3. I pay; thou arrivest; we ask [*rogar*]; we hand over. 4. (*In preterit*) I paid; I handed over; I arrived. 5. It is necessary that I pay; that thou shouldst arrive; that we ask; that we hand over. 6. It is necessary that he should enjoy, provoke, scatter, distinguish, catch, direct, and select. 7. He enjoys, provokes, scatters, distinguishes, catches, directs, and selects. 8. (*In preterit*) I enjoyed, provoked, scattered, and directed. 9. (*Translate in second person singular, vide Lesson XVI*) catch, do not catch; scatter, do not scatter; conquer, do not conquer; pay, do not pay; explain, do not explain; distinguish, do not distinguish; hand, do not hand; enjoy, do not enjoy; direct, do not direct; select, do not select. 10. Let them provoke; let them pay; let them conquer; 11. They are provoking; they pay; they conquer. 12. Let them select; let them enjoy; let them direct; let them distinguish. 13. They do distinguish; they direct; they enjoy; they select.

---

[1] § 102. [2] This is how. § 137.

LESSON XX

THE PRESENT PARTICIPLE

120. The present participle is always regular in the first and second conjugations. (Exception: *poder*.) In the third conjugation its only irregularity consists in the change of *e* to *i* in the last syllable of the stem in numerous verbs, as

servir, sirviendo,	serving.

121. The following participles, however, are irregular:

dormir, durmiendo,	sleeping.
morir, muriendo,	dying.
poder, pudiendo,	being able.
podrir (also pudrir), pudriendo,	rotting.
reír, riendo,	laughing.
ir, yendo,	going (§ 133, note).

122. The following lists include the most common of the verbs that change *e* to *i* in the present participle:

I. ceñir,	to gird.
competir,	to compete.
concebir,	to conceive.
conseguir,	to attain.

	contradecir,	to contradict.
	corregir,	to correct.
	decir,	to say.
	despedir,	to dismiss.
	elegir,	to elect.
	gemir,	to groan.
	henchir,	to fill, puff up.
	impedir,	to prevent.
	medir,	to measure.
	pedir,	to ask.
	regir,	to rule.
	rendir,	to render.
	reñir,	to reproach, scold.
	repetir,	to repeat.
	revestir,	to put on, wear.
	seguir,	to follow.
	servir,	to serve.
	teñir,	to dye.
	vestir,	to dress.
II.	adherir,	to adhere.
	advertir,	to warn, notify, perceive.
	arrepentir (se),	to repent.
	convertir,	to convert.
	divertir,	to divert.
	herir,	to wound.
	hervir,	to boil.
	mentir,	to lie.
	pervertir,	to pervert.
	presentir,	to have a presentiment, foresee.
	preferir,	to prefer.
	proferir,	to proffer.
	referir,	to report.
	sentir,	to feel, to regret.
	sugerir,	to suggest.
	venir,	to come.

READING LESSON

XLIX

LA HIJA DE CROMWELL

Las personas que pasan su vida sirviendo á los reyes ó á los grandes hacen pensar muy á menudo en el refrán: "No es oro todo lo que reluce."

Ciñendo espada y vistiéndose de gala, como les es forzoso hacerlo, llegan á creerse casi iguales á sus amos.

Algunos, advirtiendo lo[1] vacía que es la vida cortesana y arrepintiéndose á tiempo de haber entrado en la carrera que están siguiendo, se retiran y viven en una pobreza honrada; mientras que otros, pervirtiéndose por entero, convirtiéndose en autómatas, repitiendo cada día las mismas frases insulsas, profiriendo los mismos cumplimientos necios, riéndose de todo lo honrado y justo, mintiendo cada cual más, compitiendo en bajezas el uno con el otro, y viniendo á ser rastreros esclavos de su amo, pasan sus días comiendo y durmiendo en un gran palacio, rindiendo culto al poderío de la riqueza y muriéndose sin haber gozado de una sola hora de independencia y libertad.

De esta ralea había un hombre que estaba sirviendo, desde hacía muchos años, en casa del Protector Cromwell. Era uno de esos ambiciosos que, eligiendo y prefiriendo á todo otro destino la dorada servidumbre de la corte, y revistiendo una librea, van[2] por el mundo hinchados de orgullo, midiendo con despreciativa mirada á todo el que no ha querido hacer otro tanto.

Este hombre se había granjeado la confianza de su amo, adhiriéndose siempre á los intereses del Protector, rindiendo homenaje á todos los amigos de éste, contradiciendo á los que hablaban mal de él, y aun tiñéndose algunas veces las manos con la sangre de los que se resistían á sus argumentos.

---

[1] § 13. [2] § 131, 8.

Muchas veces, se le veía divirtiendo al Protector con sus agudezas, refiriéndole los chismes de la corte ó diciéndole lo que se contaba en la ciudad.

Así, pidiendo siempre más y más favores al Protector y consiguiendo la mayor parte de ellos, si no todos, había acabado por envanecerse tanto que se atrevió á poner sus ojos en la hija del hombre que casi estaba rigiendo á toda Europa.

La señorita, que era muy joven aún y un poco coqueta, sintiéndose lisonjeada por sus finas atenciones, se las agradecía, pero no tomaba la cosa en serio.

El embustero se atrevió al fin á proponerle un casamiento secreto, presintiendo que la señorita, al comprender acaso sus verdaderos motivos, acabaría por darle calabazas, poniendo su cariño en un sujeto más digno y más honrado que él.

El Protector, no se sabe bien por qué, concibiendo sospechas sobre el servidor, entró un día en la sala en donde éste hablaba con la señorita. Le halló de rodillas delante de ella, porque justamente en aquel momento estaba empleando, aunque sin provecho, toda su elocuencia en persuadirla á casarse secretamente con él.

He[1] aquí la escena: el padre, hirviéndole y pudriéndosele la sangre de ira, despidiendo centellas por los ojos é hiriendo el suelo con el pie, pidiendo cuentas al desgraciado embustero; la hija, gimiendo y vertiendo lágrimas; y el enamorado servidor, trastornado, presintiendo una muerte inmediata, é impidiéndole el castañeteo de sus dientes proferir una sola palabra.

Pero al fin, sugiriéndole su astucia una idea muy acertada para salir del apuro, dijo que se había enamorado de la doncella de la señorita, y que sólo estaba pidiendo á ésta su apoyo para vencer la esquivez de aquélla.

Cromwell no lo creyó; pero no pudiendo resistir á la

---

[1] § 137.

fácil venganza que entreveía y prefiriendo acabar en el acto con el asunto, mandó por la doncella, que era de las más feas, y por el capellán.

Al venir ambos, Cromwell, riñendo dulcemente á la doncella por su coquetería, le mandó dar la mano al servidor.

Ella se conformó, sonriéndose, y tiñéndosele las mejillas de un ligero carmín, y él, viéndose cogido y sintiendo con toda su alma lo que pasaba, se dejó casar diciéndose: Del mal el menos; pues sabía que corrigiendo el error era hombre perdido.

EXERCISE XX

1. To serve a king. 2. Serving a king. 3. To gird on a sword. 4. Girding on a sword. 5. To notice this. 6. Not noticing this. 7. I shall repent having lived in a grand palace. 8. Repenting (my) having lived in his palace. 9. To convert or to pervert. 10. Converting or perverting. 11. I repeated the phrase. 12. Repeating a phrase. 13. I used to come and go. 14. Going and coming. 15. To die, to sleep. 16. Sleeping or dying. 17. I used to put on a livery. 18. Putting on a livery. 19. We speak but do not contradict. 20. Speaking and contradicting. 21. We divert ourselves. 22. Diverting ourselves. 23. He used to ask favors and to get them. 24. Asking and attaining favors. 25. Not being able to laugh, and not laughing.

LESSON XXI

THE PAST PARTICIPLE

123. The past participle is always regular, except in the following verbs and their compounds:

abrir,	abierto,	opened.
cubrir,	cubierto,	covered.
decir,	dicho,	said.
escribir,	escrito,	written.
-facer,	-fecho,	[in compound verbs].
hacer,	hecho,	made or done.
imprimir,	impreso,	printed.
morir,	muerto,[1]	dead.
poner,	puesto,	put.
-solver,	-suelto,	[in compounds].
ver,	visto,	seen.
volver,	vuelto,	turned, returned.
romper,	roto *or* rompido,	broken [in compounds -rompido].

READING LESSON

L

EL CABALLERO FASTIDIOSO

El caballero B. era un sujeto muy fastidioso. Nunca se vió un hombre más satisfecho de sí mismo.

Había escrito una comedia, impresa luego á su costa, y se preguntaba cada día por qué la Real Academia no le

[1] *Muerto* also replaces *matado*, killed, when governing a personal object.

había abierto sus puertas. También había hecho un papel poco airoso en la política de no se sabe qué lugarcillo, y se quejaba de que el Presidente del Consejo aún no le había propuesto entrar en el gabinete para que quedasen resueltos, al fin, los arduos problemas de la política contemporánea, cuya solución sólo él había entrevisto y que creía estaban, para los otros, envueltos en profundísimas tinieblas.

Tan poseído estaba este hombre de sí mismo y tan engreído con su supuesta gloria, que creía que le era permitido y casi prescrito lo que para los demás era proscrito.

En el círculo circunscrito de sus amigos no había ninguno que, viéndole desde la ventana ó por la puerta entreabierta, no se aprovechase para tomar las de Villadiego, resuelto á todo antes que á verse expuesto á tal verdugo.

Unos cuantos amigos suyos, más sinceros que los demás, habiendo previsto donde iría á parar todo esto, le habían dicho que, si seguía siendo tan fastidioso, ni sería absuelto nunca de la molestia que causaba, ni le sería abierta ninguna puerta. Pero él nunca les había hecho caso, ni había dado crédito á sus vaticinios.

Este hombre tenía amistosas relaciones con cierta familia á cuya casa iba muy á menudo y á la que había descubierto, cada día más claramente, su carácter fastidioso.

La sola idea de sus visitas ponía aquellas buenas gentes muertas de miedo y habían acabado por creerse dispensadas de todo cumplimiento para con él; así que muchísimas veces mandaban á la criada decirle que estaban fuera. Pero él, sin que comprendiese jamás el sentido encubierto de tan repetidas excusas, se sentaba casi siempre en el sofá, con aire risueño y satisfecho, y se mostraba dispuesto á esperar, hasta una hora muy avanzada, la vuelta de sus amigos.

Unas veces aseguraba que el amo mismo le había dicho que esperase allí, siempre que no le hallase en casa; otras veces decía que pasaría media hora divirtiéndose con los niños, y se quedaba hasta que los niños tomaban también las de Villadiego; otras, decía que se divertiría mientras

esperaba, hablando con el loro; y otras, tenía por excusa pararse en la sala para arreglar su reloj, y se quedaba tres ó cuatro horas arreglándolo.

Con estos pretextos y esta conducta había al fin puesto tan furiosa á la criada que ésta había resuelto hacerle un día un desaire tremendo. Como tenía la lengua muy suelta, no podía faltarle la ocasión.

De allí á poco volvió el fastidioso caballero á hacer otra visita á sus amigos. La criada, que le había visto acercarse á la casa, resuelta á no dejarle entrar, le acogió de una manera tan extraña como graciosa. Asomándose á la ventana, le gritó desde lejos: Señor Don Fulano de Tal, mis amos aún no han[1] vuelto á casa; los niños están en la escuela; el loro se ha[1] muerto y el reloj de la sala está roto.

Dicho esto volvió á cerrar la ventana, antes de que el caballero, corrido y avergonzado, saliera de su asombro.

EXERCISE XXI

1. The open doors of the Academy. 2. Satisfying me, you will be satisfied with yourself. 3. To write and print a comedy. 4. A comedy written or printed. 5. Said and done. 6. We say and do. 7. To play a rôle. 8. To have played a rôle. 9. We do not resolve the question, the question is resolved. 10. This supposed solution remains the solution proposed. 11. The gentleman had discovered the dead man. 12. Having foreseen that all this would be prescribed and not proscribed, he showed himself satisfied and disposed to repeat that which he had said and done. 13. He had returned, but he had not seen the servant-girl. 14. She had caught a glimpse of him, and was resolved to tell him that the clock was broken. 15. Having told this, she had died.

---

[1] § 131.

LESSON XXII

PRESENT TENSE

(First and Second Conjugations)

(*Vide* Introduction, III, 2.)

124. Many verbs of the first and a few of the second conjugation with *o* or *e* in the last syllable of the stem change *o* to *ue* and *e* to *ie* whenever the last stem syllable is accented—i. e., in the whole singular and in the third person plural of the present tense, both indicative and subjunctive, and also in the imperative singular.

INDICATIVE

contar, to recount.	*confesar*, to confess.
S. 1. cuento.	confieso.
2. cuentas.	confiesas.
3. cuenta.	confiesa.
P. 1. contamos.	confesamos.
2. contáis.	confesáis.
3. cuentan.	confiesan.

poder, to be able.	*querer*, to desire.
S. 1. puedo.	quiero.
2. puedes.	quieres.
3. puede.	quiere.
P. 1. podemos.	queremos.
2. podéis.	queréis.
3. pueden.	quieren.

SUBJUNCTIVE

S. 1.	cuente.	quiera.
2.	cuentes.	quieras.
3.	cuente.	quiera.
P. 1.	contemos.	queramos.
2.	contéis.	queráis.
3.	cuenten.	quieran.

IMPERATIVE

S. 2.	cuenta.	quiere.	confiesa.

R. S

READING LESSON

LI

EL CIEGO Y EL JUGADOR

¿Quieres que te cuente un lance de los más divertidos?

Pues te contaré el aprieto en que se halló un ciego y cómo salió de él. Apuesto que jamás te contaron cuento más gracioso.

Un ciego (y confieso que no puedo acordarme de su nombre porque no me acuerdo nunca de ninguno) un ciego, pues, que tiene su habitación cerca de la mía, sueña una noche que vienen tres ladrones á su casa, que descerrajan la caja en que encierra su oro y se lo pillan todo, salvo algunas monedas. Éstas las deja caer uno de los ladrones, que tropieza al salir; las monedas ruedan por el suelo y vienen á parar á los pies del ciego.

En este momento se despierta el pobre hombre, sin aliento, helado de terror y temblándole todo el cuerpo. Vuela á su querida caja y la encuentra cerrada é intacta. Pero no por eso se avergüenza de su loco terror, sino que tomando el sueño por un aviso del cielo, baja al jardín antes de almorzar, y, aunque hiela y nieva muy recio, entierra allí su oro. Desgraciadamente le ve cierto vecino

suyo, que concibe[1] la idea de robárselo[2] y espera á que el ciego almuerce para efectuarlo.

Descubierto el robo, vuelve á quejarse el infortunado ciego, y esta vez con alguna razón; se retuerce las manos y, en su amargo desconsuelo, se arranca los cabellos.

Vuelve á calmarse después de algún tiempo y empieza á preguntarse quién puede ser el ladrón.

Piensa en el vecino, el cual juega[3] y derrocha todo lo que posee, y cuanto más piensa en él tanto más se acrecientan sus sospechas, que, como ya se sabe, no carecen de fundamento.

No pierde más tiempo en cavilaciones; entra en casa del jugador, se sienta, busca un exordio y, al fin, le habla de esta manera: Amigo mío, quiero que me dé usted un consejo, puesto que todos convienen en decir que tiene usted más sabiduría que el mismo Salomón. Ruégole me aconseje lo que debo hacer. Poseo mil pesos de los cuales ya enterré quinientos en un lugar seguro. ¿Me recomienda usted que entierre allí también los otros quinientos ó que los encierre en mi caja?

El vecino, queriendo robarle ahora esta nueva suma, no aprueba la última idea; antes bien, le recomienda encarecidamente que entierre este dinero en el mismo sitio en que enterró los primeros quinientos pesos, como siendo más seguro el hacerlo así que guardarlos en la casa.

El ciego se muestra muy contento de la recomendación, tiende la mano al jugador cual si le agradasen mucho sus consejos, y le asegura que sólo esperará á que empiece la noche para enterrar el dinero.

En el ínterin, por supuesto, vuelve el jugador á poner los pesos robados en el mismo sitio en donde los halló para coger luego doble cantidad. Pero, á su vuelta, mientras huella la nieve bajo sus pies, quiere la suerte que tropiece con tan mala fortuna que se quiebra la pierna, haciendo después vanos esfuerzos para levantarse.

[1] § 126. [2] § 63. [3] *Jugar* gives irregularly *juego-as-a*, etc.

Al anochecer, el ciego, que cuenta ya efectuada la indudable vuelta del jugador, atraviesa el jardín y tiembla de gozo al hallar otra vez su dinero en el escondrijo. Mientras aprieta el tesoro entre sus manos, tropieza con el jugador que se revuelca aún en el suelo, y que se hiela de espanto al oír pronunciar estas palabras de mal agüero que suenan en sus oídos como la trompeta del juicio final: ¡Gracias, ladrón!

EXERCISE XXII

1. I relate, we relate. 2. He desires, we desire. 3. He meets, we meet. 4. He is able, we are able. 5. We breakfast, they breakfast. 6. We lose, they lose. 7. We think, they think. 8. We return, they return. 9. We approve and recommend. 10. He approves and recommends. 11. It was freezing and snowing. 12. It is freezing and snowing. 13. I tremble and confess. 14. He trembles and confesses. 15. He was awaking, he will awaken, he awakens. 16. I was returning, I will return, I am returning. 17. I used to sit down and breakfast. 18. He returns, sits down and breakfasts. 19. When he loses his money, I approve. 20. When he used to lose his money, I approved. 21. He can not remember my name. 22. The thief comes and the blind man awakes. 23. We bury our gold or we lock it up. 24. He buries his gold or he locks it up. 25. He thinks of his neighbors and they think of him. 26. He loses his time, as he used to lose his money.

LESSON XXIII

PRESENT TENSE

(Third Conjugation)

(*Vide* Introduction, III, 2.)

125. When a verb of the third conjugation changes the vowel *e* to *i* in the last syllable of the stem in forming the present participle (*vide* Lesson XX), the same change will occur in the first and second persons plural of the present subjunctive (as well as in the third persons, singular and plural, of the preterit indicative—*vide* Lesson XXVIII).

126. In addition, in the whole singular and in the third person plural of the present indicative and in the corresponding forms of the present subjunctive, and also in the imperative singular, the same stem-vowel *e* changes in some verbs into *i*, in other verbs into *ie*, as

concebir, concibo,	I conceive.
divertir, divierto,	I divert.

127. The verbs in list I, in Lesson XX, change *e* to *i* like *concebir*; those in list II change *e* to *ie* like *divertir*. [Exception: *venir*, *vengo*, but *vienes*, etc.]

EXAMPLES

I. *pedir*, to ask. II. *referir*, to report.

INDICATIVE

S. 1.	pido.	refiero.
2.	pides.	refieres.
3.	pide.	refiere.
P. 1.	pedimos.	referimos.
2.	pedís.	referís.
3.	piden.	refieren.

SUBJUNCTIVE

S. 1.	pida.	refiera.
2.	pidas.	refieras.
3.	pida.	refiera.
P. 1.	pidamos.	refiramos.
2.	pidáis.	refiráis.
3.	pidan.	refieran.

IMPERATIVE

S. 2.	pide.	refiere.

PRETERIT

S. 3.	pidió.	refirió.
P. 3.	pidieron.	refirieron.

128. Verbs of the third conjugation ending in *uir* (*u* sounded, cf. § 118) besides taking *y* in the present participle and in the derivative forms—i. e., the first and second persons plural of the present subjunctive, and the third persons singular and plural of the preterit indicative—also insert *y* before the regular endings of the whole singular and of the third person plural of the present in-

dicative, and of the corresponding forms of the present subjunctive and of the imperative singular:

huir, to flee. *huyendo*, fleeing.

	INDICATIVE	SUBJUNCTIVE
S. 1.	huyo.	huya.
2.	huyes.	huyas.
3.	huye.	huya.
P. 1.	huimos.	huyamos.
2.	huis.	huyáis.
3.	huyen.	huyan.

IMPERATIVE

S. 2. huye.

READING LESSON

LII

LOS DOCE PARES

Juan Lanas es el joven más divertido del mundo. No se colija de eso que divierte á los demás diciendo agudezas, porque nunca divirtió á nadie de esta manera ni en su vida concibió agudeza alguna.

Es preciso, al contrario, que invirtamos las cosas para concebir porqué se ríen de él. Se ríen porque dice cada día mil tonterías de las más desatinadas.

No acabaría nunca refiriendo las necedades de Juan Lanas, porque todo lo[1] pervierte, convirtiendo las cosas más sencillas en locuras tan estrafalarias que se reirían de ellas aun los que nunca rieron en su vida.

No se arguya tampoco de esto que Juan Lanas miente; él no puede mentir; la cortedad de su ingenio se lo impide. Pero en decir disparates no concibo que se encuentre quien compita con él. Esto es lo que constituye su originalidad.

[1] *Lo* is redundant.

No consigue nunca referir las cosas tales como son ni comprender lo que se le dice. Lo poco que se le queda en la memoria se derrite y hierve en su cerebro hasta que se convierte en locuras inconcebibles. No obstante, él no advierte jamás que sustituye á lo referido nociones que difieren por completo de lo que oyó decir á los otros, y hasta lo contradice del modo más chistoso. Y todo esto lo hace aun más absurdo, repitiéndolo con sus locuciones y exageraciones características.

Refiramos algunos de sus dichos y hechos.

Un día, le encargó su padre que le comprase un libro titulado *Los Doce Pares de Francia.*

Entró Juan Lanas en una librería y le preguntó al librero cuánto pedía por *Los Doce Pares.* El librero le pidió dos pesetas. Juan le miró con ojos espantados, gimió y casi, casi, lloró; pasó, después, de la mano izquierda á la derecha la única peseta que llevaba, y al fin respondió: Siento mucho no poder tomar hoy los doce pares, á menos que usted no[1] consienta en reducir el precio á la mitad.

Pero el muy taimado librero, mintiendo un poquitico, según la honrada costumbre de los tenderos, le dijo: ¡Quia, hombre! ¿Cómo quiere usted que yo disminuya tanto el precio cuando yo mismo no consigo *Los Doce Pares* por menos de 1 peseta 75 céntimos? No obstante, prefiero venderlos sin ganar un centavo antes que perder un parroquiano.

No se rindió á estas lisonjeras razones nuestro Juanito, y, en efecto, ¿cómo podía hacerlo teniendo sólo una triste peseta? Así, pues, se despidió del librero y salió á la calle muy pensativo, cual si se arrepintiese[2] de no haber llevado más dinero consigo.

Pero al cabo de un rato, helo[3] aquí que vuelve á entrar en la tienda, que se acerca al librero y le dice sonriendo: Mi falta de recursos no impide que concluya mi negocio.

[1] *No* redundant after *á menos que.* [2] § 145.

[3] I. e., here he is, § 137.

Como sólo tengo[1] una peseta, hoy no tomaré más que seis pares y difiero hasta más tarde comprar los otros seis.

El librero, muriéndose[2] de risa, le concedió el libro por una peseta.

EXERCISE XXIII

(Translate past tenses by preterits unless the imperfect is indicated.)

1. He diverts. 2. He used to divert. 3. He diverted. 4. To conceive. 5. Conceiving. 6. I conceived. 7. He conceives. 8. He used to conceive. 9. He conceived. 10. He reports. 11. He used to report. 12. He reported. 13. I report, conceive, and divert. 14. They reported, conceived, and diverted. 15. They report, conceive, and divert. 16. It is necessary that we should report, conceive, and divert. 17. It is necessary that they should report, conceive, and divert. 18. We lie; we lied; he lies; he lied. 19. We prevent; we prevented; he prevents; he prevented. 20. We argue; they argue; they were arguing. 21. I regret, we regret. 22. He regrets, he regretted. 23. Let us not regret, lie, report, and ask. 24. We infer from this that he diverted the youths. 25. I infer that the youths diverted John. 26. How much did the booksellers ask? 27. They asked one peseta and did not consent to reduce the price.

---

[1] § 131. [2] § 121.

LESSON XXIV

THE PRESENT INDICATIVE

129. I. When the first person of the present indicative singular has a modified stem-vowel (i. e., *i* or *ie* for *e*, *ue* for *o*), or when *y* is inserted (§ 128), the first and second persons of the plural remain regular.

II. When the first person of the present indicative singular is otherwise irregular, the remaining persons are regular.

III. When the first person of the present indicative singular is regular, the other persons are also regular.

130. Corollary. The first and second persons of the present indicative plural are always regular. (There are only three exceptions: *ir*, *ser*, and *haber*. See following list:)

131. List of verbs that violate Rule II:

1. Tener, *to have*. S. tengo, tienes, tiene. 3 P. tienen.
2. Haber, *to have*. S. he, has, ha. P. hemos, habéis, han.
3. Ser, *to be*. S. soy, eres, es. P. somos, sois, son.
4. Estar, *to be*. S. estoy, estás, está. 3 P. están. [Note accents.]
5. Venir, *to come*. S. vengo, vienes, viene. 3 P. vienen.

6. Decir, *to say.* S. digo, dices, dice. 3 P. dicen.
7. Oír, *to hear.* S. oigo, oyes, oye. 3 P. oyen.
8. Ir, *to go.* S. voy, vas, va. P. vamos, vais, van.

NOTE.—*Hay* instead of *ha* is used as the third person singular of *haber* in a general sense, *there is* or *there are.*

132. The following is a nearly complete list of all verbs, in addition to those in the list above, which are irregular in the first person of the indicative present otherwise than by ordinary modification of the stem-vowel, or by insertion of *y* (§ 128):

asir,	to seize,	asgo.
caber,	to be contained,	quepo.
caer,	to fall,	caigo.
dar,	to give,	doy.
-facer,		-fago (in most compounds).
hacer,	to do or make,	hago.
poner,	to put,	pongo.
saber,	to know,	sé.
salir,	to go out,	salgo.
traer,	to bring,	traigo.
valer,	to have value,	valgo.
ver,	to see,	veo.

133. Moreover, all verbs (nearly 300 in number) ending in *cer* or *cir* preceded by a vowel, insert *z* before *c* in the first person singular of the same tense:

nacer, to be born.

S. 1. nazco.	P. 1. nacemos.
2. naces.	2. nacéis.
3. nace.	3. nacen.

So parecer, parezco, I appear; conocer, conozco, I know. Exceptions: *cocer, cuezo,* I cook; *decir,* § 131; *hacer,* § 132.

NOTE.—As *ue* and *ie* initial are not used, *oler* gives in the present *huelo*, *errar* gives *yerro*, and *erguir* gives *yergo* or *irgo.*

READING LESSON

LIII

EL ALCALDE

He hablado, hace poco, de Juan Lanas.

Voy ahora á relatar una pequeña anécdota muy chistosa, que me han contado de su padre, el cual es alcalde de no sé qué lugarcillo de Andalucía, donde está reputado como el jurista más brillante de todos los que hay en España.

No cabe duda de que sus fallos (en los cuales no luce una sabiduría que ofusque la de Salomón) satisfacen en sumo grado á sus conciudadanos y aun los llenan de admiración por la perspicacia que ven, ó creen ver, en ellos.

Para que el lector se dé cuenta de cómo van las cosas en este lugarcillo y se convenza también de la justicia de la crítica que hago del alcalde, doy aquí algunos pormenores sobre un pleito que juzgó últimamente. Los sé de buena tinta y son de los más divertidos que conozco.

Un día, traen los lugareños ante el alcalde á un herrero que había muerto á otro herrero el cual era su socio.

No caben en el tribunal todos los que vienen á saber la sentencia, y todos, sin excepción, piden que el alcalde le condene á muerte.

Que todos se callen, dice el alcalde. Yo tengo en mis manos la suerte de este hombre, y como tengo que responder de lo que hago, voy á proceder con arreglo á la ley. ¿De qué crimen le estáis acusando?

De haber dado muerte á su socio.

¿Oyes lo que dicen de ti? le dijo el alcalde al preso.

Sí; lo oigo, contestó éste.

Entonces tienes que decirme si eres ó no culpable.

No vale la pena negar lo que todos saben. Reconozco que soy culpable, y además que merezco la muerte.

Pues bien, continuó el alcalde, ellos tienen razón en pedirla; y yo, que no aborrezco el crimen menos que ellos, sería el primero en condenarte, puesto que estoy tan indignado que no quepo en mí de rabia cada vez que oigo decir que se ha cometido otro asesinato en el distrito. Oídme todos: Si no condeno á muerte á este malvado, no se crea que es porque compadezco su crimen ó porque favorezco al criminal, el cual merece, muy al contrario, el más severo castigo.

Pero ahora voy al punto capital de la cuestión. Pongo por caso que se castigue al herrero como merece; de esta manera satisfago la ley, pero vosotros, de aquí en adelante, vais á carecer de herrero. No pongo en duda que sois bastante listos para comprender lo perjudicial que os sería esto.

Ahora bien: si por otra parte no se paga *ojo por ojo y diente por diente*; es decir, si la muerte no se expía con otra muerte, entonces caigo yo en falta ante la ley y carezco de víctima que sacrificar en aras de la justicia. Por consiguiente, no hago ni lo uno ni lo otro; y ahora sí que vais á ver si valgo ó no valgo tanto oro como peso.

Puesto que ya hemos sufrido la pérdida de un herrero, no vamos por cierto á ahorcar al otro.

Ahora bien; ya sabéis todos que tenemos dos tejedores aunque no tenemos necesidad más que de uno solo.

Por consiguiente, cojo la ocasión por los cabellos, y salgo del paso mandando ahorcar á un tejedor en vez de mandar ahorcar al herrero.

EXERCISE XXIV

1. I have a father. 2. He has a father. 3. I have related. 4. He has recounted. 5. They have recounted. 6. We have recounted. 7. I know that he knows. 8. I see what[1] you see. 9. I do what he says. 10. He does what I say. 11. I am going to recount what they say and do. 12.

---

[1] *Lo que.*

Do you hear what I have done? 13. I hear and see it. 14. Are you guilty, you and he? 15. We are guilty and we merit death. 16. I do not merit death. 17. I am not guilty. 18. He puts. 19. I put. 20. He comes. 21. I come. 22. They are worth. 23. I am worth. 24. We fall. 25. I fall. 26. We have fallen. 27. We are going. 28. They go. 29. I am going. 30. I go out. 31. He goes out. 32. I am contained. 33. He is contained. 34. He brings what I bring. 35. We give. 36. I give. 37. I seize. 38. I shine. 39. He shines. 40. He recognizes. 41. I recognize.

LESSON XXV

THE PRESENT SUBJUNCTIVE

134. I. When the first person singular of the present indicative is regular, the whole of the present subjunctive is regular.

II. When the first person singular of the present indicative has no other irregularity than vowel-modification (*ue* for *o*, *i* or *ie* for *e* (§§ 124, 125), or *uy* for *u* in verbs in *uir*, § 128), the present subjunctive has the same modification in the three persons singular and in the third person plural. (*Vide* Introduction III, 2.) The first and second persons plural are then formed on the stem of the present participle.

INFINITIVE:		referir, to report.
PRESENT PARTICIPLE:		refiriendo.
PRESENT INDICATIVE:		refiero.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	S. 1.	refiera.
	2.	refieras.
	3.	refiera.
	P. 1.	refiramos.
	2.	refiráis.
	3.	refieran.

Exception: poder (to be able), pudiendo, puedo, pueda, but the first person plural is *podamos*; second, *podáis*.

III. When the first person singular of the indicative is otherwise irregular, the whole present subjunctive will have the same irregularity. [As all these verbs belong either to the second or the third conjugation—see lists in Lesson XXIV, §§ 131, 132—the subjunctive is formed simply by changing final *o* to *a, as, a, amos, áis,* and *an.*]

Example: tener (to have); teniendo, tengo.

PRESENT SUBJUNCTIVE: S. 1. tenga.
2. tengas.
3. tenga.
P. 1. tengamos.
2. tengáis.
3. tengan.

So lucir (to shine), luciendo, luzco, luzca, as, a, etc.

So caber (to be contained), cabiendo, quepo, quepa, as, a, etc.

EXCEPTIONS TO RULE III

135. In the following verbs the present subjunctive can not be thus formed from the indicative:

1. Saber,	to know.	Pres. S.,	sepa-as-a, amos-áis-an.
2. Haber,	to have.	"	haya, etc., as above.
3. Ir,	to go.	"	vaya,[1] etc.
4. Ser,	to be.	"	sea, etc.
5. Dar,	to give.	"	dé, des, dé, demos, deis, den.
6. Estar,	to be.	"	esté-és-é, emos-éis-én.

(*Placer,* to please, impersonal, besides *plazca* has also the forms *plegue* and *plega.*)

[1] But used imperatively, *vayamos* is replaced by *vamos.*

READING LESSON

LIV

EL LLORÓN

Entre todas las costumbres que hay en el mundo no creo que haya ninguna que sea tan extraña como la de los llorones.

Para que el lector sepa lo que es un llorón, es preciso que le hagamos una explicación y que le digamos que el llorón es una persona que va á llorar á los entierros, y cuyas lágrimas se pagan al contado.

Es preciso que el llorón tenga el corazón partido, que no quepa en sí de pena, y que los asistentes vean su afligido semblante y oigan sus dolorosos gemidos mientras dure la triste ceremonia.

Pero después, ya es otra cosa, por supuesto.

Un banquero que lloraba la muerte de su mujer, ó mejor dicho que quería que otros la llorasen en su lugar, envió hace poco tiempo por un llorón. Le manda que venga á su casa á la mañana siguiente y se disponga á llorar á lágrima viva.

Consiente en ello el llorón, y en la mañana del día señalado, se levanta muy temprano y se compone la cara para que parezca más triste que la de un buho. Pero he[1] aquí que antes de salir de la casa quiere la pícara suerte que le traigan cierta noticia que le pone tan alegre que siente más ganas de bailar que de llorar.

Por más esfuerzos que hace, no puede disimular la alegría que retoza por su cuerpo, de tal manera que es imposible que no vean y reconozcan todos que sus lágrimas son fingidas.

¡Ojalá salga yo de este apuro, se dice, de cualquier modo que sea! ¿Qué he de hacer? Es preciso que me valga de

[1] *He aquí*, lo and behold! § 137.

cualquier pretexto que se me ofrezca para ausentarme. ¡Ya lo tengo! ¡Caramba! ¡Qué tonto soy de no haber pensado antes en ello! Voy á decirle á Mateo, mi amigo y compañero de oficio, que tan bien sabe llorar, que vaya por mí al entierro y haga y diga todo lo que se le ocurra.

Dicho y hecho: se fué[1] á casa de Mateo y le dijo sonriendo: Amigo mío, quiero que me hagas un gran favor. Me han pedido que vaya hoy á llorar al entierro de la Señora Fulana, mas por mucho que lo deseo, no puedo hacerlo. Estoy demasiado alegre para llorar, y no es posible que satisfaga hoy al señor banquero ni que luzca mi talento de llorón; por consiguiente acudo á ti. Es preciso que vayas en mi lugar á casa del señor banquero, á quien tantos favores tengo que agradecer. Sin embargo, como no quiero que sepa que yo no voy en persona, será conveniente que te disfraces de manera que te parezcas enteramente á mí. Toma mi peluca, mis anteojos, mi sombrero y el vestido que aquí te traigo. Además es muy fácil que haya allá tanta gente que no quepan todos en la sala, y que el señor banquero esté tan rodeado de amigos que le consuelen, que no ponga los ojos en ti ni un solo instante, y, aunque lo haga, no creo que te reconozca.

Hombre, contestó el otro, aún estoy esperando que me digas por qué no vas tú mismo. Somos amigos, y es conveniente que seamos francos, pues no me parece bien que tengamos secretos el uno para el otro. Te agradezco mucho lo que me ofreces y yo iré allá de muy buena gana con tal que sepa el secreto de tu alegría; pero insisto en no ir hasta que me des cuenta de eso; de no ser así,[2] no hay argumento que valga para hacerme consentir en que vaya.

¡Pero, hombre! ¡Qué porfía! contestó el llorón. No hay por qué no te lo diga ni te dé cuenta de todo. Pues bien, mi mujer, cuyo genio y cuyas barrabasadas te son

---

[1] § 139. [2] If it is not thus, if you will not do thus, cf. Reading Lesson XXV, note 2.

harto conocidas, debía volver hoy del campo. Pero ¿cómo quieres que sea yo capaz de llorar, si esta misma mañana acabo de recibir la noticia de que ha muerto?

¡Hombre! ¡Qué felicidad! Ahora sí que te prometo llorar aunque no sea sino de envidia.

EXERCISE XXV

1. Let[1] him have, know, see, say, do, hear. 2. In order that we may have, see, know, do, say, hear. 3. It is necessary they should say and do, hear and see, have and know. 4. We say and do, we hear and see, we have and know. 5. I hear and see, I have and know, I say and do. 6. We are.[2] In order that we may be.[2] 7. I go, I come, I fall. 8. It is necessary that I should go and come and fall. 9. I bring and I put. 10. In order that he may bring and put. 11. It is necessary that they go out, bring, and put. 12. In order that you may recognize, appear, know, and be.[2] 13. I wish that you would hear and do what I say. 14. He wishes that we should show our talent. 15. It is probable that there may be many friends there. 16. It is probable that she may not see and recognize you. 17. It is fitting that they should be frank and not have secrets. 18. I go on condition that you go.

---

[1] § 99. [2] Use *ser*.

LESSON XXVI

THE IMPERATIVE

136. I. The imperative singular is identical with the third person singular of the present indicative.

II. The imperative plural may be formed from the infinitive by changing the final *r* into *d*.

137. A few imperatives can not be thus derived in the singular:

Salir,	to go out,	sal.
Valer,	to be worth,	val (vale).
Poner,	to put,	pon.
Tener,	to have,	ten.
Venir,	to come,	ven.
Hacer,	to do, make,	haz.
Decir,	to say,	di (in compounds *dice*).
Ir,	to go,	ve.
Ser,	to be,	sé.
		he (behold, here is).

Corollary. The imperative singular, except in the ten forms above, and their compounds, can offer no irregularity except vowel-modification (or orthographic change).

READING LESSON

LV

[Review Lesson XVI.]

LOS COLEGIALES

El rector de un colegio, queriendo quitar á los colegiales el vicio de fumar, llamó á todos los maestros y les dijo: He sabido que hay muchos alumnos que se perjudican la salud fumando pipas. Hagan ustedes comprender á los colegiales que yo se lo prohibo terminantemente. Que todos los que tengan pipas las traigan y las pongan en manos de ustedes. Como mañana es domingo, se reunirán todos en la capilla. Valgámonos de la ocasión y satisfagamos nuestras conciencias. Digamos á los colegiales lo que les acabo de decir á ustedes, y veamos qué resultado da. Entretanto estemos al cuidado; pongan ustedes mucha atención, y en cuanto den con[1] un colegial que esté fumando, díganmelo y caiga sobre él entonces el castigo que se merezca.

Unas cuantas semanas después avisó un maestro al rector que había en el dormitorio media docena de colegiales fumando todos á cuál más y mejor.[2]

El rector, hecho una furia,[3] bajó inmediatamente al dormitorio y gritó: Buen provecho les haga, señoritos; pero oigan ustedes lo que les digo y obedézcanme al instante. Vengan acá todos y tráiganme esas pipas. Y ahora denme cuenta de cómo se atreven á desobedecer mis mandatos. Felipe, ven acá tú primero, tú, que eres el mayor, y dime por qué has desobedecido.

Tenga usted piedad, respondió Felipe, y no sea tan severo para mí. Tengo un dolor de muelas atroz, y el médico me dijo esta mañana: Siempre que le duelan á usted las muelas, váyase usted á su cuarto, fume su pipa media hora, y verá cuán pronto se le disminuirá el dolor.

¿Sólo disminuye? contestó el rector. Pues yo te digo que sé de un remedio mucho más seguro. Vete á casa del

[1] *Den con*, hit upon. [2] In rivalry. [3] In a fury.

dentista; hazte sacar la muela que te duele y verás cuán pronto se te desaparecerá el dolor.

Entonces, dirigiéndose á otro, le dijo: ¿Y, tú, Jorge? Dime, ¿por qué estás fumando?

Compadézcame usted también á mí, señor rector, y sepa usted que tengo muy á menudo dolores de cabeza tan atroces que se me abre la frente. Le he pedido un remedio al médico y me ha dicho: No se quiebre usted la cabeza con tanto estudiar, y siempre que tenga esos dolores estése usted muy tranquilo en su cuarto y fume media docena de cigarros. Pues entonces, le interrumpió el rector, si tu dolor de cabeza te ataca tan á menudo, el fumar no debe servirte de nada. Por lo demás, como es fácil que tengas razón, sigue lo que te recomienda el médico, sube á tu cuarto y estáte muy tranquilo ó acuéstate y quédate en la cama todo el día; mañana ven á decirme si te encuentras mejor.

Se volvió después á un tercero, diciéndole: Prosigamos con el interrogatorio. Dime, tú. ¿Por qué fumas? Repíteme también lo que te dijo el médico, porque supongo que has acudido á sus consejos lo mismo que tus compañeros.

No me riña usted, señor rector, contestó el colegial. Yo padezco con frecuencia de una congestión cardiaca que me retira toda la sangre de la cabeza, y el médico me dijo ayer: Cuando tenga usted esa congestión, sálgase un momentito de su cuarto y fume su pipa media hora para hacer que refluya la sangre del corazón á la cabeza. Válgase usted siempre de este medio y no le volverá á molestar ese mal.

¡Mal haya el tal médico que todo lo cura con humo! exclamó el rector. Hazte cuenta de que no hay nada para ti más perjudicial que el fumar. He aquí el remedio que te ordeno yo: Salte al instante de este dormitorio que tan lleno de humo está; vete á tu cuarto; siéntate, y ponte á estudiar durante todo el día, sin parar, los verbos irregulares, y verás cómo te refluirá la sangre á la cabeza. Válete siempre de este medio y ya no volverá ese mal á molestarte. Y sobre todo, añadió, no vuelvas á fumar más.

¿ Y, tú, en fin? lo dijo al más pequeño de todos. Dinos también qué excusa tienes para fumar. Sepamos por qué te lo ordenó el médico á ti también.

Se quedó el niño callado como si buscase una buena disculpa y el rector prosiguió: No seas tonto, ten confianza y dímelo pronto. ¿ Por qué te ordenó fumar el médico?

El niño, que había encontrado ya la disculpa, irguió la cabeza y contestó con la mayor frescura: Para curarme los sabañones.

¡ Caramba! exclamó el rector. ¡ Ésa sí que es gorda![1] Sé franco, y no me vengas con disculpas tan necias. Confiésame que estás mintiendo.

Señor rector, contestó el niño llorando, como los otros han escogido todas las buenas excusas, yo he tenido que valerme de la única que me quedaba.

EXERCISE XXVI

Translate 1–9 (a) into the imperative singular, (b) imperative plural, (c) into the second person singular, negative,[2] (d) with *ustedes*:

1. Do. 2. Go. 3. Come. 4. Say. 5. Put. 6. Be. 7. Have (*tener*). 8. Be worth. 9. Go out.

Translate 10–18 (a) into the second person singular, (b) with *usted*:

10. Know that there are many pupils who are studying.
11. Bring the books (*libros*) and put them into my hands.
12. Say what we have just said to him.
13. Listen to what they say and obey them.
14. Come here and bring me that book.
15. Have pity and tell me what he is doing.
16. Go out of your room and do not fall (*caerse*).
17. Avail yourself always of this remedy.
18. Go to your room and set about studying.

---

[1] That (story) indeed is an incredible one!

[2] § 97.

LESSON XXVII

THE PRETERIT INDICATIVE

138. I. The preterit is nearly always regular in the first and second persons of the singular and of the plural (see eighteen exceptions below).

II. The third persons, singular and plural, of the preterit add the regular endings to the stem of the *present participle* (see exceptions below).

EXCEPTIONS

139. I. 1. *dar*, to give. Preterit, *di*, *diste*, *dió*, *dimos*, *disteis*, *dieron*.

2. *ser*, to be. Preterit, *fuí*, *fuiste*, *fué*, *fuimos*, *fuisteis*, *fueron*.

3. *ir*, to go. Preterit, *fuí*, etc. (like *ser*).

II. Fifteen preterits ending in the first person singular in *e* and in the third person singular in *o*.

1. andar,	to go.	Pret., anduve.
2. caber,	to be contained.	" cupe.
3. decir,	to say.	" dije.
4. -ducir,	(in compounds).	" -duje.
5. -facer,	" "	" -fice.
6. estar,	to be.	" estuve.
7. haber,	to have.	" hube.
8. hacer,	to do, make.	" hice.
(placer,	to please).	" 3d sing. plugo (impersonal).

9. poder,	to be able.	Pret., pude.
10. poner,	to put.	" puse.
11. querer,	to wish.	" quise.
12. saber,	to know.	" supe.
13. tener,	to have.	" tuve.
14. traer,	to bring.	" traje.
15. venir,	to come.	" vine.

These verbs are conjugated according to the following model:

S. 1. anduve.
2. anduviste.
3. anduvo.
P. 1. anduvimos.
2. anduvisteis.
3. anduvieron.

140. But *dije*, *-duje*, and *traje* have a further irregularity, forming in the third plural *dijeron*, *-dujeron*, and *trajeron*.

READING LESSON

LVI

EL NUEVO HÉRCULES

En tiempo del rey que rabió, según me dijeron los que me contaron esta peregrina historia, hubo, en no sé qué lugarcillo de Utopía, un artesano de quien se cuentan las cosas más increíbles.

Cierto día de fiesta, se fué con varios compañeros á una plaza pública en donde los jóvenes se dedicaban á hacer ejercicios de fuerza, y quiso tomar parte en ellos. Se satisfizo su deseo sin ningún inconveniente y fué invitado al instante á darles una muestra de su fuerza.

Lo hizo sin hacerse de rogar, y de manera tal que dejó á todos asombrados con las inauditas proezas que supo ejecutar.

Entre todas las que hizo, éstas fueron las más salientes: se fué á buscar una piedra que estaba á gran distancia de nosotros, y nos la trajo sin ninguna dificultad. Quisimos nosotros levantarla después, y, aunque éramos seis para ello, no pudimos conseguirlo. Mientras lo intentábamos, nos estuvo él mirando y riéndose de nuestros esfuerzos.

Después de esto, pidió una soga muy fuerte y yo fuí al punto á buscarla en la primera tienda que pude encontrar. Le dije al tendero lo que quería, y me dió una soga fortísima. Además, era tan larga, que no cupo en el canasto que yo llevaba.

Se[1] la llevé al nuevo Hércules y la puse entre sus manos; mas él me la devolvió al instante mandándome que le atase á un árbol con toda la cuerda, anudándola cuanto pudiese.[2] Así que lo hube hecho y dí el último tirón, deshizo el Hércules cuantos nudos había, haciendo la soga mil pedazos.

Pero lo más prodigioso que hizo fué esto: nos preguntó á una docena de nosotros si queríamos ayudarle. Por supuesto le dijimos que sí, y nos fuimos hacia él unos diez ó doce. Llegados en medio de la plaza, nos detuvimos para saber lo que quería hacer. Pidió un madero muy grande, y le llevamos uno de tales dimensiones, que sólo con esfuerzos sobrehumanos se[1] lo pudimos llevar.

Entonces se lo puso en la cabeza, y nos dijo que subiésemos todos en él. Lo hicimos así, y el Hércules estuvo un momento sin moverse; contrajo todo su cuerpo, dió muy despacio un paso hacia delante, después otro y otro, y de este modo anduvo una gran distancia, dando varias vueltas alrededor de la plaza, y al fin nos dejó otra vez en el mismo sitio, con lo cual dió por terminadas sus hazañas.

El relato de esta y otras proezas semejantes produjo en todo el país circunvecino tanta admiración, que aun en los lugares más lejanos se supo algo de ellas.

Un día, vino de uno de estos lugares un hombre muy

---

[1] § 63. [2] § 145.

conocido por su grandísima fuerza, que se vanagloriaba de ser el campeón de toda la provincia. Se fué en seguida á casa de nuestro héroe para medirse con él, anunciando á todos los que encontraba que iba á tragarse vivo al que llamaban el Nuevo Hércules.

Al llegar á casa de éste, le dijeron que estaba trabajando en el jardín.

Echó pie á tierra, pues vino á caballo, y se fué á buscarle, seguido de la mitad del pueblo, puesto que los lugareños, así que supieron lo que iba á suceder, vinieron de todas partes y quisieron entrar al jardín. Se introdujeron en él, efectivamente, todos los que pudieron, y los demás hicieron cuanto les fué posible para enterarse de lo que sucediera. Para conseguirlo, se fueron á una cantera que estaba allí cerca, y trajeron algunas piedras grandísimas que pusieron al pie del muro. Así que hubieron puesto unas sobre otras, se subieron en ellas, y estuvieron en esta incómoda posición hasta que tuvieron que bajarse de puro cansados.[1] De esta manera, según dijeron después, satisficieron cuanto pudieron sus deseos de verlo todo.

Camarada, dijo el campeón forastero al artesano, cuyos laureles no le dejaban dormir, ayer mismo supe las proezas que hiciste en la última feria y vine de mi lugar á verte, para probar cuál de los dos puede tumbar al otro.

No bien hubo concluido, soltó el artesano el azadón que tenía en la mano, se detuvo un momento á medirle con una mirada despreciativa, y agarrándole de pronto con ambas manos, le arrojó por encima de la tapia con tal ímpetu, que el pobre fué rodando hasta la mitad del prado vecino.

En cuanto pudo levantarse, en medio de las carcajadas de todos los espectadores, volvió otra vez con ademán espantado hacia el jardín, y el artesano le dijo: Pero, amigo, ¿aún no estás satisfecho? ¿Ó trajiste acaso otro recado que no tuviste tiempo de darme?

---

[1] *Vide* Lesson VIII, Reading Lesson XXII, last sentence.

Nada de eso, repuso el otro. Harto me satisficiste, y aun más de lo que yo quise ó esperé. Pero hazme el favor de echar también mi caballo por encima de la tapia, el cual vino conmigo hasta el jardín, ó bien haz con el puño una brecha bastante grande en la muralla para que pueda salir por ella.

No se sabe bien si el artesano hizo una ú otra cosa.

EXERCISE XXVII

(Review Lesson XXIV. Use preterit unless otherwise indicated.)

1. I say. 2. I said. 3. I used to say. 4. I make. 5. I used to make. 6. I made. 7. I am able. 8. I used to be able. 9. I was able. 10. I used to put. 11. I did put. 12. I do put. 13. I wished. 14. I wish. 15. I used to wish. 16. He knows. 17. He used to know. 18. He knew or found out. 19. They bring. 20. They brought. 21. They come. 22. They came. 23. They say. 24. They said. 25. They make. 26. They made. 27. They are able. 28. They were able. 29. They are putting. 30. They did put. 31. You come. 32. You came. 33. You have what you wish. 34. You had (or got) what she brought. 35. They had what we brought. 36. I am giving. 37. I gave. 38. I have given. 39. As soon as I had given. 40. As soon as he had brought. 41. As soon as we had come. 42. As soon as you had said and done this.

LESSON XXVIII

THE PRETERIT INDICATIVE

[WITH PARTICIPIAL STEM IN THE THIRD PERSON]

141. Verbs of the third conjugation that change the vowel *e* to *i* in the final stem-syllable in forming the present participle, exhibit the same change in the third persons, singular and plural, of the preterit indicative, as these forms are regularly derived from the present participle, as

referir,	to relate,	refiriendo,	Pret. 3d S. refirió.
pedir,	to ask,	pidiendo,	Pret. 3d P. pidieron.

(A list of the commonest of these verbs is given in Lesson XX.)

142. *Morir*, *dormir*, and *podrir* (see Lesson XX) give *murió*, *durmió*, and *pudrió*, etc.

READING LESSON

LVII

EL TELÉGRAFO

Un campesino, muy bonachón y muy tonto, tenía un hijo alistado en el regimiento. Le escribió un día á su padre una carta larguísima y le refirió con muchos pormenores lo que padecían los soldados por falta de comodidades y de dinero.

Al final de la carta le pidió un par de zapatos y le dejó ver al mismo tiempo lo[1] bien recibidas que serían algunas monedas de oro. Para que su padre no tardase en enviarle lo que le pedía, le advirtió que el terreno por donde iban era tan áspero, que la mitad de los soldados, incluso él mismo, cojeaban.

Consiguió lo que quería, porque hirió en lo vivo el corazón de su viejo padre, que se arrepintió, y aun se reprochó su descuido en no haber enviado desde hacía mucho tiempo lo que le pedía su hijo.

Así, pues, no difirió por más tiempo el hacerlo. Se vistió, y se fué en derechura al mejor zapatero del lugar, el cual prometió hacerle, en el término de ocho días, un par de zapatos tales que ni el mismo judío errante podría[2] romper las suelas en cien años.

Sintió mucho el paleto tener que esperar aún este breve tiempo y gimió al pensar en los días que pasarían antes de que los zapatos llegasen á su destino; pero como no había remedio, se rindió á la necesidad, consintió en esperar los ocho días y se despidió del zapatero.

Al cabo de este plazo, volvió por los zapatos; pero cuál no sería su disgusto cuando el zapatero difirió por tres días aún la entrega de su trabajo. Profirió el paleto no sé cuántos vituperios, pero tuvo que someterse y se fué gruñendo.

Pasados los tres días volvió de muy mal humor á la zapatería, y requirió los zapatos con un tono tan áspero que el zapatero se resintió y casi, casi, riñeron. Mi hijo, añadió el campesino, me pidió que se[3] los enviase sin tardanza para que llegasen dentro de pocos días. ¿Cómo quieres, grandísimo sinvergüenza, que se[3] los envíe ahora?

¡Pues envíaselos por telégrafo, grandísimo simplón! replicó irónicamente el zapatero.

¡Caramba! repuso el aldeano alejándose, no se me había ocurrido eso.

---

[1] § 13. [2] § 144. [3] § 63.

Era tan simple el bueno del hombre que, en cuanto oyó esto, infirió que podía valerse de tan cómodo medio para enviar sus zapatos, y repitió á varios lo que le había dicho el zapatero. Algunos se sonrieron, otros rieron á carcajadas; mas ninguno se opuso al descabellado proyecto del pobre campesino, ni corrigió sus nociones acerca de las funciones del telégrafo. En vez de corregirle, prefirieron ver lo que resultaba.

Veamos ahora cómo se sirvió del telégrafo el aldeano, y expidió á su hijo los zapatos, el dinero, y, además, un traje nuevo que le había comprado. Hizo un lío de todo esto; salió después al camino; ató á los alambres telegráficos el paquete que llevaba, y tumbándose debajo de un gran árbol, que eligió por la grata sombra que proyectaba, esperó tranquilamente que su paquete partiese y se durmió.

No bien cerró los ojos, cuando vino por allí un viejo soldado que, viendo al paleto que dormía, y reparando en el paquete que estaba colgado en el alambre, lo comprendió todo y concibió la idea de darle un buen cambiazo.

Se rió de la simpleza del pobre paleto; abrió el lío, se vistió con el traje nuevo que contenía; se puso los zapatos que en él encontró, y, sin despertar durante esta operación al campesino que dormía á pierna suelta, prosiguió su camino, dejando su viejo uniforme y sus zapatos rotos colgados en los alambres del telégrafo.

No es preciso decir que entró en la primera taberna que encontró y que convidó á beber á todos los que allí estaban. Les refirió lo ocurrido, y tanto se rieron y divirtieron del suceso, tanto compitieron en hacerlo todavía más ridículo, y tanto vino bebieron á costa del soldado, que siguieron comentando, cada vez más beodos, tan chistoso lance, hasta una hora muy avanzada de la noche.

Mientras todo esto ocurría, se despertó el aldeano y echó una ojeada á su lío; pero como advirtió que ya no estaba como él lo había dejado, dedujo una consecuencia bastante natural: se sonrió muy alegremente y se dijo: Ya caigo en

ello; no sólo ha llegado el lío á su destino, sino que mi hijo me ha enviado á mí sus zapatos rotos y su uniforme viejo, sirviéndose también del telégrafo.

El pobre estará ahora, sin duda, echándose un trago en la taberna. ¡Bendito sea el telégrafo y el que lo concibió!

EXERCISE XXVIII

(Review Lesson XXIII.)

1. He prefers. 2. He was preferring. 3. He preferred. 4. You ask (*pedir*). 5. You used to ask. 6. You asked. 7. I divert. 8. You used to divert. 9. He diverted. 10. He laughs. 11. They were laughing. 12. They laughed. 13. He feels. 14. We feel. 15. We felt. 16. He felt. 17. You correct. 18. You used to correct. 19. You corrected. 20. They dismissed (*despedir*). 21. You dismiss. 22. We dismiss. 23. You will follow. 24. You do follow. 25. You followed. 26. We serve. 27. You (pl.) served. 28. You (pl.) will serve. 29. You (pl.) consented. 30. You (pl.) consent. 31. We consent. 32. You smile. 33. You were smiling. 34. You smiled. 35. Consenting. 36. Smiling. 37. I consent. 38. We smile. 39. You slept. 40. He was sleeping. 41. He slept. 42. She was dying. 43. She died. 44. She is dying. 45. They related what we were suffering. 46. You (pl.) asked for a pair of shoes. 47. They attained what they wished. 48. They dressed and went to the shoemaker.

LESSON XXIX

THE FUTURE INDICATIVE AND THE CONDITIONAL

143. The future indicative and the conditional are formed by adding the endings *é*, etc., and *ía*, etc., to a given infinitive.

144. List of exceptions:

1. decir,[1]	to say.	diré, etc.,	diría, etc.
2. hacer,	to do.	haré,	haría.
3. -facer	(in compounds).	-faré,	-faría.
4. caber,	to be contained.	cabré,	cabría.
5. haber,	to have.	habré,	habría.
6. poder,	to be able.	podré,	podría.
7. querer,	to wish.	querré,	querría.
8. saber,	to know.	sabré,	sabría.
9. poner,	to put.	pondré,	pondría.
10. tener,	to have.	tendré,	tendría.
11. venir,	to come.	vendré,	vendría.
12. salir,	to go out.	saldré,	saldría.
13. valer,	to be worth.	valdré,	valdría.

NOTE.—The compounds of these verbs offer the same irregularities.

---

[1] *Bendecir* (bless) and *maldecir* (curse) give *-deciré*, etc.

READING LESSON

LVIII

EL NUEVO HIPÓCRATES

Juan Lanas tenía un hijo que había llegado á los quince años.

Su padre estaba muy perplejo para elegirle una carrera.

Tomó un día consejo de su esposa y le dijo: Oye, mujer: tendremos que decidir lo que haremos de nuestro Juanito. No podrá seguir pasando el tiempo en la ociosidad, y él mismo no lo querrá tampoco. Podríamos hacerle cura, pero según dice el maestro de escuela, no sabrá jamás bastante latín. Tampoco valdrá para abogado porque todo ese *mare mágnum* de leyes y más leyes que tendría que meterse en la cabeza, le entraría por un oído y le saldría por otro. Para desempeñar el papel de catedrático valdría menos aun; no tendría nunca paciencia ni gusto para estar siempre hojeando libros. Confieso que no sé qué partido tomar. ¿Querrás decirme tu parecer acerca del asunto?

La mujer, que era de buen consejo, le respondió: En efecto, no le valdría un comino todo lo que has dicho; no le haría ningún provecho. Además estoy segura que él no querría hacerse ni cura, ni abogado, ni catedrático. Es verdad que podría consagrarse á la política; pero, á lo que creo, tampoco le convendría esa carrera. ¡Es tan sencillo y tan francote, que diría siempre lo que piensa, cuando haría mejor en callarlo ó disfrazarlo! Queda aun la medicina y ésta creo que le convendría. Podremos enviarle á la universidad, de la cual saldrá al cabo de dos ó tres años bastante sabio para recetar cualquier cosa á sus enfermos. Cuando por casualidad la receta sea acertada, habrá algunos que saldrán curados en muy poco tiempo; éstos pondrán al médico por las nubes[1] y harán de él tantos elogios que á los pocos años pasará por un verdadero Hipócrates.

[1] Exalt to the skies.

Otros, á quienes no aproveche nada la medicina, pero que tengan una buena constitución, se repondrán más despacio, pero al fin y al cabo habrán de elogiar también al médico que los curó de su enfermedad. Y, en fin, respecto á los que no puedan resistir la enfermedad y la medicina juntas, y acaben por morirse, dirá él que los trató según las reglas y que murieron curados, muriéndose solamente por puro espíritu de contradicción; y esta vez no podrán contradecirle, por cierto, estos bienaventurados.

Mujer, repuso Juan Lanas, eres una alhaja. Sin ti, jamás habría pensado en eso. Le vendrá de perlas esa medicina que dices. ¡Cuánto gusto tendría en verle ya establecido! Le diré al instante lo que hemos decidido y el muchacho no cabrá en sí de puro gozo.

No tendremos necesidad de decir á nuestros lectores que Juanito se consagró al estudio de la medicina, y que á los pocos años se estableció en su lugar natal como practicante de otro médico ya anciano y de reputada fama. Notó Juanito un día, que el doctor, después de tomar el pulso á un enfermo, le riñó acerbamente porque había comido melón.

¿Cómo habrá sabido eso? se dijo Juanito. Mas, por mucho que se esforzó, no logró adivinarlo. Una vez en la calle, le dijo al doctor: ¿Querrá usted decirme cómo adivinó que ese enfermo había comido melón?

Lo haré de muy buena gana, y usted mismo dirá, cuando lo sepa, que no me ha sido cosa muy difícil: he visto unas pepitas en el suelo.

Eso sí que es ser listo, se dijo Juanito. Yo también me valdré de ese medio y no se podrá negar que pondré mi nombre á gran altura con tanta ciencia como todos supondrán que he llegado á acumular. No cabe duda que de ese modo me tendrán por un mágico prodigioso, y que el mismo Esculapio no saldría más lucido que yo de estos lances, ni satisfaría mejor las esperanzas de sus enfermos.

Y, en efecto, Juanito no echó en saco roto el sabio procedimiento que acababa de aprender.

Algunos meses después murió el anciano médico, dejándole un crecido número de enfermos. Entre ellos, hubo uno atacado de fiebre, á quien el joven Galeno le prohibió comer en absoluto.

Al visitarle de nuevo, echó de ver en el suelo algunas pajas, caídas sin duda del jergón del enfermo.

Ahora sí que no tendría seso, se dijo, si no luciese mi sabiduría. Nunca me cabrá en suerte ocasión más propicia para ello. Y volviéndose hacia el enfermo, le preguntó por qué no obedecía sus mandatos.

No expondré yo mi reputación, añadió, á azares parecidos. Si no se curase usted, todos dirían que es por culpa del médico. ¿Pero cómo diantre podrá usted curarse descuidando lo que tanto le recomiendo? Le tengo prescrita dieta absoluta y, no obstante, me consta que usted ha comido paja.

EXERCISE XXIX

1. He will be able. 2. They would be able. 3. We shall wish. 4. We were wishing. 5. We should wish. 6. You will say. 7. Would you say? 8. Will you (pl.) do? 9. We should do. 10. I shall have done. 11. I should have done. 12. They will have said. 13. He will have said. 14. We shall not be able. 15. You will not know. 16. You would come. 17. You will have this. 18. They would not have this. 19. I know. 20. I used to know. 21. I knew. 22. They will know. 23. I come. 24. He comes. 25. He was coming. 26. They came. 27. We shall come. 28. He would not come. 29. I have.[1] 30. They have.[1] 31. He used to have.[1] 32. We shall have.[1] 33. He had. 34. He will have to decide what he will do. 35. I should not wish to continue doing this, and I shall not be able to. 36. Will you say what you will do? 37. We might send him to the university, and this I believe will suit him. 38. How much pleasure he will have.[1]

---

[1] Use *tener*.

LESSON XXX

PAST AND FUTURE SUBJUNCTIVES

145. Both tenses of the past subjunctive, and also the future subjunctive, may be formed by adding the regular tense-endings to the stem of the third person singular of the preterit indicative, as

hubo, hubiera, hubiese, hubiere.
pidió, pidiera, etc.
advirtió, advirtiera, etc.

NOTE.—*Dar* (give) and *andar* (go) add the endings *iera*, *iese*, etc., as, *diera*, *anduviera*.

146. The five verbs following vary slightly from this rule in the subjunctive tenses:

1. decir, dijo, dijera, dijese, dijere.
2. -ducir (in compounds), -dujo, -dujera, -dujese, -dujere.
3. traer, trajo, trajera, trajese, trajere.
4. ser, fué, fuera, fuese, fuere.
5. ir, fué, etc. (like ser).

NOTE.—The eighteen verbs that are irregular in the preterit third singular (*vide* Lesson XXVII), and the numerous verbs that have a vowel modification in the preterit third singular (*vide* Lessons XX and XXVIII), will, of course, offer the same peculiarities in the subjunctive tenses derived therefrom.

147. *Addendum.*—The simple tenses are often used instead of the compound ones in either member of a conditional sentence. *Si no le detuviera lo haría*, if I had not restrained him he would have done it.

READING LESSON

LVIX

LA GRULLA

Hubo en tiempo del rey que rabió un príncipe tan munífico que no había en todo el país quien compitiese con él en esplendidez.

En su palacio había siempre fiestas y más fiestas, y tantos eran los convidados á quienes agasajaba, que yo no pudiera ni nombrarlos ni contarlos, aunque quisiese.

Como el príncipe fuese un día de caza y hubiese matado una grulla, mandó al cocinero que se la guisase y compusiese lo mejor que supiera y se la trajese á la mesa.

Quiso la suerte que una criada, buena amiga del cocinero, viniese á la cocina en el momento preciso en que éste arreglaba la grulla para que la sirviesen, y le rogó que le diera una pata del ave.

El cocinero, temiendo que, si lo hacía, lo advirtiera su amo y le despidiese ó le riñese acerbamente, respondió que no era lícito que hiciese tal cosa, ni que mandara servir á los convidados un ave con una sola pata.

La criada hizo como si se resintiera mucho de esta negativa y estuviera á punto de enfadarse con el cocinero si tardaba más tiempo en contentarla, y le dijo: Ya responderás lo que quisieres; pretextos no te faltarán.

El cocinero, creyendo que era preciso que se rindiese á sus instancias y consintiese, contestó que accedería á sus deseos, aunque él muriese por haberlos satisfecho.

Mucha razón tuvo el cocinero al temer que el príncipe infiriese lo ocurrido, ó que, por lo menos, concibiese sobre él fundadas sospechas y le pidiese cuentas de tan extraño hecho, pues al instante que sirvieron la grulla, vió el amo que le faltaba una pata.

Mandó en seguida que viniera el cocinero y le dijera lo que había sido de la pata.

Aunque éste se arrepintiese ya de lo hecho y tuviese más miedo que el hombre que llevan á la horca, se dijo que tal vez si él se condujese con desenvoltura, conseguiría que su amo se riese del asunto y no siguiese averiguando lo sucedido. Respondió, pues, que las grullas se diferencian de las otras aves en que no tienen más que una pata.

Lejos de que le fuese de algún provecho esta ingeniosa explicación, vió que el amo fruncía las cejas y hacía una mueca cual si no cupiera en sí de ira. Y de veras le hubiera reñido severamente, si el respeto á los comensales no le detuviera; pero no pareciéndole conveniente que controvirtiese con el cocinero ó le zahiriese delante de los convidados, sólo le dijo con cierta sonrisa burlona, que quería que fuera con él á cazar para que le hiciera el favor de enseñarle tan extraño fenómeno. Si las grullas, dijo el amo, no tuvieren más que una pata sola, será muy fácil que demos al traste con las ideas aceptadas desde hace muchos siglos sobre ese asunto. Añadió que, en tal caso, convendría que se corrigiesen las falsas aserciones de los que hasta entonces habían pasado por sabios, de modo que el mundo no anduviera errado por más tiempo, sino que se convirtiera á la doctrina del cocinero, etc., etc.

Fué preciso que los convidados se riesen á carcajadas de este fastidioso discurso del anfitrión y repitieran sus desabridas frases como si fuesen el colmo de la gracia y los divirtiesen sobremanera.

El amo gustó mucho de tales alabanzas sin que por esto pusiera en olvido que había mandado al cocinero que á la

mañana siguiente se vistiese con traje de caza y fuese al monte con él.

Al rayar el alba, antes de que hubiera salido el sol, hizo llamar al desgraciado, haciéndole señas para que le siguiese y no profiriese una sola palabra.

Venga lo que viniere, y sean cuales fueren las intenciones del amo, se dijo el cocinero, es preciso que le siga.

Así, por mucho que gimiese en el fondo de su alma, montó á caballo y caminaron los dos largo tiempo sin que ni uno ni otro dijese palabra, dejando que sus caballos anduvieran al paso que quisiesen.

Al cabo de un rato llegaron á un charco, y la luz creciente del sol permitió que descubriesen, por entre el espeso follaje, media docena de grullas que, como si durmieran, descansaban sobre una sola pata, al borde del charco.

Apeáronse los cazadores y se acercaron á las grullas, cuidando que éstas no sintiesen sus pasos y huyesen, como lo hubieran hecho, sin duda, si hubiesen sabido que había quien las estuviese mirando.

No se crea que nuestro hombre fuese tan majadero que no advirtiese circunstancia tan favorable y que no la refiriese á su amo.

Ya ve Vuestra Alteza, gritó, que las grullas no tienen más que una pata.

No se aplacó el príncipe con esta graciosa escapatoria sino que gritó ¡Sus! ¡Sus! dando grandes voces, para que las grullas pusieran la otra pata en tierra é hicieran así evidente que tenían dos patas y no una sola.

Cuando las grullas bajaron la pata que tenían levantada el príncipe se volvió triunfante hacia su cocinero; pero éste, lejos de que se diese por vencido, le contestó: ¿No advierte Vuestra Alteza que fué suya la culpa de que no enseñara más que una pata la grulla que ayer se sirvió en la mesa? Si Vuestra Alteza le hubiera gritado ¡Sus! ¡Sus! como á éstas, le aseguro que también hubiera sacado aquélla la otra pata.

No extrañará el lector que el príncipe no pudiera resistir á esta agudeza, y que se riese de ella á carcajadas, perdonando en fin al cocinero tamaña picardía con tal que en adelante las grullas que le sirviese tuvieran siempre dos patas.

EXERCISE XXX

[Give always both forms of the past subjunctive.]

1. I ordered that they should bring, do, go. 2. He ordered that we should say, put, come. 3. Although he might be (*ser*) or have (*tener*). 4. Although he might be here. 5. Although he should come and say. 6. Although you (V.), we, they might repent, conduct, laugh. 7. I desired that he should go, make, and give. 8. He desired that we should make, give, and repeat. 9. It was necessary that they should know, be able, and see. 10. He was bringing the bird so that they might serve it. 11. I feared that my masters might notice this and scold or discharge him.

THIRD PART

SPANISH READER

I

TROZOS ESCOGIDOS DE LA HISTORIA DE GIL BLAS DE SANTILLANA

Nacimiento de Gil Blas, y su educación (I, 1).

Blas de Santillana, mi padre, después de haber servido muchos años en los ejércitos de la monarquía española, se retiró al lugar donde había nacido, y se casó con una aldeana. Se pasaron á vivir á Oviedo, donde mi madre se acomodó por ama de gobierno, y mi padre por escudero. Como no tenían más bienes que su salario, corría gran peligro mi educación de no haber sido la mejor, si Dios no me hubiera deparado un tío, que era canónigo de aquella iglesia. Se llamaba Gil Pérez: era hermano mayor de mi madre, y había sido mi padrino. Figúrate allá en tu imaginación, lector mío, un hombre pequeño, de tres pies y medio de estatura, extraordinariamente gordo, con la cabeza zabullida entre los hombros, y he aquí la *vera effigies* de mi tío. Por lo demás era un eclesiástico que sólo pensaba en darse buena vida, quiero decir en comer y en tratarse bien, para lo cual le suministraba suficientemente la renta de su prebenda.

Me llevó á su casa cuando yo era niño, y se encargó de mi educación. Le parecí desde luego tan despejado, que resolvió cultivar mi talento. Me compró una cartilla, y quiso él mismo ser mi maestro de leer. También hubiera querido enseñarme por sí mismo la lengua latina, porque ese dinero ahorraría; pero el pobre Gil Pérez se vió preci-

2. Española, § 27. 6. Gran, § 24. 7. Hubiera, §§ 145; 139, II. 10. Figúrate, § 101. 13. *Vera effigies*, true image. 15. Quiero, § 124. 20. Quiso, § 139, II.

sado á ponerme bajo la férula de un preceptor, y me envió al doctor Godínez, que pasaba por el más hábil pedante que había en Oviedo. Aproveché tanto en esta escuela, que al cabo de cinco ó seis años entendía un poco los autores griegos, y suficientemente los poetas latinos. Me apliqué después á la lógica, que me enseñó á discurrir y argumentar sin término. Me gustaban mucho las disputas, y detenía á los que encontraba, conocidos ó no conocidos, para proponerles cuestiones y argumentos. Me topaba á veces con algunos manteístas, que no apetecían otra cosa, y entonces era el oírnos disputar. ¡Qué voces! ¡qué patadas! ¡qué gestos! ¡qué contorsiones! ¡qué espumarajos en las bocas! Más parecíamos energúmenos que no filósofos.

De esta manera logré gran fama de sabio en toda la ciudad. Á mi tío se le caía la baba, y se lisonjeaba infinito con la esperanza de que en virtud de mi reputación presto dejaría de tenerme sobre sus costillas. Me dijo un día: Ola, Gil Blas, ya no eres niño; tienes diez y siete años, y Dios te ha dado habilidad. Hemos menester pensar en ayudarte. Estoy resuelto á enviarte á la universidad de Salamanca, donde con tu ingenio y con tu talento no dejarás de colocarte en algún buen puesto. Para tu viaje te daré algún dinero y la mula, que vale de diez á doce doblones, la que podrás vender en Salamanca, y mantenerte después con el dinero, hasta que logres algún empleo que te dé de comer honradamente.

No podía mi tío proponerme cosa más de mi gusto, porque reventaba por ver mundo: sin embargo supe vencerme y disimular mi alegría. Cuando llegó la hora de marchar, sólo me mostré afligido del sentimiento de separarme de un tío á quien debía tantas obligaciones: se enterneció el buen

---

11. Era el oírnos, you should have heard us. 13. No. The redundant negative is common to all the Romance languages. 15. Se le caía la baba, foamed at the mouth, i. e., was hugely delighted. 17. Sobre sus costillas, i. e., as a burden. 18. Eres, § 131, 3. 19. Hemos, § 131, 2. 20. Estoy, § 131, 4. 22. Algún buen, § 24. 24. La que, § 69. Podrás, § 144. 25. Logres, § 94 (5). 26. Dé, § 135, 94 (6). 28. Supe, § 139, II.

señor, de manera que me dió más dinero del que me daría si hubiera leído ó penetrado lo que pasaba en lo íntimo de mi corazón. Antes de montar quise ir á dar un abrazo á mi padre y á mi madre, los cuales no anduvieron escasos en materia de consejos. Me exhortaron á que todos los días encomendase á Dios á mi tío, á vivir cristianamente, á no mezclarme nunca en negocios peligrosos, y sobre todo á no desear, y mucho menos á tomar lo ajeno contra la voluntad de su dueño. Después de haberme arengado largamente, me regalaron con su bendición, la única cosa que podía esperar de ellos. Inmediatamente monté en mi mula, y salí de la ciudad.

De los sustos que tuvo Gil Blas en el camino de Peñaflor, lo que hizo cuando llegó allí, y lo que le sucedió con un hombre que cenó con él (I, 2).

Héteme aquí ya fuera de Oviedo, camino de Peñaflor, en medio de los campos, dueño de mi persona, de una mala mula, y de cuarenta buenos ducados. La primera cosa que hice fué dejar la mula á discreción, esto es, que anduviese al paso que quisiese. Le eché el freno sobre el pescuezo, y sacando de la faltriquera mis ducados, los comencé á contar y recontar dentro del sombrero. No podía contener mi alegría: jamás me había visto con tanto dinero junto: no me hartaba de verle, tocarle y retocarle. Le estaba recontando quizá por la vigésima vez, cuando la mula alzó de repente la cabeza en aire de espantadiza, aguzó las orejas, y se paró en el medio del camino. Juzgué desde luego que la había espantado alguna cosa, y examiné lo que podía ser.

Ví en medio del camino un sombrero con un rosario de cuentas gordas en su copa; y al mismo tiempo oí una voz

---

1. Del que, § 85. Daría, § 147. 2. Hubiera, §§ 145, 139. 3. Quise, § 139, II. 4. Anduvieron, § 139, II. 6. Encomendase, § 94 (5). Á vivir, for *á que viviese*, etc. 13. Héteme, §§ 137, 54, *te* is an ethical dative. Camino, on the road to. 16. Hice, fué, § 139. Anduviese, §§ 145, 139, 94 (3). 17. Quisiese, §§ 145, 139, 94 (6). 21. Le. N. B. *Le* is by some writers used interchangeably with *lo*, it, § 57. 23. De espantadiza, as if frightened.

lastimosa, que pronunció estas palabras: *Señor pasajero, tenga vmd. piedad de un pobre soldado estropeado, y sírvase de echar algunos reales en ese sombrero, que Dios se lo pagará en el otro mundo.* Volví los ojos hacia donde venía la voz, y ví al pie de un matorral, á veinte ó treinta pasos de mí, una especie de soldado, que sobre dos palos cruzados apoyaba la boca de una escopeta, que me pareció más larga que una lanza, con la cual me apuntaba á la cabeza. Me sobresalté extrañamente, miré como perdidos mis ducados, y empecé á temblar de pies á cabeza. Recogí lo mejor que pude mi dinero; le metí disimulada y bonitamente en la faltriquera, y quedándome en las manos con algunos reales, los fuí echando poco á poco, y uno á uno, en el sombrero destinado para recibir la limosna de los cristianos cobardes y atemorizados, á fin de que conociese el soldado que yo me portaba noble y generosamente. Quedó satisfecho de mi generosidad, y me dió tantas gracias como yo espolazos á la mula, para que cuanto antes me alejase de él; pero la maldita bestia, burlándose de mi impaciencia, no por eso caminaba más aprisa. La vieja costumbre de caminar paso á paso bajo el gobierno de mi tío la había hecho olvidarse de lo que era el galope.

No me pareció esta aventura el mejor agüero para el resto del viaje. Veía que aún no estaba en Salamanca, y que me podían suceder otras peores. Me pareció que mi tío había andado poco prudente en no haberme entregado á algún arriero. Esto era sin duda lo que debiera haber hecho; pero le parecía que dándome su mula gastaría menos en el viaje; lo cual le hizo más fuerza que la consideración de los peligros á que me exponía. Para reparar esta falta determiné vender mi mula en Peñaflor, si tenía la di-

---

2. *Tenga*, §§ 134, III; 98. *Sírvase*, § 134, II. 3. *Se*. § 63. 11. Pude, § 139. Le, *vide* note 21, p. 195 Disimulada, § 28, note. 13. Fuí. § 139, I, 3. Uno, § 24. 15. Conociese, § 94 (5). 17. Dió, § 139. 18. Alejase, § 94 (5). 21. Hecho, § 123. 26. Andado, for *sido*. 27. Debiera, § 107. 28. Hecho, § 123. 29. Hizo, § 139.

cha de llegar á aquel lugar, y ajustarme con un arriero hasta Astorga, haciendo lo mismo con otro desde Astorga á Salamanca. Aunque nunca había salido de Oviedo, sabía los nombres de todos los lugares por donde había de pasar, habiéndome informado de ellos antes de ponerme en camino.

Llegué felizmente á Peñaflor, y me paré á la puerta de un mesón, que tenía bella apariencia. Apenas eché pie á tierra, cuando el mesonero me salió á recibir con mucha cortesía. Él mismo desató mi maleta y mis alforjas, cargó con ellas, y me condujo á un cuarto mientras sus criados llevaban la mula á la caballeriza. Era el tal mesonero el mayor hablador de todo Asturias, tan fácil en contar sin necesidad sus cosas, como curioso en informarse de las ajenas.

Me dijo que se llamaba Andrés Corzuelo, y que había servido al rey muchos años de sargento; y se había retirado quince meses hacía, por casarse con una moza de Castropol, que era buen bocado, aunque algo morena. Y después me refirió otra infinidad de cosas, que tanto importaba saberlas como ignorarlas. Hecha esta confianza, juzgándose ya acreedor á que yo le correspondiese con la misma, me preguntó quién era, de dónde venía, y á dónde caminaba. Á todo lo cual me consideré obligado á responder artículo por artículo, puesto que cada pregunta la acompañaba con una profunda reverencia, suplicándome muy respetuosamente que perdonase su curiosidad. Esto me empeñó insensiblemente en una larga conversación con él, en la cual ocurrió hablar del motivo y fin que tenía en desear deshacerme de mi mula y proseguir el viaje con algún arriero. Todo me lo aprobó mucho, y no cierto sucintamente, porque me representó todos los accidentes que me podían suceder, y me contó mil funestas historias de los caminantes. Pensé que nunca acabase; pero al fin acabó diciéndome que, si quería vender la mula, él conocía un muletero, hombre muy de

---

6. Llegué, § 113. 10. Condujo, § 139. 15. De, as. 18. Refirió, § 141. 20. Correspondiese, § 94 (5). 25. Perdonase, § 94 (3). 32. Acabase, § 94 (4). Diciéndome, § 122.

bien, que acaso la compraría. Le respondí me daría gusto en enviarle á llamar; y él mismo en persona partió al punto á noticiarle mi deseo.

Volvió en breve acompañado del chalán, y me le presentó ponderando mucho su honradez. Entramos en el corral donde habían sacado mi mula. La pasearon y la repasearon delante del muletero, que con grande atención la examinó de pies á cabeza. Le puso mil tachas, hablando de ella muy mal. Confieso que tampoco podía decir de ella mucho bien; pero lo mismo diría aunque fuera la mula del papa. Protestaba que tenía cuantos defectos podía tener el animal, apelando al juicio del mesonero, que sin duda tenía sus razones para conformarse con el suyo. Ahora bien, me preguntó fríamente el chalán, ¿ cuánto pide vmd. por su mula? Yo, que la daría de balde después del elogio que había hecho de ella, y sobre todo de la atestación del señor Corzuelo, que me parecía hombre honrado, inteligente y sincero, le respondí remitiéndome en todo á lo que la apreciase su hombría de bien y su conciencia, protestando que me conformaría con ello. Me replicó, picándose de hombre de bien y timorato, que, habiendo interesado su conciencia, le tocaba en lo más vivo, y en lo que más le dolía, porque al fin este era su lado flaco; y efectivamente no era el más fuerte, porque en lugar de los diez ó doce doblones en que mi tío la había valuado, no tuvo vergüenza de tasarla en tres ducados, que me entregó, y yo recibí tan alegre como si hubiera ganado mucho en aquel trato.

Después de haberme deshecho tan ventajosamente de mi mula, el mesonero me condujo á casa de un arriero que el día siguiente había de partir á Astorga. Me dijo éste que pensaba salir antes de amanecer, y que él tendría cuidado

---

1. Me daría, sc. *que*. N. B. *Que* is very often thus omitted, especially before the *subjunctive*. 8. Puso, § 139. 10. Diría, §§ 144, 147. Fuera, §§ 146; 94 (5). 11. Cuantos, § 87. 14. Pide, §§ 126, 127. 15. Hecho, § 123. 18. Apreciase, § 94 (3). 25. Tuvo, § 139. 26. Hubiera, §§ 139, 145, 94 (5). 28. Deshecho, § 123. 29. Condujo, § 139. 31. Tendría, § 144.

de despertarme. Quedamos de acuerdo en lo que le había de dar por comida y macho, y yo me volví al mesón en compañía de Corzuelo, el cual en el camino me comenzó á contar toda la historia del arriero. Me contó cuanto se decía de él en la villa; y aun llevaba traza de continuar aturdiéndome con sus impertinentes habladurías, cuando por fortuna le interrumpió un hombre de buen aspecto, que se acercó á él y le saludó con mucha urbanidad. Los dejé á los dos, y proseguí mi camino sin pasarme por el pensamiento que pudiese yo tener parte alguna en su conversación.

Luego que llegué al mesón, pedí de cenar. Era día de viernes, y me contenté con huevos. Mientras los disponían trabé conversación con la mesonera, que hasta entonces no se había dejado ver. Me pareció bastantemente linda, de modales muy desembarazados y vivos. Cuando me avisaron que ya estaba hecha la tortilla, me senté á la mesa solo. No bien había comido el primer bocado, he aquí que entra el mesonero, en compañía de aquel hombre con quien se había parado á hablar en el camino. El tal caballero, que podía tener treinta años, traía al lado una larga espada. Acercándose á mí con cierto aire alegre y apresurado: Señor licenciado, me dijo, acabo de saber que vmd. es el señor Gil Blas de Santillana, la honra de Oviedo y la antorcha de la filosofía. ¿Es posible que sea vmd. aquel joven sapientísimo, aquel ingenio sublime, cuya reputación es tan grande en todo este país? Vosotros no sabéis (volviéndose al mesonero y á la mesonera) qué hombre tenéis en casa. Tenéis en ella un tesoro. En este mozo estáis viendo la octava maravilla del mundo. Volviéndose después hacia mí, y echándome los brazos al cuello: Excuse vmd., me dijo, mis arrebatos; no soy dueño de mí mismo, ni puedo contener la alegría que me causa su presencia.

No pude responderle de pronto, porque me tenía tan es-

---

10. Pudiese, §§ 145, 139, 94 (4). 11. Llegué, § 113. 24. Sea, §§ 135, 94 (1). 28. Estáis, § 36, and Appendix. 31. Soy, § 131. Puedo, § 124. 33. Pude, § 139.

trechamente abrazado, que apenas me dejaba libre la respiración; pero luego que desembaracé un poco la cabeza, le dije: Nunca creí que mi nombre fuese conocido en Peñaflor. ¿Qué llama conocido? me repuso en el mismo tono. Nosotros tenemos registro de todos los grandes personajes que nacen á veinte leguas en contorno. Vmd. está reputado por un prodigio, y no dudo que algún día dará á España tanta gloria el haberle producido, como á la Grecia el ser madre de sus siete sabios. Á estas palabras se siguió un nuevo abrazo, que hube de aguantar aun á peligro de que me sucediese la desgracia de Anteo. Por poca experiencia del mundo que yo hubiera tenido, no me dejaría ser el dominguillo de sus demostraciones, ni de sus hipérboles. Sus inmoderadas adulaciones y excesivas alabanzas me harían conocer desde luego que era uno de aquellos truhanes y petardistas que se hallan en todas partes, y se introducen con todo forastero para llenar la barriga á costa suya; pero mis pocos años y mi vanidad me hicieron formar un juicio muy distinto. Mi panegirista y mi admirador me pareció un hombre muy de bien y muy real; y así le convidé á cenar conmigo. Con mucho gusto, me respondió prontamente; y estoy muy agradecido á mi buena estrella por haberme dado á conocer al ilustre señor Gil Blas, y no quiero malograr la fortuna de estar en su compañía y disfrutar sus favores lo más que me sea posible. Á la verdad, prosiguió, no tengo gran apetito, y me sentaré á la mesa sólo por hacer compañía á vmd., comiendo algunos bocados meramente por complacerle, y por mostrar cuanto aprecio sus finezas.

Se sentó en frente de mí el señor mi panegirista. Le trajeron un cubierto, y se arrojó á la tortilla con tanta ansia, y con tanta precipitación, como si hubiera estado tres días

3. Dije, § 139. 4. Repuso, § 139. 9. Siguió, §§ 141, 122. 10. Hube, § 139. 11. Anteo, *Antæus*, son of the earth, and invincible while standing on it. Hercules lifted him into the air and crushed him. 12. Hubiera, §§ 145, 94 (5). Dejaría, § 147. 14. Harían, §§ 147, 144. 18. Hicieron, § 139. 23. Quiero, § 124. 25. Sea, § 135, 94. Tengo, § 131. 30. Trajeron, §§ 139, 140. 31. Hubiera, §§ 145, 94 (5).

sin comer. Por el gusto con que la comía conocí que presto daría cuenta de ella. Mandé se hiciese otra, lo que se ejecutó al instante: la pusieron en la mesa cuando acabábamos, ó por mejor decir cuando mi huésped acababa de engullirse la primera. Sin embargo, comía siempre con igual presteza, y sin perder bocado añadía sin cesar alabanzas sobre alabanzas, las cuales me sonaban bien, y me hacían estar muy contento de mi personilla. Bebía frecuentemente, brindando unas veces á mi salud, y otras á la de mi padre y de mi madre, no hartándose de celebrar su fortuna en ser padres de tal hijo. Al mismo tiempo echaba vino en mi vaso, incitándome á que le correspondiese. Con efecto no correspondía yo mal á sus repetidos brindis; con lo cual y con sus adulaciones me sentí de tan buen humor que, viendo ya medio comida la segunda tortilla, pregunté al mesonero si tenía algún pescado. El señor Corzuelo, que según todas las apariencias se entendía con el petardista, respondió: Tengo una excelente trucha, pero costará cara á los que la coman, y es bocado demasiadamente delicado para vmd. ¿Qué llama vmd. *demasiadamente delicado?* replicó mi adulador. Traiga vmd. la trucha, y descuide de lo demás. Ningún bocado, por delicado que sea, es demasiado bueno para el señor Gil Blas de Santillana, que merece ser tratado como un príncipe.

Tuve particular gusto de que hubiese retrucado con tanto aire las últimas palabras del mesonero, en lo cual no hizo más que anticipárseme. Me dí por ofendido, y dije con enfado al mesonero: Venga la trucha, y otra vez piense más en lo que dice. El mesonero, que no deseaba otra cosa, hizo cocer luego la trucha, y la presentó en la mesa. Á vista del nuevo plato brillaron de alegría los ojos del taimado,

---

2. Se hiciese, *vide* note 1, p. 198. 3. Pusieron, § 139. 12. Correspondiese, § 94 (3, 5). 14. Medio, invariable when used as an adverb. 21. Traiga, §§ 132, 134 III, 98. 22. Sea, §§ 135, 94 (5). 25. Tuve, § 139. Hubiese, *vide* note 5, p. 233. 27. Hizo, § 139. Dí, § 139. Dije, § 139. 28. Venga, §§ 131, 134 III. Piense, § 124.

que dió mayores pruebas del deseo que tenía de complacerme, es decir, que se abalanzó al pescado del mismo modo que se había arrojado á las tortillas. No obstante se vió precisado á rendirse, temiendo algún accidente, porque se había hartado hasta el gollete. En fin, después de haber comido y bebido hasta más no poder, quiso poner fin á la comedia. Oh señor Gil Blas, me dijo alzándose de la mesa, estoy tan contento de lo bien que vmd. me ha tratado, que no le puedo dejar sin darle un importante consejo, del que me parece tiene no poca necesidad. Desconfíe por lo común de todo hombre á quien no conozca; y esté siempre muy sobre sí para no dejarse engañar de las alabanzas. Podrá vmd. encontrar con otros que quieran, como yo, divertirse á costa de su credulidad, y puede suceder que las cosas pasen más adelante. No sea vmd. su hazmerreír, y no crea sobre su palabra que le tengan por la octava maravilla del mundo. Diciendo ésto, rióse de mí en mis bigotes, y me volvió las espaldas.

Sentí tanto esta burla como cualquiera de las mayores desgracias que me sucedieron después. No hallaba consuelo viéndome burlado tan groseramente, ó, por mejor decir, viendo mi orgullo tan humillado. ¡Es posible, me decía yo, que aquel traidor se hubiese burlado de mí! ¡Pues qué! ¿solamente buscó al mesonero para sonsacarle, ó estaban ya de inteligencia los dos? ¡Ah, pobre Gil Blas! muérete de vergüenza, porque diste á estos bribones justo motivo para que te hagan ridículo. Sin duda que compondrán una buena historia de esta burla, la cual podrá muy bien llegar á Oviedo, y en verdad que te hará grandísimo honor. Tus padres

---

6. Quiso, § 139. 8. Lo, § 13. 9. Puedo, § 124. Del que, § 69. 11. Conozca, §§ 133, 134 III, 94 (6). Esté, §§ 135, 98. 13. Quieran, §§ 134, II, 94 (6). 15. Sea, §§ 135, 98. 16. Tengan, §§ 134, III; 94 (4). 17. Diciendo, § 122. Rióse. N. B. In *literary* style the pronoun is frequently affixed to other verb-forms than those mentioned in § 54. For *rió* see §§ 121, 138, II. 23. Hubiese, §§ 145, 94 (1). 25. Muérete (*morir*), § 54. 26. Diste, § 139. 27. Hagan, §§ 134 III, 132, 94 (5). Compondrán, § 144. 28. Podrá, § 144. 29. Hará, § 144.

se arrepentirán de haber arengado tanto á un mentecato. En vez de exhortarme á que no engañase á nadie, debieran haberme encomendado que de ninguno me dejase engañar. Agitado de estos amargos pensamientos, y encendido en cólera, me encerré en mi cuarto, y me metí en la cama; pero no pude dormir, y apenas había cerrado los ojos, cuando el arriero vino á despertarme y á decirme que sólo esperaba por mí para ponerse en camino. Me levanté prontamente, y mientras me estaba vistiendo vino Corzuelo con la cuenta del gasto, en la cual no se olvidaba la trucha; y no solamente hube de pasar por todo lo que él cargaba, sino que, mientras le pagaba el dinero, tuve el dolor de conocer se estaba relamiendo en la memoria del pasado chasco de la noche precedente. Después de haber pagado bien una cena que había digerido tan mal, partí con mi maleta á casa del arriero, dando á todos los diablos al petardista, al mesonero y al mesón.

Otra aventura (I, 3).

Por lo que toca á mí, atemorizado quizá más que los otros, salí prontamente al campo, y atravesando terrenos, penetrando matorrales, y saltando los fosos que hallaba en el camino, llegué por fin á un lóbrego y espeso bosque. Iba á entrar en él, y á esconderme en el más erizado matorral, cuando me ví de repente con dos hombres á caballo que se pararon delante de mí. ¿Quién va allá? dijeron; y como el miedo y la sorpresa no me dejaron hablar, acercándose más, cada uno me puso al pecho una pistola, intimándome pena de la vida, que les dijese quién era, de dónde venía, y qué iba yo á hacer en aquel bosque. Á esto respondí que era un pobre estudiante de Oviedo, que iba á continuar mis

2. Engañase, § 94 (5). 3. Dejase, § 94 (3). 6. Pude, § 139. 7. Vino, § 139. 9. Vistiendo, § 122. 11. Hube, § 139. 12. Tuve, § 139. Se, *vide* note 1, p. 198. 13. Estaba, § 36. 16. Dando, vowing. 17. Al, for *el* by attraction. 18. An adventure with a dishonest muleteer has just intervened. 21. Llegué, § 113. 24. Va, § 131. 26. Uno, § 24. Puso, § 139. 27. Pena, = *so pena*, under penalty of (losing) my life. Dijese, §§ 146, 94 (3).

estudios en Salamanca, refiriéndoles lo que nos acababa de suceder, y confesando sencillamente que el miedo del tormento me había hecho huir, sin saber dónde esconderme. Dieron una grande carcajada cuando oyeron un discurso que tanto mostraba mi sencillez, y uno de ellos me dijo: No tengas miedo, querido: vente con nosotros, y no temas, que te pondremos en toda seguridad. Diciendo esto, me hizo montar en la grupa de su caballo, y volviendo las riendas, penetramos todos tres en lo más intrincado y más espeso del bosque.

No sabía yo qué pensar de tal encuentro; mas no obstante no pronosticaba cosa mala. Si estos hombres fueran ladrones, me decía yo á mí mismo, ya me hubieran robado, y quizá asesinado también. Acaso serán algunos buenos hidalgos de esta tierra, que, viéndome atemorizado, se han compadecido de mí, y por caridad me llevan á su casa. No me duró mucho la duda. Después de algunas vueltas y revueltas, con grandísimo silencio, llegamos por fin al pie de una colina, donde nos apeamos. Aquí hemos de dormir, dijo uno de los caballeros. Por más que yo volvía los ojos á todas partes no veía casa, choza ó cabaña, ni la más mínima señal de habitación: cuando ví que aquellos dos hombres alzaron una gran trampa de madera, cubierta de tierra y de enramada que ocultaba una larga entrada soterránea muy pendiente, por donde los caballos por sí mismos se dejaron resbalar, como quienes ya estaban acostumbrados. Los caballeros me hicieron entrar con ellos, y dejaron caer la trampa con unas cuerdas que para este efecto estaban fuertemente atadas á ella. Y he aquí al digno sobrino de mi tío el canónigo Gil Pérez metido como ratón en una ratonera.

---

1. Refiriéndoles, § 122, II. 3. Hecho, § 123. 4. Dieron, § 139. 5. Uno, § 24. 6. Tengas, §§ 97, 134, III. Vente, §§ 137, 54. 7. Pondremos, § 144. Diciendo, § 122, I. 8. Hizo, § 139. 12. Fueran, §§ 146, 107. 13. Hubieran, § 145. 14. Serán. N. B. The future is often used to express conjecture. *Serán*, they are, they will prove to be. The conditional is similarly used, in relation to past time, usually. 15. Han, § 131. 30. Ratón, see Vocabulary.

Descripción de la cueva soterránea, y de lo que vió en ella Gil Blas (I, 4).

Entonces conocí entre qué especie de gentes me hallaba; y fácilmente se puede adivinar que este conocimiento me quitaría el primer temor: pero otro mucho mayor se apoderó luego de mí. Dí por supuesto que iba á perder la vida con mis pobres ducados: y mirándome como una víctima que era conducida al sacrificio, caminaba más muerto que vivo entre mis conductores, cuando advirtiendo ellos mismos que de pies á cabeza iba temblando, me exhortaron con la mayor dulzura, pero inútilmente, á que depusiese todo temor. Habríamos caminado como unos doscientos pasos, siempre bajando, y siempre caracoleando, cuando entramos en una especie de caballeriza, á que daban luz dos grandes candiles que pendían de la bóveda. Había en ella una buena provisión de paja, y muchos sacos atestados de cebada.

Podían caber en ella cómodamente hasta veinte caballos, pero á la sazón solamente había los dos que acababan de llegar. Vino á atarlos al pesebre un negro ya viejo, pero en la traza fornido y vigoroso. Salimos de la caballeriza, y á la triste luz de otros candiles que parecían alumbrar sólo para que se viese el horror de aquella caverna, llegamos á la cocina, donde una vieja estaba asando las viandas y disponiendo la cena. No faltaba en la cocina utensilio alguno de los necesarios, é inmediata á ella estaba la despensa bien abastecida de todo género de provisiones.

La cocinera (porque es menester que la describa) era una persona de sesenta años, y encima de ellos algunos más. Cuando moza eran sus cabellos de un rubio extraordinariamente vivo, porque aun en su presente edad no estaban tan blancos que de trecho en trecho no se conservasen

---

2. Puede, § 124. 4. Dí, § 139. 6. Muerto, § 123. 7. Advirtiendo, § 122, II. 9. Depusiese, §§ 145, 139, 94 (5). 10. Habríamos, § 144; see also note 14, p. 204. 17. Vino, § 139. 26. Describa, § 94, I. 30. Conservasen, § 94.

algunas manchas, residuos del primitivo color. El de la cara era aceitunado; su barba puntiaguda, con alguna elevación; los labios muy hundidos, y una nariz tan larga y encorvada, que casi llegaba á besar la boca con la punta, y sus ojos tan encarnados que parecían dos tomates maduros.

Señora Leonarda, dijo uno de los caballeros, presentándome á aquel bello ángel de tinieblas, mire este mocito que la traemos; y volviéndose después á mí, y viéndome pálido y consumido, me dijo: Vuelve, querido, en ti, y no tengas miedo, pues no te queremos hacer mal. Nos hacía falta un mozo que aliviase en algo á nuestra pobre cocinera: te encontramos, y esta ha sido tu fortuna. Ocuparás la plaza de un mozo que murió quince días ha, porque era de delicada complexión. La tuya parece más robusta, y no morirás tan presto. Á la verdad no volverás ya á ver el sol, pero en recompensa comerás bien, y tendrás siempre buena lumbre. Pasarás la vida con Leonarda, que es una criatura muy amable y humana. Tendrás cuantas conveniencias quisieres; y ahora conocerás que no has venido á vivir entre algunos pordioseros y despilfarrados. Al mismo tiempo tomó una luz y me mandó le siguiese. Me llevó á una bodega, donde ví una infinidad de botellas y grandes vasijas de barro bien tapadas, llenas todas de vinos exquisitos. Me hizo pasar después por muchos cuartos: unos atestados de piezas de lienzo, y otros de ricos paños y telas de lana y seda. En otro ví plata y oro, y mucha vajilla marcada con diferentes escudos de armas. Le seguí después á una gran sala, que alumbraban tres grandes arañas de metal, y conducía á otros cuartos que se comunicaban con ella. Aquí me hizo nuevas preguntas, es á saber, cómo me llamaba, y por qué había salido de Oviedo.

---

9. La. *La* is occasionally used for the feminine dative *le*, to her. 10. Vuelve, § 124. Tengas, §§ 97, 134, III. 12. Aliviase, § 94 (6). 13. Ha, § 131. 13. Murió, § 142. 17. Tendrás, § 144. 19. Cuantas, § 87. Quisieres, §§ 145, 139. 22. Le siguiese, *vide* note 1, p. 198. 24. Hizo, § 139.

Después que satisfice su curiosidad: Ahora bien, Gil Blas, me dijo con mucho agrado, puesto que sólo saliste de tu patria para lograr algún acomodo, parece que naciste de pie, pues se te proporciona vivir entre nosotros. Ya te lo he dicho, aquí vivirás en medio de la abundancia; nadarás en oro y plata, y estarás con toda seguridad. Tal es este soterráneo, que aunque venga cien veces á este bosque la Santa Hermandad, nunca dará con él: la entrada sólo la conocemos yo y mis camaradas. Acaso me preguntarás ¿cómo hemos podido nosotros fabricar este soterráneo sin que lo supiesen los paisanos de los lugares vecinos? pero has de saber, amigo mío, que esta no ha sido obra nuestra, sino de muchos siglos. Después que los Moros se apoderaron de Granada, de Aragón y de casi toda España, los cristianos que no se quisieron sujetar al yugo de los infieles huyeron, y se ocultaron en este país, en Vizcaya y Asturias, á donde se retiró también el valiente don Pelayo. Los fugitivos y dispersos vivían por familias en los bosques y en las más ásperas montañas: unos escondidos en cavernas, y otros en soterráneos, que ellos mismos fabricaron; y éste es uno de tantos. Después que afortunadamente arrojaron de España á sus enemigos, se volvieron á sus ciudades, villas y lugares, y desde entonces los soterráneos sirvieron de asilos á las gentes de nuestra profesión. Es cierto que la Santa Hermandad ha descubierto y destruido algunos, pero todavía han quedado muchos; y yo, gracias al cielo, quince años hace que habito impunemente en éste. Me llamo el capitán Rolando; soy el jefe de la compañía, y el otro que viste conmigo es uno de mis camaradas.

---

1. Satisfice, § 139. 2. Sólo, Introduction V, note 5, p. 8. 4. De pie, *on foot*, i. e., to good luck. 7. Venga, §§ 134, III; 131, 94 (5). 11. Supiesen, §§ 145, 139, 94 (5). 15. Quisieron, § 139. 16. Huyeron, § 50. Vizcaya, Biscay, a Spanish province, as also *Asturias*. 17. Pelayo, Spanish national hero, who fought the Moors. 23. Sirvieron, § 141. 27. Habito, see note 26, p. 211 (estoy). 28. Soy, § 131. 29. Uno, § 24.

Del intento de escaparse Gil Blas, y éxito de su tentativa (I, 6).

Después que el capitán de bandoleros hizo esta apología de su honrada profesión, se metió en la cama: yo quité la mesa, y puse todas las cosas en su lugar. Me fuí después á la cocina, donde Domingo (así se llamaba el negro) y la tía Leonarda me esperaban cenando. Aunque no tenía hambre, me puse á la mesa. No podía atravesar bocado, y viéndome tan triste, como era regular estarlo, procuraban consolarme aquellas dos análogas figuras; pero sus consuelos contribuían más á mi desesperación que á mi alivio. ¿De qué te afliges, hijo? me preguntó la vieja: antes bien debieras alegrarte de verte entre nosotros: eres mozo, y pareces dócil, con que presto te perderías en el mundo, donde hallarías libertinos que te meterían en todo género de disoluciones, cuando aquí está segura tu inocencia. Tiene razón la señora Leonarda, dijo el viejo negro con una voz muy grave, y se puede añadir á lo que ha dicho, que en el mundo no se encuentran más que trabajos. Da muchas gracias á Dios, amigo mío, porque de una vez para siempre te ha librado de los peligros, disgustos y aflicciones de la vida.

Sufrí con paciencia estos discursos, porque nada me serviría el inquietarme. En fin, Domingo, después de haber comido y bebido bien, se fué á su caballeriza. Leonarda cogió una linterna, y me condujo á una covacha, que servía de cementerio á los ladrones que morían de muerte natural, donde ví un lecho que más parecía tumba que cama. Este es tu cuarto, me dijo la vieja, pasándome la mano por la cara. El mozo, cuya plaza tienes el honor de ocupar, durmió en esa cama el tiempo que vivió con nosotros, y sus huesos reposan debajo de ella: él se dejó morir en la flor de su edad: no seas tú tan simple que imites su ejem-

3. Fuí, § 139. 6. Atravesar, i. e., swallow. 10. Hijo is indiscriminately used as a term of endearment, or often of mere politeness. Debieras, § 107. 11. Eres, § 131. 13. Disoluciones, dissolute living. 18. Mío, § 75. 20. Serviría, § 147. 21. El, § 15. 23. Condujo, § 139. 29. Él, § 39. 30. Seas, §§ 97, 135. Imites, § 94.

plo. Diciendo esto, me entregó la linterna, y se volvió á su cocina.

Puse la luz en el suelo y me arrojé sobre el miserable lecho, no tanto para reposar, cuanto para entregarme á mis tristes reflexiones. ¡Oh cielos! exclamé; ¿habrá situación más infeliz que la mía? ¡Quieren que renuncie para siempre el consuelo de ver la cara del sol; y como si no bastara hallarme enterrado vivo á los diez y ocho años de mi edad, me veo reducido á servir á unos ladrones, á pasar el día entre malvados, y la noche con los muertos! Estos pensamientos, que me parecían muy dolorosos, y con efecto lo eran, me hacían llorar amargamente y sin consuelo. Maldecía mil veces la gana que le había dado á mi tío de enviarme á Salamanca, y quisiera haber padecido el tormento antes que verme donde me hallaba. Pero considerando que me consumía inútilmente en vanos lamentos, comencé á discurrir en los medios de librarme. ¿Pues qué? me decía yo á mí mismo, ¿será por ventura imposible encontrar modo de escaparme de aquí? Los ladrones duermen profundamente, la cocinera y el negro harán lo mismo dentro de poco tiempo: mientras todos estén dormidos ¿no podré yo á favor de esta linterna hallar el camino por donde bajé á este calabozo infernal? Á la verdad no sé si tendré bastante fuerza para levantar la trampa que cubre la entrada, pero probaremos; no quiero omitir nada de cuanto pueda hacer. La desesperación me prestará fuerzas y puede ser que me salga con ello.

Tomada esta gran resolución, me levanté cuando me pareció que Leonarda y Domingo podían ya estar dormidos. Cogí la linterna, salí de mi covacha, y me encomendé á todos los santos del cielo. No dejó de costarme alguna dificultad el acertar con las vueltas y revueltas de aquel laberinto. Llegué al fin á la puerta de la caballeriza, y me hallé en el

---

5. Habrá, can there be? *Vide* note 14, p. 204. 6. Renuncie, § 94 (3). 13. Dado, *darle á uno la gana*, (vulgarism) to wish. 16. Comencé, § 115. 20. Harán, § 144. 21. Estén, §§ 135, 94. 27. Salga = succeed. 33. Llegué, § 113.

camino que buscaba. Fuí andando y acercándome á la trampa con cierta alegría mezclada de temor: mas ¡ay! en medio del camino me encontré con una maldita reja de hierro bien cerrada, y cuyas barras estaban tan juntas que apenas podía pasar la mano por entre ellas. Me ví cortado y perdido con aquel nuevo impedimento que al entrar no había advertido por estar abierta la reja. Con todo, no dejé de probar si podía abrir el candado. Examiné la cerradura, haciendo todo lo que pude por forzarla, cuando de repente me aplicaron en las espaldas cinco ó seis fuertes latigazos con un buen látigo de cuero. Dí un grito que resonó en toda la caverna; y mirando atrás ví al maldito negro con una linterna sorda en una mano, y con el azote en la otra. ¡Ola, bribonzuelo! me dijo, ¿querías escaparte? no, amiguito, no esperes sorprenderme. Creíste que estaría abierta la reja; pues sábete que siempre la encontrarás cerrada. Cuando atrapamos á alguno, le guardamos aquí, mal que le pese, y si logra escaparse ha de ser más ladino que tú.

Mientras tanto, al grito que yo había dado despertaron tres ladrones, los cuales se levantaron y vistieron á toda prisa, creyendo que la Santa Hermandad venía á echarse sobre ellos. Llamaron á los demás, que en un instante se pusieron en pie. Toman las espadas y carabinas, y medio desnudos acuden á donde estábamos Domingo y yo. Pero luego que se informaron ó entendieron el origen del rumor que habían oído, su inquietud se convirtió en grandes carcajadas. ¿Cómo así, Gil Blas? me dijo el ladrón apóstata, ¿no ha más que seis horas que estás con nosotros, y ya querías apostatar? Bien se conoce tu aversión al silencio y al retiro. ¿Qué harías si fueses cartujo? Anda, vete á la cama, que por esta vez basta por castigo los latigazos con que te regaló Domingo; pero si otra vez vuelves á intentar

---

10. Espaldas, often used in *pl.* 14. Bribonzuelo, § 20. Amiguito, § 20. 16. Sábete, *te* is an ethical dative. 20. Vistieron, § 141. 27. Apóstata. This bandit had once been a monk. 28. Ha = hay. 30. Fueses, § 94 (5). Vete, § 137. 31. Basta, impersonal, instead of the logical plural *bastan.*

escaparte, por San Bartolomé que te hemos de desollar vivo. Diciendo esto se retiró. Los demás ladrones se volvieron á sus cuartos; el viejo negro muy ufano de su hazaña se recogió á su caballeriza y yo me volví á mi cementerio, pasando lo restante de la noche en suspirar y llorar.

De lo que hizo Gil Blas, no pudiendo hacer otra cosa (I, 7).

Los primeros días pensé morirme, rindiendo la vida á la melancolía que me consumía; pero al fin mi genio me inspiró que sufriese y disimulase. Me esforcé á mostrarme menos triste. Comencé á cantar y á reír, aunque sin gana. En una palabra, supe disfrazarme tan bien, que Leonarda y Domingo cayeron en la red, y creyeron buenamente que ya el pájaro se había acostumbrado á la jaula. Lo mismo juzgaron los ladrones. Manifestábame muy alegre cuando les echaba de beber, y de cuando en cuando los divertía también con alguna chocarrería ó bufonada. Esta libertad que me tomaba, les daba mucho gusto en vez de enfadarlos. Gil Blas, me dijo el capitán en cierta ocasión en que yo hacía el gracioso, has hecho bien en desterrar la melancolía. Me gusta mucho tu espíritu y tu buen humor. No se conoce á la gente al principio: yo no te tenía por tan agudo y tan jovial.

También los demás me honraron con mil alabanzas, exhortándome á estar siempre de buen humor. Me pareció que todos estaban muy contentos conmigo; y aprovechándome de tan buena ocasión: Señores, les dije, permítanme ustedes que les descubra mi pecho. Desde que estoy en su compañía no me conozco á mí mismo; me parece que

---

1. Hemos, § 131, *we will*. N. B. Observe that the future tense resulted from placing the auxiliary *he*, etc., after the infinitive, of which it finally became a mere termination. 6. Rindiendo, § 122. 8. Esforcé, § 115. 10. Supe, § 139. 13. Manifestábame, *vide* note 17, p. 202. 19. Se, § 61. 26. Descubra, § 94 (3). Estoy. The perfect is replaced by the present after *desde* and similar words, when the action continues up to the time of the principal verb. So the pluperfect is replaced by the imperfect. 27. Conozco, § 133.

no soy el que era. Ustedes han desvanecido las preocupaciones de mi educación. Insensiblemente se me ha pegado su espíritu, y he tomado el gusto á su honrada profesión. Me muero por merecer el honor de ser uno de sus compañeros, y de tener parte en los peligros de sus gloriosas proezas. Todos aplaudieron este discurso, y alabaron mi buena voluntad; pero unánimemente convinieron en que me dejarían servir por algún tiempo, para probar mi vocación, y que después correría mis caravanas, y al cabo se me conferiría la honorífica plaza á que me aspiraba.

Hube de conformarme por fuerza, y continuar en vencerme y en ejercer mi oficio de copero. Á la verdad quedé muy sentido; porque sólo pretendía ser ladrón por tener libertad de salir con los demás, esperando que en alguna de sus correrías se me presentaría ocasión de escaparme de ellos. Esta única esperanza era la que me mantenía vivo. Sin embargo, el tiempo de la probación me parecía largo, y más de una vez intenté sorprender la vigilancia de Domingo, pero inútilmente. Siempre estaba muy alerta, tanto que no bastarían cien Orfeos para encantar á aquel Cerbero. Es verdad que por no hacerme sospechoso no emprendía todo lo que podía hacer para engañarle. Me veía precisado á vivir con la mayor cautela, porque el negro era ladino, y observaba mucho todos mis pasos, palabras y movimientos. Así pues apelé á la paciencia, remitiéndome al tiempo que los ladrones me habían prescrito para recibirme en su congregación, cuyo día esperaba con tanta ansia como si hubiera de entrar en una compañía de honrados comerciantes.

En fin, gracias al cielo, llegó al cabo de seis meses este dichoso día. El señor Rolando dijo á sus camaradas: Caballeros, es preciso cumplir la palabra que dimos al pobre Gil Blas. Á mí me parece bien este muchacho, y espero

---

16. La que, § 74. 18. De, § 84. 20. Orfeos, Orpheus, pre-Homeric poet and musician, who, descending into Hades to bring back Eurydice, charmed the three-headed Cer'berus (Sp. Cerbe'ro) into silence with his music. 27. Hubiera, § 94 (5).

que tendremos en él un hombre de provecho. Soy de sentir que mañana le llevemos con nosotros, para que dé principio á coger laureles en los caminos reales. Nosotros mismos le hemos de poner en el que guía á la gloria. Todos se conformaron con el parecer de su capitán; y para hacerme ver que ya me miraban como á uno de ellos, desde aquel momento me dispensaron de servirles. Restituyeron á la señora Leonarda en el empleo que antes tenía, y de que la habían exonerado para honrarme á mí con él. Me hicieron arrimar el vestido que llevaba encima, y consistía en una simple jaquetilla muy usada, y me acomodaron todos los despojos de un caballero que acababan de robar: después de lo cual me dispuse á hacer mi primera campaña.

Acompaña Gil Blas á los ladrones (I, 8).

Hacia el fin de una noche de setiembre salí del soterráneo con los ladrones. Iba armado como todos con carabina, pistolas, espada y una bayoneta, y montaba un buen caballo que habían quitado al caballero cuyos vestidos me habían tocado en suerte. Como había estado tanto tiempo en la oscuridad, cuando amaneció no podía sufrir la luz, pero poco á poco se fueron acostumbrando mis ojos á tolerarla.

Del serio lance que siguió (I, 9).

Estuvimos en el bosque la mayor parte de aquel día sin haber visto pasajero alguno. Salimos en fin para restituirnos á nuestro soterráneo, cuando descubrimos á lo lejos un coche tirado de cuatro mulas. Se acercaba á nosotros á gran paso y le acompañaban tres hombres á caballo, que parecían venir bien armados. Rolando nos mandó hacer alto para tratar de lo que se había de hacer; y la resolución

2. Llevemos, § 94 (4). Dé, § 94 (5). 4. Hemos, cf. note 1, p. 211. 6. Á, § 43. 9. Á mí, § 58. 14. Hacia, distinguished from the verb hacía by the accent. 20. Se. The conjunctive pronoun not only precedes the regular auxiliaries, but may also precede periphrastic ones. 21. Estuvimos, § 139. 27. Se, § 62.

fué que se les atacase. Nos pusimos todos en orden, según la disposición del capitán, y marchamos en orden de batalla acercándonos al coche. Se apoderó de mí un temblor universal, y sentí bañado todo el cuerpo de un sudor frío, que no me presagiaba cosa buena. Por mayor fortuna mía me hallaba á la frente del cuerpo de batalla en medio del capitán y del teniente, que de propósito me pusieron entre los dos para que me hiciese al fuego desde luego. Reparó Rolando lo mucho que la naturaleza estaba padeciendo en mí: me miró con ojos torvos, y con voz bronca me dijo: Oye, Gil Blas, trata de hacer tu deber; porque te advierto que, si te acobardas, te levanto de un pistoletazo la tapa de los sesos. Estaba muy persuadido de que lo haría mejor que lo decía, para no aprovecharme del dulce y fraternal aviso: y así sólo pensé en recomendar mi alma á Dios.

Entre tanto el coche y los caballeros se nos venían acercando. Desde luego conocieron la casta de pájaros que éramos; y adivinando nuestro intento por la ordenanza y postura en que nos veían, se pararon á tiro de fusil. Todos traían armas; y mientras se preparaban á recibirnos, salió del coche un hombre de buen parecer y ricamente vestido. Montó en un caballo de mano, que uno de los montados tenía por la brida, y se puso á la frente de los demás. Aunque eran sólo cuatro contra nueve, se arrojaron á nosotros con un brío que aumentó mi temor. No por eso dejé de prevenirme para disparar mi carabina, aunque temblaban todos los miembros de mi cuerpo; mas, por contar las cosas como pasaron, cuando llegó el caso de dispararla, cerré los ojos, y volví la cabeza á otra parte, de manera que aquel tiro nunca puede ser á cargo de mi conciencia.

No me detendré en referir las circunstancias de la acción, pues aunque me hallaba presente nada veía; porque turbada con el terror la imaginación, me ocultaba el horror de un espectáculo que verdaderamente me sacó fuera de mí. Lo

10. Oye, §§ 136, 131. 13. Muy. N. B. *Muy* often has the value of *too much*, *only too much*. 22. De mano, i. e., a led horse. 31. Detendré, § 144.

único que puedo decir es que, después de un gran ruido de mosquetazos y carabinazos, oí gritar á mis camaradas: *¡Victoria! ¡victoria!* Al oír esta aclamación se disipó el miedo que se había apoderado de mis sentidos, y ví tendidos en el campo los cadáveres de los cuatro que venían á caballo. De nuestra parte sólo murió el apóstata, que en esta ocasión recibió lo que merecía por su apostasía. El teniente fué herido en un brazo, pero muy levemente, pues el tiro apenas hizo más que rozarle un poco el pellejo.

Corrió luego el señor Rolando á la portezuela del coche, y vió dentro una dama de veinte y cuatro á veinte y cinco años, que le pareció hermosa, aun en el triste estado en que se hallaba. Se había desmayado durante la refriega, y aún no había vuelto en sí: mientras él se ocupaba en mirarla, nosotros atendimos á la presa: lo primero que hicimos fué apoderarnos de los caballos que habían servido á los muertos, y que espantados con los tiros se habían descarriado después de quedar sin guías. Las mulas del coche permanecieron quietas, aunque durante la acción se había apeado el cochero para ponerse en salvo. Echamos pie á tierra para quitarles los tirantes, y las cargamos con los cofres que venían en la zaga y delantera del coche. Hecho esto, se sacó de él á la señora por orden del capitán, la cual aún no había recobrado los sentidos, y se la puso á caballo con uno de los ladrones mejor montados, dejando en el camino el coche, y á los muertos despojados de sus vestidos, y llevándonos la señora, las mulas, y los caballos.

De qué modo se portaron los bandoleros con la señora desmayada. Gran proyecto de Gil Blas, y sus resultas (I, 10).

Llegamos á la cueva una hora después de anochecido. Lo primero que hicimos fué meter las mulas en la caballeriza, atarlas al pesebre y cuidar de ellas; porque el viejo negro hacía tres días que estaba en cama, rendido á crueles

2. Á, § 43. 29. Se, § 61. 30. Mejor, superlative. Compare note 25, p. 222. 36. Estaba, see note *Estoy*, 26, p. 211.

dolores de gota, y á un reumatismo, que apenas le dejaba libre más que la lengua para emplearla en mostrarnos su impaciencia, prorrumpiendo en las más horribles blasfemias: dejamos á aquel miserable jurar y blasfemar, y fuimos á la cocina á cuidar de la señora, que estaba sobrecogida de un parasismo mortal. Nos dimos tan buena maña, que logramos volviese del desmayo: mas cuando recobró sus sentidos, y se vió entre unos hombres que no conocía, sintió todo el peso de su desgracia, y comenzó á desesperarse. Todo lo más horroroso que el sentimiento y el dolor pueden representar á la imaginación, otro tanto se veía pintado en sus ojos, que levantaba al cielo, como para quejarse de las desdichas que la amenazaban. Cediendo entonces á imágenes tan espantosas, volvió de repente á desmayarse, cerró sus bellos ojos; y los ladrones temieron que iban á perder aquella preciosa presa. El capitán, pareciéndole mejor abandonarla á sí misma, que atormentarla con nuevos socorros, mandó la llevasen á la cama de Leonarda, dejándola sola y encomendada á su buena suerte.

Pasamos nosotros á la sala, y uno de los ladrones, que había sido cirujano, reconoció el brazo del teniente, y le aplicó bálsamo. Hecha esta operación, se pasó á ver lo que había en los cofres. Se hallaron algunos llenos de telas y encajes, otros de vestidos, y el último que se reconoció contenía algunos talegos de doblones, cuya vista regocijó mucho á los interesados. Concluido este registro, la cocinera puso la mesa, y sirvió la cena. Desde luego se movió la conversación sobre nuestra gran victoria, y Rolando, volviéndose á mí, me dijo: Confiesa, Gil Blas, que has pasado un gran susto. No lo puedo negar, respondí yo; antes bien lo confieso de buena fe; pero déjenme ustedes hacer dos ó tres campañas, y entonces se verá si sé pelear como un Cid.

---

6. Maña, *darse maña*, to be skilful. Logramos, see note 1, p. 198. 10. Lo, § 13. El, § 16. 11. Otro tanto, i. e., all this. 17. Misma, § 63 note. 18. Mandó, see note 1, p. 198. 22. Se, § 61. 23. Se, § 62. 25. Cuya, § 68. 32. Sé, § 132.

Toda la compañía se puso de mi parte, diciendo: Se le debe perdonar, porque la acción fué muy empeñada, y, para un mozo que jamás había visto tirar un tiro, no lo ha hecho mal.

Se habló luego de las mulas y caballos que habíamos traído, y se resolvió que al día siguiente iríamos todos á venderlos á Mansilla, donde verosímilmente no habría llegado todavía la noticia de nuestra hazaña. Resuelto esto acabamos de cenar, y nos fuimos á la cocina á ver á la pobre señora. La hallamos en el mismo estado.

Dejamos en tan triste situación á aquella infeliz señora, contentándose Rolando con encargar á Leonarda que la cuidase, y nos retiramos cada cual á nuestro cuarto. Por lo que á mí toca, apenas me acosté, cuando, en vez de entregarme al sueño, sólo me ocupé en considerar la infelicidad de aquella pobre señora. No dudaba que fuese persona de distinción, y por lo mismo me parecía ser más deplorable su suerte. No podía pensar sin estremecerme en los dolores que la esperaban, y me sentía tan fuertemente conmovido como si la sangre ó el amor me hubieran unido á ella. En fin, después de haberme compadecido de su destino, sólo pensé en los medios de preservar su vida del peligro que corría, y en fugarme yo mismo de la maldita cueva. Me acordé de que el negro no se podía mover á causa de sus dolores, y la cocinera tenía la llave de la reja. Este pensamiento me acaloró la imaginación, y me inspiró un proyecto, que medité muy bien, y á cuya ejecución dí principio de la manera siguiente.

Fingí que me había asaltado un dolor atroz. Prorrumpí desde luego en ayes y quejidos, y después empecé á dar gritos y alaridos lastimosos. Despertaron al ruido los compañeros, acudieron todos á mi cuarto, y me preguntaron qué tenía. Les respondí que estaba padeciendo un horrible dolor; y para que lo creyesen mejor apretaba los dientes, ha-

8. Resuelto, § 123. 12. Cuidase, § 94 (3). 13. Nuestro. Observe the plural. 16. Fuese, § 94 (4). 20. Hubieran, § 94 (5). 34. Creyesen, § 94 (5).

cía gestos y espantosas contorsiones, revolviéndome á todas partes, y agitándome extrañamente. Hecho esto, de repente me quedé muy tranquilo y sosegado, como si me hubieran dado algunas treguas los dolores. Un momento después comencé á revolcarme en la cama y á morderme las manos. En una palabra, representé con tal primor mi papel, que los ladrones, no obstante de ser tan sutiles y tan astutos, se dejaron engañar, y creyeron que efectivamente padecía violentísimos dolores. Así pues, todos se dieron la mayor prisa á socorrerme. Uno me traía una botella de aguardiente, y me hacía beber la mitad; otro á pesar mío me administraba una medicina; otro iba á calentar paños, y casi abrasando me los ponía en el estómago. En vano pedía misericordia: ellos atribuían mis clamores á la fuerza del dolor, y me hacían padecer dolores verdaderos, queriéndome aliviar de los que no tenía. En fin, no pudiendo ya sufrir más, me ví obligado á decir que ya no sentía nada, y que no necesitaba de remedios. Cesaron de mortificarme con ellos, y yo me guardé bien de quejarme porque no volviesen á aplicármelos.

Duró esta escena casi tres horas; y juzgando los ladrones que ya no podía tardar en venir el día, partieron todos á Mansilla. Manifesté gran deseo de acompañarlos, y me quise levantar para que lo creyesen; pero no lo permitieron. No, no, Gil Blas, me dijo Rolando, quédate aquí, hijo mío, porque te podría repetir el dolor: otra vez vendrás con nosotros, que por hoy no estás en estado de hacerlo. Me mostré muy sentido de no ser de la partida, y lo fingí con tanta naturalidad, que ninguno tuvo la menor sospecha de lo que yo meditaba. Luego que partieron, lo que yo deseaba tanto que se me hacían siglos los instantes, entré en cuentas conmigo, y me dije á mí mismo: Ea, Gil Blas, ahora sí que necesitas gran ánimo. Ármate de valor para acabar con lo

---

5. Comencé, §115. 9. Dieron, §139. 18. De, *necesitar* more commonly takes a direct object. 19. Porque, usually *because*, here = *para que*.

que tan felizmente has comenzado. Domingo no está en situación de oponerse á tu gloriosa empresa, ni Leonarda puede impedir su ejecución. Si no te aprovechas de esta oportunidad para escaparte, quizá no encontrarás jamás otra tan favorable. Estas reflexiones me infundieron aliento y confianza. Me levanté al punto de la cama: me vestí, tomé la espada y las pistolas, me fuí derecho á la cocina; pero antes de entrar en ella, habiendo oído hablar á Leonarda, me detuve, y apliqué el oído para escuchar lo que hablaba. Discurría con la señora desconocida, que, habiendo vuelto en sí de su segundo desmayo, y comprendiendo entonces todo su infortunio, lloraba amargamente, faltándole poco para desesperarse. Llora, hija mía, le decía ella, y llora todo cuanto quieras: no reprimas los suspiros, y da libertad á los sollozos; con eso te desahogarás. Es cierto que parecía peligroso el accidente, pero ya que rompiste en llorar no hay que temer. Así que se te haya mitigado el pesar, que poco á poco se desvanecerá, te acostumbrarás á vivir con estos señores, que todos son gente honrada, y hombres muy de bien. Te tratarán mejor que á una princesa, y todos á porfía se esmerarán en complacerte. ¡Oh, y cuántas mujeres envidiarían tu fortuna si la supieran!

No le dí tiempo á que dijese más. Entré en la cocina con intrepidez, y le puse una pistola á los pechos, amenazándola de quitarle en aquel momento la vida si no me entregaba prontamente y sin réplica la llave de la reja. Se turbó á vista de mi acción, y aunque era ya de edad avanzada, todavía tenía tanto apego á la vida, que no la quiso perder por tan poca cosa como era entregarme ó no entregarme una llave. Me la alargó prontísimamente, y luego que la tuve en la mano, volviéndome á la bella dolorida, le dije: Señora, el cielo os ha enviado un libertador: levantaos para seguirme, que yo os conduciré y pondré con toda seguridad

---

9. Detuve, § 139. 14. Quieras, § 94. Reprimas, § 97. 17. Haya, §§ 135, 94 (5). 22. Supieran, § 94 (5). 23. Dijese, § 94 (5). 32. Levantaos, § 103.

donde me lo mandéis. No se hizo sorda á mi voz: mis palabras hicieron tanta impresión en su espíritu, que recobrando todas las fuerzas que le quedaban, se levantó, se arrojó á mis pies, y solamente me suplicó que la salvase. La alcé del suelo, asegurándole que por mi parte nada temiese y que confiase en mi honradez. Cogí después unos cordeles que había en la cocina: y ayudándome la misma señora, amarré con ellos á Leonarda á los pies de una gran mesa, amenazándole le quitaría la vida al menor grito que diese. Encendí luego una vela, y acompañado de la señora desconocida pasé al cuarto donde estaban las monedas y alhajas de plata y oro: llené los bolsillos de cuantos doblones pudieron caber en ellos, y para obligar á la señora á que hiciese otro tanto, le dije que en ello no hacía más que recobrar lo que era suyo. Después de haber hecho una buena provisión, marchamos á la caballeriza, donde entré yo solo con las pistolas amartilladas. Daba por supuesto que el viejo negro no me dejaría ensillar tranquilamente mi caballo, y estaba resuelto á curarle de una vez de todos sus males si no quería ser bueno; pero por mi buena suerte se hallaba á la sazón tan agravado de los dolores que había pasado, y que le atormentaban aún, que saqué el caballo sin que diese la menor señal de haberlo conocido. La señora me esperaba á la puerta. Cogimos prontamente el camino que guiaba á la salida de la cueva: abrimos la reja, y llegamos á la trampa que cubría la entrada. Nos costó gran trabajo el levantarla ó, por mejor decir, para lograrlo hubimos menester nuevas fuerzas que nos prestó el deseo de salvarnos.

Comenzaba á rayar el día cuando nos vimos fuera de aquel abismo, y de lo que más cuidamos entonces fué de

---

1. Mandéis, § 94. 4. Salvase, § 94 (3). 5. Alcé, § 115. 6. Temiese, § 94 (3). 9. Le, see note 1, p. 198. 12. Cuantos, § 87. Observe the position of *cuantos*. 15. Suyo, § 76. 19. Resuelto, § 123. 22. Saqué, § 112. 23. Diese, §§ 145, 94 (5). 27. El, § 15. 31. De. Prepositions which logically separate *lo que* are regularly prefixed.

alejarnos cuanto antes de él. Yo monté á caballo, puse á la señora á la grupa, y siguiendo á galope la primera senda que se nos presentó, tardamos poco en salir del bosque y entrar en una llanura, donde nos encontramos con varios caminos. Seguimos uno á la ventura, teniendo yo grandísimo miedo de que fuese quizá el que guiaba á Mansilla, y nos hallásemos con Rolando y sus camaradas, que sería fatal encuentro. Pero fué vano mi temor, porque entramos felizmente en Astorga á cosa de las dos de la tarde. Observé que muchos nos miraban con particular atención, como si fuera para ellos un espectáculo nunca visto el de una mujer á caballo tras de un hombre. Nos apeamos en el primer mesón, y ordené al punto que guisasen una liebre y asasen una perdiz. Mientras esto se disponía, conduje á la señora á un cuarto donde comenzamos á discurrir, lo cual no habíamos podido hacer en el camino por la prisa con que viajamos. Se mostró muy agradecida al gran servicio que le había hecho, diciéndome que á vista de una acción tan generosa no se podía persuadir que yo fuese compañero de los infames de cuyo poder la había libertado. Le conté entonces mi historia para confirmarla en el buen concepto en que me tenía. Con esto la empeñé á que me favoreciese con su confianza, y me refiriese sus desastres.

Entra Gil Blas á servir al doctor Sangredo, y se hace famoso médico (II, 3).

Me encontré un día con el doctor Sangredo, á quien no había visto desde la muerte de mi amo, y me atreví á saludarle. Me conoció inmediatamente, aunque estaba en otro traje, y mostrando particular gusto de verme: Hijo mío, me dijo, ahora mismo iba pensando en ti. He menester un criado, y tú eres el que me conviene, con tal que sepas leer

---

6. Fuese, § 94 (4). 7. Sería, § 147. 11. El, § 74. 13. Guisasen, § 94 (3). 14. Conduje, § 139. 19. Fuese, § 94 (4). 23. Refiriese, §§ 145, 141, 94 (3). 27. Mío, see § 75 and examples. 29. Sepas, §§ 135, 94 (5).

y escribir. Como vmd., dije, no pida más, délo todo por hecho. Pues siendo así, replicó, vente conmigo, porque tú eres el hombre que yo busco. En mi casa lo pasarás alegremente; te trataré con distinción; no te señalaré salario, pero nada te faltará. Cuidaré de vestirte con decencia; te enseñaré el gran secreto de curar todo género de enfermedades; y en una palabra, más serás discípulo mío que criado.

Acepté la proposición del doctor con la esperanza de salir un célebre médico bajo la dirección de tan gran maestro. Me llevó luego á su casa para instruirme en el ministerio á que me destinaba. Reducíase éste á escribir el nombre, la calle y casa donde vivían los enfermos que le llamaban mientras él visitaba á otros parroquianos. Para este fin tenía un libro en que asentaba todo lo dicho una criada vieja, á la cual se reducía toda su familia; pero sobre no saber palabra de ortografía, escribía tan mal, que por lo común no se podía comprender lo escrito. Me encargó, pues, á mí este registro, que se podía intitular con razón *registro mortuorio* ó *libro de difuntos*, porque morían casi todos aquéllos cuyos nombres se apuntaban en él. Escribía, por decirlo así, los nombres de los que querían partir de este mundo, ni más ni menos que en las casas de posta se apuntan los nombres de los que piden carruaje ó caballos. Estaba casi siempre con la pluma en la mano, porque en aquel tiempo el doctor Sangredo era el médico más acreditado de todo Valladolid, debiendo su reputación á una locuela especiosa, sostenida de cierto aire grave, y al mismo tiempo apacible, junto con algunas afortunadas curas que fueron celebradas más de lo que merecían.

Practicaba mucho la facultad, y por consiguiente le fructificaba bien. No por eso el trato de su casa era el mejor. En ella se vivía muy frugalmente. Garbanzos, habas y man-

1. Pida, § 94 (5). 2. Vente, § 137. 11. Reducíase, see note 17, p. 202. 18. Á mí, § 58. 25. Más, most. When the superlative adjective follows its noun the article is not repeated (as it is in French). 30. Facultad, i. e., medicine. 31. El mejor, § 82.

zanas cocidas ó queso, era nuestra comida ordinaria. Decía que estos alimentos eran los más convenientes al estómago, por ser más dóciles á la trituración. Con todo eso, aunque los consideraba muy fáciles de digerir, no quería que nos hartásemos de ellos, en lo que tenía mucha razón; pero si á la criada y á mí nos prohibía comer mucho, en recompensa nos permitía beber agua sin tasa. Lejos de andar en esto con escasez, nos decía muchas veces: Bebed, hijos míos: la salud consiste en que todas las partes de nuestra máquina se conserven flexibles, ágiles y húmedas. Bebed agua en abundancia, porque es el disolvente universal que precipita todas las sales. ¿Está acaso detenido y lento el curso de la sangre? ella le acelera. ¿Está rápido y precipitado? le detiene. Estaba el buen doctor tan persuadido de esto, que aun él mismo no bebía más que agua, sin embargo de hallarse ya en edad muy avanzada. Definía la vejez diciendo era una tisis natural, que nos deseca y consume. Fundado en esta definición, lamentaba la ignorancia de los que llaman al vino *la leche de los viejos*. Sostenía que antes bien los desgasta y los destruye, diciendo muy elegantemente que este licor, así para los viejos como para todos los demás, era un amigo traidor y un gusto muy engañoso.

Á pesar de tan bellos raciocinios, á los ocho días que estuve en aquella casa, padecí crueles dolores de estómago, lo que tuve la temeridad de atribuir al *disolvente universal*, y á la mala calidad de los alimentos que comía. Me quejé de esto al nuevo amo, esperando que al cabo vendría á condescender y á darme algún poco de vino en las comidas; pero era muy enemigo de este licor para tener semejante condescendencia. Cuando te hayas acostumbrado á beber agua, me dijo, conocerás sus virtudes. Por lo demás, si te disgusta mucho el agua pura, hay mil arbitrios inocentes para corregir el desabrimiento de las bebidas acuosas. La salvia y la

---

5. Hartásemos, § 94 (3). 10. Conserven, § 94. 13. Le, see note 21, p. 195. 16. Era, see note 1, p. 198. 19. Al, § 43. 23. Á los, after. Estuve, § 139. 29. Muy, see note 13, p. 214. 30. Hayas, §§ 135, 94 (5). 32. El, § 14.

betónica les comunica un gusto delicioso; y si quieres que lo sea mucho más, mezcla un poco de flor de romero, de clavel ó de amapola.

Por más que ponderase las excelencias del agua, y por más que me enseñase el modo de componer bebidas exquisitas sin que para nada fuese necesario el vino, la bebía yo con tanta moderación que advirtiéndolo él, me dijo un día: Ya no me admiro, Gil Blas, de que no goces una perfecta salud, porque no bebes bastante, amigo mío; el agua bebida en poca cantidad sólo sirve para remover la porción de la bilis, y darle mayor vigor y actividad, cuando es necesario anegarla en un diluyente copioso. No temas, hijo, que la abundancia del agua te debilite ni enfríe demasiado el estómago. Lejos de ti ese terror pánico con que miras la frecuencia de tan saludable bebida. Yo salgo por fiador de su buen efecto, y si no te satisface mi fianza, el divino Celso saldrá á abonarla. Este oráculo latino hace un admirable elogio del agua, y añade en términos expresos que los que, por beber vino, se excusan con la debilidad del estómago, levantan un falso testimonio á esta entraña para encubrir su sensualidad.

Como hubiera sido cosa fea dar pruebas de indócil cuando daba principio á la carrera de la medicina, mostré que me hacía fuerza la razón; y aun confieso que efectivamente lo creí. Proseguí, pues, en beber agua, bajo la fe de Celso; ó, por mejor decir, comencé á anegar la bilis, bebiendo en gran copia aquel licor; y aunque cada día me sentía más desazonado, pudo más la preocupación que la experiencia. Tenía, como se ve, una admirable disposición para ser médico. Sin embargo, no pudiendo resistir más á la violencia de los males que me atormentaban, tomé la resolución de dejar la casa del doctor Sangredo; pero éste me honró con un nuevo

---

2. Sea, § 94 (3). 4. Ponderase, § 94 (5). 6. Fuese, § 94 (5). 8. Goces, § 94 (2). 10. Remover, stir up. 12. Temas, § 97. 13. Debilite, § 94 (4). 16. Celso, *Celsus*, celebrated medical writer of the age of Augustus or Tiberius. 22. Hubiera, § 107.

empleo, el cual me hizo mudar de parecer. Mira, hijo, me dijo un día, yo no soy de aquellos amos ingratos y duros que dejan envejecer á los criados sin pasarles por el pensamiento el recompensar sus servicios. Estoy contento contigo, te quiero; y, sin aguardar á que me hayas servido más tiempo, es mi ánimo hacerte dichoso. Ahora mismo te voy á descubrir lo más sutil del saludable arte que profeso tantos años ha.

Los demás médicos piensan consiste en el estudio penoso de mil ciencias tan inútiles como dificultosas: yo intento abreviar un camino tan largo, y ahorrarte el trabajo de estudiar la física, la farmacia, la botánica y la anatomía. Sábete, amigo, que para curar todo género de males no es menester más que sangrar y hacer beber agua caliente. Este es el gran secreto para curar todas las enfermedades del mundo. Sí: este maravilloso secreto que yo te comunico, y la naturaleza no ha podido ocultar á mis profundas observaciones, manteniéndose impenetrable á mis hermanos y compañeros, se reduce á sólo dos puntos: sangrías y agua caliente, uno y otro en abundancia. No tengo más que enseñarte. Ya sabes de raíz toda la medicina, y si te aprovechas de mis largas experiencias, serás tan gran médico como yo. Al presente me puedes aliviar mucho. Por las mañanas te estarás en casa á tener cuenta del registro, y por las tardes irás á visitar mis enfermos. Yo asistiré á la nobleza y al clero, tú visitarás á los del estado general que me llamaren, y después de haber ejercido algún tiempo, haré te incorporen en nuestro gremio. He aquí, Gil Blas, que ya eres sabio, sin ser médico, cuando otros por muchos años, y la mayor parte toda la vida, son médicos antes de ser sabios.

Dí gracias al doctor por haberme puesto en estado en tan poco tiempo de ser sustituto suyo; y en señal de mi agradecimiento le ofrecí que toda la vida seguiría á ciegas sus opiniones, aunque fuesen contrarias á las del mismo Hi-

---

4. El, § 15. Contigo, § 52. 7. Profeso, see note 26, p. 211. 8. Consiste, see note 1, p. 198. 12. Sábete, see note 16, p. 210. 25. Los, § 74. Llamaren, §§ 108, 94 (6). 26. Te, see note 1, p. 198. 33. Fuesen, § 94 (5).

pócrates. Pero esta palabra no era del todo sincera, porque no podía conformarme con su opinión acerca del agua, y en mi corazón determiné beber vino siempre que fuese á visitar mis enfermos. Segunda vez me desnudé de mi vestido, y tomé otro de mi amo para presentarme en traje de médico. Hecho esto me dispuse á practicar la medicina á costa de los pobres que cayesen en mis manos. Me tocó dar principio por un alguacil que adolecía de un dolor de costado. Dispuse le sangrasen sin piedad, y que no se negasen á darle de beber agua caliente con abundancia. Entré después en casa de un pastelero, á quien la gota le hacía poner los gritos en el cielo. No tuve más compasión de su sangre que de la del alguacil, y fuí muy liberal en mandarle dar agua caliente. Me valieron doce reales las dos visitas, y quedé tan contento con el nuevo ejercicio que sólo deseaba cosecha de enfermos y achacosos.

Al salir de casa del pastelero me encontré con Fabricio, á quien no había visto desde la muerte del licenciado Cedillo. Me miró atento y atónito por algún tiempo, y después dió una carcajada tan grande que parecía iba á reventar de risa. No dejaba de tener razón: llevaba yo una capa tan larga que me llegaba á los talones; la chupa y el calzón eran tan anchos, que sobraban mucho para dos cuerpos como el mío. En fin, mi figura podía pasar por original y grotesca.

Le dejé desahogar, y aun yo mismo le hubiera acompañado, si no me contuviera el decoro de la calle y la representación de médico, que no es un animal risible. Si mi ridículo traje había movido á risa á Fabricio, mi seriedad se la aumentó, y después que se rió cuanto quiso: ¡Por cierto, Gil Blas, exclamó, que estás estrafalariamente puesto! ¿quién

---

1. Del todo, altogether. 7. Cayesen, § 94 (6). 9. Le, see note 1, p. 198. Sangrasen, § 94 (3). 11. Le, § 58. 13. La, § 74. 17. Fabricio, an old friend of Gil Blas. 18. Cedillo, a former master of Gil Blas. 20. Iba, see note 1, p. 198. 27. Contuviera, §§ 147, 94 (5). 29. Se, § 63. 30. Cuanto, § 87.

diablos te ha disfrazado así? Poco á poco, Fabricio, poco á poco, y trata con todo respeto á un nuevo Hipócrates. Sábete que soy sustituto del doctor Sangredo, médico el más famoso de Valladolid. Tres semanas ha que estoy en su casa, y en este breve tiempo me ha enseñado radicalmente la medicina, de manera que, como él no puede visitar á todos los enfermos que le llaman, visito yo una parte de ellos para aliviarle. Él asiste á la gente principal, y yo á la plebe.

¡Vaya! replicó Fabricio: eso en buen romance quiere decir que te ha cedido la sangre plebeya, y él se ha guardado la ilustre. Te doy el parabién de la parte que te ha tocado, que en mi concepto es la mejor, porque á un médico le conviene más ejercer su facultad con la gente pobre que con la opulenta. ¡Vivan los médicos de aldea y de arrabal! sus yerros son menos sabidos, y no meten tanta bulla sus asesinatos. Sí, amigo: tu suerte me parece la más envidiable, y (por hablar á manera de Alejandro) si yo no fuera Fabricio, querría ser Gil Blas.

Para que el hijo del barbero Núñez conociese que no exageraba ni mentía en alabar tanto mi presente condición, le mostré los doce reales del alguacil y del pastelero, y después nos entramos los dos en una taberna para beber á costa de ellos. Nos presentaron un vino bueno, el cual me pareció mucho mejor de lo que era por la gran gana que tenía de beberle. Me eché al cuerpo valientes tragos, y (con licencia del oráculo latino) al paso que iba bebiendo, conocí que el estómago no se quejaba de las injusticias que le había hecho. Nos detuvimos bastante tiempo Fabricio y yo en la taberna, y nos burlamos largamente de nuestros amos, como es uso y costumbre entre todos los criados. Viendo que se

---

2. Hipócrates. Hippocrates, greatest of Greek physicians. He lived in the time of Socrates and Plato. 3. El, cf. note 25, p. 222. 4. Estoy, see note 26, p. 211. 17. Alejandro. Alexander the Great, who conquered the world, in his admiration for the cynic Diogenes, who lived in a tub, said: "If I were not Alexander I should wish to be Diogenes." 25. Beberle, see note 21, p. 195. 26. Al paso, in proportion.

acercaba la noche nos retiramos, quedando apalabrados de volvernos á ver la tarde siguiente en el mismo paraje.

Prosigue Gil Blas ejerciendo la medicina con tanto acierto como capacidad (II, 4).

No bien había yo entrado en casa cuando también volvió á ella el doctor Sangredo. Le informé de los enfermos que había visitado, y le puse en la mano ocho reales que restaron de los doce que me habían valido mis recetas. Ocho reales, me dijo, por dos visitas son poca cosa; pero al fin es preciso recibir lo que nos dieren. Los tomó, y embolsándose los seis, me dió sólo dos. Toma, Gil Blas, prosiguió, ahí te doy para que empieces á juntar un capital, pues desde luego te cedo la cuarta parte de lo que me toca. Presto serás rico, amigo mío, porque este año, queriendo Dios, habrá muchas enfermedades.

Me contenté, y con razón, pues habiendo resuelto quedarme con la cuarta parte de lo que recibía, y cediéndome el doctor la otra cuarta parte de lo que yo le entregaba, venía á tocarme, si no me engaña mi aritmética, la mitad de lo que realmente percibía. Esto me dió nuevo aliento para aplicarme á la medicina. Al día siguiente luego que comí volví á echarme á cuestas el hábito de sustituto, y salí á campaña. Visité muchos enfermos de los que yo mismo había sentado en el libro, y á todos les receté los mismos medicamentos, aunque padecían diferentes enfermedades. Hasta aquí las cosas iban viento en popa, y ninguno, gracias al cielo, se había alborotado contra mis recetas. Pero nunca faltan censores del método de un médico, por excelente que sea.

Entré en casa de un droguero que tenía un hijo hidrópico, y me encontré con cierto mediquillo de color amulatado, que se llamaba el doctor Cuchillo, llevado allí por un pariente del mercader. Hice profundas cortesías á todos los

8. Dieren, §§ 145, 94 (6). 17. Engaña, it does, however. 24. En popa, from the stern, i. e., favorably. 26. Sea, § 94 (5). 29. Cuchillo, knife, a burlesque name.

circunstantes, pero particularmente al tal figurilla, que me persuadí había sido llamado para consultar sobre la enfermedad que teníamos entre manos. Me saludó con mucha gravedad; y después de haberme mirado atentamente: Señor doctor, me dijo, yo conozco á todos los médicos de Valladolid, hermanos y compañeros míos; pero confieso que la fisonomía de vmd. es para mí enteramente nueva, por lo que es preciso que vmd. haya venido á establecerse en esta ciudad de muy poco tiempo á esta parte.

Yo, señor, le respondí, soy un joven pasante que ejerzo á la sombra y bajo los auspicios del doctor Sangredo, tan conocido en este pueblo. Doy á vmd. la enhorabuena, me replicó cortésmente, de que haya adoptado el método de un hombre tan grande. No dudo que será vmd. habilísimo, aunque tan mozo todavía. Dijo esto con tanta naturalidad, que no pude discernir si hablaba de veras, ó si se burlaba de mí. Estaba pensando en lo que había de replicar, cuando el droguero tomó la palabra, y nos dijo: Señores, tengo por cierto que ustedes saben uno y otro perfectamente la medicina, y así les suplico que, si gustan, se sirvan consultar entre los dos qué es lo que debo hacer para lograr el consuelo de ver bueno á mi hijo.

Oyendo esto el doctorcillo, comenzó á observar al enfermo, y habiéndome hecho notar todos los síntomas que descubrían la naturaleza de la enfermedad, me preguntó de qué manera pensaba yo curarla. Mi parecer es, le respondí, que se le sangre todos los días, y que se le dé á beber agua caliente en abundancia. Al oír esto el mediquín me preguntó, sonriéndose con aire socarrón: ¿Y cree vmd. que con esos excelentes remedios se le salvará la vida al enfermo? ¡Y cómo que lo creo! respondí animoso; sin duda se conseguirá ese efecto, pues son unos específicos contra todo género de males; y si no, que lo diga el doctor San-

6. Míos, § 75. 8. Haya, § 94 (1). 14. Será, see note 14, p. 204. 22. Bueno, restored to health. 24. Los síntomas, § 5. 27. Se, § 61. 28. Al, § 15. 33. Que, § 100.

gredo. Según eso, replicó el doctor Cuchillo, se engaña mucho Celso, y escribió un gran disparate, asegurando que para facilitar la curación de un hidrópico es conveniente dejarle padecer hambre y sed. ¡Oh! le respondí: yo no tengo á Celso por oráculo. Se engañó, como se engañaron otros, y algunas veces me complazco en ir contra sus opiniones.

Conozco por la explicación de vmd., repuso Cuchillo, la práctica segura y buena que el doctor Sangredo quiere inspirar á todos los profesores jóvenes. La sangría y la bebida es su medicamento universal; por lo que no me admiro ya de que tantos hombres honrados perezcan en sus manos. Dejémonos de invectivas, le interrumpí yo con sequedad; no está bien en un hombre de la profesión de vmd. tocar esa tecla. Sin sacar sangre, y sin dejarlos beber, se han enviado muchos hombres á la sepultura; y quizá vmd. habrá despachado á ella más que otros. Si vmd. tiene algo contra el señor Sangredo, escriba impugnándole, que no dejará ciertamente de responder, y entonces veremos quién es el que queda vencido. ¡Por San Pedro y San Pablo! prorrumpió lleno de cólera el doctorcillo, que vmd. no conoce al doctor Cuchillo. Sepa, pues, amigo mío, que tengo garras y colmillos, y que de ningún modo me causa miedo Sangredo, el cual, mal que le pese á su vanidad y presunción, en suma no es más que un original sin copia. La figura del mediquillo me hizo despreciar su cólera. Le respondí con enfado; me correspondió con el mismo; y en breve vinimos á las manos. Nos dimos algunas puñadas, y nos arrancamos uno á otro porción de pelos antes que el droguero y su pariente nos pudiesen separar. Luego que lo hubieron conseguido, me pagaron la visita, é hicieron quedar á mi antagonista, que verosímilmente les pareció más hábil que yo.

---

8. Conozco, § 133. 11. Es, agrees with the following noun by attraction. 13. Dejémonos, § 102. 21. Que, *que* dependent on *digo*, or a similar verb, frequently introduces an emphatic assertion.

Después de esta aventura, faltó poco para que me sucediese otra. Fuí á visitar á cierto sochantre que estaba con calentura. Apenas me oyó hablar de agua caliente, cuando se mostró tan rebelde á este remedio, que comenzó á echar votos. Me dijo mil desvergüenzas, y aun me amenazó de que me echaría por la ventana. Salí de aquella casa más de prisa de lo que había entrado. No quise visitar más enfermos aquel día, y me fuí derecho á la taberna donde la víspera habíamos quedado apalabrados Fabricio y yo. Como ambos teníamos buenas ganas de beber, lo hicimos perfectamente, y después nos retiramos cada uno á su casa, en buen estado ambos, quiero decir, moros van, moros vienen.

No conoció el doctor Sangredo el achaque de que yo adolecía; porque le conté con tanta energía lo que me había sucedido con el doctorcillo, que atribuyó mis descompasadas acciones y mis palabras mal articuladas al enojo y cólera que me había causado el lance que le refería. Fuera de eso, como él era interesado en el hecho, se alteró algo contra el doctor Cuchillo; y así me dijo: Hiciste muy bien, Gil Blas, en volver por el honor de nuestros remedios contra aquel embustero. ¿Pues qué, piensa el grandísimo ignorante que no se deben administrar á los hidrópicos bebidas acuosas? ¡pobre mentecato! pues yo defenderé delante de todo el mundo que con el agua se puede curar todo género de hidropesías, y que es un específico igualmente adaptado para éstas, como para los reumatismos. Es también muy propia para aquel género de calenturas que por una parte abrasan al enfermo, y por otra le hielan; y es maravilloso remedio para todas aquellas enfermedades que se atribuyen á humores fríos, serosos, flemáticos y pituitosos. Esta opinión sólo parece extraña á los principiantes, cual es Cuchillo, incapaces de discurrir como filósofos; pero es muy probable en buena medicina; y si ellos fueran capaces de

7. De lo que, than. 12. Moros . . . vienen, i. e., befuddled. 28. Por una parte, on the one hand. 34. Probable. maintainable.

penetrar la razón en que se funda, en vez de desacreditarme, llegarían á ser mis mayores apasionados.

Tanta era su cólera, que ni aun le pasó siquiera por el pensamiento que yo hubiese bebido: pues por irritarle más había yo añadido algunas circunstancias de mi fecunda inventiva. Con todo eso, aunque estaba tan ocupado en lo que le acababa de contar, no dejó de advertir que aquella noche había yo bebido más agua de la que acostumbraba, porque con efecto el vino me había dado muchísima sed. Otro que no fuese el doctor Sangredo habría maliciado un poco de aquella grande sed que yo tenía, y de los sendos vasos de agua que bebía; pero él creyó buenamente que yo iba aficionándome á las bebidas acuosas; y así me dijo sonriéndose: Amigo Gil, á lo que veo, ya parece que no tienes tanta enemistad con el agua. Por vida mía que la bebes como pudieras el más delicioso néctar. No me admiro de eso, porque ya sabía yo que con el tiempo te acostumbrarías á este soberano licor. Señor, le respondí, dice bien aquel refrán: *cada cosa á su tiempo, y los nabos en adviento.* Lo que es ahora, crea su merced que daría yo una cuba entera de vino por una sola azumbre de agua. Quedó tan encantado el doctor con esta respuesta, que tomó de ella ocasión para ponderar las excelencias de aquella bebida. Hizo nuevamente su panegírico, no ya como panegirista frío, sino como un orador entusiasmado.

Mil y aun mil millones de veces, exclamó, eran más estimables, y más inocentes que las tabernas de nuestros tiempos, las termópolas de los siglos pasados, donde no se iba á malgastar vergonzosamente la hacienda y la vida, anegándose en el vino; sino que concurrían allí á divertirse honestamente, y á beber sin riesgo agua caliente en abundancia. Nunca se admirará bastantemente la sabia previsión de los

---

10. Otro que no fuese, any other than. The indefinite article is very frequently suppressed in Spanish, regularly so before *otro*. 15. Mía, § 75. Que, see note 21, p. 230. 19. Lo que es ahora, at present. 20. Crea, §§ 97, 98. 28. Se, § 61. 30. Concurrían. Observe the change of construction.

antiguos gobernadores de la vida civil, que instituyeron lugares públicos donde cada uno pudiese libremente acudir á beber agua á su satisfacción, haciendo encerrar el vino en las cuevas de los boticarios, con severa prohibición de que ninguno le pudiese beber si no le recetaba el médico. ¡Oh, qué rasgo de prudencia! Sin duda, añadió, que, por una reliquia de la antigua frugalidad, digna del siglo de oro, se conservan aun el día de hoy algunas pocas personas, que, como tú y como yo, solamente beben agua, persuadidas de que evitarán ó curarán todos los males bebiendo agua caliente, que no haya hervido, porque tengo observado que la hervida es más pesada, y no la abraza tan bien el estómago como la que sin hervir llega sólo á calentarse.

Más de una vez temí reventar de risa mientras mi amo discurría así. Con todo eso me mantuve serio, y aun hice más, pues mostré ser del mismo sentir que el doctor Sangredo; abominé el uso del vino, y me compadecí de los hombres que tenían la desgracia de pagarse de una bebida tan perniciosa. Después de esto, como todavía me sentía con sobrada sed, llené de agua caliente una gran taza, y me la eché toda al cuerpo. Vamos, señor, dije á mi amo, hartémonos de este benéfico licor, y resucitemos en esta casa aquellas antiguas termópolas, de cuya falta tanto se lamenta vmd. Celebró mucho estas palabras, y por más de una hora entera me estuvo exhortando á que bebiese siempre agua. Le prometí que la bebería toda la vida; y para cumplir mejor mi palabra, me acosté con firme propósito de ir todos los días á la taberna.

Lejos de faltarme que trabajar, nunca hubo más enfermos, como lo había pronosticado mi amo. Acometieron fiebres epidémicas en la ciudad y arrabales. Teníamos que visitar cada uno todos los días ocho ó diez enfermos, por lo

---

5. Pudiese. The subjunctive often follows nouns or adjectives that are kindred in meaning to the verbs that govern the subjunctive (§ 94). 11. Haya, § 94 (6). 13. La, § 74. 14. De, § 84. 21. Vamos, § 135, note 1. Hartémonos, § 102. 25. Bebiese, § 94 (3, 5).

que se deja conocer que se bebería mucha agua, y que se derramaría gran porción de sangre. Mas yo no sé cómo era esto: todos se nos morían, ó porque nosotros los curábamos mal (lo cual claro está que no podía ser), ó porque eran incurables las enfermedades. Á raro enfermo hacíamos tercera visita, porque á la segunda nos venían á decir que ya le habían enterrado, ó á lo menos que estaba agonizando. Como todavía era yo un médico nuevo, poco acostumbrado á los homicidios, me afligía mucho de los sucesos funestos que me podían imputar.

Señor, dije un día al doctor Sangredo, protesto al cielo y á la tierra que observo exactamente el método de vmd., pero con todo mis enfermos se van al otro mundo. Parece que ellos mismos adredemente se quieren morir, sólo por desacreditar nuestros remedios. Hoy mismo encontré dos que llevaban á enterrar. Hijo, me respondió, poco más, poco menos, lo propio me sucede á mí. Pocas veces logro la satisfacción de que sanen los enfermos que caen en mis manos: y si no estuviera tan seguro de los principios que sigo, creería que mis medicamentos eran enteramente contrarios á las enfermedades. Señor, le repliqué, si vmd. quisiera creerme, sería yo de sentir que mudásemos de método. Probemos por curiosidad el usar en nuestras recetas de preparaciones químicas; ensayemos el quermes; lo peor que nos podrá suceder será lo mismo que experimentamos con nuestra agua y con nuestras sangrías. De buena gana, me respondió, haría yo esa prueba si no fuera por un inconveniente. Acabo de publicar un libro en que ensalzo hasta las nubes el frecuente uso de la sangría y del agua; ¿y ahora quieres tú que yo mismo desacredite mi obra? ¡Oh! repuse yo; siendo así, no es razón conceder ese triunfo á sus enemigos. Dirían que vmd. se había desengañado, y le quitarían el crédito. Perezca antes el pueblo, nobleza y

1. Bebería, see note 14, p. 204. 3. Nos, an ethical dative. 16. Hijo, see note 10, p. 208. 21. Repliqué, § 112. 23. El, § 15. 24. Lo, § 13. 30. Desacredite, § 94 (3).

clero, y llevemos nosotros adelante nuestra tema. Al cabo nuestros compañeros, á pesar de lo mal que están con la lanceta, no veo que hagan más milagros que nosotros, y creo que sus drogas valen tanto como nuestros específicos.

Fuimos, pues, continuando con nuestro método favorito, y en pocas semanas dejamos más viudas y huérfanos que el famoso sitio de Troya. Parecía que había entrado la peste en Valladolid: tantos eran los entierros que se veían. Todos los días se presentaba en nuestra casa un padre que nos pedía un hijo, á quien habíamos echado á la sepultura, ó un tío que se quejaba de que hubiésemos muerto á su sobrino; pero nunca veíamos á ningún sobrino ó hijo que viniese á darnos las gracias porque con nuestros remedios habíamos dado la salud á su padre ó á su tío. Por lo que toca á los maridos, también eran prudentes; pues ninguno vino á lamentarse de nosotros porque hubiese perdido su mujer.

Con todo eso algunas personas verdaderamente afligidas venían tal vez á desahogar con nosotros su pena. Nos trataban de ignorantes, de asesinos, de verdugos, sin perdonar los términos y voces más ignominiosas. Me irritaban sus epítetos groseros; pero mi maestro, que estaba muy acostumbrado á ellos, los oía con la mayor frescura y serenidad de ánimo. Acaso me hubiera yo también hecho con el tiempo á oírlos con igual serenidad si el cielo, quizá por librar de este azote más á los enfermos de Valladolid, no hubiera suscitado un accidente que desterró en mí la inclinación á la medicina que ejercía con tan infeliz éxito, y el cual describiré fielmente aunque el lector se ría á mi costa.

Deja Gil Blas la medicina y se ausenta de Valladolid (II, 5).

Había cerca de casa un juego de pelota, á donde concurría diariamente toda la gente ociosa del pueblo, entre ella

2. Lo, § 13. 7. Troya, the Troy of Homer. 11. Hubiésemos, § 94 (2). Muerto, § 123. 21. Más, see note 25, p. 222. 29. Ría, § 94 (5, 5 a).

uno de aquellos valentones y perdonavidas de profesión, que se erigen en maestros, y deciden definitivamente todas las dudas que ocurren en semejantes parajes. Era vizcaíno, y hacía que le llamasen don Rodrigo de Mondragón. Parecía como de treinta años, hombre de estatura ordinaria, seco y nervudo. Sus ojos eran pequeños y centellantes, que parecía daban vueltas en las órbitas, y que amenazaban á todos los que le miraban; una nariz muy chata le caía sobre unos bigotes retorcidos, que en forma de media luna le subían hasta las sienes. Su voz era tan áspera y desabrida, que bastaba oírla para cobrar terror. Este guapo se levantó con el mando del juego de pelota. Resolvía soberana y decisivamente todas las disputas que ocurrían entre los jugadores. No admitía más apelación de sus sentencias que la espada ó la pistola: el que no se conformaba con ellas tenía seguro al día siguiente un desafío.

Este señor don Rodrigo, tal cual le acabo de pintar, y sin que el don que siempre iba delante de su nombre le quitase el ser plebeyo, hizo una tierna impresión en el corazón de la dueña del juego. Tenía ésta cuarenta años, era rica, bastante bien parecida, y había quince meses que estaba viuda. No sé qué diablos la pudo enamorar de aquel hombre. Seguramente que no se enamoró de él por su hermosura. Sería sin duda por aquel *no sé qué* de que todos hablan, y ninguno sabe explicar. Como quiera que sea, el hecho es que ella se enamoró de aquella rara figura, y determinó darle su mano. Cuando estaba ya para concluirse el tratado, cayó gravemente enferma, y por su desgracia me tocó á mí el ser su médico.

Aunque su enfermedad no hubiera sido de suyo tan maligna, bastarían mis remedios para hacerla peligrosa. Al

---

1. Uno, § 24. 11. Se levantó con, arrogated to himself. 12. Soberana, § 28, note. 18. Don, originally a title of the highest nobles, but now prefixed to any baptismal name. 21. Estaba, see note 26, p. 211. 23. Que, redundant. 24. Sería, see note 14, p. 204. 29. El, § 15. 30. De suyo, in itself. 31. Bastarían, § 147.

cabo de cuatro días llené de luto el juego de pelota, porque envié á la dueña del juego á donde enviaba á mis enfermos, y sus parientes se apoderaron de cuanto dejó. Don Rodrigo, desesperado de haber perdido su novia, ó, por mejor decir, la esperanza de un matrimonio tan ventajoso, no satisfecho con vomitar fuego y llamas contra mí, juró que me atravesaría de parte á parte con la espada la primera vez que me viese. Me dió noticia de este juramento un vecino mío caritativo, y me aconsejó no saliese de casa para no encontrarme con aquel diablo de hombre. Este aviso, que me pareció no era de despreciar, me llenó de miedo y turbación. Continuamente me imaginaba que veía entrar en casa al furioso vizcaíno; y este pensamiento no me dejaba sosegar. Me obligó en fin á dejar la medicina, y á buscar modo de librarme de semejante sobresalto. Volví á coger mi vestido bordado, me despedí de mi amo, que por más que hizo no me pudo contener, y al amanecer del día siguiente salí de la ciudad, temiendo siempre encontrar á don Rodrigo de Mondragón en el camino.

Llegada de Gil Blas á Madrid, y primer amo á quien sirvió allí (III, 1).

Me detuve algunos días, y me junté después con un mercader de Segovia que pasó por Olmedo. Había ido á Valladolid con cuatro mulas cargadas de varios géneros, y se volvía á su casa con todas ellas de vacío. Me hizo montar en una, y tomamos tanta amistad en el camino, que cuando llegamos á Segovia se empeñó en que me hospedase en su casa. Dos días descansé en ella, y cuando me vió resuelto á marchar á Madrid con el arriero, me dió una carta, encargándome mucho que la entregase yo mismo en mano propia, sin decirme que era una carta de recomendación. Lo hice así, poniéndola yo mismo en manos del señor Mateo Meléndez, mercader de paños, que vivía en la Puerta del

---

13. Al, § 43. 15. Modo, see note 10, p. 232. 20. Me detuve (at Olmedo). Several intervening adventures have been omitted. 31. Puerta del Sol, the principal square in the city.

Sol, esquina de la callejuela del Cofre. Apenas abrió el pliego, y leyó su contenido, cuando me dijo con un modo muy agradable: Señor Gil Blas, mi corresponsal Pedro Palacios me recomienda la persona de vmd. con tan vivas expresiones, que no puedo dejar de ofrecerle un cuarto en mi casa. Además de esto me suplica le busque una buena conveniencia, cosa de que me encargo con gusto, y con esperanza de que no me será muy difícil colocar á vmd. ventajosamente.

Acepté la generosa oferta de Meléndez con tanto mayor gusto cuanto veía que mi dinero se iba por instantes acabando; pero no le fuí gravoso largo tiempo. Pasados ocho días, me dijo acababa de proponerme á un caballero amigo suyo que necesitaba de un ayuda de cámara, y que, según todas las señas, no se me escaparía esta conveniencia. Con efecto, habiéndose dejado ver el tal caballero en aquel mismo momento: Señor, le dijo Meléndez, mostrándome á él, este es el mozo de quien hablamos poco ha, de cuyo proceder me constituyo por fiador, como pudiera del mío mismo. Me miró atentamente el caballero, y respondió que le gustaba mi fisonomía, y que desde luego me recibía en su servicio. Sígame, añadió, que yo le instruiré en lo que deberá hacer. Diciendo esto se despidió del mercader, y me llevó consigo á la calle Mayor, frente por frente de San Felipe el Real. Entramos en una casa muy buena, donde él ocupaba un cuarto: subimos unos cinco ó seis escalones, y me introdujo en un aposento cerrado con dos buenas puertas, en la primera de las cuales había una rejilla de hierro para ver á los que llamaban. Pasamos después á otra pieza donde tenía su cama con otros varios muebles más aseados que preciosos.

Si mi nuevo amo me había mirado bien en casa de Meléndez, también yo le examiné á él después con particular atención. Era un hombre de unos cincuenta años, de as-

24. Calle Mayor, "Main Street." Frente por frente, opposite. San Felipe el Real, a church.

pecto frío y serio. Me pareció de buena índole, y no formé mal concepto de él. Me hizo muchas preguntas acerca de mi familia, y satisfecho de mis respuestas: Gil Blas, me dijo, yo contemplo que eres un mozo de gran juicio, y me alegro mucho de que me sirvas; y por tu parte espero estarás contento con tu acomodo. Te daré seis reales al día para que comas y te vistas, sin perjuicio de algunos provechos que podrás tener conmigo: yo no soy hombre que dé mucha molestia á los criados: nunca como en casa, sino siempre con mis amigos. Por la mañana no tienes que hacer más que limpiarme bien los vestidos; lo restante del día te queda libre, y puedes hacer lo que quieras: basta que por la noche te retires á casa temprano, y me esperes á la puerta de mi cuarto: esto es todo lo que exijo de ti. Después de haberme dado esta instrucción, sacó seis reales del bolsillo, y me los entregó para empezar á cumplir nuestro ajuste. Salimos los dos juntos, cerró él mismo las puertas, se llevó consigo la llave, y me dijo: No tienes que seguirme, y puedes irte á donde te diere la gana; pero cuidado que te encuentre en la escalera cuando vuelva á casa por la noche. Diciendo esto se marchó, y me dejó que dispusiese de mí como mejor se me antojase.

Vamos claros, Gil Blas, me dije entonces á mí mismo, que no te era posible encontrar amo mejor. Tú sirves á un hombre que por limpiar sus vestidos, hacerle la cama y barrer su cuarto por la mañana te da seis reales cada día, y libertad de hacer después lo que quisieres, ni más ni menos que un estudiante en tiempo de vacaciones. Á fe que no será fácil hallar otra conveniencia igual. Ya no me admiro del hipo que tenía por venir á Madrid; sin duda era presagio de la fortuna que me esperaba. Pasé todo el día en andar de calle en calle, viendo muchas cosas que me cogían

---

8. Dé, § 94 (6). 9. Some distinguish by the written accent the *verbs* cómo, bájo, úno, etc. 13. Retires, § 94 (1). 19. Cuidado, often used elliptically. *Take care.* 20. Vuelva, § 94 (5). 24. Amo, see note 10, p. 232. 28. Á fe que, assuredly. 32. Me cogían de nuevo, surprised me by their novelty.

de nuevo, y que no me daban poca ocupación. Por la noche cené en una hostería, poco distante de nuestra casa, y prontamente me retiré al sitio donde el amo me había mandado le esperase. Llegó tres cuartos de hora después, y se mostró contento de mi puntualidad. Muy bien, me dijo, eso me gusta; yo quiero criados que sean exactos en hacer lo que les mando. Dicho esto, abrió las puertas del cuarto, las cerró, y como nos hallábamos á oscuras, echó yescas y encendió una vela. Le ayudé después á desnudar, y luego que se metió en la cama encendí por su mandado una lamparilla que había en la chimenea, cogí la vela y la llevé á la antesala, donde me acosté en un catre. Al día siguiente se levantó entre nueve y diez de la mañana; acepillé sus vestidos, me dió mis seis reales, y me despidió hasta la noche. Salió fuera de casa, sin descuidarse de cerrar bien las dos puertas, y uno y otro nos separamos para el resto del día.

Tal era nuestra vida, que á mí me parecía muy dulce y acomodada. Lo más gracioso de todo era que yo no sabía aún cómo se llamaba mi amo, y Meléndez lo ignoraba también. Sólo conocía al tal caballero por uno de tantos como concurrían á su lonja á comprar géneros; y los vecinos tampoco pudieron satisfacer mi curiosidad. Me aseguraron todos que no sabían qué clase de hombre era mi amo, aunque hacía dos años que vivía en aquel barrio. Me dijeron que no trataba con ninguno de los vecinos; y algunos, acostumbrados á juzgar temerariamente mal de todo, inferían de aquí que era un hombre de quien no se podía formar juicio alguno bueno. Con el tiempo se adelantó más: se sospechó fuese una espía del rey de Portugal;[1] y me aconsejaron

4. Hora, see note 10, p. 232. 6. Sean, § 94 (6). 13. Nueve, cf. § 92. 20. Como = *que*. 21. Tampoco, § 45. 24. Vivía, see note 26, p. 211. 27. Aquí = esto. 29. Una or *un*. The noun *espía* is often found in the masculine.

[1] Había en el tiempo á que se refiere esta historia (que se supone ser hacia los años de 1648) guerras porfiadas entre España y Portugal con motivo de la rebelión de esta potencia para sustraerse de la dominación

caritativamente que tomase mis medidas acerca del particular. El aviso me puso en sumo cuidado, porque desde luego formé juicio de que, si era verdad lo que se decía, corría yo gran peligro de visitar los calabozos de Madrid. Mi inocencia no me podía asegurar, y mis pasadas desgracias me obligaban á temer la justicia. Había experimentado ya dos veces que, si no quita la vida á los inocentes, á lo menos guarda tan mal con ellos las leyes de la hospitalidad, que siempre es una desgracia hospedarse en su casa, aunque sea por poco tiempo.

Consulté con Meléndez lo que debía hacer en tan críticas y delicadas circunstancias; pero no supo qué consejo darme. No podía creer que mi amo fuese espía, mas tampoco tenía razón fuerte y positiva para negarlo. Tomé, pues, el partido medio de observar bien todos sus pasos, y si descubría que verdaderamente era un enemigo del estado, abandonarle enteramente; pero al mismo tiempo me pareció que la prudencia, y lo bien hallado que estaba con él, pedían que caminase con el mayor tiento y circunspección en poner por obra lo que había determinado, sin asegurarme antes de la verdad. Comencé, pues, á examinar todas sus acciones y movimientos, y para sondearlos mejor: Señor, le dije una noche mientras le estaba desnudando, no sabe un hombre cómo ha de vivir para librarse de malas lenguas. El mundo está perdido, y nosotros tenemos unos vecinos que no valen un demonio. ¡Malditas bestias! No creerá su merced cómo hablan de nosotros. Y bien, Gil Blas, me respondió, ¿qué es lo que pueden decir? ¡Ah, señor! repliqué, á la murmuración nunca le falta asunto. Los en-

13. Tampoco, § 45. 18. Bien hallado, harmonious. 20. Poner por obra, execute. 21. Comencé, § 115. 25. Perdido, utterly corrupt. Unos. The indefinite article may precede plural as well as singular nouns in Spanish, whereas in English it disappears when the noun is pluralized. 28. Repliqué, § 112.

española, y alzar por su rey al duque de Braganza, como lo verificó con auxilio de la Francia y de otras potencias rivales del gran poderío de la España.

cuentra ó los sueña hasta en la misma virtud. ¿No es bueno que nuestros vecinos tienen aliento para decir que nosotros somos gente peligrosa, y que la corte debe vigilar nuestra conducta? En una palabra, dicen que su merced es espía del rey de Portugal. Entonces alcé los ojos y le miré con cuidado, como Alejandro á su médico, para notar el efecto que producía lo que acababa de decirle. Me pareció que se turbaba algún tanto, lo cual confirmaba poderosamente las conjeturas de la vecindad: noté que poco después se quedó pensativo y cabizbajo, y esto tampoco lo interpreté muy favorablemente. Así estuvo por un breve rato; pero luego, como quien vuelve en sí, me dijo en un tono y con rostro muy tranquilo: Gil Blas, dejemos á los vecinos que digan lo que quisieren; nuestra quietud no ha de depender de sus malignas expresiones. No hagamos caso de lo que dicen los hombres, mientras no demos motivo á que lo digan.

Se acostó después con mucho sosiego, y yo hice lo mismo, sin saber qué pensar. Al día siguiente, cuando íbamos á salir de casa, oímos llamar recio á la puerta de la escalera. Acudió con prontitud el amo, y mirando por la rejilla, vió á un hombre bien vestido, que le dijo: Señor caballero, yo soy alguacil, y vengo de parte del señor corregidor á decir á vmd. que su señoría desea hablarle dos palabras. ¿Qué me quiere el señor corregidor? respondió mi amo. Eso es lo que no sé, replicó el alguacil; pero vaya vmd. á su casa, y presto lo sabrá. Yo le beso las manos al señor corregidor, repuso su merced; yo no tengo nada que ver con su señoría. Diciendo estas palabras cerró enfadado la segunda puerta, y comenzándose á pasear por el cuarto en ademán de un hombre, según lo que á mí parecía, á quien había dado mucho que discurrir el recado del alguacil, me puso

---

1. Bueno, a fine thing (ironical). 6. Alejandro. Alexander the Great, on receiving a letter charging his physician with the intention of poisoning him, drank in his presence the potion he had prescribed. 8. Algún tanto, somewhat. 14. Ha de, shall not. See note 1, p. 211. 31. Mucho que discurrir, much to ponder on.

en la mano mis seis reales, y me dijo: Amigo Gil Blas, tú puedes irte á pasear á donde quieras, que yo no pienso salir de casa tan pronto, y en toda la mañana no te he menester.

Me persuadí, al oír esto, que tenía miedo de que le prendiesen, y que por eso no quería salir. Le dejé, pues; y para ver si me engañaba en mi sospecha me escondí en paraje desde donde podía observar si salía ó no. Hubiera tenido paciencia para mantenerme allí toda la mañana, si él mismo no me hubiese aliviado de este trabajo; pues al cabo de una hora le ví salir, y presentarse en la calle con un desembarazo y un aire de confianza que dejó confundida mi penetración. Sin embargo, no me deslumbraron estas apariencias, antes bien me hicieron entrar en mayor desconfianza. Me pareció que todo aquello podía muy bien ser con estudio, y aun casi llegué á creer que se había detenido en casa aquel tiempo para recoger sus joyas y dinero, y que probablemente iba á ponerse en salvo huyendo. Perdí la esperanza de verle más, y aun estuve perplejo en si iría aquella noche á esperarle en la puerta de la escalera, tan persuadido estaba de que saldría aquel día de Madrid para librarse del peligro que le amenazaba. Sin embargo, no dejé de ir á esperarle, y quedé admirado de verle volver como acostumbraba. Se acostó sin la menor muestra de cuidado ni inquietud; y por la mañana se levantó y vistió con la mayor serenidad.

No bien acabó de vestirse cuando llamaron de repente á la puerta. Fué él mismo á mirar por la rejilla quién llamaba. Vió que era el alguacil del día anterior; le preguntó qué se le ofrecía, y el alguacil respondió que abriese la puerta al señor corregidor. Al oír este nombre temible se me heló toda la sangre. Había ya cobrado un endiablado miedo y más que pánico terror á toda esta casta de pájaros desde que tuve la desgracia de caer en sus manos, y en aquel momento hubiera querido hallarme cien leguas distante de

---

6. Paraje, see note 10, p. 232. 13. Mayor, § 82. 15. Llegué, § 113. 18. En si, whether. 23. Menor, § 82. 28. Qué se le ofrecía, what he wanted. Abriese, § 94 (3).

Madrid; pero mi amo, que no era tan espantadizo ni tan medroso como yo, abrió la puerta con sosiego, y recibió al señor corregidor con respeto. Ya ve vmd., dijo á mi amo, que no vengo á su casa con grande acompañamiento, porque nunca he gustado de hacer las cosas con estruendo. Sin hacer caso de los rumores poco favorables á vmd. que corren por el pueblo, me ha parecido que su persona era acreedora á que se le tratase con miramiento. Sírvase vmd. decirme cómo se llama, quién es, y qué hace en Madrid.

Señor, le respondió mi amo, mi nombre es don Bernardo de C., familia conocida en Castilla la Nueva. Mi ocupación en Madrid se reduce á pasearme, frecuentar los teatros, y divertirme con algunos pocos amigos, gente toda muy honrada, y de honesta y grata conversación. Sin duda, dijo el juez, tendrá vmd. una gran renta. No, señor, repuso mi amo, no tengo rentas, ni tierras, y ni aun casa. Pues ¿de qué vive vmd.? le replicó el corregidor. De lo que voy á enseñar á V. S., respondió don Bernardo; y al mismo tiempo alzó un tapiz, y abrió una puerta que estaba tras de él, sin que yo la hubiese observado, y luego otra que estaba después de aquélla, é hizo entrar al juez en un cuartito, donde había un gran cofre todo lleno de oro, que quiso viese con sus mismos ojos.

Ya sabe V. S., le dijo entonces, que nosotros los españoles somos por lo general poco amigos del trabajo: mas por grande que sea la aversión con que otros le miran, puedo asegurar que ninguna se iguala con la mía. Soy naturalmente tan perezoso y holgazán, que no valgo para ningún empleo ni ocupación. Si quisiera canonizar mis vicios dándoles el nombre de virtudes, diría que mi pereza era una indolencia filosófica, un rasgo del entendimiento desengañado de lo que el mundo solicita y busca con tanto ardor; pero debo confesar de buena fe que soy haragán y perezoso de nacimiento, tanto que si me viera precisado á trabajar para

4. Grande, § 24. 8. Se, § 61. 15. Tendrá, see note 14, p. 204. 21. Cuartito, § 20. 26. Le, see note 21, p. 195. 28. Ningún, § 24.

comer, creo me dejaría morir de hambre. En este supuesto, á fin de pasar una vida que se acomodase con mi humor, por no tener la molestia de cuidar de mi hacienda, y mucho más por no haber de lidiar con administradores ni mayordomos, convertí en dinero contante todo mi patrimonio, que consistía en muchas posesiones considerables. Cincuenta mil ducados en oro hay en este cofre, lo que basta y aun sobra para lo que puedo vivir, aunque pase de un siglo, pues no llegan á mil los que gasto cada año, y cuento ya diez lustros de edad. No me da cuidado lo venidero, porque, gracias al cielo, no adolezco de ninguno de aquellos vicios que comúnmente arruinan á los hombres. Soy poco inclinado á comilonas y meriendas: juego poco, y por mera diversión.

¡ Oh, y qué dichoso es vmd. ! exclamó el corregidor. Le tenían contra toda razón por una espía, personaje que de ningún modo podía convenir á un hombre de su carácter. Prosiga vmd., don Bernardo, en vivir como ha vivido hasta aquí. Tan lejos estaré de turbar sus días tranquilos y serenos, que desde luego los envidio, y me declaro por su defensor. Le pido á vmd. su amistad, y yo le ofrezco la mía. ¡ Ah, señor ! exclamó mi amo penetrado de tan atentas como apreciables palabras, admito el precioso don que V. S. me ofrece. Su amistad es complemento de mi felicidad. Después de esta conversación, que el alguacil y yo oímos desde fuera, el corregidor se despidió de mi amo, que no hallaba expresiones con que manifestarle su agradecimiento. Yo de mi parte, por imitar á mi amo y ayudarle á hacer los honores de la casa, harté al alguacil de profundas cortesías, aunque en el corazón le miraba con aquel tedio con que todo hombre de bien mira á un corchete.

---

1. Me dejaría, see note 1, p. 198. 2. Acomodase, § 94 (6). 8. Lo que, the time that. Pase, § 94 (5 a). 13. Juego, see note 3, p. 151.

El arzobispo de Granada (VII, 2).

Efectivamente la primera vez que nos vimos me dijo: el señor arzobispo de Granada, mi pariente y amigo, que es un grande escritor, necesita de un hombre instruido y de buena letra para poner en limpio sus obras. Ha compuesto, y todos los días compone homilías, que predica con mucho aplauso. Como te contemplo á propósito para el caso, te he recomendado, y me ha prometido admitirte: ve y preséntate de mi parte: por el modo con que te reciba conocerás el buen informe que le he dado.

La conveniencia me pareció tal como podía desear; y así habiéndome compuesto lo mejor que pude, fuí una mañana á presentarme á este prelado. Si yo hubiera de imitar á los autores de novelas, haría aquí una descripción pomposa del palacio arzobispal de Granada, me extendería sobre la estructura del edificio, celebraría la riqueza de sus muebles, hablaría de sus estatuas y pinturas, y no dejaría de contar al lector la menor de todas las historias que en ellas se representan; pero me contentaré con decir que iguala en magnificencia al palacio de nuestros reyes.

Ví en las antesalas una muchedumbre de eclesiásticos y seglares, la mayor parte familiares de su ilustrísima, limosneros, gentileshombres, escuderos ó ayudas de cámara. Los vestidos de los seglares eran costosos, tanto que más parecían de señores que de criados: se mostraban altivos, y hacían el papel de hombres de importancia: al ver su afectación no pude menos de reírme y burlarme interiormente de ellos. ¡Par diez! me decía entre mí, estas gentes tienen la fortuna de no sentir el yugo de la servidumbre; porque al fin si lo sintieran me parece deberían ostentar menos altanería. Me acerqué á un personaje grave y grueso que estaba á la puerta de la cámara del arzobispo para abrirla y cerrarla cuando era necesario, y le pregunté con mucha

1. Dijo. The speaker is an influential friend of Gil Blas. 7. Ve, § 137. 17. Menor, § 82. 29. Deberían, see note 1, p. 198. 30. Acerqué, § 112.

cortesía si podría hablar á su ilustrísima. Espérese vmd., me dijo secamente, que su ilustrísima va á salir á oír misa, y al paso le oirá á vmd. No respondí palabra, me armé de paciencia, é hice por tramar conversación con algunos de los sirvientes; pero aquellos señores no se dignaron contestarme, sino que se entretuvieron en examinarme de pies á cabeza; y después, mirándose unos á otros, se sonrieron con orgullo de la libertad que había tenido de mezclarme en su conversación.

Confieso que me quedé del todo corrido al verme tratado así por unos criados. Todavía no había vuelto de mi confusión cuando se abrió la puerta del estudio, y salió el arzobispo. Inmediatamente guardaron todos un profundo silencio, dejaron sus modales insolentes, y mostraron un semblante respetuoso delante de su amo. Tendría el prelado unos sesenta y nueve años, y casi se semejaba á mi tío Gil Pérez el canónigo, es decir, que era pequeño y grueso, y además muy patiestevado, y tan calvo que sólo tenía un mechón de pelo hacia el cogote; por lo cual llevaba embutida la cabeza en una papalina que le cubría las orejas. Con todo, noté en él un aire de caballero, sin duda porque yo sabía que lo era. La gente común miramos á los grandes con una cierta preocupación que por lo regular les presta un aspecto de señorío que la naturaleza les ha negado. Luego que me vió el arzobispo se vino á mí, y me preguntó con mucha dulzura qué era lo que se me ofrecía. Le dije era el recomendado del señor don Fernando de Leiva. ¡Ah! exclamó, ¿eres tú el que me ha alabado tanto? ya estás recibido: me alegro de tan buen hallazgo; quédate desde luego en casa. Dichas estas palabras se apoyó sobre dos escuderos, y habiendo oído á algunos eclesiásticos que llegaron á hablarle, salió de la sala. Apenas estaba fuera cuando vinieron á saludarme los mismos que poco antes

---

4. Hice por, made an effort to. 11. Unos, see note 25, p. 241. 15. Tendría, see note 14, p. 204. 26. Ofrecía, see note 28, p. 243. Era, see note 1, p. 198.

habían despreciado mi conversación: me rodean, me agasajan, y muestran la mayor alegría de verme comensal del arzobispo. Habían oído lo que me había dicho su amo, y deseaban con ansia saber qué empleo debía tener cerca de su señoría ilustrísima; pero para vengarme del desprecio que me habían hecho, tuve la malicia de no satisfacer su curiosidad.

No tardó mucho en volver su señoría ilustrísima, y me hizo entrar en su estudio para hablarme á solas. Yo pensé bien que su intención era tantear mis talentos, por lo que me atrincheré y preparé para medir todas mis palabras. Principió haciéndome algunas preguntas sobre las humanidades. Tuve la fortuna de no responder mal, y hacerle ver que conocía bastante los autores griegos y latinos. Me examinó después de dialéctica, y cabalmente aquí era en donde yo le esperaba. Me encontró bien cimentado en ella, y me dijo con cierta admiración: se conoce que has tenido buena educación. Veamos ahora tu letra. Saqué de la faltriquera una muestra que había llevado expresamente para este caso, la que no desagradó á mi prelado. Me alegro de que tengas tan buena forma, exclamó, y todavía más de que tengas tan buen entendimiento. Daré las gracias á mi sobrino don Fernando porque me ha proporcionado un joven tan de provecho. Á la verdad que me ha hecho un buen presente.

Interrumpió nuestra conversación la llegada de algunos caballeros granadinos que iban á comer con su ilustrísima. Los dejé, y me retiré á donde estaban los familiares, quienes me colmaron de cumplimientos y obsequios. Comí con ellos, y si mientras la comida procuraron observar mis acciones, yo no examiné menos las suyas. ¡Qué modestia guardaban los eclesiásticos! todos me parecieron unos santos; tanto era el respeto que me había infundido el palacio arzobispal: no me pasó por la imaginación que aquello

14. Griegos, § 27. 18. Saqué, § 112. 20. La que, § 69. 32. Unos, see note 25, p. 241.

podía ser gazmoñería, como si fuera imposible que ésta se hallase en casa de los príncipes de la Iglesia.

Me tocó sentarme al lado de un antiguo ayuda de cámara, llamado Melchor de la Ronda, quien tenía cuidado de servirme buenos bocados. Viendo su atención, procuré yo tenerla con él, y mi política le agradó mucho. Señor caballero, me dijo en voz baja luego que acabamos de comer, quisiera hablar con vmd. á solas; y diciendo esto me llevó á un sitio de palacio en donde nadie podía oírnos, y allí me tuvo este razonamiento: Hijo mío, desde el instante que te ví te cobré inclinación, de cuya verdad voy á darte una prueba, confiándote un secreto que te será de gran utilidad. Estás en una casa en donde se confunden los verdaderos virtuosos con los falsos. Para conocer este terreno necesitabas infinito tiempo, y voy á excusarte un estudio tan largo y desagradable, pintándote los genios de unos y de otros, lo que podrá servirte de gobierno.

No será malo, prosiguió, dar principio por su ilustrísima. Es un prelado muy piadoso, ocupado continuamente en edificar al pueblo, y en encaminarle á la virtud con admirables sermones morales, que el mismo compone. Veinte años hace que dejó la corte para dedicarse enteramente á conducir su rebaño: es un sabio y un grande orador que tiene puesto su conato en predicar, y el pueblo le oye con mucho gusto. Tal vez tendrá en esto su poco de vanidad; pero además de que no toca á los hombres el penetrar los corazones, no parecería bien que me pusiese yo á escudriñar los defectos de una persona cuyo pan como. Si me fuera permitido reprender alguna cosa en mi amo, vituperaría su severidad; porque castiga con demasiado rigor las flaquezas de los eclesiásticos, cuando debiera mirarlas con piedad. Sobre todo persigue sin misericordia á los que, fiados en su inocencia,

---

11. Cuya, see § 68 and examples. 12. Gran. This form is more common before consonants. 16. Lo que, §§ 68, 69. 22. Corte, the royal court or capital. 23. Tiene. *Tener* is occasionally used as an auxiliary. 25. Tendrá, see note 14, p. 204. 28. Como, see note 9, p. 239.

piensan justificarse jurídicamente, desatendiendo su autoridad. Tiene también otro defecto que es común á muchas personas grandes: aunque ama á sus criados, atiende poco á sus servicios; los dejará envejecer en su casa sin pensar en proporcionarles algún acomodo. Si alguna vez los gratifica, es porque hay quien tiene la bondad de hablar por ellos; pues por lo que hace á su ilustrísima, jamás se acordaría de hacerles el menor bien.

Esto me dijo de su amo el ayuda de cámara, y siguió dándome razón del carácter de los eclesiásticos con quienes habíamos comido: me los retrató muy al contrario de lo que aparentaban: es verdad que no me dijo eran gentes infames, pero sí bastante malos sacerdotes. No obstante exceptuó á algunos, cuya virtud me alabó mucho. Con esta lección aprendí el modo de portarme con estos señores, y aquella misma noche en la cena me revestí como ellos de un exterior compuesto. No es de admirar se hallen tantos hipócritas, cuando nada cuesta el serlo.

R S

Llega Gil Blas á ser el privado del arzobispo de Granada, y el conducto de sus gracias (VII, 3).

Mientras la siesta había yo sacado de la posada mi maleta y caballo, y vuelto después á cenar á palacio, en donde me pusieron un cuarto decente con muy buena cama. El día siguiente me hizo llamar su ilustrísima muy de mañana para darme á copiar una homilía, encargándome mucho lo hiciera con toda la exactitud posible; lo ejecuté así sin omitir acento, punto ni coma, de lo que manifestó el prelado un grande placer mezclado de sorpresa. Luego que recorrió todas las hojas de mi copia, exclamó admirado: ¡Eterno Dios! ¿puede darse una cosa más correcta? Eres muy buen copiante por ser perfecto gramático. Háblame con satisfac-

2. Otro, see note 10, p. 232. 7. Hace, concerns. 12. Eran, see note 1, p. 198. 18. El, § 15. 22. Muy de mañana, very early in the morning. 25. Lo que, § 69. 26. Grande, cf. § 24. 28. Puede darse, can there be? 29. Por ser, on account of being. Satisfacción, confidence.

ción, amigo mío, ¿has encontrado al escribir alguna cosa que te haya chocado? ¿algún descuido en el estilo, ó algún término impropio? es muy fácil se me haya escapado algo de esto en el calor de la composición. ¡Oh, señor! respondí modestamente, no tengo tanta instrucción que pueda meterme á crítico, y aun cuando la tuviera, estoy cierto de que las obras de su ilustrísima no caerían bajo mi censura. Se sonrió con mi respuesta, y nada me replicó; pero en medio de toda su piedad se traslucía que amaba con pasión sus escritos.

Acabé de granjear su amistad con esta adulación; cada día me quería más, tanto que don Fernando, que visitaba frecuentemente á mi amo, me aseguró había de tal modo ganado su voluntad, que podía dar por hecha mi fortuna. Mi amo mismo lo confirmó poco tiempo después con la ocasión siguiente. Habiendo relatado con vehemencia una tarde en su estudio delante de mí una homilía que había de predicar en la catedral al otro día, no se contentó con preguntarme en general qué me había parecido, sino que me obligó á decirle los pasajes que más habían llamado mi atención, y tuve la fortuna de citarle aquéllos de que él estaba más satisfecho, y que eran sus favoritos: esto me hizo pasar en el concepto de su ilustrísima por un conocedor delicado de las verdaderas bellezas de una obra. Eso es, exclamó, lo que se llama tener gusto y finura. Sí, querido, te aseguro que no es tu oído oreja de asno. En fin, quedó tan contento de mí, que me dijo con mucha expresión: Gil Blas, no tengas ya cuidado, que tu fortuna corre de mi cuenta, y te proporcionaré una que te sea agradable. Yo te estimo, y en prueba de ello quiero que seas mi confidente.

Al oír estas palabras me eché á los pies de su ilustrísima, penetrado de reconocimiento. Abracé gustosamente sus piernas torcidas, y me creí ya un hombre que estaba en camino de llegar á ser rico. Sí, hijo mío, prosiguió el arzo-

1. Al, § 15. 2. Haya, § 94 (6). 3. Haya, § 94 (1). 6. Aun cuando = aunque. 13. Había, see note 1, p. 198. 20, 22. Más, most. 32. Abracé, § 115.

bispo, cuyo discurso había interrumpido mi acción; quiero hacerte depositario de mis más ocultos pensamientos: escucha atentamente lo que voy á decirte. Tengo gusto en predicar, y el Señor bendice mis homilías, porque mueven á los pecadores, les hacen volver en sí, y recurrir á la penitencia. Tengo la satisfacción de ver á un avaro, atemorizado con las imágenes que presento á su codicia, abrir sus tesoros y distribuirlos con mano pródiga; á los ambiciosos retirarse á las ermitas; y hacer constante y firme en sus obligaciones á una esposa. Estas conversiones, que son frecuentes, deberían por sí solas excitarme al trabajo; pero, te confieso mi flaqueza, todavía me mueve otro premio, premio de que la delicadeza de mi virtud me reprende inútilmente; éste es el aprecio que hace el público de las obras bien acabadas. La gloria de pasar por un orador consumado tiene para mí muchos atractivos. Hoy pasan mis obras por enérgicas y sublimes; pero no querría caer en las faltas de los buenos escritores que escriben muchos años, y sí conservar toda mi reputación.

En este supuesto, mi amado Gil Blas, continuó el prelado, exijo una cosa de tu celo; cuando adviertas que mi pluma envejece, cuando notes que mi estilo declina, no dejes de avisármelo. En este punto no me fío de mí mismo, porque el amor propio podría cegarme. Esta observación necesita de un entendimiento imparcial, y así elijo el tuyo, que contemplo á propósito, y desde luego abrazaré tu dictamen. Señor, le dije, su ilustrísima está todavía muy distante de ese tiempo, á Dios gracias: además de que un ingenio como el de su ilustrísima se conservará más bien que los de otro temple, ó, para hablar con propiedad, su ilustrísima será siempre el mismo. Yo miro á su ilustrísima como á un segundo cardenal Jiménez, cuyo superior talento pa-

1. Discurso. Is this nominative or objective? Why? 5. Les, § 57. 18. Sí is emphatic. Supply *querría*. 21. Adviertas, § 94 (5). 32. Jiménez, a great ecclesiastic, contemporary of Columbus. He was prime minister and Grand Inquisitor.

recía recibir nuevas fuerzas de los años, en lugar de debilitarse con ellos. Déjate de alabanzas, amigo mío, respondió mi amo; yo sé que puedo declinar de un momento á otro: en la edad en que me hallo ya se empiezan á sentir los achaques, y los males del cuerpo alteran el entendimiento. De nuevo te lo encargo, Gil Blas; no te detengas un momento en avisarme luego que adviertas que mi cabeza se debilita; no temas hablarme con franqueza y sinceridad, porque tu aviso será para mí una prueba del amor que me tienes. Por otra parte va en ello tu interés; pues si por desgracia tuya supiese se decía en la ciudad que mis sermones habían decaído de su ordinaria elevación, y que podía ya dar de mano á mis tareas, perderías no sólo mi afecto, sino el acomodo que te tengo prometido. Te hablo con toda claridad, esto sacarías de tu necio silencio.

Aquí acabó la exhortación de mi amo para oír mi respuesta, que se redujo á prometerle cuanto deseaba. Desde aquel punto nada tuvo secreto para mí, y vine á ser su privado. Todos los familiares envidiaban mi suerte, menos el prudente Melchor de la Ronda. Era de ver como trataban los gentileshombres y escuderos al confidente de su ilustrísima; no se afrentaban de humillarse por tenerme contento; sus bajezas me hacían dudar fuesen españoles. Aunque conocía les guiaba el interés, y nunca me engañaron sus lisonjas, no dejé por eso de servirles. Mis buenos oficios movieron á su ilustrísima á proporcionarles empleos. Á uno le hizo dar una compañía, y le puso en estado de lucir en el ejército: á otro envió á Méjico con un gran destino: y no olvidando á mi amigo Melchor logré para él una buena gratificación. Esto me hizo conocer que si el prelado de su propio motivo no daba, á lo menos rara vez negaba lo que se le pedía.

Pero me parece debo referir con más extensión lo que

---

10. Va, is involved. 12. Dar de mano, abandon. 14. Tengo, see note 23, p. 249. 17. Cuanto, § 87. 20. Era de ver, cf. note 11, p. 194. 24. Les, § 57. See also note 1, p. 198. Nunca, § 45. 32. Se, §§ 61, 62.

hice por un eclesiástico. Un día nuestro mayordomo me presentó un licenciado llamado Luis García, hombre todavía mozo y de buena presencia, y me dijo: Señor Gil Blas, este honrado eclesiástico es uno de mis mayores amigos: ha sido capellán; pero su virtud no ha podido librarse de malas lenguas. Le han desacreditado tanto con su ilustrísima, que le ha suspendido, y no quiere escuchar ninguna solicitud á favor suyo; nos hemos valido de lo principal de Granada, pero nuestro amo es inflexible.

Señores, les dije, este negocio se ha gobernado mal, y hubiera sido mejor no haber empeñado á nadie; por hacerle bien al señor licenciado le han hecho mucho daño. Yo conozco á su ilustrísima, y sé que las súplicas y recomendaciones no hacen más que agravar en su idea la culpa de un eclesiástico. No ha mucho que le oí decir á él mismo que, á cuantas más personas empeña en su favor un eclesiástico que está irregular, tanto más aumenta el escándalo, y tanto más severo es para con él. Malo es eso, dijo el mayordomo, y mi amigo se vería muy apurado si no tuviera tan buena letra; pero por fortuna escribe primorosamente, y con esta habilidad se ingenia para mantenerse. Tuve la curiosidad de ver si la letra que se me celebraba era mejor que la mía. El licenciado me manifestó una muestra que traía prevenida, la cual me admiró, pues me parecía una de las que dan los maestros de escuela. Mientras miraba tan bella forma de letra, me ocurrió una idea, y pedí á García me dejase el papel, diciéndole que acaso le sería útil: que no podía decirle más por entonces, pero que al otro día hablaríamos largamente. El licenciado, á quien el mayordomo había, según presumo, celebrado mi ingenio, se retiró tan satisfecho como si ya le hubiesen restituido á sus funciones.

Á la verdad yo deseaba servirle, y desde aquel día trabajé en ello del modo que voy á decir. Estando solo con el arzobispo le enseñé la letra de García, que le gustó infinito,

4. Uno, § 24. 8. Lo principal. The abstract for the concrete. Translate: the most esteemed or influential men. 15. Á, § 43. 22. Se, §§ 61, 62.

y aprovechándome entonces de la ocasión, le dije: Señor, una vez que su ilustrísima no quiere imprimir sus homilías, á lo menos desearía yo que se escribiesen de esta letra.

El prelado me respondió: aunque me agrada la tuya, te confieso que no me disgustaría tener copiadas mis obras de esta mano. No se necesita más, proseguí, que el consentimiento de vuesa ilustrísima: el que tiene esta habilidad es un licenciado conocido mío; y se alegrará tanto más de servir á su ilustrísima, cuanto que por este medio podrá esperar de su bondad se sirva sacarle del miserable estado en que por desgracia se halla.

¿Cómo se llama ese licenciado? me preguntó. Luis García, le dije, y está lleno de amargura por haber caído en la desgracia de su ilustrísima. Ese García, interrumpió, si no me engaño, ha sido capellán de un convento de monjas, y ha incurrido en las censuras eclesiásticas. Todavía me acuerdo de los memoriales que me han dado contra él; sus costumbres no son muy buenas. Señor, dije, no pretendo justificarle; pero sé que tiene enemigos, y asegura que sus acusadores han tirado más á hacerle daño que á decir la verdad. Bien puede ser, replicó el arzobispo, porque en el mundo hay ánimos muy perversos; pero aun suponiendo que su conducta no haya sido siempre irreprensible, acaso se habrá arrepentido, y sobre todo á gran pecado gran misericordia. Tráeme ese licenciado, á quien desde luego levanto las censuras.

He aquí como los hombres más rígidos templan su severidad cuando media el interés propio. El arzobispo concedió sin dificultad á la vana complacencia de ver sus obras bien escritas lo que había negado á los más poderosos empeños. Al instante dí esta noticia al mayordomo, quien sin pérdida de tiempo la participó á su amigo García. Al día siguiente vino á darme las gracias correspondientes al favor conseguido. Le presenté á mi amo, quien, contentándose

2. Una vez que, inasmuch as. 3. Se, § 62. 9. Que. *Que* is here superfluous and omissible. 23. Haya, § 94 (4).

con una ligera reprensión, le dió algunas homilías para que las pusiera en limpio. García lo desempeñó tan perfectamente, que su ilustrísima le restableció en su ministerio, y aun le dió el curato de Gabia, lugar grande inmediato á Granada; lo que prueba muy bien que los beneficios no siempre se confieren á la virtud.

Dale un accidente de apoplejía al arzobispo. Del lance crítico en que se halla Gil Blas, y del modo con que salió de él (VII, 4).

Mientras yo me ocupaba en servir de este modo á unos y á otros, don Fernando de Leiva se disponía para dejar á Granada. Visité á este señor antes de su partida, para darle de nuevo gracias por el excelente acomodo que me había proporcionado. Viéndome tan gustoso, me dijo: Mi amado Gil Blas, me alegro mucho que estés tan satisfecho de mi tío el arzobispo. Estoy contentísimo, le respondí, con este gran prelado, y debo estarlo; porque además de ser un señor muy amable, nunca podré agradecer bastante los favores que le merezco.

Á los dos meses de haberse marchado este caballero, y cuando me veía yo más favorecido, tuvimos un gran susto en palacio. Le acometió al arzobispo una apoplejía, pero se acudió con tan prontos y eficaces remedios, que sanó á muy pocos días, aunque quedó algo tocado de la cabeza. Al primer sermón que compuso bien lo eché de ver; pero no hallando bastante perceptible la diferencia que había entre éste y los antecedentes para inferir que el orador empezaba á decaer, aguardé á que predicase otro para decidir. Lo hizo, y no fué menester esperar más: el buen prelado unas veces se rozaba y repetía, otras veces se remontaba hasta las nubes, ó se abatía hasta el suelo: en fin su oración

---

5. Lo que, §§ 68, 69. 6. Se, § 62. 7. Dale, *attacks*. See note 17, p. 202. 9. Á Granada. As direct objects of a verb, proper nouns (names of places) are preceded by *á* unless the definite article precedes them. 17. Merezco, usually *merit*, here *obtain*. 22. Tocado, affected.

fué difusa, una arenga de catedrático cansado, ó un sermón de misión sin concierto.

No fuí yo solo quien lo notó, sino que casi todos los que le oyeron, como si les hubieran pagado para que lo examinasen, se decían al oído: este sermón huele á apoplejía. Vamos, señor censor y árbitro de las homilías, me dije entonces á mí mismo, prepárese vmd. para hacer su oficio. Ya ve vmd. que su ilustrísima declina: vmd. está en obligación de advertírselo, no sólo como depositario de sus confianzas, sino también por temor de que alguno de sus enemigos se os anticipe: si llegara este caso sabe vmd. muy bien sus consecuencias; sería vmd. borrado de su testamento, en el cual sin duda le tiene señalado una manda mejor que la biblioteca del licenciado Cedillo.

Á estas reflexiones seguían otras enteramente contrarias, porque me parecía muy expuesto dar un aviso tan desagradable, que yo juzgaba no recibiría con gusto un autor encaprichado por sus obras. Luego, desechando esta idea, miraba como imposible que desaprobase mi libertad, habiéndomelo inculcado con tanto empeño. Añádase á esto que yo pensaba decírselo con maña, y hacerle tragar suavemente la píldora. En fin, persuadiéndome que arriesgaba más en callar que en hablar, me determiné á romper el silencio.

Sólo una cosa me inquietaba, y era no saber cómo sacar la conversación. Por fortuna el orador mismo me sacó de este cuidado preguntándome qué se decía de él en el público, y si había gustado su último sermón. Respondí que sus homilías siempre admiraban; pero que á mi parecer la última no había movido tanto al auditorio como las antecedentes. ¿Cómo es eso, amigo? respondió sobresaltado, ¿habrá encontrado algún Aristarco? No, señor ilustrísimo, le

---

5. Huele, § 133, note; *huele á*, smells of. Vamos, § 135. 11. Anticipe, see note 5, p. 233. 13. Tiene, see note 23, p. 249. 14. Biblioteca, a worthless legacy from a former master. 16. Expuesto, dangerous. 20. Añádase, § 99. 24. Sacar, draw on. 30. Habrá, see note 14, p. 204. 31. Aristarco, Aristarchus —the greatest critic of antiquity. He busied himself especially with Homer.

dije, no son obras las de su ilustrísima que haya quien se atreva á censurarlas, antes todos las celebran; pero como su ilustrísima me tiene mandado le hable con franqueza y con sinceridad, me tomaré la licencia de decir que el último sermón no me parece tener la solidez de los precedentes. ¿Piensa su ilustrísima de otro modo? Á estas palabras mudó de color mi amo, y con una sonrisa forzada me dijo: Señor Gil Blas, ¿con que esta composición no es del gusto de vmd.? No digo eso, señor ilustrísimo, interrumpí todo turbado; es excelente, aunque un poco inferior á las otras obras de su ilustrísima. Ya entiendo, replicó, te parece que voy bajando: ¿no es eso? Acorta de razones, tú crees que ya es tiempo de que piense en retirarme. Jamás, le contesté, hubiera yo hablado á su ilustrísima con tanta claridad, si expresamente no me lo hubiera mandado; y pues en esto no hago más que obedecer á su ilustrísima, le suplico rendidamente no lleve á mal mi atrevimiento. No lo permita Dios, interrumpió precipitadamente, no permita Dios que os reprenda tal cosa: en eso sería yo muy injusto. No me desagrada el que me digas tu dictamen, sino que me desagrada tu dictamen mismo; yo me engañé extremadamente en haberme sometido á tu limitada capacidad.

Aunque estaba tan turbado, procuré buscar los medios de enmendar lo hecho; pero es imposible sosegar á un autor irritado, y más si está acostumbrado á no escuchar sino alabanzas. No hablemos más del asunto, hijo mío, me dijo: tú eres todavía muy niño para distinguir lo verdadero de lo falso: has de saber que en mi vida he compuesto mejor homilía que la que tiene la desgracia de no merecer tu aprobación. Gracias al cielo, mi entendimiento nada ha perdido todavía de su vigor. En adelante yo elegiré mejores confidentes; quiero otros más capaces de decidir que tú. Anda,

---

2. Atreva, § 94 (6). 3. Tiene, see note 23, p. 249. 7. Forzada, § 25. 20. El, used here somewhat as it is before the infinitive, § 15. 24. Lo hecho, distinguish from *el hecho*. 27. Muy, see note 13, p. 214. 28. Has de, you shall; see note 1, p. 211. 29. Merecer, see note 17, p. 256.

prosiguió empujándome para que saliera de su estudio, y dile á mi tesorero que te entregue cien ducados, y anda bendito de Dios con ellos. Á Dios, señor Gil Blas, me alegraré logre vmd. todo género de prosperidades con algo más de gusto.

II

LAS DOS GLORIAS

Un día que el célebre pintor flamenco Pedro Pablo Rubens andaba recorriendo los templos de Madrid, acompañado de sus afamados discípulos, penetró en la Iglesia de un humilde Convento, cuyo nombre no designa la tradición.

Poco ó nada encontró que admirar el ilustre artista en aquel pobre y desmantelado templo, y ya se marchaba, renegando, como solía, del mal gusto de los frailes de Castilla la Nueva, cuando reparó en cierto cuadro medio oculto en las sombras de feísima capilla, acercóse á él, y lanzó una exclamación de asombro.

Sus discípulos le rodearon al momento, preguntándole:

—¿Qué habéis encontrado, maestro?

—¡Mirad!—dijo Rubens señalando, por toda contestación, al lienzo que tenía delante.

Los jóvenes quedaron tan maravillados como el autor del *Descendimiento.*

Representaba aquel cuadro la *Muerte de un Religioso.*—Era éste muy joven, y de una belleza que ni la penitencia ni la agonía habían podido eclipsar, y hallábase tendido sobre los ladrillos de su celda, velados ya los ojos por la muerte, con una mano extendida sobre una calavera, y estrechando con la otra á su corazón un crucifijo de madera y cobre.

En el fondo del lienzo se veía pintado otro cuadro, que

---

2. Entregue, § 113. 3. Á Dios, or *adiós*, adieu. 13. Reparó en, noticed. 14. Feísima, see note 10, p. 232. Acercóse, see note 17, p. 202.

figuraba estar colgado cerca del lecho de que se suponía haber salido el Religioso, para morir con más humildad sobre la dura tierra.

Aquel segundo cuadro representaba á una difunta, joven y hermosa, tendida en el ataúd entre fúnebres cirios y negras y suntuosas colgaduras. . . .

Nadie hubiera podido mirar estas dos escenas contenida la una en la otra, sin comprender que se explicaban y completaban recíprocamente. Un amor desgraciado, una esperanza muerta, un desencanto de la vida, un olvido eterno del mundo: he aquí el poema misterioso que se deducía de los dos ascéticos dramas que encerraba aquel lienzo.

Por lo demás, el color, el dibujo, la composición, todo revelaba un genio de primer orden.

—Maestro, ¿de quién puede ser esta magnífica obra?— preguntaron á Rubens sus discípulos, que ya habían alcanzado el cuadro.

—En este ángulo ha habido un nombre escrito (respondió el Maestro); pero hace muy pocos meses que ha sido borrado.—En cuanto á la pintura, no tiene arriba de treinta años, ni menos de veinte.

—Pero el autor. . . .

—El autor, según el mérito del cuadro, pudiera ser Velázquez, Zurbarán, Ribera, ó el joven Murillo, de quien tan prendado estoy. . . . Pero Velázquez no siente de este modo. Tampoco es Zurbarán, si atiendo al color y á la manera de ver el asunto. Menos aun debe atribuirse á Murillo ni á Ribera: aquél es más tierno y éste es más sombrío; y además, ese estilo no pertenece ni á la escuela del uno ni á la del otro. En resumen: yo no conozco al autor de este cuadro, y hasta juraría que no he visto jamás obras suyas.—Voy más lejos; creo que el pintor desconocido, y acaso ya muerto, que ha legado al mundo tal maravilla, no perteneció á ninguna escuela, ni ha pintado más

1. Se, §§ 61, 62. 21. Menos de, § 84. 28. Aquél, § 73. 33. Tal, see note 10, p. 232.

cuadro que éste, ni hubiera podido pintar otro que se le acercara en mérito. . . . Esta es una obra de pura inspiración, un asunto *propio*, un reflejo del alma, un pedazo de la vida. . . . —Pero. . . . ¡Qué idea! . . . . —¿Queréis saber quién ha pintado ese cuadro?—¡Pues lo ha pintado ese mismo muerto que veis en él!

—¡Eh! Maestro. . . . ¡Vos os burláis!

—No: yo me entiendo. . . .

—Pero, ¿cómo concebís que un difunto haya podido pintar su agonía?

—¡Concibiendo que un vivo pueda adivinar ó representar su muerte!—Además: vosotros sabéis que profesar *de veras* en ciertas Órdenes religiosas, es morir.

—¡Ah! ¿Creéis vos? . . . .

—Creo que aquella mujer que está de cuerpo presente en el fondo del cuadro era el alma y la vida de este fraile que agoniza contra el suelo: creo que, cuando ella murió, él se creyó también muerto, y murió efectivamente para el mundo: creo, en fin, que esta obra, más que el último instante de su héroe ó de su autor (que indudablemente son una misma persona), representa la Profesión de un joven desengañado de alegrías terrenales. . . .

—¿De modo que puede vivir todavía? . . . .

—¡Sí, señor, que puede vivir! Y, como la cosa tiene fecha, tal vez su espíritu se habrá serenado y hasta regocijado, y el desconocido artista sea ahora un viejo muy gordo y muy alegre. . . . —Por todo lo cual, ¡hay que buscarlo! Y, sobre todo, necesitamos averiguar si llegó á pintar más obras. . . . —Seguidme. . . .

Y, así diciendo, Rubens se dirigió á un fraile que rezaba en otra capilla, y le preguntó con su desenfado habitual:

—¿Queréis decirle al Padre Prior que deseo hablarle de parte del Rey?

---

7. Vos, used nominatively for the usual *vosotros*. 9. Haya, § 94 (4). 16. El alma, § 14. 25. Habrá, see note 14, p. 204.

El fraile, que era hombre de alguna edad, se levantó trabajosamente, y respondió con voz humilde y quebrantada:

—¿Qué me queréis?—Yo soy el Prior.

—Perdonad, padre mío, que interrumpa vuestras oraciones (replicó Rubens). ¿Pudierais decirme quién es el autor de este cuadro?

—¿De ese cuadro? (exclamó el Religioso). ¿Qué pensaría V. de mí si le contestase que no me acuerdo?

—¿Cómo? ¿Lo sabíais, y habéis podido olvidarlo?

—Sí, hijo mío: lo he olvidado completamente.

—Pues, padre . . . . (dijo Rubens en son de burla procaz): ¡tenéis muy mala memoria!

El Prior volvió á arrodillarse sin hacerle caso.

—¡Vengo en nombre del Rey!—gritó el soberbio y mimado flamenco.

—¿Qué más queréis, hermano mío?—murmuró el Fraile, levantando lentamente la cabeza.

—¡Compraros este cuadro!

—Ese cuadro no se vende.

—Pues bien: decidme dónde encontraré á su autor. . . .

—S. M. deseará conocerlo, y yo necesito abrazarlo, felicitarlo . . . ., demostrarle mi admiración y mi cariño. . . .

—Todo eso es también irrealizable. . . . —Su autor no está ya en el mundo.

—¡Ha muerto!—exclamó Rubens con desesperación.

—¡El maestro decía bien! (pronunció uno de los jóvenes). Ese cuadro está pintado por un difunto. . . .

—¡Ha muerto! . . . . (repitió Rubens). ¡Y nadie lo ha conocido! ¡Y se ha olvidado su nombre!—¡Su nombre, que debió ser inmortal! ¡Su nombre, que hubiera eclipsado el mío!—Sí; *el mío* . . . ., padre . . . . (añadió el artista con noble orgullo). ¡Porque habéis de saber que yo soy Pedro Pablo Rubens!

---

18. Compraros, to buy of you. 28. Nadie, § 45. 32. Habéis de saber, you shall know; see note 1, p. 211.

Á este nombre glorioso en todo el universo, y que ningún hombre consagrado á Dios desconocía ya, por ir unido á cien cuadros místicos, verdaderas maravillas del arte, el rostro pálido del Prior se enrojeció súbitamente, y sus abatidos ojos se clavaron en el semblante del extranjero con tanta veneración como sorpresa.

—¡Ah! ¡me conocíais! (exclamó Rubens con infantil satisfacción). ¡Me alegro en el alma! ¡Así seréis menos Fraile conmigo!—Con que . . . . ¡vamos! ¿Me vendéis el cuadro?

—¡Pedís un imposible!—respondió el Prior.

—Pues bien: ¿sabéis de alguna otra obra de ese malogrado genio? ¿No podréis recordar su nombre? ¿Queréis decirme cuándo murió?

—Me habéis comprendido mal . . . . (replicó el Fraile). —Os he dicho que el autor de esa pintura no pertenece al mundo; pero esto no significa precisamente que haya muerto. . . .

—¡Oh! ¡vive! ¡vive! (exclamaron todos los pintores). ¡Haced que lo conozcamos!

—¿Para qué? ¡El infeliz ha renunciado á todo lo de la tierra! ¡Nada tiene que ver con los hombres . . . . ¡nada! . . . . —Os suplico, por tanto, que lo dejéis morir en paz.

—¡Oh! (dijo Rubens con exaltación). ¡Eso no puede ser, padre mío! Cuando Dios enciende en un alma el fuego sagrado del genio, no es para que esa alma se consuma en la soledad, sino para que cumpla su misión sublime de iluminar el alma de los demás hombres. ¡Nombradme el monasterio en que se oculta el grande artista, y yo iré á buscarlo y lo devolveré al siglo!—¡Oh! ¡cuánta gloria le espera!

—Pero . . . . ¿y si la rehusa?—preguntó el Prior tímidamente.

---

8. El, § 14. 21. Lo, § 74. 26. Un. *Un* is sometimes used before the feminine as *el* is, § 14.

—Si la rehusa, acudiré al Papa, con cuya amistad me honro, y el Papa lo convencerá mejor que yo.

—¡ El Papa !—exclamó el Prior.

—¡ Sí, padre ; el Papa !—repitió Rubens.

—¡ Ved por lo que no os diría el nombre de ese pintor aunque lo recordase ¡ ¡ Ved por lo que no os diré á qué Convento se ha refugiado !

—Pues bien, padre ; ¡ el Rey y el Papa os obligarán á decirlo ! (respondió Rubens exasperado).—Yo me encargo de que así suceda.

—¡ Oh ! ¡ no lo haréis ! (exclamó el Fraile).—¡ Haríais muy mal, señor Rubens !—Llevaos el cuadro, si queréis ; pero dejad tranquilo al que descansa.—¡ Os hablo en nombre de Dios !—¡ Sí ! Yo he conocido, yo he amado, yo he consolado, yo he redimido, yo he salvado de entre las olas de las pasiones y las desdichas, náufrago y agonizante, á ese grande hombre, como vos decís, á ese infortunado y ciego mortal, como yo le llamo ; olvidado ayer de Dios y de sí mismo ; hoy cercano á la suprema felicidad ! . . . . —¡ La gloria ! . . . . —¿ Conocéis alguna mayor que aquélla á que él aspira ? ¿ Con qué derecho queréis resucitar en su alma los fuegos fatuos de las vanidades de la tierra, cuando arde en su corazón la pira inextinguible de la caridad ?—¿ Creéis que ese hombre, antes de dejar el mundo, antes de renunciar á las riquezas, á la fama, al poder, á la juventud, al amor, á todo lo que desvanece á las criaturas, no habrá sostenido ruda batalla con su corazón ? ¿ No adiviná is los desengaños y amarguras que lo llevarían al conocimiento de la mentira de las cosas humanas ?—¿ Y queréis volverlo á la pelea, cuando ya ha triunfado ?

—¡ Pero eso es renunciar á la inmortalidad !—gritó Rubens.

—¡ Eso es aspirar á ella !

---

6. Por lo que, see note 31, p. 220. 12. Llevaos, § 103. 13. Al, § 43. 18. Olvidado, here an adjective : *oblivious*. 25. Las, § 16. 28. Llevarían, see note 14, p. 204.

—Y ¿con qué derecho os interponéis vos entre ese hombre y el mundo?—¡Dejad que le hable, y él decidirá!

—Lo hago con el derecho de un hermano mayor, de un maestro, de un padre; que todo esto soy para él. . . . ¡Lo hago en el nombre de Dios, os vuelvo á decir!—Respetadlo . . . ., para bien de vuestra alma.

Y, así diciendo, el Religioso cubrió su cabeza con la capucha, y se alejó á lo largo del templo.

—Vámonos (dijo Rubens). Yo sé lo que me toca hacer.

—¡Maestro! (exclamó uno de los discípulos, que durante la anterior conversación había estado mirando alternativamente al lienzo y al Religioso). ¿No creéis, como yo, que ese viejo frailuco se parece muchísimo al joven que se muere en este cuadro?

—¡Calla! ¡pues es verdad!—exclamaron todos.

—Restad las arrugas y las barbas, y sumad los treinta años que manifiesta la pintura, y resultará que el maestro tenía razón cuando decía que ese Religioso muerto era á un mismo tiempo retrato y obra de un Religioso vivo.—Ahora bien: ¡Dios me confunda si ese Religioso vivo no es el Padre Prior!

Entre tanto Rubens, sombrío, avergonzado y enternecido profundamente, veía alejarse al anciano, el cual lo saludó cruzando los brazos sobre el pecho, poco antes de desaparecer.

—¡*Él era* . . . . sí! . . . . (balbuceó el artista).—¡Oh! . . . . Vámonos . . . . (añadió volviéndose á sus discípulos). ¡Ese hombre tenía razón! ¡Su gloria vale más que la mía!—¡Dejémoslo morir en paz!

Y, dirigiendo una última mirada al lienzo que tanto le había sorprendido, salió del templo y se dirigió á Palacio, donde lo honraban SS. MM. teniéndole á la mesa.

. . . . . .

---

8. Á lo largo, the length *or* to the other end. 9. Vámonos, § 102. 33. SS. MM., plural of S. M. *Su Majestad.*

Tres días después volvió Rubens, enteramente solo, á aquella humilde capilla, deseoso de contemplar de nuevo la maravillosa pintura, y aun de hablar otra vez con su presunto autor.

Pero el cuadro no estaba ya en su sitio.

En cambio, se encontró con que, en la nave principal del templo, había un ataúd en el suelo, rodeado de toda la Comunidad, que salmodiaba el Oficio de difuntos. . . .

Acercóse á mirar el rostro del muerto, y vió que era el Padre Prior.

—¡Gran pintor fué! . . . . (dijo Rubens, luego que la sorpresa y el dolor hubieron cedido lugar á otros sentimientos).—¡Ahora es cuando más se parece á su obra!

ALARCÓN.

MADRID, 1858.

III

ANECDOTES FOR SIGHT-READING

I. EL ESTUDIANTE SAGAZ

(Cf. Lesson VII.)

Estando en la clase un escolar travieso y chistoso, pidió licencia para salir á su maestro, pero éste se la negó con enfado; fingió el estudiante que no le había oído, repitió la súplica, y se le volvió á decir que no; pero entonces salió, y el maestro no le detuvo. Entró una hora después, y el maestro enfadado le dijo, ¿cómo te has atrevido á salir sin mi licencia? Respondióle muy humildemente el discípulo: Le pedí á usted licencia dos veces y ambas me dijo que no; como dos negaciones afirman, creí que consentía usted y salí sin aguardar más respuesta. Quedó desenojado el maestro, y se rió de la agudeza.

---

6. Con que, *con* governs some noun understood as: *the fact.*

II. EL ASTRÓLOGO PREVISOR

(Cf. Lessons VIII and IX.)

Cierto monarca supo que había en su corte un bribón que profetizaba. Quiso llamarle para hacerle una pregunta, y si ésta no le satisfacía, mandarle arrojar por una ventana. Preguntó pues al astrólogo, luego que éste se presentó, si sabía lo que iba á sucederle de allí á breve tiempo. Pero él, que tuvo algún presentimiento de la intención del rey, le respondió: *Señor, sé muy bien que he de morir dos horas antes que Vuestra Majestad.* Quedó el príncipe tan asustado con la respuesta, que le señaló allí mismo una buena pensión, encargándole mucho que cuidase de su persona.

III. ASTUCIA DE UN ASTRÓLOGO

(Cf. Lessons VIII and IX.)

Bajo el reinado de Luis XI predijo un astrólogo al rey algo desagradable, por lo cual S. M. en despique resolvió darle muerte. Al día siguiente envió por el astrólogo dando la orden á sus criados de que á una señal convenida lo arrojasen por la ventana. Al mismo entrar el astrólogo el rey se dirigió á él diciéndole:—Ya que pretendes ser tan sabio y conocer tan bien la suerte de los demás, quizá me podrás decir cuál será la tuya propia y cuánto tiempo te queda de vida. El astrólogo, que empezaba á recelar de algún peligro, contestó con la mayor serenidad: —Conozco mi destino: moriré precisamente tres días antes que V. M. El rey al oír esto, lejos de mandar que le arrojasen por la ventana, lo cuidó con mucho esmero é hizo cuanto pudo para retardar la muerte del que le había de preceder tan de cerca.

IV. PRONÓSTICO DE UN ASTRÓLOGO

(Cf. Lessons VIII and IX.)

Un emperador, irritado contra un astrólogo, le dijo en tono de amenaza: Ven acá, miserable: ¿de qué muerte

piensas fallecer?—Yo, señor, creo que moriré de calentura.—Pues te engañas, repuso el emperador; ahora mismo vas á perecer de muerte violenta. Y al decir esto, mandó le condujesen al patíbulo, y él empezó á gritar: Señor, que me tome un médico el pulso, y diga si no me estoy muriendo ya de calentura.—Esta sutileza le salvó la vida.

V. LA LEY DEL TALIÓN

(Cf. Lesson X.)

Un albañil turco, que estaba trabajando en el techo de una casa, cayó á la calle sobre un viejo rico á quien mató sin hacerse él mucho mal. El hijo del difunto hizo arrestar al albañil y conducirlo á presencia del Cadí con el cual puso en juego todo su influjo para que condenase al pobre hombre; y aunque se probó claramente su inocencia, nada satisfacía al querellante sino la ley del talión. El Cadí por consecuencia sentenció que se pusiera el albañil en el mismo lugar en que estaba el viejo cuando ocurrió el accidente,— y V., dijo al joven, subirá al techo de la casa, caerá sobre el albañil y lo matará si puede.

VI. EL EJEMPLO IMITADO

(Cf. Lesson XI.)

El gracioso de un teatro de París, se metió una mañana en una fonda, la primera que halló á mano, y pidiendo de almorzar, suplicó al fondista le hiciese compañía á la mesa. Éste, por mostrarle sin duda su aprecio, empezó, sin hablar palabra, á tirar debajo de la mesa las cosas que veía sucias. El gracioso, que vió arrojar las servilletas, los cubiertos y los cuchillos, no queriendo contrariarle, le imitó tirando precipitadamente las fuentes, los platos y los vasos. El fondista, sorprendido al ver esto, le preguntó la causa, y él con mucha serenidad le dijo: Hombre, pensaba que quería usted que almorzásemos debajo de la mesa.

VII. EL ERROR CAPITAL

(Cf. Lesson XII.)

Dos marineros, el uno inglés y el otro irlandés, convinieron en socorrerse mutuamente en el caso de sucederles algún accidente en el combate. Tuvo el inglés la desgracia de perder una pierna, y su compañero le cargó al momento sobre sus espaldas para llevarle á curar. En el camino vino una bala de cañón, y le llevó la cabeza al herido, pero el irlandés no lo advirtió y siguió con el cuerpo sin detenerse. Un oficial, que lo vió pasar con el tronco de un hombre sobre las espaldas, le preguntó adónde iba.—Á buscar al cirujano, responde.—Pero, majadero, ¿ no ves que llevas un cuerpo sin cabeza?—¿ Cómo sin cabeza?—Á estas palabras puso en tierra su carga, y exclamó mirando atentamente el cadáver: ¡ Si él mismo me ha dicho que era una pierna la que había perdido !

VIII. LÍMITES DE LA PACIENCIA

(Cf. Lesson XIII.)

Un jornalero intentó quitarse la vida dos veces arrojándose al río, y otras tantas lo impidió el molinero del lugar, echándose á nado para salvarle. Este desgraciado, decidido á terminar su carrera, se aprovechó del momento en que creyó que el otro no le veía, y fué á ahorcarse á la puerta del molino. El molinero le vió, pero no quiso ya contrariar sus deseos, y le dejó colgado. Algunas horas después llegó el amo, y viendo aquella desgracia, le preguntó por qué había dejado perecer aquel hombre á su vista. Señor, respondió, dos veces le he sacado del río esta mañana; y como estaba mojado de los pies á la cabeza, he creído que se había puesto ahí para secarse.

IX. EL CONDENADO

(Cf. Lesson XV.)

Un hombre condenado á muerte, se echó á los pies del rey durante una audiencia, que no sabemos cómo pudo conseguir.

—No puedo perdonarte la vida, le dijo el rey afectado.

—Señor, contestó el reo, yo confieso mi delito, yo reconozco la justicia con que me castigáis, pero la especie de muerte que voy á sufrir es atroz.

—Si sólo se trata de eso puedo concederte una gracia, y empeño mi palabra.

—¿Qué gracia, señor?

—La de que escojas el género de muerte con que quieres terminar tus días.

—Gracias, señor, gracias.

—Escoge, ¿de qué quieres morir?

—De viejo.

—Vete, dijo el rey soltando la carcajada, me has engañado, pero no revoco mi palabra.

X. UN CULPABLE FRANCO

(Cf. Lesson XVI.)

El Duque de Osuna, Virey de Nápoles, viajando una vez por Barcelona fué á visitar á los galeotes. Preguntó á algunos de ellos qué crímenes habían cometido; todos trataron de aparecer inocentes; el uno estaba allí por equivocación; otro porque se había comprado al juez para que le condenase; á aquél lo habían traicionado; en una palabra, todos eran completamente inocentes y víctimas, según su propio juicio. Por último el Duque se acercó á un pobrecillo de más humilde apariencia que los demás y á quien también preguntó por qué estaba allí.—Señor, le contestó, no puedo negar que merezco estar aquí, porque hallándome en gran necesidad de dinero para matar el hambre, le robé á un

fraile la bolsa en el camino de Tarragona. El Duque hablándole con aspereza le dijo:—Siendo V. un bribón, ¿qué hace entre tanta gente honrada? Salga V. en el acto de su compañía para que no los pervierta á todos. Y así fué puesto en libertad ínterin los demás quedaron en galeras.

XI. DOS MUERTOS

(Cf. Lesson XVII.)

En el año de 1650 hubo una terrible peste en la costa de África. En esa época se encontraban allí dos misioneros franceses, que se llamaban Levachir y Guérin. Aquél se vió atacado de la enfermedad, quedó aletargado, y lo abandonaron por muerto. El señor Guérin escribió desde luego al superior de la misión en Francia, enterándolo de la pérdida de su compañero. Entregó la carta al capitán de un buque que iba á partir en el mismo día para Francia. Después se dieron los pasos necesarios para enterrar al señor Levachir; mas en el momento en que iban á llevárselo, dió señales de vida, y, con la ayuda de un médico, no tardó en restablecerse por completo.

Pocas horas después cayó enfermo su amigo, y murió la misma noche. El señor Levachir, que no sabía nada de la carta anterior, escribió también al superior, anunciándole la muerte de su compañero. Como el buque no había salido todavía, se le entregó la carta al mismo capitán, de modo que el superior recibió por el mismo correo una carta de cada uno de los misioneros noticiándole la muerte del otro.

XII. EL PORDIOSERO HOLGAZÁN

(Cf. Lesson XVIII.)

Un muchacho de once á doce años se llegó un día á una señora que iba á pie con una doncella, y le pidió un duro de limosna.—¡Cómo! ¿un duro? responde admirada: ¿Qué modo es ese de pedir la caridad?—Señora, responde el mu-

chacho, pues que usted me lo niega, ya no importunaré á ninguna otra persona: esta corta cantidad me hubiera hecho desistir del partido que iba á tomar. Y al decir esto dió un profundo suspiro y se marchó llorando. ¡Cómo! dice la señora á su doncella: ¿tendrá este desgraciado algún designio que le induzca á ejecutar un disparate? No quiero que por un duro se pierda ese infeliz. Toma, dice llamándole, ahí tienes tu duro: pero dime, ¿por qué te afligiste tanto cuando te lo negué?—Señora, es porque me veía en la precisión de trabajar.

XIII. LA VENGANZA DE CROMWELL

(Cf. Lesson XX.)

Un caballero, que estaba al servicio del Protector Cromwell, concibió una gran pasión por la hija más joven de éste. La señorita no se mostró disgustada; y, al fin, el caballero le propuso un casamiento secreto, puesto que no había esperanza de obtener el consentimiento del padre. Alguien, que descubrió el secreto, se lo comunicó á Cromwell; y éste le encargó á dicha persona vigilar y hacerle saber cuándo el caballero hiciera otra visita á la joven.

Esta visita se verificó al día siguiente; y Cromwell, así que se lo dijeron, entró de repente en el cuarto de su hija y halló al caballero de rodillas delante de ella. El Protector furioso le exigió una explicación de su conducta, y el otro sin turbarse respondió tranquilamente: Sepa Vuestra Alteza que me he enamorado de la doncella de vuestra hija, y que rehusa casarse conmigo; por consiguiente, sabiendo que ella sigue gustosa los consejos de la señorita, estaba suplicándole que pusiera en juego todo su influjo por mí. ¡Ah! replicó el Protector; si no se trata más que de eso, veré lo que puedo hacer por usted. Entonces, llamando á la doncella, le dijo: ¿Por qué rehusas el honor de casarte con el señor B.? Sabe que es mi amigo é insisto en que le des tu consentimiento. La doncella, que no tenía

por qué oponerse á tan buena fortuna, poniéndose encarnada, no decía ni sí ni no. ¡Ah! ya lo veo, exclamó Cromwell, es cuestión de coquetería; que llamen al capellán. Vino éste al instante, y el Protector le ordenó casar desde luego al senor B. con la doncella. El desdichado caballero se vió en la precisión de someterse ó de exponerse á la venganza de Cromwell; el cual, para darle más atractivos á la novia, le regaló una buena suma de dinero.

XIV. LA PUERTA CERRADA

(Cf. Lesson XXI.)

Un caballero de una conversación fastidiosa y eterna, dió en la costumbre de ir frecuentemente á una casa donde no gustaban mucho sus visitas: fingía no hacer caso de las respuestas de la criada que le decía siempre que los amos no estaban en casa, y se introducía sin cumplimiento todos los días con estos pretextos: Bien, bien; mientras vuelven voy á hablar con los niños . . . Haré rabiar un rato al lorito . . . Aprovecharé esta ocasión para arreglar mi reloj por el del salón, etc.—Una mañana que la criada tenía ya su contestación pensada, le vió venir de lejos desde una ventana, fué corriendo á la puerta, y sin abrirla le dijo desde la rejilla: Señor don Ramón, mi amo y mi ama han salido, los niños están en la escuela, el lorito ha muerto, y el reloj está parado. Cerró su ventanilla, y no le dió lugar á más conversación.

XV. ASTUCIA DE UN CIEGO

(Cf. Lesson XXII.)

Sabidas son las precauciones que toman los ciegos para ocultar el dinero. Uno que poseía quinientos francos, no considerándolos seguros en el miserable cuarto que habitaba, bajó una noche al corral de la casa y los enterró al pie de un árbol. Un vecino de la misma casa, que por casualidad había bajado al patio, notó la acción del ciego, y, al retirarse éste, desenterró el dinero y se lo apropió.

Cuando el ciego fué á visitar su tesoro, no lo halló, como era natural; pero lejos de quejarse y desesperarse, disimuló su dolor y se puso á reflexionar. Informóse de la gente que vivía en la casa, y supo que había en ella un vecino desocupado, chismoso y malgastador. No necesitó saber más el ciego para sospechar que el tal vecino era el ladrón, y con aire risueño fué á buscarle y le dijo: Vecino, sé que sois hombre discreto y amigo de hacer un favor; vengo á consultaros sobre un punto muy importante para mí. Poseo mil francos, de los cuales tengo escondidos quinientos en paraje seguro. Tengo intención de esconder también la otra mitad, y desearía que me dijeseis si debo ocultarlos en el mismo sitio ó en otro diferente, para no perderlo todo en caso de hurto.

Alegróse el vecino con la culpable esperanza de pillar toda la cantidad, é instó al ciego á que los depositara en el mismo escondrijo. Prometiólo así el robado, y el ladrón se apresuró á volver á poner los quinientos francos al pie del árbol para coger luego los mil.

Pero aquella misma noche fué el ciego al paraje donde enterró su dinero, y habiendo hallado sus quinientos francos, se los metió en el bolsillo y puso en su lugar un papel con estas palabras: Bien decía yo que era usted hombre amigo de hacer un favor; mil gracias por haberme ayudado á recobrar mi dinero.

XVI. LOS DOCE PARES

(Cf. Lesson XXIII.)

Entró un labrador de pueblo, hace algunos años, en una librería de la capital de su provincia, preguntando el precio de *Los doce Pares de Francia*, que le había mandado comprar el boticario su vecino.

El dinero, que le habían dado para este libro no pasaba de cuatro reales, y el librero no lo daba por menos de ocho. El labriego deseaba servir al boticario, pero no quería suplir dinero de su bolsillo, y como la distancia era mucha, dijo al librero:

—¿No dice que los doce pares los da en ocho reales?

—Ni un cuarto menos.

—Pues entonces todo se puede arreglar, repuso el lugareño satisfecho de sí mismo. Déme seis pares y tenga cuatro reales, que si le gustan estos seis, él mandará comprar los otros.

XVII. LOS TEJEDORES

(Cf. Lesson XXIV.)

—Cometió un delito de pena capital el herrero de un pueblo, en aquella época en que los alcaldes juzgaban, sentenciaban y hacían ejecutar las sentencias, sin más consulta y sin más aprobación.

Los vecinos, que eran en su mayor parte labradores, se juntaron cuando supieron la sentencia y se presentaron ante el alcalde pidiendo el indulto del reo.

—Conozco, señores, que tienen ustedes razón, dijo el alcalde; pero la ley es ley y la justicia justicia, tenemos una cuenta con ella y es necesario pagarla.

—Vecinos y hombres buenos, dijo el secretario (que se propasaba á tomar la palabra porque su opinión era escuchada con gusto); por un lado veo que el herrero hace mucha falta, porque no hay otro; al mismo tiempo la justicia exige que muera un hombre: la cuestión es difícil, pero yo encuentro una salida. Sólo tenemos un herrero, pero tenemos dos tejedores que no tienen trabajo; ahorquemos á uno de ellos, y llevemos al herrero á su fragua.

Esta proposición fué recibida con entusiasmo.

XVIII. EL LLORÓN

(Cf. Lesson XXV.)

Un remendón de portal, que además del de zapatero, tenía en Londres el oficio de plañidor ó llorón, se encontraba una mañana en el mayor apuro en que se vió jamás, desde que honradamente se había puesto á ganarse la vida vendiendo lágrimas á los parientes de los muertos á cuenta de peniques.

Es el caso, que había sido alquilado para llorar en los funerales del banquero M . . . y se encontraba con una dificultad tan grande de llorar que no tenía esperanzas de vencerla, aun empleando los más heroicos recursos; y antes por el contrario temía no poder resistir la tentación de ponerse á bailar en los más patético de su llanto. En situación tan desesperada se fué á casa de un compadre, su amigo y compañero de oficio, y le dijo:

—Pablo, me vas á prestar un favor.

—¿Y qué favor es?

—Que vayas á llorar por mí en el entierro del banquero M. Tú sabes que es casa rica y la paga no será mala.

—No tengo inconveniente, pero quiero saber antes por qué no vas tú mismo.

—¿Por qué no voy? porque no podré llorar, por más esfuerzos que haga. ¡Ah! ¿no lo sabes? se ha muerto mi mujer esta mañana.

—Entonces tienes razón, y lloraré aunque sea de envidia.

XIX. LA DISCULPA EXTRAÑA

(Cf. Lesson XXVI.)

El rector de un colegio quiso quitar el vicio de fumar á los colegiales, y dió orden á todos los maestros de las clases para que no permitiesen llevar pipas á los discípulos. Esto era difícil de ejecutar, y así es que un día le dijeron que, á pesar de la referida orden, había muchachos que tenían siempre en la boca sus pipas en el dormitorio. El rector fué allá furioso, y deteniéndose en medio de la pieza, preguntó á los colegiales cómo se atrevían á desobedecer sus mandatos.—Señor, le dijo el mayor de ellos, me han mandado fumar por el dolor de muelas; y á mí, dijo otro, para expectorar; á mí, un tercero, por los ojos; el cuarto, y á mí por el dolor de cabeza.—Muy bien, muy bien, dijo el rector; y usted, caballerito, le preguntó al más joven, usted que es el menor de la clase, dígame ¿quién le ha

metido en la cabeza tener pipa á su tierna edad?—Señor, el médico de mi papá me ha mandado fumar por los sabañones.—¡Hola! ¿qué quiere usted decir con esas cantinelas? Yo le tenía á usted por un niño de juicio, y no creía tratase usted de persuadirme con una excusa tan insignificante.—Señor, responde con sinceridad, mis compañeros han escogido las mejores, y he tenido que echar mano de la única que han dejado.

XX. EL NUEVO HÉRCULES

(Cf. Lesson XXVII.)

Un artesano, que pasaba en el país por muy diestro en los ejercicios de fuerzas y al mismo tiempo muy robusto, se veía frecuentemente obligado á medirlas con algunos. Vino uno de muy lejos á luchar con nuestro campeón, y le dijeron que estaba en el cercado de la casa trabajando. Pone pie en tierra y va á buscarle al momento con el caballo de la brida, que ató á una estaca del cercado. Camarada, le dice, he oído hablar mucho de vuestras fuerzas, y vengo de cuarenta millas á veros y ensayar cuál de los dos puede tumbar al otro.—No había hecho más que concluir estas palabras, cuando nuestro Hércules soltó al momento el azadón, le cogió por la pierna, le arrojó al prado inmediato por encima de la tapia, y volviendo á tomar con mucha serenidad el azadón, continuó su trabajo.—Luego que el pobre diablo pudo levantarse después de tan fuerte porrazo: Y bien, le dice el otro, ¿tiene usted alguna cosa más que mandarme? —No, señor, gracias, le responde espantado del vuelo; écheme usted acá por el mismo camino mi caballo, pues he concluido mi comisión, y me quiero marchar.

XXI. LOS ZAPATOS DEL PALETO

(Cf. Lesson XXVIII.)

Cuentan que un padre bonachón y crédulo, residente en un pueblo inmediato á Madrid, recibió una carta de su hijo, que era soldado y se hallaba en un pueblo de la montaña de

Cataluña. En esta carta le pedía un par de zapatos, y le daba cuenta además de lo quebrado y áspero de aquel terreno, suplicándole que le enviase cuanto antes el calzado que necesitaba. El padre, al recibir la carta, se fué en derechura á una zapatería y encargó unos zapatos de siete suelas. Cuando estuvieron hechos, preguntó el buen labriego: ¿Por qué conducto mandaré yo los zapatos para que lleguen pronto á manos de mi hijo?

Esta era la pregunta que el paleto dirigía á todos sus parientes y amigos, y como le pintasen todos el mal estado de los caminos y lo difícil de las comunicaciones públicas, se desesperaba el pobre y maldecía el retraso con que recibiría su hijo los zapatos. Pero, ¡cuál fué su alegría cuando, recordando la prontitud con que el telégrafo eléctrico comunica las noticias, formó el proyecto de remitirlos por este conducto! Toma al momento los zapatos, escribe el nombre de su hijo en las suelas, mete en ellos dos piezas de cinco francos para que su hijo eche un trago á su salud, y toma el camino de Madrid: pero temiendo de que el porte le costase mucho, se detuvo delante del alambre eléctrico y murmuró después de un momento de reflexión:—¡Qué diablos! haremos una trampa. . . . Desenvolvió los zapatos y los colgó en el alambre.

—Ahora, añadió, con la primera noticia que pase, irán los zapatos á manos de mi soldado. Volvióse al pueblo, y viendo que sus amigos se burlaban de él, fué corriendo á buscar los zapatos, que ya un trabajador del camino había cambiado por otros viejos que él llevaba. . . . Cuando llegó el paleto y estuvo á distancia de poder reconocer el trueque, tomó los zapatos viejos y lleno de entusiasmo volvió á su pueblo diciendo:—¡Señores! ya ven ustedes; no sólo ha recibido mi hijo los zapatos nuevos, sino que me remite los viejos! . . .

IDIOMATIC COMMENTARY

(*To be studied in connection with Gil Blas, etc.*)

Page 193. (See also Nos. 61, 14.)

1. Después de *haber*[1] sido.	After *having* been.
2. Se casará con ella.	He will marry her.
3. ¿Cómo *se llama* V.?	What is your name?
Me llamo Guillermo.	My name is William.
4. He aquí.	Behold, here you see.
Helo aquí.	Here he is.
He aquí el libro.	Here is the book.
5. Quiero decir.	I mean.

Page 194. (See 38, 72.)

6. *Me gusta* la lengua latina.	I like the Latin language.
7. *Ya no* soy niño.	I am no longer a child.
No me admiro *ya* de eso.	I no longer wonder at that.
8. *Tengo* diez y seis años.	I am sixteen years old.
9. Hasta *que logremos* un empleo.	Until we get employment.
10. Me dará *de comer*.	He will give me something to eat.
11. *Supo* hacerlo.	He was able to do it.

Page 195. (See 1.)

12. Más dinero *del que* tengo.	More money than I have.
13. Tomando *lo ajeno*.	Taking what belongs to others.
14. Me paré *desde luego*.	I stopped at once.

[1] In Spanish, prepositions are followed by the infinitive and not by the participle.

Page 196. (See 89, 119.)

15. *Sírvase* V. tomar asiento. Please sit down.
16. *Lo mejor* que pudimos. As best we could.
17. *Se quedó con* el dinero. He kept the money.
18. *Generosa* y noblemente. Generously and nobly.
19. Dar gracias. To thank.
20. Se alejó *cuanto antes.* He went off as soon as possible.

Page 197. (See 77, 116, 3, 53, 50, 2, 78.)

21. Quiero deshacerme de ello. I want to get rid of it.
22. Un hombre *de bien.* An honest man.

Page 198. (See 1, 21, 150.)

23. Lee *cuanto* puede. He reads as much as he can.
24. ¿Cuánto pide V. por eso? What do you ask for that?
25. *Tengo* vergüenza. I am ashamed.
26. Tenga V. cuidado. Be careful.

Page 199. (See 23, 85, 116, 8.)

27. Pide *de comer* (cf. 10). He asks for a dinner.
28. *No bien* hube hablado. Scarcely had I spoken.
28a. No se dejó *ver.*[1] He did not allow himself to be seen.
Mandaré *cocer* la trucha. I will order the trout to be cooked.
29. *Acaba de* saber. He has just learned.
Acababa de hacerlo. He had just done it.
30. ¿Es posible que *sea* V...? Is it possible that you *are*—?
31. *Estaba* llamando (§ 36). He was calling.

Page 200. (See 85, 14, 22.)

32. No creyó que *fuese* conocido. He did not believe it was known.
33. Por grande que sea. However great it be.
34. Se halla *en todas partes.* It is found everywhere.

[1] The dependent infinitive with *passive* value has often in Spanish the *active* form.

Page 201. (See 29, 33, 107, 28a.)

35. Mi salud y *la* de mi madre. — My health and that of my mother.
36. Estaba *de* buen humor. — He was in a good humor.
37. Se dió por ofendido. — He regarded himself as offended.
    Se dió por vencido. — He gave up.
38. ¿*En* qué piensa V.? — What are you thinking of?

Page 202. (See 28a, 119.)

39. *Lo* bien que me trata. — His kindness toward me.

Page 203. (See 164, 31, 148, 150.)

40. Por lo que toca á él. — As regards him.
41. *Iba á* entrar. — I was about (was going) to enter.

Page 204. (See 101, 4.)

42. No *tenga* V. miedo. — Do not be afraid.
43. *Será* un ladrón. — He is probably a thief.
    ¿*Será* un ladrón? — Can he be a thief?
    ¿*Sería* un ladrón? — Could he be a thief?
    Habrá sido un ladrón. / *Sería* un ladrón. — He must have been a thief.
44. Por más que hablaba (cf. 33, 100). — However much he spoke.

Page 205. (See 107, 41.)

45. Dió por supuesto (cf. 37). — He took for granted.
46. Habría caminado *unos* cien pasos. — I must have gone some hundred steps.
47. *Como unos* diez pasos. — Something like ten steps.

Page 206. (See 35, 75, 101, 42, 23.)

48. Me *hace falta* una cocinera. — I am without (lack) a cook.
49. No *volvió á* hacerlo. — He did not do it again.
    Nos volveremos á ver. — We shall see each other again.

50. Quince días *ha* (or *hace*). { It is a fortnight. / A fortnight ago (now).

Quince días hacía. { A fortnight previously (then). / It was two weeks.

Ocho días *hace*. A week ago.

Hacía tres días que estaba aquí. He had been here for three days.

Page 207. (See 148, 50, 3.)

51. No he *dado con* el lugar (cf. 57). I have not hit upon the place.

52. Sin que lo supiésemos. Without our knowing it.

53. Sirve *de* cama. It serves as a bed.

Page 208. (See 80, 109.)

54. ¿ *Tiene* V. hambre ? Are you hungry ?

55. *Con que* ¿ se va V. ? So then, you are going ?

Con que no lo haré. So that I will not do it.

Page 209. (See 43, 107, 23.)

56. Puede ser. It may be.

Puede ser que vaya. Possibly I may go.

57. No *acerté con* la casa (cf. 51). I could not find (or hit upon) the house.

Page 210. (See 164, 50, 81, 49.)

58. Con todo eso. / Con todo. } Nevertheless (cf. withal).

59. Mal que les pese. { Although it displease them. / In spite of them.

60. Me vestí *á toda prisa*. I dressed in the greatest haste.

Á prisa. / *De* prisa. } Hastily, quickly.

61. Lo demás. The rest.

Los demás. The others.

Los demás ladrones. The remaining thieves.

Page 211. (See 11, 36.)

62. Les eché *de beber* (cf. 10, 27). He poured something for them to drink.

63. De cuando en cuando. From time to time.
64. No *se* le ve á V. muy á menudo. One does not see you very often.
65. Desde que *está* aquí (cf. 110). Since he has been here.
Desde que *estaba* allí. Since he had been there.

Page 212. (See 130.)

65a. Pretende ser ladrón. He aspires to be a robber.

Page 213. (See 29, 89.)

66. Daré principio. I will make a beginning.
67. Me *tocó en suerte* un buen caballo. A fine horse was allotted to me (fell to me).
Me tocó hablar primero. It fell to me to speak first.
68. Á lo lejos. In the distance.
69. Vino á caballo. He came on horseback.

Page 214. (See 14, 61.)

70. Es preciso *hacerse* á todo. One must get used to everything.
71. Se paró á tiro de fusil. He stopped at gunshot distance.
72. No dejaré de hacerlo. I shall not fail to do it.
Dejó de hablar (cf. 122). He ceased speaking.
73. Estaba fuera de sí. He was beside himself.

Page 215. (See 121, 110, 50.)

74. Una señorita de veinte á veinte y dos años. A lady between twenty and twenty-two years old.
75. Volvió en sí (cf. 73). He came to himself—to his senses.
76. *Lo* primero que hizo. The first thing he did.
77. Eché pie á tierra. I alighted.
78. Hecho esto.[1] After this had been done.
79. Poco después de anochecido. A little after nightfall.

[1] This absolute construction is very common.

Page 216. (See 49, 41, 78.)

80. *Antes bien* lo diré. Rather, I will say it.

Page 217. (See 78, 40, 132, 1, 66, 14.)

81. *Se fué* á su cuarto. He went off to his room.
Vámonos (§ 102). Let us go.
82. No dudaba que *fuese* así. I did not doubt that it was thus.
83. Mostró *los*[1] dientes. He showed his teeth.
Me mordió *las* manos. He bit my hands.

Page 218. (See 78, 83, 7, 144, 49, 90, 107.)

84. Á pesar suyo (cf. 99). In spite of him.
85. *Luego que* partió (cf. 88). As soon as he set out.
86. Ahora *sí que* hablaré. Now, indeed, I will speak.

Page 219. (See 164, 75, 22, 85.)

87. No escucha nada. He listens *to* nothing.
88. *Así que* lo haya visto (cf. 85). As soon as he has seen it.
89. Poco á poco. Little by little.

Page 220. (See 164, 23, 45, 190.)
Page 221. (See 20.)

90. Tardó poco en venir. He was not long in coming.
91. *Á cosa de* las dos. At about two o'clock.
92. ¿Sabe V. leer? Do you know how to read?
93. *Con tal que* sepas. Provided that you know.

Page 222. (See 169.)

94. Délo V. por hecho (cf. 45). Regard it as already done.
95. *Lo pasó* muy mal. He had a very hard time.
96. No me falta nada (cf. 48). I lack nothing.
97. Lo dicho. The above, the aforesaid things.

---

[1] Before nouns denoting parts of the body the possessive adjective is usually replaced by the definite article often supplemented by a dative referring to the possessor.

Page 223. (See 58, 109, 80, 181a, 61.)

98. *Así* para mí *como* para él. Both for me and for him.
99. Á pesar de (cf. 84). In spite of.

Page 224. (See 52, 7, 66.)

100. Por más que hablase (cf. 44). However much he spoke.
101. *Ven* acá, hijo mío (cf. § 97). Come here, my child.
No vengas, hijo (cf. 42). Do not come, child.
102. *Puede más* el amor. Love has more power.

Page 225. (See 110, 61, 4, 19.)

103. Uno y otro. Both of them.
104. Tan joven como yo. As young as I.

Page 226. (See 78, 66, 113, 23.)

105. *Acerca de* mi familia. In regard to my family.
106. *Siempre que* V. salga. Whenever you may happen to go out.
107. ¿No tiene V. *otro*[1] traje? Have you not *an*other suit?
108. Le dieron *de beber* (cf. 62). They gave him something to drink.
109. Tengo razón. I am right.
V. deja de tener razón. You are wrong.

Page 227. (See 89, 5, 119.)

110. Dos semanas ha que *estoy* aquí (cf. 50, 65). It is two weeks that I have been here.
111. No metan VV. tanta bulla. Do not make so much noise.
112. Es mejor *de lo que* parece. He is better than he seems.

---

[1] The indefinite article is very frequently suppressed in Spanish, regularly so before *otro*.

Page 228. (See 49, 28, 83, 14, 17, 160, 85, 49, 33, 3.)

113. Me *valió* dos reales. — It brought me ten cents.
114. Es poca cosa (cf. 107). — It is *a* small matter.
115. Hasta aquí. — Until now, hitherto.

Page 229. (See 1, 43, 38, 103, 15.)

116. El *tal* hombre. — This same man; the aforesaid man.
117. De veinte años *á esta parte.* — For the last twenty years.
118. Le doy á V. la enhorabuena. — I congratulate you.
119. *Se burlan* de VV. — They are making fun of (mocking) you.
120. Tomó la palabra. — He began to speak.
121. *Al* oír esto (cf. 1). — Upon hearing this.

Page 230. (See 7, 43, 72, 59, 85.)

122. *Dejémonos* de burlas (cf. 72). — Let us cease jesting.
123. No está bien. — It is not right.
124. Vinieron á las manos. — They came into hand-to-hand conflict.

Page 231. (See 5; cf. 73.)

125. Muy de prisa. — In a great hurry.
126. *Tengo ganas de* comer. — I am hungry.
Tengo ganas de dormir. — I feel like sleeping.
127. *Volvió por* ella. — He stood up for her.

Page 232. (See 58, 29, 72, 12, 107, 7.)

128. Estaba muy *ocupado en* ello. — He was much occupied with it.
129. Tengo sed (cf. 54). — I am thirsty.

Page 233. (See 58, 31.)

130. Más *de* cien veces. — More than a hundred times.
131. ¡Vamos! — Come now! come on!
132. *Me acuesto* á las diez. — I go to bed at ten o'clock.
133. *Tengo que* trabajar. — I must work.

Page 234. (See 43, 58, 81, 76, 29.)

134. Claro está. — It is evident.
135. De buena gana. — Very willingly.

Page 235. (See 99, 19, 40, 58, 70.)

136. Estoy mal con él. — I am on bad terms with him.
137. Me *trató de* ignorante. — He called me an ignoramus.

Page 236. (See 18, 29, 8, 65, 43, 67.)

138. *Como quiera que* sea. — However it may be.
139. *Estoy para* partir. — I am about to depart.

Page 237. (See 49, 44.)

140. Le atravesó *de parte á parte.* — He ran him through.
141. Un vecino mío. — A friend of mine.
142. *Se despidió* de mí. — He took leave of me.
Me despidió. — He dismissed me.
143. *Se empeña en* que vayamos. — He urges us to go. / He insists that we go.

Page 238. (See 72, 50, 29, 141, 28a, 116, 14, 142, 46.)

144. *Necesito* muchas cosas. — I need many things.
145. Poco ha (cf. 50). — Recently, a little while ago.
146. *Llamó á* la puerta. — He knocked at the door.

Page 239. (See 105, 133, 1, 81, 7.)

147. Un real *al día.* — Five cents a day.
148. *No* con él *sino* conmigo. — Not with him but with me.
No habla *sino* inglés. — He speaks English only.
149. Á donde *me da la gana* (vulgarism). — Whithersoever I please.
150. Volvió *á casa.* — He returned home.
Á casa de un amigo. — To *the* house of a friend.
151. Se le antojó la cosa. — The thing struck his fancy.
152. Vamos claros. — Let us see clearly.
153. De calle en calle. — From street to street.

Page 240. (See 6, 78, 85, 132, 160, 164, 142, 103, 3, 116, 50, 65.)

154. Á oscuras. — In the dark.
155. *Tampoco* lo hizo. — He did not do it either.
156. Con el tiempo. — In (course of) time.

Page 241. (See 105, 14, 32, 31.)

157. Se dice (cf. 64). — They say, it is said.

Page 242. (See 29, 75, 132, 41, 146.)

158. La misma virtud. — Virtue itself. / The same virtue.
159. No hago caso de lo que dice. — I do not pay any attention (attach any importance) to what he says.
No le hizo caso. — He paid no attention to him.
160. *Al día siguiente* se fué (cf. 174). — He went away the next day.
161. Vino *de parte del* rey. — He came in the king's name.
162. ¿Qué *me* quiere V.? — What do you want of me?
163. No tiene *nada que ver* con eso. — It has nothing to do with that.

Page 243. (See 83, 81, 121, 42, 80, 41, 72, 132, 28, 146.)

164. *Se levanta* á las seis (cf. 132). — He rises at six o'clock.

Page 244. (See 159, 15, 3, 43, 41, 33.)

165. *Ya*[1] ve V. — Now you see.
166. Es *amigo de* trabajar. — He is fond of working.

Page 245. (See 115, 14, 142.)
Page 246. (See 161, 16, 72, 119.)

167. Pondré en limpio. — I will make a (clean) copy.
168. *No pudo menos de* reírse. — He could not help laughing.

Page 247. (See 148, 43, 46, 58, 85, 14, 78.)

169. Por lo regular. — Regularly, ordinarily.

---

[1] *Ya* is here merely emphatic.

Page 248. (See 90, 19, 41.)

170. Quiso hablarme *á solas*. He wished to speak with me privately.

Page 249. (See 67, 85, 41, 144, 66, 50, 43.)

171. *Tendré cuidado* de hacerlo. I will take care to do it.

Page 250. (See 107, 86, 177, 85.)

172. No es de admirar. One need not wonder.

Page 251. (See 121, 94, 148, 7, 101.)

173. *Se mete á* sabio. He pretends to be learned.
174. *Al* otro día (cf. 160). On the next day.
175. ¿Qué le parece á V. eso? How do you like that?
176. Eso corre de mi cuenta. I will take charge of that.

Page 252. (See 87, 41, 75, 72, 14.)
Page 253. (See 122, 107, 101, 85, 157, 148, 23, 72.)

177. Era de ver. { You should have seen. / It was worth while to see.
178. *Rara vez* venía. He came seldom.

Page 254. (See 145, 174, 41.)

179. Severo *para con* ella. Severe toward her.
180. *Según* creo. As I believe, according to my idea.

Page 255. (See 15, 3, 56, 43, 4, 160, 19.)
Page 256. (See 167, 19, 107.)

181. Visité *á* Londres. I visited London.
181a. Á los dos meses de esto. Two months after this.
182. Lo *echó de ver*. He noticed it.

Page 257. (See 148, 131, 165, 157, 43.)

183. Á mi parecer. In my opinion.

Page 258. (See 55, 165, 38, 148, 87.)

184. No lo *llevó á* mal. He did not take it ill.
185. *En mi vida* lo ví. Never in my life did I see him.

Page 259. (See 64, 107.)

186. No encontró nada *que* decir. — He found nothing to say.
No tiene nada *que* hacer. — He has nothing to do.
Tengo que trabajar. — I have to (must) work.

Page 260. (See 4, 61, 50, 130, 107.)

187. *En cuanto á* la pintura. — As regards the painting.
188. Aquél es desgraciado, éste es feliz. — The former is wretched, the latter is happy.
189. No ví jamás obras *suyas* (cf. 141). — I never saw any works of his.
No ví jamás *sus* obras. — I never saw his works.

Page 261. (See 107, 119, 43, 144, 161.)
Page 262. (See 162, 49, 159, 7.)
Page 263. (See 55, 131, 163, 61.)
Page 264. (See 43.)

190. He aquí *en lo que* piensa. — That is what he is thinking of.
Eso es *de lo que* hablaba. — That is what he was speaking of.

Page 265. (See 49, 81, 67, 109.)

191. *Se parece á* mí. — He looks like me.

Page 266. (See 7, 85, 191.)

APPENDIX

CONJUGATIONS

For convenient reference are appended the following paradigms and synopses (I) of the three regular conjugations, (II) of the compound tenses, (III) of the passive voice, (IV) of the reflexive and (V) of the progressive conjugations.

I

PARADIGMS OF THE THREE REGULAR CONJUGATIONS

	I	II	III
		INFINITIVE	
Present.	**amar** (to love)	**vender** (to sell)	**unir** (to unite)
		PARTICIPLE	
Present.	**amando**	**vendiendo**	**uniendo**
Past.	**amado-a**	**vendido-a**	**unido-a**
		INDICATIVE	
Present.	S. **amo**	S. **vendo**	S. **uno**[1]
	amas	**vendes**	**unes**
	ama	**vende**	**une**
	P. **amamos**	P. **vendemos**	P. **unimos**
	amáis	**vendéis**	**unís**
	aman	**venden**	**unen**
Imperfect.	S. **amaba**	S. **vendía**	S. **unía**
	amabas	**vendías**	**unías**
	amaba	**vendía**	**unía**
	P. **amábamos**	P. **vendíamos**	P. **uníamos**
	amabais	**vendíais**	**uníais**
	amaban	**vendían**	**unían**
Preterit.	S. **amé**	S. **vendí**	S. **uní**
	amaste	**vendiste**	**uniste**
	amó	**vendió**	**unió**
	P. **amamos**	P. **vendimos**	P. **unimos**
	amasteis	**vendisteis**	**unisteis**
	amaron	**vendieron**	**unieron**
Future.	S. **amaré**	S. **venderé**	S. **uniré**
	amarás	**venderás**	**unirás**
	amará	**venderá**	**unirá**
	P. **amaremos**	P. **venderemos**	P. **uniremos**
	amaréis	**venderéis**	**uniréis**
	amarán	**venderán**	**unirán**

[1] See note 9, p. 239.

CONDITIONAL[1]

	S. amaría	S. vendería	S. uniría
	amarías	venderías	unirías
	amaría	vendería	uniría
	P. amaríamos	P. venderíamos	P. uniríamos
	amaríais	venderíais	uniríais
	amarían	venderían	unirían

SUBJUNCTIVE

Present.	S. ame	S. venda	S. una[2]
	ames	vendas	unas
	ame	venda	una
	P. amemos	P. vendamos	P. unamos
	améis	vendáis	unáis
	amen	vendan	unan
Imperfect I.	S. amase	S. vendiese	S. uniese
	amases	vendieses	unieses
	amase	vendiese	uniese
	P. amásemos	P. vendiésemos	P. uniésemos
	amaseis	vendieseis	unieseis
	amasen	vendiesen	uniesen
Imperfect II.	S. amara	S. vendiera	S. uniera
	amaras	vendieras	unieras
	amara	vendiera	uniera
	P. amáramos	P. vendiéramos	P. uniéramos
	amarais	vendierais	unierais
	amaran	vendieran	unieran
Future.	S. ámare	S. vendiere	S. uniere
	amares	vendieres	unieres
	amare	vendiere	uniere
	P. amáremos	P. vendiéremos	P. uniéremos
	amareis	vendiereis	uniereis
	amaren	vendieren	unieren

IMPERATIVE[3]

S. ama	S. vende	S. une
P. amad	P. vended	P. unid

[1] As the Conditional has a variable time-value and only one simple and one compound form, it is superfluous to assign it a tense as well as a modal designation. The same remark holds for the Imperative.

[2] See note 9, p. 239.

[3] See note on the Conditional.

II

COMPOUND TENSES

INFINITIVE

Perfect. haber amado, to have loved

PARTICIPLE

Perfect. habiendo amado

	INDICATIVE	SUBJUNCTIVE
Perfect.	S. he amado has amado ha amado P. hemos amado habéis amado han amado	S. haya amado hayas amado haya amado P. hayamos amado hayáis amado hayan amado
Pluperfect I.	S. había amado habías amado había amado P. habíamos amado habíais amado habían amado	S. hubiese *or* hubiera amado hubieses *or* hubieras amado hubiese *or* hubiera amado P. hubiésemos *or* hubiéramos amado hubieseis *or* hubierais amado hubiesen *or* hubieran amado
Pluperfect II.	S. hube amado hubiste amado hubo amado P. hubimos amado hubisteis amado hubieron amado	NOTE.—This form of the pluperfect indicative (II) is used only after certain temporal conjunctions, such as *hardly, when, after, as soon as, no sooner.*
Future Perfect.	S. habré amado habrás amado habrá amado P. habremos amado habréis amado habrán amado	S. hubiere amado hubieres amado hubiere amado P. hubiéremos amado hubiereis amado hubieren amado

CONDITIONAL

S. habría amado
habrías amado
habría amado
P. habríamos amado
habríais amado
habrían amado

NOTE.—For the alternative form *hubiera amado*, cf. § 107.

III

PASSIVE VOICE

	INDICATIVE	SUBJUNCTIVE
Present.	S. Soy amado-a eres amado-a es amado-a P. somos amados-as sois amados-as son amados-as	S. sea amado-a seas amado-a sea amado-a P. seamos amados-as seáis amados-as sean amados-as
Imperfect.	S. era amado-a eras amado-a era amado-a P. éramos amados-as erais amados-as eran amados-as	S. fuese *or* fuera amado-a fueses *or* fueras amado-a fuese *or* fuera amado-a P. fuésemos *or* fuéramos amados-as fueseis *or* fuerais amados-a fuesen *or* fueran amados-as
Preterit.	S. fuí amado-a fuiste amado-a fué amado-a P. fuimos amados-as fuisteis amados-as fueron amados-as	
Future.	S. seré amado-a serás amado-a será amado-a P. seremos amados-as seréis amados-as serán amados-as	S. fuere amado-a fueres amado-a fuere amado-a P. fuéremos amados-as fuereis amados-as fueren amados-as

CONDITIONAL

S. sería amado-a
serías amado-a
sería amado-a
P. seríamos amados-as
seríais amados-as
serían amados-as

NOTE.—For the alternative forms fuera amado-a, etc., see § 107.

IMPERATIVE

S. sé amado-a
P. sed amados-as

SYNOPSIS OF COMPOUND PASSIVE

	INDICATIVE	SUBJUNCTIVE
Perfect.	he sido amado-a	haya sido amado-a
Pluperfect I.	había sido amado-a	hubiese *or* hubiera } sido amado-a
Pluperfect II.	hube sido amado-a	
Future Perfect.	habré sido amado-a	hubiere sido amado-a

CONDITIONAL

habría sido amado-a

NOTE.—Cf. § 107.

IV

REFLEXIVE VERB (SYNOPSIS)

INFINITIVE

Present. amarse, to love one's self

PARTICIPLES

Present. amándose, loving one's self

Past. (se) amado, loved (one's self)

	INDICATIVE	SUBJUNCTIVE
Present.	S. me amo	S. me ame
	te amas	te ames
	se ama	se ame
	P. nos amamos	P. nos amemos
	os amáis	os améis
	se aman	se amen
Imperfect.	me amaba, etc.	me { amase, etc. amara, etc.
Preterit.	me amé, etc.	
Future.	me amaré, etc.	me amare, etc.

CONDITIONAL

me amaría, etc.

IMPERATIVE

S. ámate

P. amaos

COMPOUND TENSES

	INDICATIVE	SUBJUNCTIVE
Perfect.	me he amado	me haya amado
Pluperfect I.	me había amado	me { hubiese amado / hubiera amado
Pluperfect II.	me hube amado	
Future Perfect.	me habré amado	me hubiere amado

CONDITIONAL

me habría amado

V

PROGRESSIVE VERB (SYNOPSIS)

INFINITIVE

Present. estar leyendo, to be reading.

PARTICIPLES

Present. estando leyendo
Past. estado leyendo

	INDICATIVE	SUBJUNCTIVE
Present.	S. estoy leyendo estás leyendo está leyendo P. estamos leyendo estáis leyendo están leyendo	S. esté leyendo estés leyendo esté leyendo P. estemos leyendo estéis leyendo estén leyendo
Imperfect.	S. estaba leyendo, etc.	S. { estuviese leyendo, etc. / estuviera leyendo, etc.
Preterit.	S. estuve leyendo estuviste leyendo estuvo leyendo P. estuvimos leyendo estuvisteis leyendo estuvieron leyendo	
Future.	S. estaré leyendo, etc.	S. estuviere leyendo, etc.

CONDITIONAL

S. estaría leyendo, etc.

IMPERATIVE

S. está leyendo
P. estad leyendo

IRREGULAR VERBS

SUMMARY

From the foregoing lessons, it will be seen that, for the conjugation of an irregular verb, three principal parts only are needed: the infinitive serving as a basis for certain forms which (with a few exceptions) are always regular; the present participle and the first person of the present indicative serving as a basis for all the remaining forms.

These derivations, which have been explained in the preceding lessons, XX–XXX, with lists of exceptions, are tabulated in succinct form in the following scheme: [S. and P. indicate *singular* and *plural*; 1, 2, 3 refer to person; by *modified* verbs are meant verbs whose only irregularity consists in a change of the stem-vowel (*o* to *ue*, *e* to *i* or *ie*), or in the insertion of *y* in verbs in *uir*.]

I. INFINITIVE

	Number of Exceptions	Lesson
Future Indicative. Conditional.	(13)	XXIX
Imperative P.		
Present Indicative, 1, 2 P.	(3)	XXIV
Present Indicative, all but 1 S. in unmodified verbs.	(8)	XXIV
Imperfect Indicative.	(3)	V
Preterit Indicative, 1, 2 S.; 1, 2 P.	(18)	XXVII
Past Participle.	(13)	XXI

II. PRESENT PARTICIPLE

Present Subjunctive, 1, 2 P. in modified verbs. (Cf. § 128.)	(1)	XXV
Preterit Indicative, 3 S., 3 P.	(19)	XXVII
Past Subjunctive (ra) Past Subjunctive (se) Future Subjunctive — from Preterit 3 S.	(5)	XXX

III. PRESENT INDICATIVE (FIRST PERSON)

Imperative S.	(10)	XXVI
A. When 1 S. has a modified vowel.		
Present Indicative, 2, 3 S.; 3 P.		
Present Subjunctive, 1, 2, 3 S.; 3 P.		
B. When 1 S. is otherwise irregular.		
Present Subjunctive.	(6)	XXV
C. When 1 S. is regular.		
Present Indicative.		
Present Subjunctive.		

LIST OF COMMON IRREGULAR VERBS

The participle and the present are omitted when regular.

When only a prefix is given, *vide* the simple verb.

Verbs in *cer* and *cir* (preceded by a vowel) are not included if irregular only in the present tense. *Vide* §§ 133, 134, III.

Abbreviations: *adj.*, *adjective*; *fut.*, *future*; *imp.*, *imperative*; *p. p.*, *past participle*; *pret.*, *preterit*; *s.*, *singular*; *subj.*, *subjunctive*.

Forms like **cupe-***o* are pret. 1 and 3 S.

I INFINITIVE	II PRESENT PARTICIPLE	III PRESENT INDICATIVE
A } AB }		
abrir (*open*) (p. p.) abierto		
ABS		
acertar (*hit the mark*)		acierto
acordar (*remember*)		acuerdo
acostar (*to lay*)		acuesto
acrecentar (*increase*)		acreciento
AD		
adquirir (*acquire*)		adquiero
advertir (*note, notify*)	advirtiendo	advierto
alentar (*encourage*)		aliento
almorzar (*breakfast*)		almuerzo
andar (*go*) (pret.) anduve-o		
ANTE		
apostar (*wager*)		apuesto
apretar (*press*)		aprieto
aprobar (*approve*)		apruebo
argüir (*argue*)		arguyo
arrepentir (*repent*)	arrepintiendo	arrepiento
asir (*seize*)		asgo
atender (*attend*)		atiendo
atravesar (*traverse*)		atravieso
atribuir (*attribute*)		atribuyo

I INFINITIVE	II PRESENT PARTICIPLE	III PRESENT INDICATIVE
avergonzar (*shame*)		avergüenzo
bendecir (*bless*)	[see *decir*]	
(fut.) bendeciré		
(p. p.) bendecido		
bendito (adj.)		
caber (*be contained*)		quepo
(fut.) cabré	(pret.) cupe-o	
caer (*fall*)		caigo
calentar (*heat*)		caliento
cegar (*blind*)		ciego
ceñir (*gird*)	ciñendo	ciño
cerrar (*shut, lock*)		cierro
cocer (*cook*)		cuezo
colegir (*infer*)	coligiendo	colijo
colgar (*hang*)		cuelgo
COM		
comenzar (*commence*)		comienzo
competir (*compete*)	compitiendo	compito
CON		
concebir (*conceive*)	concibiendo	concibo
conducir (*conduct*)		conduzco
	(pret.) conduje-o, condujeron	
	(subj.) condujera, etc.	
conferir (*confer*)	confiriendo	confiero
confesar (*confess*)		confieso
consolar (*console*)		consuelo
constituir (*constitute*)		constituyo
construir (*construct*)		construyo
contar (*count, recount*)		cuento
CONTRA		
contribuir (*contribute*)		contribuyo
controvertir (*controvert*)	controvirtiendo	controvierto

I INFINITIVE	II PRESENT PARTICIPLE	III PRESENT INDICATIVE
convertir (*convert*)	convirtiendo	convierto
corregir (*correct*)	corrigiendo	corrijo
costar (*cost*)		cuesto
cubrir (*cover*)		
(p. p.) cubierto		
dar (*give*)		doy
	(pret.) dí (subj.) diera, etc. (subj.)	dé des dé
DE		
decir (*say*)		digo
(fut.) diré	diciendo	dices
(p. p.) dicho		dice, dicen
	(pret.) dije-o, dijeron	(imperat. s.)
	(subj.) dijera, etc.	di (in compounds *dice*)
deducir (*deduce*)	[see *conducir*]	
defender (*defend*)		defiendo
deferir (*defer*)	defiriendo	defiero
degollar (*behead*)		degüello
derretir (*melt*)	derritiendo	derrito
DES		
descender (*descend*)		desciendo
DESCOM		
DESCON		
despertar (*awaken*)		despierto
destituir (*depose*)		destituyo
destruir (*destroy*)		destruyo
DI		
diferir (*defer, differ*)	difiriendo	difiero
digerir (*digest*)	digiriendo	digiero
DIS		
disminuir (*diminish*)		disminuyo
distribuir (*distribute*)		distribuyo

I INFINITIVE	II PRESENT PARTICIPLE	III PRESENT INDICATIVE
divertir (*divert*)	divirtiendo	divierto
doler (*hurt*)		duelo
dormir (*sleep*)	durmiendo	duermo
-ducir	[see *conducir*]	
elegir (*elect*)	eligiendo	elijo
EM		
embestir (*assail*)	embistiendo	embisto
empezar (*begin*)		empiezo
encender (*kindle*)		enciendo
encomendar (*commend*)		encomiendo
encontrar (*meet*)		encuentro
entender (*understand*)		entiendo
enterrar (*bury*)		entierro
ENTRE		
erguir (*raise, straighten up*)	irguiendo	irgo *or* yergo (§ 133, note)
		(subj.) irga *or* yerga
errar (*err*)		yerro (§ 133, note)
		(subj.) yerre
ES		
escribir (*write*)		
(p. p.) escrito		
estar (*be*)		estoy, estás, está, están
	(pret.) estuve-o	(subj.) esté, etc., estés, esté, estén
EX		
-facer (in compounds)		-fago
(fut.) -faré	(pret.) -fice-fizo	
(p. p.) -fecho		

I INFINITIVE	II PRESENT PARTICIPLE	III PRESENT INDICATIVE
forzar (*force*)		fuerzo
gemir (*groan*)	gimiendo	gimo
gobernar (*govern*)		gobierno
haber (*have*) (fut.) habré		he, hemos has ha,[1] han
	(pret.) hube-o	(subj.) haya
hacer (*do, make*) (fut.) haré		hago
(p. p.) hecho	(pret.) hice-hizo	(imp. s.) haz
helar (*freeze*)		hielo
henchir (*inflate*)	hinchendo (§ 119)	hincho
herir (*wound*)	hiriendo	hiero
hervir (*boil*)	hirviendo	hiervo
holgar (*dally*)		huelgo
hollar (*tread*)		huello
huir (*flee*)		huyo
IM		
imprimir (*print*) (p. p.) impreso		
IN		
inferir (*infer*)	infiriendo	infiero
instituir (*institute*)		instituyo
INTER		
introducir (*introduce*) [see *conducir*]		
invertir (*invert*)	invirtiendo	invierto

[1] Hay (see § 131, note).

I INFINITIVE	II PRESENT PARTICIPLE	III PRESENT INDICATIVE
ir (*go*) (imperfect) iba (§ 48)	yendo	voy, vamos vas, vais va, van
	(pret.) fuí, fuimos fuiste, fuisteis fué, fueron	(subj.) vaya [1] (imp. s.) ve
	(subj.) fuera, etc.	
jugar (*play*)		juego
maldecir (*curse*)	[see *decir*]	
(fut.) maldeciré		
(p. p.) maldecido maldito (adj.)		
manifestar (*manifest*)		manifiesto
mantener (*maintain*)	[see *tener*]	
medir (*measure*)	midiendo	mido
mentir (*lie*)	mintiendo	miento
merendar (*lunch*)		meriendo
moler (*grind*)		muelo
morir (*die*)	muriendo	muero
(p. p.) muerto		
mostrar (*show*)		muestro
negar (*deny*)		niego
nevar (*snow*)		3. nieva
OB		
obstruir (*obstruct*)		obstruyo
oír (*hear*)		oigo oyes oye, oyen
oler (*smell*)		huelo hueles huele, huelen
		(subj.) huela, etc.

[1] Used imperatively *vamos* replaces *vayamos*.

I INFINITIVE	II PRESENT PARTICIPLE	III PRESENT INDICATIVE
oponer (*oppose*)	[see *poner*]	
pedir (*ask*)	pidiendo	pido
PER		
perder (*lose*)		pierdo
pervertir (*pervert*)	pervirtiendo	pervierto
placer (please) (pret. 3)	plugo *or* (subj. 3)	plega, *or*
[impersonal]	plació	plegue, *or*
(subj.)	pluguiera, etc. *or* placiera, etc.	plazca
plegar (*fold*)		pliego
poblar (*people*)		pueblo
poder (*be able*)	pudiendo	puedo
(fut.) podré (pret.)	pude-o	
(pres. subj.)	1. podamos 2. podáis	
podrir (*rot*) or pudrir [regular]	pudriendo	pudro
poner (*put*)		pongo
(fut.) pondré		
(p. p.) puesto (pret.)	puse-o (imp. s.)	pon
PRE		
preferir (*prefer*)	[see *conferir*]	
prender (*lay hold of*)		
(p. p.) preso (or reg.)		
prescribir (*prescribe*)	[see *escribir*]	
PRO		
probar (*try, prove*)		pruebo
producir (*produce*)	[see *conducir*]	
proferir (*proffer*)	[see *conferir*]	
proscribir (*proscribe*)	[see *escribir*]	
prostituir (*prostitute*)		prostituyo

I INFINITIVE	II PRESENT PARTICIPLE	III PRESENT INDICATIVE
proveer (*provide*)		
(p. p.) provisto (or reg.)		
quebrar (*break*)		quiebro
querer (*wish, love*)		quiero
(fut.) querré	(pret.) quise-o	
RE		
recomendar (*recommend*)		recomiendo
RECON		
reducir (*reduce*)	[see *conducir*]	
referir (*report*)	[see *conferir*]	
regir (*rule*)	rigiendo	rijo
reír (*laugh*)	riendo	río
	(pret. 3) rió	
remendar (*mend*)		remiendo
rendir (*render*)	rindiendo	rindo
reñir (*scold, fight*)	riñendo	riño
repetir (*repeat*)	repitiendo	repito
reproducir (*reproduce*)	[see *conducir*]	
requerir (*demand*)	requiriendo	requiero
restituir (*restitute*)		restituyo
retribuir (*retribute*)		retribuyo
reventar (*burst*)		revient o
revolcar (*roll*)		revuelco
rodar (*roll*)		ruedo
rogar (*ask*)		ruego
romper (*break*)		
(p. p.) roto (compounds regular)		
saber (*know*)		sé
(fut.) sabré	(pret.) supe-o (subj.)	sepa
salir (*go out*)		salgo
(fut.) saldré	(imperat. s.)	sal

I INFINITIVE	II PRESENT PARTICIPLE	III PRESENT INDICATIVE
satisfacer (*satisfy*)	[see *-facer*]	
seducir (*seduce*)	[see *conducir*]	
segar (*mow*)		siego
seguir (*follow*)	siguiendo	sigo
sembrar (*sow*)		siembro
sentar (*seat*)		siento
sentir (*feel*)	sintiendo	siento
ser (*be*)		soy, somos eres, sois es, son
(imperfect) era (§ 48)		
	(pret.) fuí, fuimos fuiste, fuisteis fué, fueron	(subj.) sea
	(subj.) fuera, etc.	(imp. s.) sé
serrar (*saw*)		sierro
servir (*serve*)	sirviendo	sirvo
SOBRE		
soler (*be wont*)		suelo
soltar (*loosen*)		suelto
-solver (*-solve*)		-suelvo
(p. p.) -suelto		
sonar (*sound*)		sueno
soñar (*dream*)		sueño
sonreír (*smile*)	[see *reír*]	
sosegar (*quiet*)		sosiego
sostener (*sustain*)	[see *tener*]	
SU		
SUB		
substraer (*subtract*)	[see *traer*]	
sugerir (*suggest*)	[see *digerir*]	
SUPER		
sustituir (*substitute*)		sustituyo

I INFINITIVE	II PRESENT PARTICIPLE	III PRESENT INDICATIVE
sustraer (*subtract*)	[see *traer*]	
temblar (*tremble*)		tiemblo
tender (*tend*)		tiendo
tener (*have*) (fut.) tendré		tengo tienes tiene, tienen
	(pret.) tuve-o (imp. s.)	ten
teñir (*dye*)	tiñendo	tiño
traducir (*translate*)	[see *conducir*]	
traer (*carry*)		traigo
	(pret.) traje-o, trajeron (subj.) trajera, etc.	
TRANS TRAS		
trocar (*exchange*)		trueco
tropezar (*stumble*)		tropiezo
valer (*be worth*)		valgo
(fut.) valdré	(imperat. s.)	val, vale
venir (*come*) (fut.) vendré	viniendo	vengo vienes viene, vienen
	(pret.) vine-o (imp. s.)	ven
ver (*see*)		veo
(p. p.) visto		
(imperfect) veía		
verter (*pour*)		vierto
vestir (*dress*)	vistiendo	visto
volver (*turn*)		vuelvo
(p. p.) vuelto		
yacer (*lie*)		yazgo, etc.
zaherir (*blame*)	zahiriendo	zahiero

R. S

VOCABULARY

When a word can not be found in the vocabulary, *vide* list of irregular verbs.

Observe that **ch** follows **cz**, **ll** follows **lz**, **ñ** follows **nz**, but **rr** follows **rq**.

Observe that initial **h** often represents an original **f** and accented **ue** and **ie** an original **o** and **e**.

In the vocabulary the numbers in parentheses refer to the lesson in which a word occurs for the *first* time. Thus [18] refers to the first selection for reading (No. XLVI) in Lesson XVIII.

The following abbreviations are used:

m. masculine.	*pron.* pronoun.	*pp.* past participle.
f. feminine.	*conj.* conjunction.	*pres.* present.
s. singular.	*prep.* preposition.	*pret.* preterit.
pl. plural.	*interj.* interjection.	*indic.* indicative.
adj. adjective.	*inf.* infinitive.	*dim.* diminutive.
adv. adverb.		

A

á, to, at.
abajo, down, below.
abalanzarse, to dart, rush.
abandonar, to abandon.
abastecer, to furnish, supply, stock.
abatirse, descend, crouch.
abierto, *pp.* **abrir** [21], to open.
abismo, *m.* abyss.
ablandar, to make bland, soften, mitigate.
abogado, *m.* [5] lawyer.
abominar, to abominate, condemn.
abonar, to accredit, guarantee.
aborrecer [24], to abhor.
abrasar, to burn.
abrazar, to embrace.
abrazo, *m.* embrace.
abreviar, to abridge.
abrir [4], to open.
absolutamente, absolutely.
absoluto, absolute; **en absoluto**, absolutely.
absolver, to absolve, forgive, acquit.
absurdo, absurd.
abuela, *f.* [2] grandmother.
abuelo, *m.* [2] grandfather.
abundancia, *f.* abundance.
aburrido-a [2], tiresome; tired, bored.
acá, here.
acabar, to finish, end; **acabar de** (with infinitive), to have just —; **acabar con**, put an end to.
academia, academy.
acalorar, to warm.
acaso [9], perhaps; **por acaso**, perhaps.
acceder, to accede.
accidente, *m.* accident, occurrence.
acción, *f.* action.
aceite, *m.* oil, olive-oil.
aceitunado-a, olive.
acelerar, to accelerate.
acento, *m.* accent.
acepillar, to brush.
aceptar, to accept.
acerbamente, bitterly.

acerca, *adv.* near; **acerca de**, regarding
acercar [11], bring near; **acercarse**, to approach.
acertado-a [20], successful, to the point.
acertar, to hit the mark, to succeed; **acertar con**, to hit upon.
acierto, *m.* [17] success.
aclamación, *f.* acclamation.
acobardarse, to be afraid, be cowardly.
acoger [21], to receive.
acometer, to attack.
acomodar, to accommodate, place; adapt; **acomodado**, easy, comfortable.
acomodo, *m.* accommodation, place.
acompañamiento, *m.* accompaniment.
acompañar [15], to accompany.
aconsejar [18], to counsel.
acontecer [8], to happen.
acordar, to accord; **acordarse**, to remember.
acortar, to abridge, cut off.
acostarse [5], to lie down, to retire.
acostumbrar [11], to accustom, to be accustomed.
acrecentar, to grow, increase.
acreditar, to credit, to repute.
acreedor, *m.* [18] creditor.
acreedor-a, entitled (to).
actividad, *f.* activity.
acto, *m.* act; **en el acto**, at once.
acudir [12], to run up, to have recourse (to).
acuerdo, *m.* agreement.
acumular, to accumulate, heap up.
acuoso-a, aqueous, watery.
acusador, *m.* accuser.
acusar, to accuse.
achacoso-a, infirm, sickly.
achaque, *m.* infirmity, complaint.
adaptar, to adapt.
adelantar, to progress, advance.
adelante, *adv.* forward; **en adelante**, henceforward, thenceforth.
ademán, *m.* [27] gesture, appearance.
además, *adv.* [11] besides.
adentro, *adv.* within.
adherir, to adhere.
adiós, good-by.
adivinar [3], to divine, guess.
adjetivo, *m.* adjective.
administrador, *m.* administrator.
administrar, to administer, give.
admirable, admirable, wonderful.
admiración, *f.* admiration, wonder.
admirado-a, astonished, surprised.
admirador, *m.* admirer.
admirar, to admire, wonder at, cause wonder; **admirarse**, to wonder at.
admitir, to admit, accept.
adolecer, to suffer (from).
adonde, whither; **adónde**, whither?
adoptar, to adopt.
adredemente, expressly.
adulación, *f.* adulation, flattery.
adulador, *m.* flatterer.
adverbio, *m.* adverb.
advertir [14], to warn, give notice notice.
advierto, *m.* advent.
afamado-a, famous.
afectación, *f.* affectation.
afectar, to affect, move.
afecto, *m.* affection.
afición, *f.* [18] affection.
aficionarse, to take a liking (to).
afirmar, to affirm.
aflicción, *f.* affliction.
afligir [25], to afflict, distress.
afortunadamente, fortunately.
afortunado-a, fortunate.
afrentar, to offend.
africano-a, African.
agarrar [27], to seize.
agasajar [30], to treat with friendship.
ágil, agile.
agitar, to agitate.
agonía, *f.* agony (of death).
agonizante, dying.
agonizar, to be dying.
agradable, agreeable.
agradar [22], to please.
agradecer [15], to thank.
agradecido-a, grateful.
agradecimiento, *m.* gratitude.

agrado, *m.* pleasantness.
agravar, to aggravate, burden.
agua, *f.* [4] water.
aguantar, to endure, tolerate.
aguardar [7], to wait, await.
aguardiente, *m.* brandy.
agudeza, *f.* [20] wit, witticism.
agudo-a [15], acute, witty.
agüero, *m.* [22] augury.
aguzar, to sharpen, prick up.
ah, *interj.* ah.
ahí [13], there.
ahogar [14], to drown, choke.
ahora [14], now; **ahora mismo**, this very (minute).
ahorcar [13], to hang.
ahorrar, to spare, save.
aire, *m.* air (vivacity).
airoso-a [21], airy, graceful.
ajeno-a, (alien) foreign, of another.
ajustar, to adjust, arrange.
ajuste, *m.* arrangement.
Alá, Allah.
alabanza, *f.* [30] praise.
alabar, to praise.
alambre, *m.* wire.
alargar [16], to reach, reach out, hand.
alarido, *m.* shriek.
alarmar, to alarm.
alba, *f.* [30] dawn.
albañil, *m.* mason.
alborotar, to rebel, mutiny, arouse to mutiny.
alcalde, *m.* [24] judge, mayor.
alcanzar [12], to reach, attain.
aldea, *f.* village.
aldeano-a [28], villager.
alegrar [16], to rejoice.
alegre [2], joyous.
alegremente, joyously.
alegría, *f.* [25] joy.
Alejandro, Alexander.
alejar [15), to remove to a distance; **alejarse**, to go away.
alerto-a, alert; **alerta**, *adv.* on the watch.
aletargar, to make lethargic.
alforja, *f.* bag, saddle-bag.
algo, something, somewhat.
alguacil, *m.* policeman, sheriff's officer.
algún, *vide* § 24.
alguno-a [2], some, some one.
alhaja, *f.* [29] jewel.
aliar, to ally.
aliento, *m.* [22] breath, courage.
alimento, *m.* aliment, food.
alistar [28], to enlist.
aliviar, to alleviate, lighten, relieve.
alivio, *m.* alleviation, relief.
alma, *f.* [17] soul.
almirante, *m.* [12] admiral.
almorzar [11], to breakfast.
almuerzo, *m.* [11] breakfast.
alquilar, to hire, rent.
alrededor [17], around; **alrededor**, *m.* surroundings, environs; **á mi alrededor**, around me.
altaneria, *f.* pride, haughtiness.
alteración, *f.* change, perturbation.
alterar, to change, upset; **alterarse**, to get angry.
alternativamente, alternately.
Alteza, *f.* Highness.
altivo-a, haughty.
alto, *m.* halt.
alto-a [2], high.
altura, *f.* height.
alumbrar, to give light.
alumno, *m.* [26] pupil.
alzar, to raise.
allá [13], there.
allí [11], there; **de allí á poco**, shortly afterward.
ama, *f.* mistress; **ama de gobierno**, housekeeper.
amable [14], amiable.
amanecer, to break (of day), to become light.
amapola, *f.* poppy.
amar, to love.
amargamente, bitterly.
amargo-a [18], bitter.
amargura, *f.* bitterness.
amarrar, to tie.
amartillar, to cock (a pistol).

ambicioso-a, ambitious.
ambos-as [2], both.
amenaza, *f.* menace.
amenazar [17], to menace, threaten.
amenudo (á menudo) [7], often.
amigo-a, *m. f.* [4] friend; **amigo de**, fond of, inclined to.
amistad, *f.* [4] friendship.
amistoso-a, friendly.
amo, *m.* [20] master.
amor, *m.* love; **amor propio**, self-love.
amotinar, to rouse to mutiny.
amulatado-a, brown (mulatto-colored).
anacoreta, *m.* hermit.
análogo-a, analogous, similar.
anatomía, *f.* anatomy.
anciano-a [29], ancient, old, aged.
ancho-a, broad.
andadas [15] (from **andar**), **volver á las andadas**, to return to one's old tricks.
Andalucía, *f.* Andalusia, a province of southern Spain.
andar [27], to go, move, walk, (to be).
anécdota, *f.* anecdote.
anegar, to inundate, flood.
anfitrión, *m.* host.
ángel, *m.* angel.
ángulo, *m.* angle.
animal, *m.* animal.
ánimo, *m.* [19] mind, purpose, courage.
animoso-a, courageous, spirited.
anoche, *adv.* last night.
anochecer [22], to grow dark, to fall (of night).
ansia, *f.* anguish; avidity.
antagonista, *m.* antagonist.
ante, *prep.* before (in the presence of).
antecedente, preceding.
anteojos, *m. pl.* [25] spectacles, eyeglasses.
anterior, anterior, preceding.
antes, *adv.* [3] rather; before, formerly; **antes bien**, rather.
antesala, *f.* anteroom.
anticipar, to anticipate.
antiguo-a [17], ancient, of long standing.
antojarse, to fancy, to covet, to desire.
antorcha, *f.* torch.
anudar [27], to tie a knot.
anular, to annul.
anunciar [17], to announce.
añadir [12], to add.
año, *m.* [3] year.
apacible, serene, agreeable.
apalabrar, to agree, promise.
aparecer [5], to appear.
aparentar, to feign, to assume to be.
apariencia, *f.* [15] appearance.
apasionado-a, impassioned, enthusiastic.
apear [30], to alight, dismount.
apego, *m.* attachment, inclination.
apelación, *f.* appeal.
apelar, to appeal.
apenas, *adv.* scarcely, hardly.
apercibirse [12], to perceive, prepare.
apetecer, to desire.
apetito, *m.* appetite.
apiadar [15], to excite pity; **apiadarse**, to pity.
aplacar, to placate.
aplaudir, to applaud.
aplauso, *m.* applause.
aplazar [9], to postpone.
aplicar, to apply.
apoderarse, to take possession (of).
apología, *f.* apology, defense.
apoplejía, *f.* apoplexy.
aposento, *m.* room, apartment.
apostar [22], to wager.
apostasía, *f.* apostasy.
apóstata, *m.* apostate.
apostatar, to apostatize, to renounce one's faith.
apoyar, to support; **apoyarse**, lean.
apoyo, *m.* [20] support, help.
apreciable, to be prized, estimable.
apreciar, to appreciate; set a price.
aprecio, *m.* appreciation, esteem.
aprender [2], to learn.
apresurado-a, hurried, eager.
apresurar, to hurry.
apretar [22], to press, squeeze.

aprieto, *m.* [22] a difficult position.
aprisa, *adv.* [19] in haste, fast.
aprobación, *f.* approbation.
aprobar [22], to approve.
apropiar [3], to appropriate, accommodate.
aprovechar [3], to profit, benefit; **aprovecharse**, profit (by), take advantage (of).
apuntar, to aim; designate; note down.
apurado-a [5], exhausted, troubled, in difficulty (financial or other).
apurar, to exhaust, drain.
apuro, *m.* [18] strait, difficulty.
aquel-lla (*adj.*), that.
aquél, aquélla, aquello, *pron.* that, that one, the former.
aquí, *adv.* here.
ara, *f.* altar.
árabe, *m. f.* Arab.
araña, *f.* chandelier.
arbitrio, *m.* means, expedient.
árbitro, *m.* arbiter, judge.
árbol, *m.* [1] tree.
arder, to burn.
ardor, *m.* ardor.
arduo-a [21], arduous.
arenga, *f.* harangue, speech.
arengar, to harangue, exhort.
argüir [23], to argue, infer.
argumentar, to argue, reason.
argumento, *m.* argument.
aritmética, *f.* arithmetic.
arma, *f.* arm, weapon.
armar, to arm; **armar un pleito**, bring suit.
arrabal, *m.* suburb.
arraigar [17], to take root.
arrancar [22], to pull, pull out.
arrebato, *m.* rapture.
arreglar [18], regulate, arrange; **arreglarse**, to get along.
arreglo, *m.* [10] arrangement, order; repair; **con arreglo á**, in accordance with.
arrepentirse [20], to repent.
arrestar, to arrest.
arriba, *adv.* up, above, upstairs.
arriero, *m.* mule-driver, muleteer.
arriesgar, to risk.
arrimar, to lean; to put by, reject.
arrodillarse, to kneel.
arrojar [8], to throw.
arruga, *f.* wrinkle.
arruinar, to ruin.
arte, *m.* or *f.* art.
artesano, *m.* [27] artisan.
articular, to articulate.
artículo, *m.* article, detail.
artista, *m. f.* artist.
arzobispal, archiepiscopal.
arzobispo, *m.* archbishop.
asaltar, to assault, assail.
asar, to roast.
ascético-a, ascetic.
aseado-a, neat, clean.
asegurar [14], to assure, assert, secure, [save.
asentar, to place, to register.
aserción, *f.* [30] assertion.
asesinar, to assassinate.
asesinato, *m.* [24] assassination.
asesino, *m.* assassin.
así [7], thus, so; **así que** [5], as soon as.
asiento, *m.* seat.
asilo, *m.* asylum, refuge.
asistente, *m.* [25] one who is present, spectator.
asistir, to assist, succor; be present.
asno, *m.* ass, donkey.
asomarse [21], to appear, show one's self.
asombrar [27], to amaze; frighten.
asombro, *m.* [21] astonishment, horror.
aspecto, *m.* aspect.
aspereza, *f.* asperity, sharpness, harshness.
áspero-a [28], harsh, sharp, rough.
aspirar, to aspire.
astrólogo, *m.* [8] astrologer.
astucia, *f.* [20] cunning.
astuto-a, cunning.
asunto, *m.* [20] subject, matter.
asustar [8], to frighten, terrify; **asustarse**, to be terrified.

atacar [17], to attack.
atar [28], to tie.
ataúd, *m.* bier, coffin.
atemorizar, to intimidate, frighten.
atención, *f.* attention.
atender, to attend, give attention.
atentamente, attentively.
atento-a, attentive, polite.
atestación, *f.* attestation, witnessing.
atestar, to fill full.
atónito-a [11], astonished.
atormentar [14], to torment.
atractivo, *m.* attraction.
atrapar, to catch, seize.
atrás, *adv.* behind, back.
atravesar [11], to traverse, pierce.
atreverse [7], to dare.
atrevido-a, daring.
atrevimiento, *m.* daring, boldness.
atribuir, to attribute.
atrincherar, to entrench.
atrocidad, *f.* [11] atrocity, enormity.
atroz [26], atrocious, cruel, terrible.
aturdir, to stun.
audiencia, *f.* audience, hearing.
auditorio, *m.* audience.
augurar [9], to augur, predict.
aumentar, to increase.
aún (**aún** when preceded and **aun** when followed by a verb—*Academy*. Others make **aún** (*adv.* of time) = **todavía**, *yet, still*; and **aun** = *even*. The practise of writers is very unsettled), yet, still, even, also.
aunque, *conj.* [1] though, although.
ausentarse [7], to absent one's self.
auspicio, *m.* auspices, favor, protection.
autómata, *m.* [20] automaton.
autor, *m.* author.
autoridad, *f.* authority.
auxilio, *m.* help.
avanzar [14], to advance.
avaro-a, miserly.
ave, *f.* [30] bird.
aventura, *f.* adventure.
avergonzar [21], to put to shame.
averiguar [9], to verify, learn.
aversión, *f.* aversion.
avisar [26], to advise, notify.
aviso, *m.* hint, warning.
ay, *interj.* alas; **ayes**, *m. pl.* cries.
ayer, *adv.* [6] yesterday.
ayuda, *f.* aid, assistance; **ayuda de cámara**, *m.* [12] valet, body-servant.
ayudante, *m.* adjutant, assistant.
ayudar [4], to aid.
azadón, *m.* [27] pickaxe, hoe.
azar, *m.* [29] hazard, risk.
azote, *m.* whip, scourge.
azumbre, *f.*, a half-gallon.

B

bailar [25], to dance.
bajar [16], go down, descend; let down.
bajeza, *f.* baseness.
bajo-a, base, low.
bajo, *prep.* under.
bala, *f.* ball, bullet.
balbucear, to stammer.
balde, de balde, *adv.* gratis; **en balde**, in vain.
bálsamo, *m.* balm.
bandera, *f.* [17] banner.
bandolero, *m.* bandit, highwayman.
banquero, *m.* [25] banker.
bañar, to bathe.
barba, *f.* chin; beard.
barbaridad, *f.* [11] barbarity, monstrosity.
bárbaro-a [17], barbarous.
barbero, *m.* barber.
Barcelona, a seaport of eastern Spain.
barra, *f.* bar.
Barrabás, *m.* Barabbas.
Barrabasada, *f.* deed worthy of Barrabbas.
barrer, to sweep.
barriga, *f.* belly, stomach.
barrio, *m.* quarter, ward.
barro, *m.* mud, clay; earthenware.
Bartolomé, *m.* Bartholomew.
base, *f.* basis.

bastante, *adv.* [4] enough, (quite).
bastantemente, sufficiently, (quite).
bastar, to suffice.
batalla, *f.* [12] battle.
bayoneta, *f.* bayonet.
beber [4], to drink.
bebida, *f.* drink.
bellamente, prettily.
belleza, *f.* beauty.
bello-a, beautiful.
bendecir, to bless.
bendición, *f.* [17] benediction.
bendito-a [28], blessed.
beneficio, *m.* benefice.
benéfico-a, beneficent, beneficial.
beodo-a [28], tipsy, intoxicated.
Berbería, *f.* [17] the Barbary states in N. Africa.
besar, to kiss.
bestia, *f.* beast.
betónica, *f.* betony (a medicinal plant).
bien, *adv.* [3] well; **no bien**, no sooner; **antes bien**, rather.
bien, *m.* property, benefit.
bienaventurado-a [29], happy, blessed.
bigote, *m.* mustache.
bilis, *f.* bile.
billete, *m.* [14] note, ticket.
blanco-a, white.
blandir [19], to brandish.
blasfemar, to blaspheme.
blasfemia, *f.* blasphemy, oath.
boca, *f.* [4] mouth.
bocado, *m.* mouthful.
bodega, *f.* wine-cellar.
bolsa, *f.* [19] purse.
bolsillo, *m.* pocket, purse.
bonachón-a [28], very good-natured.
bondad, *f.* [19] goodness.
bondadoso-a [16], kind, good.
bonitamente, prettily, neatly.
bonito-a [2], pretty.
bordar, to embroider.
borde, *m.* border, edge.
bordo, *m.* side of a ship; [12] **á bordo**, on board.
borrar, to blot; scratch out.
bosque, *m.* [1] wood, forest.
botánica, *f.* botany.
botella, *f.* [11] bottle.
boticario, *m.* apothecary, druggist.
bóveda, *f.* vault, sky.
brazo, *m.* [12] arm.
brecha, *f.* [27] breach.
breve [3], brief; **en breve**, in a short time.
bribón, *m.* [8] rogue.
bribonada, *f.* [8] trick, rascality.
bribonzuelo, *m.* great rogue.
brida, *f.* bridle.
brillante [24], brilliant.
brillar, to shine.
brinco, *m.* [14] leap, jump.
brindar, to drink to the health of.
brindis, *m.* toast, health.
brío, *m.* spirit, courage.
bronco-a, rough, sharp.
buenamente, really, truly.
bueno-a [2], good.
buey, *m.* ox.
bufonada, *f.* buffoonery, jest.
buho, *m.* [25] owl.
bulla, *f.* noise; **meter bulla**, make noise.
bullir [19], to boil.
buque, *m.* [12] ship.
burla, *f.* jest.
burlar(se) [3], to jest, mock.
burlón-a [16], mocking, jesting.
buscar [2], to seek.

C

cabalmente, exactly, just.
caballerito, *m.* diminutive form of **caballero**.
caballeriza, *f.* stable.
caballero, *m.* [21] gentleman; sir.
caballo, *m.* [27] horse; **caballo de mano**, led horse; **á caballo**, mounted.
cabaña, *f.* cabin, hut.
cabello, *m.* [12] hair.
caber [24], to find room, be contained; **no cabe**, etc., there is no, etc.; **caber en sí**, to contain one's self; **caber en suerte á**, to fall to the lot of.

cabeza, *f.* [10] head.
cabizbajo-a [18], with bowed head.
cabo, *m.* [9] end; **al fin y al cabo**, finally.
cachivache, *m.* [11] poor table utensils, crockery, etc.
cada, *adj.* [3] each; **cada cual**, each one; **cada cual más**, in emulation.
cadáver, *m.* [12] corpse.
cadí, *m.* Turkish judge.
caer, caerse [8], to fall; **caer en gracia**, to please; **caer en falta**, to fall short, do wrong; **caer en**, to understand.
caja, *f.* [22] box.
calabaza, *f.* [20] pumpkin; **dar calabazas**, to reject (a suitor).
calabozo, *m.* [19] dungeon.
calavera, *f.* skull.
calentar, to warm, heat.
calentura, *f.* fever.
calidad, *f.* quality.
caliente, warm, hot.
calma, *f.* [8] calmness.
calmar [22], to calm.
calor, *m.* [1] heat.
calvo-a, bald.
calzado, *m.* foot-gear.
calzón, *m.* trousers.
callado-a [16], silent, taciturn.
callar [16], to be silent; ¡**calla**! interjection used to express emotion: well! indeed!
calle, *f.* [2] street.
callejuela, *f.* diminutive of **calle**.
cama, *f.* bed.
cámara, *f.* [12] chamber, room.
camarada, *m.* [12] comrade.
camarote, *m.* [12] cabin.
cambiar [15], to change.
cambiazo, *m.* [28] a bad exchange.
cambio, *m.* [16] change, exchange.
caminante, *m.* traveler, walker.
caminar [12], to go along (a road).
camino, *m.* [13] road; **camino real**, king's highway.
campaña, *f.* campaign.
campeón, *m.* [27] champion.
campesino, *m.* [28] peasant.
campiña, *f.* [11] country (around a town).
campo, *m.* [1] country, field.
canasto, *m.* [27] basket.
candado, *m.* padlock.
candil, *m.* kitchen-lamp.
canónigo, *m.* canon.
canonizar, to canonize.
cansado-a [2], tiresome.
cansar [11], to tire.
cantar, to sing.
cántaro, *m.* [14] pitcher; **á cántaros**, by the pitcher-full.
cantera, *f.* [27] quarry.
cantidad, *f.* [18] quantity.
cantinela, *f.* song; nonsense.
canto, *m.* [1] singing.
cañón, *m.* cannon.
cañonazo, *m.* [12] cannon-shot.
capa, *f.* cloak.
capacidad, *f.* capacity.
capaz [25], capable.
capellán, *m.* [20] chaplain.
capilla, *f.* [26] chapel.
capital, *f.* capital city; *m.* capital (money).
capital, *adj.* [24] capital, principal.
capitán, *m.* [12] captain.
capítulo, *m.* chapter.
capucha, *f.* hood, cowl.
cara, *f.* [25] face.
carabina, *f.* carabine.
carabinazo, *m.* carabine-shot.
caracolear, to wind.
carácter, *m.* [17] *pl.* **caracteres** (with accent on the penult), character.
característico-a [23], characteristic.
caramba, *interj.* [12] halloo! well!
caravana, *f.* caravan; three-year service of the Knights of Malta, while novices, against the infidels.
carcajada, *f.* [27] burst of laughter.
cárcel, *f.* [15] prison, jail.
carcelero, *m.* [16] jailer.
cardenal, *m.* cardinal.

cardiaco-a, cardiac, pertaining to the heart.
carecer [22], to lack.
carga, *f.* [12] load, charge.
cargar [12], to load, charge.
cargo, *m.* [12] charge, care; load, [burden.
caridad, *f.* charity.
cariño, *m.* [20] affection.
caritativamente, charitably.
caritativo-a, charitable.
carmín, *m.* [20] carmine, red.
carne, *f.* meat.
caro-a [19], dear.
carrera, *f.* [12] career.
carruaje, *m.* carriage.
carta, *f.* [17] letter.
cartilla, *f.* alphabet, primer.
cartujo, *m.* Carthusian (monk).
casa, *f.* [1] house.
casamiento, *m.* [14] marriage.
casar [20], to marry, i. e., give in marriage; **casarse**, to get married.
casi, *adv.* [3] almost; **casi, casi**, almost.
caso, *m.* [9] case, occasion; **hacer caso**, heed, pay attention, attribute importance to.
cáspita, *interj.* [19] oh! well!
casta, *f.* caste, species.
castañeteo, *m.* chattering (of teeth).
castigar [9], to punish.
castigo, *m.* [16] chastisement, punishment.
casualidad, *f.* [29] casualty, chance; **por casualidad**, by chance.
Cataluña, *f.* Catalonia (Spanish province).
catedral, *f.* cathedral.
catedrático, *m.* [29] professor.
catre, *m.* small bed.
causa, *f.* [17] cause.
causar [6], to cause.
cautela, *f.* prudence, caution, cunning.
caverna, *f.* cave.
cavilación, *f.* [22] caviling, useless thinking.
caza, *f.* [30] chase, hunt.
cazador, *m.* hunter.
cazar [30], to hunt.
cebada, *f.* barley.
ceder [17], to yield, cede.
cegar, to blind.
ceguedad, *f.* [16] blindness.
ceja, *f.* [30] eyebrow.
celda, *f.* [16] cell.
celebrar [11], to celebrate; extol.
célebre [12], celebrated.
celo, *m.* [17] ardor, zeal.
cementerio, *m.* cemetery.
cena, *f.* supper.
cenar, to sup.
censor, *m.* censor.
censura, *f.* censure, censorship.
censurar, to censure.
centavo, *m.* [14] cent.
centella, *f.* [20] spark (scintillation).
centellante, scintillating.
céntimo, *m.* [23] one one-hundredth, one-fifth of a cent.
ceñir [20], to gird.
cerca, *adv.* [13] near.
cercado, *m.* enclosure, yard.
cercano-a, near.
cercar [19], to encircle.
cerebro, *m.* [23] brain.
ceremonia, *f.* [25] ceremony.
cereza, *f.* [1] cherry.
cerradura, *f.* lock.
cerrar [16], to lock, shut.
cesar, to cease.
Cid, *m.* Cid, a medieval Spanish hero.
ciego-a [14], blind; **á ciegas**, blindly.
cielo, *m.* [1] heaven.
cien, **ciento**, } [10] one hundred (for form **cien** *vide* Lesson XIV).
ciencia, *f.* [9] science.
ciertamente [4], certainly.
cierto-a [8], certain; **por cierto**, certainly.
cigarro, *m.* [26] cigar.
cimentar, to lay foundations.
cinco, five.
cincuenta, fifty.

círculo, *m.* [21] circle.
circunscribir [21], to circumscribe.
circunspección, *f.* circumspection.
circunstancia, *f.* [17] circumstance.
circunstante, *m.* bystander.
circunvecino-a [27], neighboring, surrounding.
cirio, *m.* wax candle.
ciruela, *f.* [1] plum.
cirujano, *m.* [12] surgeon.
citar [4], to quote, cite, summon.
ciudad, *f.* [1] city.
civil, civil.
clamor, *m.* clamor.
claramente [21], clearly.
claridad, *f.* clearness.
claro-a, clear.
clase, *f.* [7] class, class-room.
clavar, to nail, fix.
clavel, *m.* carnation, pink.
clero, *m.* clergy.
cliente, *m.* customer.
cobarde, cowardly.
cobrar, to collect; take, get.
cobre, *m.* copper.
cocer, to cook, bake.
cocina, *f.* [11] kitchen.
cocinera, *f.* cook.
cocinero, *m.* [30] cook.
coche, *m.* coach.
cochero, *m.* coachman, driver.
codicia, *f.* covetousness.
cofre, *m.* coffer, chest.
coger [19], to catch, get, take.
cogote, *m.* back of the head or neck.
cojear [28], to limp.
cojo-a [14], lame.
colegial, *m.* [7] schoolboy.
colegio, *m.* [7] school.
colegir [23], to infer.
cólera, *f.* [19] wrath.
colgadura, *f.* hanging, tapestry.
colgar [13], to hang.
colina, *f.* hill.
colmar, to heap, overwhelm.
colmillo, *m.* eye-tooth.
colmo, *m.* [14] height.
colocar, to place.
color, *m.* color.
coma, *f.* comma.
comarca, *f.* district.
combate, *m.* [12] combat.
comedia, *f.* [4] play.
comediante, *m.* comedian, actor.
comensal, *m.* [30] companion at table.
comentar [28], to comment on.
comenzar, to commence.
comer [4], to eat.
comerciante, *m.* [10] merchant.
cometer [15], to commit.
cómico-a [2], comic; comedian, actor, actress.
comida, *f.* [11] dinner, food, meal.
comilona, *f.* [11] feast, copious repast.
comino, *m.* [29] cumin-seed.
comisión, *f.* commission, business.
como, *adv.* as, like, how (provided that).
cómo, *adv.* how? why?
cómodamente, conveniently, easily.
comodidad, *f.* [28] convenience, comfort.
cómodo-a [28], easy, comfortable.
compadecer [24], to pity.
compadre, *m.* comrade.
compañero, *m.* [16] companion.
compañía, *f.* [16] company.
comparecer [10], to appear (in court).
compasión, *f.* compassion.
competir [20], to compete, vie.
complacencia, *f.* complaisance, pleasure.
complacer, to show complaisance, to please.
complemento, *m.* complement.
completamente [16], completely.
completar, to complete.
completo-a, complete; **por completo**, completely.
complexión, *f.* constitution.
componer [10], to compose, prepare, mend.
composición, *f.* composition.
comprar [14], to buy.

comprender [3], to comprehend.
compuesto-a (*pp.* of **componer**), composed, dressed; made up.
común [3], common; **por lo común**, [usually.
comunicación, *f.* communication.
comunicar, to communicate.
comunidad, *f.* community.
comúnmente, commonly.
con, *prep.* with; **con que**, so then; **con tal que** [15], on condition that.
con todo, **con todo eso** [15], } nevertheless.
conato, *m.* effort, attempt.
concebir [20], conceive.
conceder [15], concede, yield, allow.
concepto, *m.* opinion.
conciencia, *f.* [16] conscience.
concierto, *m.* harmony, order.
conciudadano, *m.* [17] fellow-citizen.
concluir [23], to conclude.
concordancia, *f.* agreement.
concordar [22], to agree.
concurrir, to come together.
condenar [10], to condemn.
condescendencia, *f.* condescension, compliance.
condescender, to condescend, to defer to the will of another.
condición, *f.* condition.
conducir [7], to conduct.
conducta, *f.* [21] conduct.
conducto, *m.* means of transportation.
conductor, *m.* guide.
conferir, to confer.
confesar [22], to confess.
confianza, *f.* [20] confidence.
confiar, to confide.
confidente, *m.* confidant.
confirmar, to confirm.
conformar(se) [20], to conform, obey.
confundir, to confound.
confusión, *f.* confusion.
congestión, *f.* [26] congestion.
congregación, *f.* congregation.
conjetura, *f.* conjecture.
conmigo, with me.
conmovedor-a, moving, pathetic.
conmover, to move, stir emotion.
conmutar [15], to commute.
conocedor, *m.* connoisseur.
conocer [3], to know, recognize.
conocido-a, acquaintance, friend.
conocimiento, *m.* knowledge.
conque, so then.
consagrar [5], to consecrate, devote.
consecuencia, *f.* [28] consequence, inference.
conseguir [20], to attain, obtain, succeed.
consejo, *m.* [21] counsel, council.
consentimiento, *m.* consent.
consentir [7], to consent.
conservar, to preserve.
considerable, considerable.
consideración, *f.* consideration.
considerar [4], to consider.
consigo, with himself, herself, itself, yourself or yourselves (with antecedent **usted**), themselves.
consiguiente, consequent; **por consiguiente** [9], consequently.
consistir [18], to consist.
consolar [25], to console.
conspiración, *f.* [9] conspiracy.
conspirador, *m.* [9] conspirator.
conspirar [9], to conspire.
constante, constant.
constar [29], to be verified, authentic, certain.
constitución, *f.* [29] constitution.
constituir [23], to constitute.
consuelo, *m.* consolation.
consulta, *f.* consultation.
consultar, to consult.
consumado-a, consummate.
consumir, to consume, afflict.
contado [25], **al contado**, (for) cash.
contante, in cash.
contar [2], to count, recount.
contemplar, to contemplate, regard.
contemporáneo-a [21], contemporary.
contener [3], to contain, restrain.
contenido, *m.* contents.
contentar [30], to content.

contento-a [22], contented.
contestación, *f.* answer.
contestar [12], to answer.
contigo, with thee, with you.
continuamente, continually.
continuar [17], to continue.
contorno, *m.* environs.
contorsión, *f.* contortion, writhing.
contra, *prep.* against.
contradecir [20], to contradict.
contradicción, *f.* [29] contradiction.
contraer [4], to contract.
contrariar, to oppose, thwart.
contrario-a [7], contrary; **al contrario**, on the contrary.
contratiempo, *m.* [17] mischance.
contribuir, to contribute.
controvertir [30], to controvert, oppose, deny.
convencer [24], to convince.
conveniencia, *f.* convenience, post, position.
conveniente [25], proper, useful.
convenir [13], to suit; to agree.
convento, *m.* convent.
conversación, *f.* conversation, intercourse.
conversar, to converse, commune.
conversión, *f.* conversion.
convertir [20], to convert.
convidar [11], to invite.
copa, *f.* cup, crown of hat.
copero *m.* cup-bearer.
copia, *f.* copy, plenty.
copiante, *m.* copyist.
copiar, to copy.
copioso-a, copious.
coqueta, *adj.* [20] coquettish.
coquetería, *f.* coquetry.
corazón, *m.* [15] heart.
corchete, *m.* clasp; policeman.
cordel, *m.* string, cord, rope.
corral, *m.* yard.
correcto-a, correct.
corregidor, *m.* magistrate.
corregir [20], to correct.
correo, *m.* [17] post, mail, post-office.
correr [17], to run.
correr riesgo, **correr peligro**, } to run risk.
correría, *f.* expedition.
corresponder, to correspond, reciprocate.
correspondiente, corresponding, appropriate.
corresponsal, *m.* correspondent.
corrido-a, irritated, angry.
corriente, current, common.
corromper [16], to corrupt.
cortar, to cut, cut off.
corte, *f.* [8] court.
cortedad, *f.* [23] slightness.
cortesano, *m.* [8] courtier.
cortesano-a [20], pertaining to a court, courtly.
cortesía, *f.* [11] courtesy; bow.
cortésmente, courteously.
corto-a, short, slight.
cosa, *f.* [2] thing; **á cosa de (las dos**, etc.), at about (two o'clock, etc.).
cosecha, *f.* harvest, crop.
costa, *f.* [17] coast, cost.
costado, *m.* side.
costar, to cost.
costilla, *f.* rib.
costoso-a, costly.
costumbre, *f.* [17] custom.—*pl.* morals.
covacha, *f.* grotto.
crear, to create.
crecido-a [29], large, considerable.
creciente [30], growing.
crédito, *m.* [21] credit, repute; belief.
credulidad, *f.* credulity.
crédulo-a [9], credulous.
creer [3], to believe.
criada, *f.* servant.
criado, *m.* servant.
criatura, *f.* creature.
crimen, *m.* [9] crime.
criminal, *m.* [24] criminal.
cristal, *m.* [12] glass.
cristianamente, in a Christian manner.
cristiano-a [17], Christian.

crítica, *f.* [24] criticism.
crítico-a, critical.
crítico, *m.* critic.
crucifijo, *m.* crucifix.
cruel, cruel.
cruelmente, cruelly.
cruzar, to cross.
cuadro, *m.* frame, picture.
cual, *pron.* who, which (like).
cual si [18], as if.
cuál, *pron.* who? which? what?
cualquier(a) [17], any whatever.
cuan, **cuán**, *adv.* [12] how, how? how!
cuando, **cuándo**, *adv.* when, (if), when?
de cuando en cuando, from time to time.
cuanto-a, as, as much as.
cuánto-a, how much; **cuanto más—tanto más**, the more—the more; **en cuanto á**, as regards; **en cuanto**, as soon as; **cuanto antes**, as soon as possible; **unos cuantos**, some, a few.
cuarenta, forty.
cuarto, *m.* [26] a room, suite of rooms; small coin, farthing.
cuarto-a [14], fourth.
cuatro [1], four.
cuba, *f.* tun, cask.
cubierto, *m.* cover (at table).
cubrir, to cover.
cuchara, *f.* [11] spoon.
cuchillo, *m.* [11] knife.
cuello, *m.* neck.
cuenta, *f.* [14] account; bead; **darse cuenta**, to notice, understand.
cuento, *m.* [2] tale, story.
cuerda, *f.* [27] rope.
cuero, *m.* hide, leather.
cuerpo, *m.* [22] body; **cuerpo de batalla**, center (of army); **estar de cuerpo presente**, to lie in state.
cuestas, **á cuestas**, on one's back or shoulders.
cuestión, *f.* [16] question.
cueva, *f.* cellar, cave.
cuidado, *m.* [26] care, anxiety.
cuidadosamente [12], carefully.
cuidar [8], to care, care for.
culpa, *f.* [29] fault, guilt.
culpable [15], guilty.
cultivar, to cultivate.
culto, *m.* [20] cult, worship.
cumplido, *m.* [7] civility, compliment; **sin más cumplidos**, unceremoniously.
cumplimiento, *m.* [20] compliment.
cumplir [17], to comply, fulfil.
cura, *f.* care, cure.
cura, *m.* [29] curate, priest.
curación, *f.* cure.
curar [12], care for; cure; **curarse**, recover.
curato, *m.* curacy.
curiosidad, *f.* curiosity.
curioso-a, curious.
curso, *m.* course.
cuyo, *adj.* whose, which.
cúyo, *adj.* whose?

Ch

chalán, *m.* horse-dealer, jockey.
charco, *m.* [30] pond.
charlatán-a [4], talkative, loquacious.
chasco, *m.* ruse, trick; disappointment.
chato-a, flat, pug-nosed.
chico-a [2], small; lad, lass.
chimenea, *f.* chimney, fire-place, mantel.
chisme, *m.* [20] gossip.
chismoso-a, inclined to gossip.
chiste, *m.* jest, joke.
chistoso-a [2], funny, humorous.
chocar, to shock.
chocarrería, *f.* buffoonery.
choza, *f.* hut.
chupa, *f.* waistcoat, jacket.

D

dama, *f.* lady.
daño, *m.* damage.
dar [11], to give; **dar con**, to strike or hit upon, find; **dar de mano**, abandon; **dar en**, to fall into (a habit); **darse**, to be, exist.

de, *prep.* of, from (by, than).
debajo, *adv.* under.
deber [4], to owe, be bound, have to, be destined; **debido-a**, due.
deber, *m.* [12] duty.
debilidad, *f.* debility, weakness.
debilitar [17], to weaken.
decaer, to fall away, decline.
decencia, *f.* propriety.
decente, becoming, proper.
decidir(se) [13], decide.
décimo-a [14], tenth.
decir [3], to say; **es decir**, that is to say.
decisivamente, decisively, decidedly.
declarar, to declare.
declinar, to decline.
decoro, *m.* decorum.
dedicar [4], to dedicate, devote.
dedo, *m.* [13] finger.
deducir [28], to deduce.
defecto, *m.* defect.
defender [17], to defend, forbid.
defensor, *m.* defender.
definición, *f.* definition.
definir, to define.
definitivamente, definitively.
dejar [12], to leave, let, allow; **dejarse de**, to leave off; **dejar de** [with infinitive], to fail to, to cease.
delante, *adv.* [11] before (in front of).
delantera, *f.* front part.
delatar [8], to denounce.
deleite, *m.* [1] delight.
delicadeza, *f.* delicacy.
delicado-a, delicate.
delicioso-a, delicious.
delinquir [19], to be delinquent, do wrong.
delito, *m.* [15] crime.
demanda, *f.* [10] action, complaint.
demás, *adv.* besides; **lo demás**, the rest; **los demás**, the others.
demasiadamente, excessively.
demasiado, *adv.* too, too much.
demonio, *m.* demon, devil.
demostración, *f.* demonstration.
demostrar [19], to demonstrate.
dentista, *m.* [26] dentist.
dentro, *adv.* [28] within, inside.
deparar, to offer, present, supply.
depender [15], to depend.
deplorable, deplorable.
deponer, to lay aside, lay down.
depositar, to deposit.
depositario, *m.* depositary, receiver.
derecho, *m.* right.
derecho-a [14], straight right.
derechura [28], **en derechura**, straight, directly.
derramar, to shed.
derretir [23], to melt.
derribar [17], to overturn.
derrochar [22], to squander.
desabrido-a [30], savorless, insipid, disagreeable.
desabrimiento, *m.* insipidity, disagreeableness.
desacreditar, to discredit.
desafío, *m.* challenge.
desagradable, disagreeable.
desagradar, to displease.
desahogar, to give vent.
desaire, *m.* [2] affront.
desaparecer [17], to disappear.
desapiadado-a, pitiless.
desaprobar, to disapprove.
desastre, *m.* disaster.
desatar, to untie.
desatender, not to heed.
desatinado-a [23], foolish.
desazonar, to render uneasy or uncomfortable.
descabellado-a [28], absurd, wild.
descansar [30], to rest.
descanso, *m.* [13] repose, relaxation.
descarriarse, to lose the road.
descendimiento, *m.* descent (from the cross).
descerrajar [22], to remove a lock.
descompasado-a, foolish.
desconfianza, *f.* distrust.
desconfiar, to distrust.
desconocer [3], not to know.

desconsuelo, *m.* [22] disconsolate mood, grief.
describir [15], to describe.
descripción, *f.* description.
descrito-a, described.
descubrir [9], to discover, disclose.
descuidar [3], to neglect, be unconcerned.
descuido, *m.* [28] carelessness.
desde, *prep.* [9] since, from; **desde luego**, immediately.
desdicha, *f.* [14] misfortune.
desdichado-a, unfortunate.
desear [13], to desire.
desecar, to desiccate, dry up.
desechar, to reject.
desembarazado-a, easy, free.
desembarazar, to set free.
desembarazo, *m.* ease, freedom.
desempeñar [29], to discharge, perform.
desencanto, *m.* disenchantment.
desenfado, *m.* freedom, boldness.
desengañar, to undeceive, disenchant.
desengaño, *m.* disenchantment, disillusion.
desenojar, to placate, pacify.
desenterrar, to disinter, dig up.
desenvoltura, *f.* [30] freedom, effrontery.
desenvolver, to unwrap.
deseo, *m.* [9] desire.
deseoso-a, desirous.
desesperación, *f.* desperation, despair.
desesperado-a [13], desperate, despairing.
desesperar(se) [16], to despair.
desgastar, to waste, wear.
desgracia, *f.* [6] misfortune, woe; disfavor.
desgraciadamente [17], unfortunately.
desgraciado-a [13], unfortunate, wretched.
deshacer [27], to undo, destroy; **deshacerse de**, to get rid of.
desheredar [17], to disinherit.
desierto-a [17], deserted, desert.
designar, to designate.
designio, *m.* design.
desinterés, *m.* [4] disinterestedness.
desinteresado-a, disinterested.
desistir, to desist.
deslumbrar, to dazzle.
desmantelar, to dismantle.
desmayarse, to faint.
desmayo, *m.* fainting fit.
desnudar, to undress, take off.
desnudo-a, naked.
desobedecer [26], to disobey.
desocupar [11], to clear off (a table).
desocupado-a, idle.
desollar, to skin.
despacio, *adv.* [27] slowly.
despachar, to despatch, send.
despedir [20], to discharge, emit; **despedirse** [23], to take leave.
despejado-a, brisk, clear, unclouded; bright, wide-awake.
despensa, *f.* pantry.
despertar [22], to awaken.
despilfarrado-a, ragged.
despique, *m.* satisfaction or revenge for a wrong.
despojar [17], to despoil.
despojo, *m.* spoils, spoliation.
despreciar, to despise.
despreciativo-a [20], contemptuous.
desprecio, *m.* contempt, scorn.
después, *adv.* [1] since, after, afterward.
desterrar, to banish.
destinar, to destine.
destino, *m.* [20] destiny, destination; office.
destruir [17], to destroy.
desvanecer, to dissipate; make vain or proud.
desvergonzado-a [18], shameless, impudent.
desvergüenza, *f.* [18] shamelessness.
detalle, *m.* [3] detail.
detener [13], to detain, arrest; stop.
detenidamente [16], attentively.
determinar, to determine.
detrás, *adv.* behind.
deuda, *f.* [4] debt.
devoción, *f.* [17] devotion.

devolver [6], to return, give back.
día, *m.* [3] day.
diablo, *m.* devil.—*interj.* the deuce!
dialéctica, *f.* dialectics, art of reasoning.
diálogo, *m.* dialogue.
diantre [29], the deuce.
diariamente [19], daily.
dibujo, *m.* sketch, drawing.
diccionario, *m.* dictionary.
dictamen, *m.* opinion, verdict.
dicha, *f.* luck, happiness.
dicho, *m.* [23] dictum, utterance.
dicho-a, *pp.* of **decir**, above, aforesaid.
dichoso-a, happy, lucky.
diente, *m.* [10] tooth.
diestro-a, dexterous, clever.
dieta, *f.* [29] (diet) abstinence from food.
diez [18], ten; **par diez**, by Jove.
diferencia, *f.* difference.
diferenciar [30], to differ, differentiate.
diferente, different.
diferir [23], to differ, defer.
difícil [3], difficult.
dificultad, *f.* [27] difficulty.
dificultoso-a, difficult.
difundir [17], to diffuse.
difunto-a, defunct, dead.
difuso-a, diffuse.
digerir, to digest.
dignamente [17], worthily.
dignarse, to deign, condescend.
digno-a [20], worth, worthy.
dijo, *pret. 3d pers. s.* of **decir**, to say.
dilación, *f.* [17] delay.
diluyente, *m.* that which dilutes.
dimensión, *f.* [27] dimension.
dinero, *m.* [4] money.
Dios, *m.* [4] God.
diputado, *m.* representative, congressman.
dirección, *f.* direction.
director, *m.* director.
dirigir [7], to direct; **dirigirse**, to address, turn to, go to.
discernir, to discern.
discípulo, *m.* [7] pupil, schoolboy.
discreción, *f.* discretion.
discreto-a, discreet.
disculpa, *f.* [26] exculpation, excuse.
discurrir [13], to reason, talk.
discurso, *m.* [30] discourse, conversation.
disfrazar [9], to disguise.
disfrutar [15], to enjoy.
disgustar [18], to displease.
disgusto, *m.* [28] displeasure, distaste, disgust.
disimuladamente, slyly.
disimular [25], to dissimulate, hide.
disipar, to dissipate.
disminuir [17], to diminish.
disolución, *f.* dissolution.
disolvente, *m.* solvent.
disparar, to discharge (a firearm).
disparatadamente [12], absurdly.
disparatado-a [12], disparate, extravagant.
disparate, *m.* [18] extravagance, absurdity.
dispensar [16], to excuse.
disperso-a, dispersed.
disponer [21], to dispose, arrange, prepare.
disposición, *f.* disposition, capacity.
dispuesto, *pp.* DISPONER.
disputa, *f.* dispute.
disputar, to dispute, argue.
distancia, *f.* [27] distance.
distante, distant.
distinción, *f.* distinction.
distinguir [12], to distinguish.
distinto-a, distinct, different.
distribuir, to distribute.
distrito, *m.* [24] district.
diversión, *f.* diversion.
divertido-a [2], diverting, amusing.
divertir [11], to divert.
divino-a, divine.
divisar [16], to descry.
doble [22], double.
doblón, *m.* doubloon (a gold coin).
doce [23], twelve.

docena, *f.* [26] dozen.
dócil, docile, yielding.
doctor, *m.* doctor; **doctorcillo**, diminutive of **doctor**.
doctrina, *f.* [30] doctrine.
doler, to hurt, pain.
dolor, *m.* [6] sorrow, pain.
dolorido-a, afflicted.
doloroso-a [25], doleful, painful, sorrowful.
domingo, *m.* [26] Sunday.
dominguillo, *m.* puppet, dupe.
don, *m.* gift.
Don, *m.* } title used before baptismal
Doña, *f.* } name.
doncella, *f.* [18] maid.
donde, *adv.* [10] where.
dónde, *adv.* where?
dorar [20], to gild.
dormido-a, asleep.
dormir [20], to sleep; **dormirse**, to fall asleep.
dormitorio, *m.* dormitory, bed-rooms of a boarding-school.
dos [2], two.
doscientos-as, two hundred.
drama, *m.* drama.
droga, *f.* drug.
droguero, *m.* druggist.
ducado, *m.* ducat.
duda, *f.* [11] doubt.
dudar [15], to doubt.
dueña, *f.* mistress, duenna, owner.
dueño, *m.* master, owner.
dulce, sweet, soft.
dulcemente [20], softly, pleasantly.
dulzura, *f.* sweetness, gentleness.
duque, *m.* duke.
durante, *prep.* during.
durar [25], to last.
duro-a [15], hard, severe, cruel.
duro, *m.* dollar.

E

é, and (before *i* or *hi*).
ea, *interj.* come, up, oh.
eclesiástico-a, ecclesiastic.
eclipsar, to eclipse.
echar [9], to throw; **echar de ver**, to see, notice; **echar de beber**, to pour; **echar en saco roto**, to forget; **echar su bendición**, to give one's blessing; **echar mano de**, to lay hold of.
edad, *f.* [10] age.
edificar, to edify.
edificio, *m.* edifice.
educación, *f.* education.
efectivamente, in fact.
efecto, *m.* effect.
en efecto, } in fact.
con efecto, }
efectuar [22], to effectuate.
eficaz, efficacious.
eh, *interj.* eh, ah.
ejecución, *f.* execution.
ejecutar [27], to execute.
ejemplo, *m.* [7] example; **por ejemplo**, for example.
ejercer, to exercise, practise.
ejercicio, *m.* [27] exercise.
ejército, *m.* army.
el, *m.* the.
él, *pron.* he, him, it.
eléctrico-a, electric.
elegantemente, elegantly.
elegir [20], to elect, choose.
elemental, elementary.
elevación, *f.* elevation, height.
elocuencia, *f.* [20] eloquence.
elogiar [29], to eulogize.
elogio, *m.* [29] eulogy.
ella, *pron.* she, her, it.
ello, *pron.* it; **ellos-as**, they, them.
embargo, *m.* [3] **sin embargo**, nevertheless; **sin embargo de**, despite.
embolsar, to put into one's purse.
embustero, *m.* [8] impostor, cheat.
embutir, to inlay, insert.
emoción, *f.* [15] emotion.
empeñado-a, insistent, strenuous.
empeñar, to engage, pledge, induce; **empeñarse en**, to insist on.
empeño, *m.* urgency, influence exerted
emperador, *m.* emperor. [for one.

empezar [10], to begin.
emplear [3], to employ.
empleo, *m.* employment.
emprender, to undertake.
empresa, *f.* enterprise.
empujar, to push.
en, *prep.* in, on.
enamorar [20], to enamor, inspire with love.
enarbolar [17], to hoist or float (a banner).
encaje, *m.* lace.
encaminar, to guide.
encantador-a [2], enchanting, charming.
encantar, to enchant.
encanto, *m.* [17] enchantment, charm.
encaprichado-a, infatuated.
encarcelar [15], to imprison.
encarecidamente [22], urgently.
encargar [10], to charge, entrust, order.
encarnado-a, red.
encender, to kindle, set on fire.
encerrar [15], to lock up; to contain.
encima, *adv.* over, upon, on top; **por encima de**, over the top of.
encomendar, to recommend.
encontrar [5], to encounter, meet, find; **encontrarse**, to happen to be.
encorvado-a, curved, hooked.
encubrir [21], to wrap, hide.
encuentro, *m.* encounter.
endemoniado-a [11], possessed, mad, confounded.
endiablado-a, diabolical.
enemigo-a [1], enemy.
enemistad, *f.* enmity.
energía, *f.* energy.
enérgico-a, energetic.
energúmeno, *m.* a person possessed, frantic.
enero, *m.* [14] January.
enfadar [7], to anger; **enfadarse**, to get angry.
enfado, *m.* [7] anger.
enfermedad, *f.* [17] disease, sickness.
enfermo-a [12], sick.
enfriar, to cool, chill.
engañar [4], to deceive.
engañoso-a, deceptive, deceitful.
engreído-a [21], conceited, arrogant.
engullir, to swallow greedily.
enhorabuena, *f.* congratulation.
enjaular [19], to cage.
enmarañar [12], to entangle.
enmendar, to mend.
enojar, to anger.
enojo, *m.* anger.
enramada, *f.* branches.
enrojecer, to redden.
ensalzar [17], to exalt.
ensayar, to try.
enseñar [16], to show, teach.
ensillar, to saddle.
entender [18], to understand, know; **entenderse**, have an understanding with.
entendimiento, *m.* understanding.
enteramente, entirely.
enterar [16], to inform; **enterarse**, to learn, find out.
entero-a, entire; **por entero**, entirely.
enternecer, to move, soften.
enterrar [22], to bury.
entierro, *m.* [25] interment, funeral.
entonces, *adv.* [1] then.
entrada, *f.* entry.
entraña, *f.* vital organ; feeling, etc.
entrar [11], to enter.
entre, *prep.* between; **por entre**, between; **entre tanto**, meanwhile.
entreabrir [21], to half-open.
entrega, *f.* [28] delivery.
entregar [17], to deliver, give, hand.
entretanto, *adv.* [3] meanwhile.
entretener, to occupy.
entrever [20], to catch a glimpse of.
entusiasmar, to make enthusiastic.
entusiasmo, *m.* enthusiasm.
envanecer [20], to make vain.
envejecer, to grow old.
enviar [16], to send.
envidia, *f.* [25] envy.
envidiable, enviable.

envidiar, to envy.
envolver [21], to wrap, involve.
envuelto-a [21], involved, wrapped up.
epidémico-a, epidemic.
episodio, *m.* episode.
epíteto, *m.* epithet.
época, *f.* epoch.
equivocación, *f.* mistake.
equivocarse [12], to make a mistake.
era [5], *imperfect indic.* of **ser**, to be.
erguir [26], to raise, straighten up.
erigir, to erect, set up.
erizar, to bristle up.
ermita, *f.* hermitage, sanctuary.
errante [28], errant, wandering.
errar [30], to err.
error, *m.* error.
erudito-a, learned.
es [1], *pres. indic. 3d s.* of **ser**, to be.
escalera, *f.* [16] staircase; **escalerilla**, small staircase.
escalón, *m.* step, stair.
escándalo, *m.* scandal.
escapar(se), to escape.
escapatoria, *f.* [30] pretext, excuse, evasion.
escasez, *f.* stinginess.
escaso-a, scarce, stingy.
escena, *f.* [20] scene.
esclavo, *m.* [20] slave.
escoger [19], to choose.
escolar, *m.* scholar, schoolboy.
esconder, to hide.
escondrijo, *m.* [22] hiding-place.
escopeta, *f.* gun.
escribir [3], to write.
escrito, *m.* [16] writing, document.
escritor, *m.* writer.
escrúpulo, *m.* [19] scruple.
escuchar [5], to listen.
escudero, *m.* squire, attendant.
escudo, *m.* shield, buckler; **escudo de armas**, escutcheon.
escudriñar, to scrutinize.
escuela, *f.* [21] school.
Esculapio, *m.* Æsculapius (god of medicine).
ese, *m.* **esa**, *f.* *adj.* that.
ése, ésa, eso, *pron.* that one, that.
esforzarse [17], to try, make efforts.
esfuerzo, *m.* [17] effort.
esmerarse, to take pains.
esmero, *m.* extreme carefulness.
eso, *vide* **ése**.
espada, *f.* [20] sword.
espalda, *f.* (often *pl.*) back.
espantadizo-a, timid, easily frightened.
espantar [12], to frighten, horrify.
espanto, *m.* [22] terror, horror.
espantoso-a, terrible.
España, *f.* [24] Spain.
español-a [2], Spanish, Spaniard.
esparcir [19], to scatter.
especie, *f.* species, kind.
específico, *m.* specific, remedy.
especioso-a, specious, plausible.
espectáculo, *m.* spectacle.
espectador, *m.* [13] spectator.
esperanza, *f.* [16] hope.
esperar [8], to hope; expect; wait.
espeso-a [30], thick.
espía, *m.* or *f.* spy.
espíritu, *m.* [29] spirit, courage.
esplendidez, *f.* [30] splendor.
espolazo, *m.* prick with a spur.
esposa, *f.* [14] spouse, wife.
espumarajo, *m.* foam.
esquina, *f.* corner.
esquivez, *f.* [20] shyness.
establecer, to establish.
estaca, *f.* stake.
estación, *f.* [1] station, season.
estado, *m.* [10] state, condition; **estado general**, lower classes.
estallar [17], to burst, break out.
estar [5], to be; **estarse**, to stay, remain; **estar para** (with *inf.*), to be about to.
estatua, *f.* statue.
estatura, *f.* stature.
este, *m.* **esta**, *f.* *adj.* this.
éste, *m.* **ésta**, *f.* **esto**, *n.* *pron.* this, this one, the latter.
estilo, *m.* [3] style.

estimable, estimable.
esto, *vide* **éste**.
estómago, *m.* stomach.
estrafalariamente, extravagantly.
estrafalario-a [23], extravagant, bizarre.
estrechamente, narrowly; tightly.
estrechar, to press, squeeze.
estrella, *f.* [9] star.
estremecerse, to shudder
estropear, to cripple.
estructura, *f.* structure.
estruendo, *m.* noise, hubbub.
estudiante, *m.* [3] student, schoolboy.
estudiar [3], to study.
estudio, *m.* [3] study.
estupidez, *f.* [16] stupidity.
estúpido-a [13], stupid.
estupor, *m.* [12] stupor, stupefaction.
eterno-a, eternal.
Europa, *f.* Europe.
evasiva, *f.* subterfuge.
evidente [16], evident.
evitar [17], to avoid.
exactamente, exactly.
exactitud, *f.* exactitude, exactness.
exacto-a, exact.
exageración, *f.* [23] exaggeration.
exagerar, to exaggerate.
exaltación, *f.* excitement, enthusiasm.
examinar, to examine.
exasperar, to exasperate.
excelencia, *f.* excellence.
excelente, excellent.
excepción, *f.* [24] exception.
exceptuar, to except.
excesivo-a, excessive.
excitar, to excite; incite.
exclamación, *f.* exclamation.
exclamar [11], to exclaim.
excusa, *f.* [21] excuse.
excusar, to excuse; spare; dispense with.
exhortación, *f.* exhortation.
exhortar, to exhort.
exigir, to exact, demand.
existir [16], to exist.
éxito, *m.* [9] outcome, **result**.
exonerar, to relieve of a load.
exordio, *m.* [22] exordium, introduction.
expectorar, to expectorate.
expedir [28], to send, forward.
experiencia, *f.* [14] experience; experiment.
experimentar, to experience.
experto-a [13], expert.
expiar [24], to expiate.
explicación, *f.* [19] explanation.
explicar [7], to explain.
exponer [21], to expose.
expresamente, expressly.
expresar [12], to express.
expresión, *f.* expression, expressiveness.
expreso-a, express.
expuesto-a, *pp.* of **exponer**, exposed.
exquisito-a, exquisite.
extender [17], to extend; **extenderse**, to expatiate.
extensión, *f.* extension, length.
exterior, exterior.
extranjero-a [17], strange, foreign.
extrañamente, strangely.
extrañar [30], to deem strange, wonder at.
extraño-a [21], strange.
extraordinariamente, extraordinarily.
extraviar [15], to get off the track; **se me extravía la cabeza**, my head swims.
extremadamente, extremely.
extremo-a [16], extreme.

F

fabricar, to make, manufacture.
fácil [3], easy; probable.
facilitar, to facilitate.
fácilmente, easily.
facultad, *f.* faculty, art (of medicine).
falso-a [17], false.
falta, *f.* [17] fault; failure; lack; **hacer falta**, to be lacking.
faltar [15], to fail; lack.

faltriquera, *f.* pocket.
fallecer, to die.
fallo, *m.* [24] decision.
fama, *f.* [29] fame, reputation.
familia, *f.* [2] family.
familiar, *m.* retainer, dependent.
famoso-a, famous.
farmacia, *f.* pharmacy, drug-store.
fastidioso-a [21], tiresome.
fatal, fatal.
fatuo-a, vain, foolish; **fuego fatuo**, ignis fatuus.
favor, *m.* favor.
favorable, favorable.
favorablemente, favorably.
favorecer [24], to favor.
favorito-a, favorite.
fe, *f.* [17] faith; **á fe que**, assuredly.
febrero, *m.* [14] February.
fecha, *f.* date.
fecundo-a, fruitful.
felicidad, *f.* [25] felicity.
felicitar, to felicitate, congratulate.
Felipe, *m.* [26] Philip.
feliz [13], happy, lucky.
felizmente, happily.
fenómeno, *m.* phenomenon.
feo-a [20], ugly.
feria, *f.* [27] fair.
feroz [12], ferocious.
férula, *f.* ferule.
fervoroso-a [17], fervent.
fiado-a, trusting, confident.
fiador, *m.* guarantor.
fianza, *f.* guarantee.
fiarse, to confide, trust.
fiebre, *f.* [29] fever.
fiel [14], faithful.
fielmente, faithfully.
fiesta, *f.* [27] festivity, holiday.
figura, *f.* figure; **figurilla**, *dim.*
figurar [16], represent, picture; **figurarse**, imagine, conceive.
fijar [3], to fix.
filosofía, *f.* philosophy.
filosófico-a, philosophic.
filósofo, *m.* philosopher.
fin, *m.* [1] end; purpose; **por fin**, finally; **en fin**, in a word, finally; **á fin de**, in order to; **al fin y al cabo**, finally, after all.
final [22], final; **final**, *m.* end.
fineza, *f.* politeness.
fingir [5], to feign, pretend, simulate.
fino-a [20], fine, polite.
finura, *f.* fineness, perspicacity.
firme [17], firm.
física, *f.* physics; physic (medicine).
fisonomía, *f.* physiognomy.
flaco-a, weak.
flamenco-a, Flemish.
flaqueza, *f.* weakness.
flemático-a, phlegmatic.
flexible, flexible.
flor, *f.* [1] flower.
flota, *f.* [12] fleet.
follaje, *m.* [30] foliage.
fonda, *f.* [11] inn.
fondista, *m.* [11] innkeeper.
fondo, *m.* [15] bottom, background.
forastero-a [27], foreign, strange.
forma, *f.* form; style of handwriting.
formar, to form.
fornido-a, robust.
fortuna, *f.* [18] fortune.
forzar, to force.
forzoso-a [17], necessary, inevitable.
forzosamente, forcibly, necessarily.
foso, *m.* ditch, trench.
fragua, *f.* forge.
fraile, *m.* friar.
frailuco, *m.* mean, contemptible friar.
francés-a [12], French.
Francia, *f.* [17] France.
franco, *m.* franc.
franco-a [25], frank; **francote**, very frank.
franqueza, *f.* frankness.
frase, *f.* [2] phrase.
fraternal, fraternal.
frecuencia, *f.* frequency.
frecuentar, to frequent.
frecuente, frequent.
frecuentemente, frequently.

freno, *m.* bit, bridle.
frente, *f.* [26] forehead.—*m.* or *f.* front.
fresa, *f.* [1] strawberry.
frescura, *f.* [1] freshness; impudence; coolness.
fríamente, cóldly.
frío-a [14], cold.
frontera, *f.* [19] frontier.
fructificar, to fructify, enrich.
frugalidad, *f.* frugality.
frugalmente, frugally.
fruncir [30], to contract (eyebrows).
fruta, *f.* [1] fruit.
fué [10], *pret. indic. 3d s.* of **ser**, to be, and of **ir**, to go.
fuego, *m.* fire, shooting.
fuente, *f.* dish, platter.
fuera, *adv.* [11] out, outside.
fuerte [19], strong.
fuertemente, strongly.
fuerza, *f.* [27] force, strength; **hacer fuerza**, have force or weight (with one); **por fuerza**, perforce.
fugarse, to flee.
fugitivo-a, fugitive.
fuí, *pret. indic. 1st s.* of **ser**, to be, or of **ir**, to go.
Fulano-a, Mr. So-and-so; **Fulano de Tal**, Mr. What's-his-name.
fumar [26], to smoke.
función, *f.* [28] function.
fundamento, *m.* [22] foundation.
fundar [30], to found, establish.
fúnebre, funereal.
funeral, *m.* funeral, obsequies.
funesto-a, fatal, sinister.
furia, *f.* [19] fury.
furiosamente, furiously, frantically.
furioso-a [21], furious.
fusil, *m.* [14] gun.

G

gabinete, *m.* [21] cabinet.
gala, *f.* [20] fête, festivity, adornment.
Galeno, *m.* [29] Galen, a Greek medical writer.
galeote, *m.* galley-slave.
galera, *f.* galley.
galope, *m.* gallop.
gana, *f.* [18] pleasure, appetite; **de buena gana**, willingly, with pleasure; **darle á uno la gana**, to desire.
ganar [10], to gain.
garbanzo, *m.* chick-pea.
garra, *f.* talon.
gastar, to waste, spend.
gasto, *m.* expense.
gazmoñería, *f.* hypocrisy.
gemido, *m.* [25] groan.
gemir [20], to groan.
general, general; **por lo general**, in general.
género, *m.* [15] genus, kind, merchandise.
generosamente, generously.
generosidad, *f.* generosity.
generoso-a, generous.
genio, *m.* [25] temper, character, nature, genius (good angel).
gente, *f.* [16] people.
gentilhombre, *m.* gentleman, dependant.
gesto, *m.* gesture.
giro, *m.* [3] expression, turn of expression.
gloria, *f.* [21] glory.
glorioso-a, glorious.
gobernador, *m.* governor.
gobernar, to govern, manage.
gobierno, *m.* government, guidance; **ama de gobierno**, housekeeper.
golpe, *m.* [10] blow.
gollete, *m.* neck, throat.
gordo-a [26], fat, big.
gota, *f.* gout; drop.
gozar [1], to enjoy, rejoice.
gozo, *m.* [1] joy.
gracia, *f.* [7] grace, favor, charm, wit; **gracias**, thanks.
graciosamente [12], gracefully, wittily, amusingly.
gracioso-a, graceful; witty, amusing.
gracioso, *m.* comedian, buffoon.
grado, *m.* [24] grade, degree.

gramática, *f.* grammar.
gramático, *m.* grammarian.
gran = grande.
granadino-a, of Grenada.
grande [2], great, big.
granjear [20], to get, acquire.
gratificación, *f.* gratuity, present.
gratificar, to give money as a present.
grato-a [28], grateful, pleasant.
grave, grave, serious.
gravedad, *f.* gravity.
gravemente, gravely.
gravoso-a, burdensome.
Grecia, *f.* [4] Greece.
gremio, *m.* guild, faculty.
griego-a, Greek.
gritar [7], to cry out.
grito, *m.* cry.
groseramente, grossly, coarsely.
grosero-a, gross, coarse, vulgar.
grotesco-a, grotesque.
grueso-a, stout, thick.
grulla, *f.* [30] crane.
gruñir [19], to grunt, mutter.
grupa, *f.* back of a horse.
guapo-a, bold, handsome.—*m.* dandy.
guardar [22], to guard, keep.
guardia, *f.* [19] guard.
guerra, *f.* [12] war.
guiar [16], to guide.
guía, *m. f.* guide; *f. pl.* reins.
guisar [30], to cook, prepare (food).
gustar [4], to taste; please; like.
gusto, *m.* taste, pleasure.
gustosamente, with pleasure.
gustoso-a [11], agreeable, pleased.

H

ha, *pres. indic. 3d s.* **haber**, has; (*with expressions of time*) ago.
haba, *f.* bean.
haber, (as auxiliary) to have, (impersonal) to be; **hay que**, one must.
haber de, to have to, be going to.
hábil, able, clever.
habilidad, *f.* ability.
habitación, *f.* [22] habitation.
habitar, to inhabit.
hábito, *m.* habit, robe.
habitual, habitual.
hablador-a, talkative.
habladuría, *f.* talk.
hablar [3], to talk.
hacer, to do, make; play, act; **hacerse á**, to get used to; **hace un mes**, a month ago (now); **hacía un mes**, a month ago (then); **hace poco**, lately; **hacerse de rogar**, to have to be begged.
hacia, *prep.* toward.
hacienda, *f.* property.
hallar [6], to find; **hallarse**, to be, exist.
hallazgo, *m.* a find, thing found.
hambre, *f.* [11] hunger.
hambriento-a [13], hungry.
haragán-a [11], lazy.
haraposo-a [13], ragged.
hartar, to sate, fill.
harto, *adv.* [25] very.
hasta, *prep.* up to, until, even.
hay [1], there is (*pres. indic. 3d s. impersonal* from **haber**).
hazaña, *f.* [27] deed, exploit.
hazmerreír, *m.* [haz-me-reír] laughing-stock.
he (§ 137), behold, here is (French *voici*).
hecho, *m.* (5) fact; deed; matter.
helar [22], to freeze.
heredar [14], to inherit.
heredero, *m.* [10] heir.
herir [12], to wound, hurt, strike.
hermandad, *f.* brotherhood, league. **Santa Hermandad**, holy brotherhood, i. e., police tribunal.
hermano-a [2], brother, sister.
hermoso-a [11], beautiful, handsome.
hermosura, *f.* [1] beauty.
héroe, *m.* [27] hero.
heroico-a [17], heroic.
herrero, *m.* [24] blacksmith.
hervir [20], to boil.
hidalgo, *m.* nobleman, man of birth.
hidropesía, *f.* dropsy.
hidrópico-a, dropsical.

hierba, *f.* [1] grass.
hierro, *m.* iron.
hija, *f.* [20] daughter.
hijo, *m.* [10] son; **hijos**, children.
hinchar [20], to inflate, puff up.
hipérbole, *f.* hyperbole, exaggeration.
hipo, *m.* hiccough; violent desire.
Hipócrates, *m.* [29] Hippocrates, a famous Greek physician.
hipócrita, *m.* or *f.* hypocrite.
historia, *f.* [2] history, story.
hoja, *f.* [1] leaf.
hojear [29], to turn the leaves of a book.
hola, *interjection*, ho! halloo!
holgado-a [17], easy, comfortable.
holgazán-a, lazy.
holgazanear [11], to idle.
hollar [22], to trample.
hombre, *m.* [2], man; **hombre de bien**, honest man.
hombría de bien, *f.* honesty, integrity.
hombro, *m.* [12] shoulder.
homenaje, *m.* [20] homage.
homicidio, *m.* murder.
homilía, *f.* homily, sermon.
honestamente, honestly, modestly.
honesto-a, honest, modest.
honor, *m.* honor.
honorífico-a, honorable.
honra, *f.* honor.
honradamente, honestly, honorably.
honradez, *f.* honesty.
honrado-a [2], honest, sincere, loyal.
honrar, to honor.
hora, *f.* [3] hour.
horca, *f.* [30] gallows.
horrible, horrible.
horror, *m.* horror.
horroroso-a, horrible.
hospedar, to receive, entertain, give hospitality to.
hospitalidad, *f.* hospitality.
hostería, *f.* hostelry, inn.
hoy, *adv.* to-day.
hueco-a [20], hollow, empty.
huel- (vide **oler**).
huérfano, *m.* orphan.
hueso, *m.* [11] bone.
huésped, *m.* guest, host.
huevo, *m.* egg.
huir [19], to flee.
humanidad, *f.* humanity; **humanidades**, the humanities, liberal studies.
humano-a, human, humane.
húmedo-a, moist.
humildad, *f.* humility, humbleness.
humilde [2], humble.
humildemente, humbly.
humillar, to humiliate.
humo, *m.* [26] smoke.
humor, *m.* [28] humor.
hundir, to sink.
hurto, *m.* theft.

I

iba [5], *imperfect indic.* of **ir**, to go.
idea, *f.* idea.
idiota, *m.* [14] idiot.
idiotismo, *m.* [3] idiom.
idolatría, *f.* [17] idolatry.
ídolo, *m.* [17] idol.
iglesia, *f.* church.
ignominioso-a, shameful.
ignorante, ignorant.
ignorar, to be ignorant of, not know.
igual [8], equal, like.
igualar, to be equal; to make equal.
igualmente, equally.
iluminar, to illuminate.
ilustre, illustrious; **su ilustrísima** his, your Grace.
imagen, *f.* image.
imaginación, *f.* imagination.
imaginar, to imagine.
imitar, to imitate.
impaciencia, *f.* impatience.
imparcial, impartial.
impedimento, *m.* impediment.
impedir [13], to impede, prevent.
impenetrable, impenetrable.
impertinente, irrelevant.
ímpetu, *m.* impetus, impetuosity.
importancia, *f.* importance.

importante, important.
importar, to import, matter.
importunar, to importune.
imposible, impossible.
impresión, *f.* impression.
impreso-a [21], printed.
imprimir [21], to print.
improperio, *m.* [14] insult, opprobrious term.
impropio-a, improper.
impugnar, to attack.
impunemente, with impunity.
imputar, to impute.
inaudito-a [27], unheard (of).
incapaz, incapable.
incitar, to incite.
inclinación, *f.* inclination.
inclinar [13], to incline.
incluso-a [28], included, including.
incómodo-a [27], uncomfortable.
inconcebible [23], inconceivable.
inconveniente, *m.* [27] obstacle, disadvantage; **tener inconveniente**, to have an objection.
incorporar, to incorporate, receive as a member.
increíble [27], incredible.
inculcar, to inculcate.
incurable, incurable.
incurrir (en), to incur.
independencia, *f.* independence.
indiferentemente, indiscriminately.
indiano-a, Indian.
indignado-a [24], indignant.
indócil, not docile.
índole, *f.* [16] nature, character.
indolencia, *f.* indolence.
inducir, to induce.
indudable [22], indubitable.
indudablemente, undoubtedly.
indulto, *m.* pardon.
inextinguible, inextinguishable.
infame, infamous.
infantil, infantine, childish.
infelicidad, *f.* unhappiness.
infeliz, unhappy.
inferior, inferior.
inferir [28], to infer.
infernal, infernal.
infiel [17], infidel, unfaithful, heathen.
infinidad, *f.* infinity.
infinito-a, infinite.—*adv.* infinitely.
inflexible, inflexible.
influjo, *m.* influence.
informar, to inform.
informe, *m.* report.
infortunado-a [22], unfortunate.
infortunio, *m.* [19] misfortune.
infundir [12], to infuse.
ingeniarse, to exercise one's wits.
ingenio, *m.* [11] intelligence, wit, talent.
ingenioso-a [30], ingenious, clever.
inglés-a [12], English.
ingrato-a, ungrateful.
iniciar [17], to initiate.
iniquidad, *f.* [16] iniquity, injustice.
injusticia, *f.* [16] injustice.
injusto-a, unjust.
inmediatamente [26], immediately.
inmediato-a, immediate, next, contiguous.
inmoderado-a, immoderate.
inmortal, immortal.
inmortalidad, *f.* immortality.
inocencia, *f.* [15] innocence.
inocente, innocent.
inquietar, to disquiet, disturb.
inquietud, *f.* anxiety.
insensiblemente, insensibly, by degrees.
insignificante, insignificant.
insistir [25], to insist.
insolente, insolent.
inspiración, *f.* inspiration.
inspirar [5], to inspire.
instancia, *f.* [30] insistence, urgency.
instante, *m.* instant.
instar [18], to insist.
instituir, to institute.
instrucción, *f.* education.
instruir [3], to instruct.
insulso-a [20], insipid, without savor.

intacto-a [22], intact, untouched.
inteligencia, *f.* intelligence, understanding; **de inteligencia**, on an understanding.
inteligente, intelligent.
intención, *f.* intention.
intentar [27], to try, attempt; intend; pretend.
intento, *m.* intention, attempt.
intentona, *f.* [9] scheme, rash attempt.
interés, *m.* interest, self-interest.
interesante, interesting.
interesar, to interest.
interin, *m.* interim; **interin**, *adv.* meanwhile, while.
interiormente, within, inwardly.
interponer, to interpose.
interpretar, to interpret.
interrogatorio, *m.* [26] questioning, interrogation.
interrumpir [16], to interrupt.
intimar, to intimate, hint.
íntimo-a, intimate, inmost.
intitular, to entitle.
intrepidez, *f.* intrepidity.
intrincado-a, intricate.
introducir, to introduce; **introducirse**, to get in, go in.
inútil, useless.
inútilmente, uselessly.
invectiva, *f.* invective.
inventiva, *f.* inventiveness.
invertir [22], to invert.
investigación, *f.* investigation.
invierno, *m.* [1] winter.
invitar, to invite.
ir [3], to go, proceed; **irse**, to go away.
ira, *f.* [20] ire, anger.
irg- (*vide* ERGUIR).
irlandés-a [12], Irish.
irónicamente [28], ironically.
irrealizable, impossible.
irregular, irregular.
irreprensible, irreproachable.
irritar [19], to irritate.
izquierdo-a [12], left.

J

jamás, *adv.* ever, never.
jaquetilla, *f.* jacket.
jardín, *m.* [1] garden.
jaula, *f.* cage.
jefe, *m.* chief.
jergón, *m.* [29] mattress.
Jorge, *m.* [26] George.
jornalero, *m.* [13] one who works by the day.
jota, *f.* [6] iota.
joven [4], young.
jovial, jovial.
joya, *f.* jewel.
Juan-a [2], John, Jane; **Juan Lanas**, John Shallow-brain; **Juanito**, Johnny.
júbilo, *m.* [15] jubilation, joy.
judío-a [28], Jew, Jewish.
juego, *m.* [18] play, gaming.
juez, *m.* [10] judge.
jugador, *m.* [22] player; gambler.
jugar [14], to play, gamble.
juicio, *m.* [22] judgment, sense.
junio, *m.* June.
juntar, to join, unite, gather.
junto-a [11], conjoined, together.
juramento, *m.* oath.
jurar, to swear.
jurídicamente, judicially.
jurista, *m.* [24] jurist, lawyer.
justamente [12], justly; just; precisely.
justicia, *f.* [24] justice.
justificar, to justify.
justo-a [15], just.
juventud, *f.* youth.
juzgar [16], to judge.

L

la, *f.* the.
la, *pron.* her, it (you).
laberinto, *m.* labyrinth.
labio, *m.* lip.
labrador, *m.* plowman, peasant, farmer.
labriego, *m.* rustic laborer.
ladino-a, cunning.

lado, *m.* [2] side.
ladrillo, *m.* brick.
ladrón, *m.* [22] thief.
lágrima, *f.* [20] tear.
lamentar, to lament.
lamento, *m.* lamentation.
lamparilla, *f.* small lamp.
lana, *f.* wool.
lance, *m.* [12] occurrence, chance; situation.
lanceta, *f.* lancet.
lanza, *f.* lance.
lanzar, to dart, hurl; utter.
largamente, long, lengthily.
largo-a [2], long.
lástima, *f.* [15] pity; damage.
lastimar [10], to hurt, injure; inspire pity.
lastimoso-a, piteous.
latigazo, *m.* blow of a whip.
látigo, *m.* whip.
latín, *m.* Latin.
latino-a, Latin.
laurel, *m.* laurel.
lazo, *m.* bond, noose (trap) (*cf.* lasso).
le, *pron.* him, it (you); to him, to her (to you).
lección, *f.* [2] lesson.
lector, *m.* [2] reader.
lectura, *f.* [2] reading.
leche, *f.* milk.
lecho, *m.* bed.
leer [2], to read.
legar, to bequeath.
legua, *f.* league.
lejano-a [17], distant.
lejos, *adv.* [12] far, distant.
lengua, *f.* [3] tongue, language.
lentamente, slowly.
lento-a, slow.
les, *pron.* them (you *pl.*), to them (to you *pl.*).
letra, *f.* letter, handwriting.
levantar [4], to raise.
levemente, lightly.
ley, *f.* [10] law.
liberal, liberal.
libertad, *f.* liberty.
libertador, *m.* liberator.
libertar [19], to liberate.
libertino-a, libertine.
librar, to liberate.
libre [16], free.
librea, *f.* [20] livery.
libremente, freely.
librero, *m.* [23] bookseller.
librería, *f.* [23] book-store.
libro, *m.* [2] book.
licencia, *f.* license, permission.
licenciado, *m.* licentiate, one who has taken the degree of licentiate.
lícito-a [7], licit, permissible.
licor, *m.* liquor, liquid.
lidiar, to struggle.
liebre, *f.* hare.
lienzo, *m.* linen, canvas.
ligero-a [20], light, slight.
limitar, to limit.
límite, *m.* limit.
limosna, *f.* alms.
limosnero, *m.* almoner.
limpiar, to clean.
limpio-a [16], clean; **poner en limpio**, copy out.
lindo-a [2], pretty.
linterna, *f.* lantern; **linterna sorda**, dark lantern.
lío, *m.* [23] bundle.
lisonja, *f.* flattery.
lisonjear [20], to flatter.
lisonjero-a [23], flattering.
listo-a [9], active; wide-awake.
literatura, *f.* literature.
lo, *neuter article*, the.
lo, *pron.* it, him, that.
lóbrego-a, dark.
loco-a [15], mad.
locución, *f.* [23] mode of speech, expression.
locuela, *f.* loquacity.
locura, *f.* [15] madness, folly.
lógica, *f.* logic.
lograr, to attain, obtain, bring about.
Londres, London.
lonja, *f.* shop, store.

loro, *m.* [21] parrot; **lorito**, *dim.*
los, *pron.* them (you *pl.*).
lucido-a [29], brilliant.
lucir [11], shine; excel; display to advantage.
luchar, to struggle, wrestle.
luego [19], immediately; soon; then; afterward; **luego que**, as soon as; **desde luego**, immediately.
lugar, *m.* [13] place, village.
lugarcillo, *m.* [21] little village.
lugareño [24], villager.
lumbre, *f.* fire; light.
luna, *f.* moon.
lustro, *m.* lustrum (five years).
luto, *m.* mourning; **de luto**, in mourning.
luz, *f.* [16] light; **sacar á luz**, to disclose, reveal.

LL

llama, *f.* flame.
llamar [8], to call; knock; **llamarse**, to be named.
llanto, *m.* weeping.
llanura, *f.* plain.
llave, *f.* key.
llegada, *f.* arrival.
llegar [8], to arrive; **llegarse**, to come up, approach.
llenar [24], to fill.
lleno-a [2], full.
llevar [9], to carry, carry off; wear; take, take along, lead (a life, etc.); **llevar á mal**, to take ill; **llevar** (—) **años de casado**, to have been married (—) years.
llorar [10], to weep.
llorón, *m.* [25] a hired mourner.
llover [14], to rain.

M

macho, *m.* mule.
madera, *f.* timber, wood.
madero, *m.* [27] thick plank.
madre, *f.* [2] mother.
Madrid, capital of Spain.
madrugar [4], to rise early.
maduro-a [17], mature.
maestro, *m.* [7] master, teacher.
mágico, *m.* [29] magician.
magnificencia, *f.* magnificence.
magnífico-a, magnificent.
Mahoma, Mohammed, Mahomet.
majadero-a [30], foolish, stupid.
majestad, *f.* [8] majesty.
mal, *adv.* ill, badly.
mal, *m.* [17] evil; **del mal el menos**, (prefer) the lesser evil; **mal haya!** bad luck to.
maldecir, to curse.
maldito-a, accursed.
maleta, *f.* valise.
malgastador-a, of spendthrift habits.
malgastar, to squander, destroy.
malicia, *f.* malice, mischief.
maliciar, to suspect.
malicioso-a [19], malicious, mischievous, cunning.
maligno-a, malignant.
malo-a [4], bad, evil, sick.
malograr, to fail, miss, end unhappily.
maltratar [17], to treat ill, abuse.
malvado-a [24], wicked.
mancha, *f.* [17] stain, spot.
manda, *f.* legacy.
mandado, *m.* order.
mandar [8], to command, send, send (for).
mandato, *m.* [26] order.
mando, *m.* authority.
manera, *f.* [3] manner; **de manera que**, so that.
manga, *f.* [12] sleeve.
manifestar [6], to manifest, tell.
mano, *f.* [18] hand; **echar mano**, lay hold of.
manteista, *m.* university student.
mantener, to maintain, keep.
Manuel, *m.* [26] Immanuel.
manzana, *f.* [1] apple.
maña, *f.* skill, cunning; **darse maña**, to show skill.
mañana, *f.* [11] morning.
mañana, *adv.* to-morrow.

máquina, *f.* machine.
maravilla, *f.* marvel, wonder.
maravillar, to astonish; **maravillarse**, to be astonished.
maravilloso-a, wonderful.
marcar, to mark.
marchar [11], to march, walk, go; **marcharse**, to go away.
mare mágnum, *m.* [29] (Latin, great sea) immensity, great quantity.
marido, *m.* [14] husband.
marina, *f.* [12] marine, navy.
marinero, *m.* sailor.
marzo, *m.* March.
mas, *conj.* but.
más, *adv.* more (most, § 79); **por más que**, however much; **y es más**, and what is more.
matar [10], to kill.
Mateo, *m.* [25] Matthew.
materia, *f.* matter, material.
matorral, *m.* heath, ground covered with heather, thicket.
matrimonio, *m.* matrimony, marriage.
mayor [2], greater, older.
mayordomo, *m.* steward.
me, *pron.* me, to me.
mechón, *m.* tuft.
medianamente [3], medium, moderately, tolerably.
mediar, to mediate, intervene.
medicamento, *m.* medicine.
medicina, *f.* [29] medicine.
médico, *m.* [6] physician, doctor.
medida, *f.* [9] measure; **á medida**, in proportion, in the measure.
medio, *m.* [26] means, middle.
medio-a [6], half, mean, average.
mediquillo, *m.* little doctor.
mediquín, *m.* little doctor.
medir [20], to measure.
meditar, to meditate.
medroso-a, timid, afraid, fearful.
mejilla, *f.* [20] cheek.
mejor [13], better.
melancolía, *f.* melancholy.
melancólico-a, melancholy.
melocotón, *m.* [1] peach.
melón, *m.* melon.
memoria, *f.* memory.—*pl.* memoirs.
memorial, *m.* memorial, petition.
mendigo, *m.* [13] beggar.
menear [11], to move, stir.
menester, *m.* [14] need, necessity; **es menester**, it is necessary, there is needed; **haber menester**, to need.
menor [2], minor, lesser; younger.
menos, *adv.* [1] less, least; except; **al menos**, at least; **por lo menos**, at least.
mentecato-a, foolish.
mentir [20], to lie.
mentira, *f.* [14] lie, falsehood.
menudo-a, minute, small; **á menudo** [7], often.
meramente, merely.
mercader, *m.* dealer.
merced, *f.* favor, grace, pay; **su merced**, etc., your grace = you.
merecer [16], to deserve; obtain.
merienda, *f.* lunch (feasting).
mérito, *m.* merit.
mero-a, mere.
mes, *m.* [1] month.
mesa, *f.* [2] table.
Mesías, *m.* Messiah.
mesón, *m.* inn.
mesonera, *f.* innkeeper's wife, mistress of an inn.
mesonero, *m.* innkeeper.
metal, *m.* metal.
meter [16], to put.
método, *m.* method.
mezclar [12], to mix, mingle.
mi, my.
mí, me.
miedo, *m.* [21] fear.
miembro, *m.* member.
mientras, *adv.* [11] while, until, during; **mientras tanto**, meanwhile.
mil [1], thousand.
milagro, *m.* miracle, marvel.
milla, *f.* mile.
millar, *m.* [1] thousand.

millón, *m.* [15] million.
mimar, to spoil (by indulgence).
mínimo-a [17], smallest, least.
ministerio, *m.* employment.
minuto, *m.* [13] minute.
mío-a, my, mine.
mirada, *f.* [19] glance.
miramiento, *m.* regard, consideration.
mirar [12], to look, view.
misa, *f.* mass.
miserable, wretched, miserable.
miserable, *m.* wretch.
misericordia, *f.* pity.
mísero-a [14], wretched.
misión, *f.* mision.
misionero, *m.* [17] missionary.
mismo-a [2], same; self; own; very.
misterioso-a, mysterious.
místico-a, mystic.
mitad, *f.* [23] half, middle.
mitigar [15], to mitigate.
mocito, *m.* diminutive of **mozo**, youth.
modales, *m. pl.* manners.
moderación, *f.* moderation.
modestamente, modestly.
modestia, *f.* modesty.
modo, *m.* [10] mode, manner.
mojar [10], to moisten, wet.
molestar [26], to trouble, inconvenience.
molestia, *f.* [21] trouble, annoyance.
molinero, *m.* [13] miller.
molino, *m.* [13] mill.
momento, *m.* [8] moment; **momentito**, dim. of **momento**.
monarca, *m.* [8] monarch.
monarquía, *f.* monarchy.
monasterio, *m.* monastery.
moneda, *f.* [19] coin.
monja, *f.* nun.
montaña, *f.* mountain.
montar [30], to mount (to ride).
monte, *m.* mountain; forest.
montón, *m.* [11] heap.
moral, moral.
morder, to bite.
moreno-a, dark, brown, swarthy.
morir(se) [8], to die.
moro-a, Moor.
mortal, mortal.
mortificar, to mortify, hurt.
mortuorio-a, mortuary.
mosquetazo, *m.* musket-shot.
mostrar [11], to show.
motivo, *m.* [20] motive; **de su motivo**, spontaneously.
mover [13], to move.
movimiento, *m.* movement.
mozo-a [18], a youth, girl.
muchacho-a [2], boy, girl.
muchedumbre, *f.* [19] multitude.
mucho-a [2], much, many; **por mucho que**, however much.
mudar, to change.
mudo-a [14], mute.
mueble, *m.* piece of furniture.
mueca, *f.* [30] grimace.
muela, *f.* [26] molar tooth.
muerte, *f.* [9] death.
muerto-a, dead; killed (active participle).
muestra, *f.* [27] show; sample, specimen.
mujer, *f.* [6] woman, wife.
mula, *f.* mule.
muletero, *m.* muleteer.
mundo, *m.* [2] world; **todo el mundo**, everybody.
munífico-a, munificent.
muralla, *f.* [27] wall (of stone).
murió [14], *pret. indic. 3d s.* of **morir**, to die.
murmuración, *f.* slander, gossip.
murmurar [16], to murmur; speak ill.
muro, *m.* [16] wall.
mutuamente [17], mutually.
muy, *adv.* very; too much, too.

N

nabo, *m.* turnip.
nacer [1], to be born.
nacimiento, *m.* birth.
nada, nothing.

nadador, *m.* [13] swimmer.
nadar, to swim.
nadie, nobody.
nado, *m.* swimming; **á nado**, by swimming.
Nápoles, Naples.
nariz, *f.* nose.
natal, native.
natural, natural, native.
naturaleza, *f.* [1] nature.
naturalidad, *f.* naturalness.
naturalmente, naturally.
náufrago-a, shipwrecked.
nave, *f.* ship; nave, main aisle.
necedad, *f.* [22] folly, foolishness.
necesario-a, necessary.
necesidad, *f.* necessity.
necesitar [13], to need.
necio-a [4], silly, foolish.
néctar, *m.* nectar.
negación, *f.* [7] negation.
negar [7], to deny, refuse.
negativa, *f.* [30] refusal.
negocio, *m.* [23] business.
negro-a [16], black; a negro.
nervudo-a, nervous, strong.
nevar [22], to snow.
ni, *conj.* nor, not even, even; **ni — ni**, neither — nor; **no — ni**, not even.
nieve, *f.* [1] snow.
ninguno-a [5], none, no, no one.
niño-a [2], child.
no, *adv.* no, not; **no — sino**, not — but; only.
noble, noble.
nobleza, *f.* [17] nobility.
noción, *f.* [23] notion, idea.
noche, *f.* [22] night.
nombrar [30], to name.
nombre, *m.* [2] name, noun.
nono-a [14], ninth.
nos, *pron.* us, to us.
nosotros-as, *pron.* we, us.
notar [3], to note, notice.
noticia, *f.* [25] news, notice.
noticiar, notify, make known.
novela, *f.* novel, story.

novia, *f.* fiancée, betrothed, bride.
novicio, *m.* [12] novice, apprentice.
nube, *f.* [29] cloud.
nudo, *m.* [27] knot.
nuestro-a, our.
nueva, *f.* [17] news.
nueve, nine.
nuevo-a, new; **de nuevo**, anew.
número, *m.* [29] number.
nunca, *adv.* never, ever.

O

ó, *conj.* or.—*interj.* O, oh.
obedecer [26], to obey.
objeto, *m.* [7] object.
obligación, *f.* obligation.
obligar [18], to oblige.
obligatorio-a, obligatory.
obra, *f.* [6] work.
obrar [16], to operate, proceed.
obrero, *m.* [10] workman.
obscuro-a [16], obscure, dark.
obsequio, *m.* attention, politeness.
observación, *f.* observation.
observar, to observe.
obstáculo, *m.* [1] obstacle.
obstante [15], **no obstante**, notwithstanding.
obtener, to obtain.
ocasión, *f.* [11] occasion.
ociosidad, *f.* [29] idleness.
ocioso-a, idle.
octavo-a [14], eighth.
ocultar [11], to hide.
oculto-a, hidden.
ocupación, *f.* occupation.
ocupar [11], to occupy.
ocurrir [16], to occur.
ocho [28], eight.
odiar [9], to hate.
ofender [8], to offend.
oferta, *f.* offer.
oficial, *m.* officer.
oficio, *m.* business, profession, church service; **buenos oficios**, good offices.
ofrecer [25], to offer; **¿que se le ofrece á V.?** what do you desire?

ofuscar [24], to obfuscate, dim, throw into the shade.
oh, *interj.* oh!
oído, *m.* [1] hearing; ear.
oír [1], to hear.
ojalá, *interj.* would that.
ojeada, *f.* [28] glance.
ojo, *m.* [1] eye.
ola, *f.* [14] wave.
ola, *interj.* oh, ah, hallo.
oler, to smell; **oler á**, to smell or savor of.
olvidado-a, forgetful.
olvidar [3], to forget.
olvido, *m.* [30] oblivion, forgetfulness.
omitir, to omit.
once, eleven.
operación, *f.* operation.
opinión, *f.* opinion.
oponer [15], to oppose.
oportunidad, *f.* opportunity; opportuneness.
opulento-a, wealthy.
oración, *f.* prayer; speech.
oráculo, *m.* oracle.
orador, *m.* orator.
órbita, *f.* orbit, socket.
orden, *m. f.* [17] order.
ordenanza, *f.* array.
ordenar [15], to arrange, command, order.
ordinario-a, ordinary.
oreja, *f.* ear.
orgullo, *m.* [20] pride.
origen, *m.* [24] origin, source.
original, original, eccentric.
originalidad, *f.* [23] originality.
orilla, *f.* [13] bank, shore.
oro, *m.* [19] gold.
ortografía, *f.* spelling.
os, *pron.* you, to you.
oscurecer [17], to obscure.
oscuridad, *f.* obscurity, darkness.
oscuro-a, obscure, dark; **á oscuras**, in the dark.
ostentar, to display.
otoño, *m.* [1] autumn.
otorgar [19], to grant.
otro-a [2], other, another; **otro tanto**, as much (more).

P

Pablo, *m.* Paul.
paciencia, *f.* [2] patience.
padecer [26], to suffer.
padecimiento, *m.* [14] suffering.
padre, *m.* [2] father.—*pl.* parents.
padrino, *m.* godfather.
paga, *f.* pay.
pagano-a [17], pagan.
pagar [4], to pay; **pagarse**, to become infatuated.
país, *m.* [17] country.
paisano, *m.* peasant.
paja, *f.* [29] straw.
pájaro, *m.* [1] bird.
palabra, *f.* [2] word, promise.
palacio, *m.* [20] palace.
paleto, *m.* [28] rustic.
pálido-a, pale.
palo, *m.* stick, stake.
pan, *m.* [15] bread.
panegírico, *m.* panegyric.
panegirista, *m.* eulogist.
pánico-a, panic.
paño, *m.* cloth.
papa, *m.* pope.
papalina, *f.* bonnet with ribbons.
papel, *m.* [16] paper; rôle.
paquete, *m.* [28] package.
par, *m.* peer, pair.
para, *prep.* for; **para con**, toward; **para que**, in order that; **estar para**, to be about to.
parabién, *m.* congratulation.
paraguas, *m.* [14] umbrella.
paraíso, *m.* [14] paradise.
paraje, *m.* place.
parar [11], to stop; **ir á parar**, to end, stop.
parasismo, *m.* paroxysm.
pardiez, by Jove.
parecer [4], to appear; **parecerse**, be like, resemble.
parecer, *m.* opinion.

parecido-a [11], alike, like; such; **bien parecido-a**, good-looking.
pared, *f.* [16] wall.
pariente-ta, relative.
parque, *m.* [18] park.
parroquiano, *m.* [23] parishioner, customer, patient.
parte, *f.* [19] part; place; direction; side; **por otra parte**, on the other hand; **de parte á parte**, through and through; **de parte de**, in the name of.
participar, to impart.
particular, particular, peculiar, individual.
particular, *m.* subject, matter.
particularmente, particularly.
partida, *f.* departure; party; expedition.
partido, *m.* [18] decision, resolution.
partir [17], to depart; divide, break.
pasaje, *m.* passage.
pasajero, *m.* passenger, passer.
pasante, *m.* doctor's apprentice.
pasar [6], to pass, pass through, happen; **pasarse**, to go; **pasarlo mal**, to suffer; **pasarlo (alegremente**, etc.), [to live, etc.
pasado-a, past, last.
pasear, to walk, to lead up and down; **pasearse**, to go walking.
pasillo, *m.* [15] hallway.
pasión, *f.* passion. [position.
paso, *m.* [13] step; passage; difficult
pastelero, *m.* pastry-cook.
pata, *f.* [29] paw, foot (of animal).
patada, *f.* pawing.
patético-a, pathetic.
patíbulo, *m.* scaffold.
patiestevado-a, bow-legged.
patio, *m.* court.
patria, *f.* native country.
Patricio, *m.* Patrick.
patrimonio, *m.* patrimony.
paz, *f.* peace.
pecado, *m.* sin.
pecador, *m.* [14] sinner.
pecho, *m.* breast.
pedante, *m.* pedant, pedagogue.
pedazo, *m.* piece.
pedir [7], to ask.
Pedro, *m.* Peter.
pegar, to stick; infect; strike.
pelea, *f.* struggle, fight.
pelear, to fight.
peligro, *m.* [17] peril.
peligroso-a, perilous.
pellejo, *m.* skin.
pelo, *m.* hair.
pelota, *f.* ball, tennis-ball.
peluca, *f.* [25] wig.
pena, *f.* [15] pain; penalty; **valer la pena**, to be worth while.
pender, to hang.
pendiente, steep.
penetración, *f.* penetration.
penetrar, to penetrate.
penique, *m.* penny.
penitencia, *f.* penitence.
penoso-a, painful, painstaking.
pensamiento, *m.* [17] thought.
pensar [11], to think.
pensativo-a [23], thoughtful, pensive.
pensión, *f.* pension.
peor [7], worse.
pepita, *f.* [29] seed (of fruit).
pequeño-a [2], little.
pera, *f.* [1] pear.
perceptible, perceptible.
percibir, to collect.
perder [3], to lose, ruin.
pérdida, *f.* [24] loss.
perdido-a, wicked.
perdiz, *f.* partridge.
perdonar [7], to pardon; spare.
perdonavidas, *m.* bully, hector.
perecer [10], to perish.
peregrino-a [27], very beautiful.
pereza, *f.* laziness.
perezoso-a, idle, lazy.
perfección, *f.* perfection.
perfectamente, perfectly.
perfecto-a, perfect.
perjudicar [26], to prejudice, injure.
perjudicial [24], prejudicial, harmful.

perjuicio, *m.* prejudice.
perla, *f.* [29] pearl; **de perlas**, perfectly, marvellously.
permanecer [16], to remain.
permiso, *m.* [7] permission.
permitir [7], to permit.
pernicioso-a, pernicious.
pero, *conj.* but.
perplejo-a [29], perplexed.
perro, *m.* [11] dog.
perseguir, to persecute, pursue.
persona, *f.* [8] person; **personilla**, *dim.* of **persona**.
personaje, *m.* personage, rôle.
perspicacia, *f.* perspicacity, discernment.
persuadir, to persuade.
pertenecer [12], to pertain, belong.
perverso-a, perverse.
pervertir, to pervert.
pesado-a, heavy; grievous.
pesar [15], to weigh; grieve.
pesar, *m.* grief; **á pesar de**, in spite of.
pescado, *m.* fish.
pescuezo, *m.* neck.
pesebre, *m.* manger.
peseta, *f.* coin worth about 20 cents.
peso, *m.* [14] weight, dollar.
peste, *f.* pestilence.
petardista, *m.* rascal, cheat.
pez, *m.* fish.
piadoso-a [17], pious.
picar, to prick.
picarse, to pride one's self.
pícaro-a [11], roguish, wicked.
picardía, *f.* [30] rascality, roguish trick.
pie, *m.* [1] foot.
piedad, *f.* [1] pity, piety.
piedra, *f.* [27] stone.
pierna, *f.* [12] leg; **dormir á pierna suelta**, to sleep soundly.
pieza, *f.* piece, room.
píldora, *f*, pill.
pillar [22], to plunder.
pintar, to paint, depict.
pintor, *m.* painter.
pintura, *f.* painting.
pipa, *f.* [26] pipe.
pira, *f.* pyre, fire.
piso, *m.* [2] story, floor.
pistola, *f.* pistol.
pistoletazo, *m.* pistol-shot.
pituitoso-a, pituitous, slimy.
placer, *m.* [6] pleasure.
plañidor, *m.* mourner.
plata, *f.* silver.
plato, *m.* [11] dish.
playa, *f.* [14] shore, strand.
plaza, *f.* [27] place, market-place.
plazo, *m.* [28] respite, time set.
plebe, *f.* the lower class.
plebeyo-a, plebeian.
pleito, *m.* [10] lawsuit.
plenamente [15], fully.
pliego, *m.* [16] fold; sheet.
pluma, *f.* feather; pen.
plural, plural.
pobre [2], poor; **pobrecillo**, *dim.* of **pobre**.
pobreza, *f.* [18] poverty.
poco-a, little, few; **de allí á poco**, soon after; **poco á poco**, little by little.
poco, *adv.* little, slightly.
poder [2], to be able.
poder, *m.* power.
poderío, *m.* [20] power.
poderosamente, powerfully.
poderoso-a [9], powerful.
podrir (or **pudrir**) [20], to rot.
poema, *m.* poem.
poesía, *f.* [4] poetry, poem.
poeta, *m.* [4] poet.
política, *f.* [21] politics, policy, politeness.
pollo, *m.* [14] chicken.
pomposo-a, pompous.
ponderar, to extol.
poner [12], to put, set; impute; assign; **poner en duda**, to doubt; **poner en limpio**, to copy; **poner por caso**, to assume; **poner por obra**, to perform
popa, *f.* stern of a ship.

populacho, *m.* [19] populace.
poquitico [23], *dim.* of **poco** (*adv.*)
por, *prep.* through, by, for, in behalf of **por qué**, why? **por más que**, however much.
porción, *f.* portion, quantity.
pordiosero, *m.* beggar.
porfía, *f.* [25] obstinacy; **á porfía**, in emulation.
porfiado-a, obstinate.
pormenor, *m.* [24] detail.
porque, because, in order that.
porqué, why?
porrazo, *m.* blow.
portal, *m.* portal, entrance.
portar, to carry, bear; conduct.
porte, *m.* carriage, transportation.
portezuela, *f. dim.* of **puerta**, door.
porvenir, *m.* [8] the future
posada, *f.* hotel, inn.
poseer [13], to possess; **poseído de sí mismo**, self-conceited.
posesión, *f.* possession.
posible, possible.
posición, *f.* position.
positivo-a, positive.
posta, *f.* relay, stage-coach system.
postizo-a [12], suppositious, artificial.
postura, *f.* posture, position.
potencia, *f.* power.
práctica, *f.* [4] practise.
practicante, *m.* [29] a doctor's assistant.
practicar, to practise.
prado, *m.* [27] meadow.
prebenda, *f.* prebend, ecclesiastical stipend.
precaución, *f.* precaution.
precedente, preceding, former.
preceder, to precede.
preceptor, *m.* teacher.
precio, *m.* [17] price.
precioso-a, precious.
precipitación, *f.* precipitation, haste.
precipitadamente, precipitately, hastily.
precipitar, to precipitate, hasten.
precisamente [10], precisely.
precisar, to compel, force.
precisión, *f.* [18] necessity.
preciso-a [2], necessary.
predecir [8], to predict.
predicar [17], to preach.
predicción, *f.* prediction.
preferir, to prefer.
pregunta, *f.* [8] question.
preguntar [7], to ask.
prelado, *m.* prelate.
premio, *m.* [13] reward.
prendar, to charm, impassion.
prender, to take, capture.
preocupación, *f.* prejudice.
preocupar [16], to concern.
preparación, *f.* preparation.
preparar, to prepare.
presa, *f.* booty.
presagiar, to presage.
presagio, *m.* presage.
prescribir, to prescribe.
prescrito-a, prescribed.
presencia, *f.* presence.
presentar, to present.
presente, present; **al presente**, at present.
presentimiento, *m.* presentiment.
presentir [20], to feel in advance, to foresee.
preservar, to preserve.
presidente, *m.* president; **presidente del consejo**, prime minister.
presidio, *m.* [9] prison.
preso, *m.* [15] prisoner.
prestar [5], to lend.
presteza, *f.* agility, quickness.
presto-a, sudden, quick.
presto, *adv.* soon.
presumir, to presume.
presunción, *f.* presumption.
presunto-a, presumed, supposed.
pretender, to pretend, aspire, sue for.
pretensión, *f.* pretention, pretense.
pretexto, *m.* pretext.
prevenido-a, prepared.

prevenir, to prepare; warn; anticipate.
prever [21]. to foresee.
previsión, *f.* foresight.
previsor, capable of foreseeing.
primavera, *f.* [1] spring.
primeramente [17], firstly, at first.
primero-a [2], first.
primitivo-a, primitive, original.
primor, *m.* perfection.
primorosamente, charmingly, beautifully.
princesa, *f.* princess.
principal, principal; most important.
príncipe, *m.* [4] prince.
principiante, *m.* [3] beginner.
principiar, to begin.
principio, *m.* [2] beginning; principle.
prior, *m.* prior.
prisa, *f.* haste; **á prisa**, in haste; **de prisa**, in a hurry.
prisión, *f.* [19] prison.
prisionero, *m.* [16] prisoner.
privado, *m.* confidant.
pro, *m.* [17] profit; **en pro de**, for the benefit of.
probable, probable; provable.
probación, *f.* probation.
probar [9], prove; test; try.
problema, *m.* problem.
procaz, insolent.
proceder, to proceed.
proceder, *m.* procedure; conduct.
procedimiento, *m.* procedure.
proclamar, to proclaim, declare.
procurar [8], to try, procure.
prodigio, *m.* prodigy.
prodigioso-a [27], wonderful.
pródigo-a, prodigal.
producción, *f.* [6] production.
producir [27], to produce.
proeza, *f.* [27] prowess, exploit.
proferir [20], to proffer, utter.
profesar, to profess; take vows in a religious order.
profesión, *f.* profession; taking of vows.
profesor, *m.* professor; practitioner.
profeta, *m.* prophet.
profetizar, to prophesy.
profundamente, profoundly, deeply.
profundo-a, profound, deep.
prohibición, *f.* prohibition.
prohibir [26], to prohibit.
promesa, *f.* [15] promise.
prometer [6], to promise.
pronombre, *m.* pronoun.
pronosticar [30], to predict.
pronóstico, *m.* prognostic, forecast.
prontamente, promptly.
prontitud, *f.* promptness.
pronto-a, prompt, quick, ready.
pronto, *adv.* soon, immediately; **de pronto**, suddenly.
pronunciar, to pronounce.
propagar, to propagate, spread.
propasarse, to make bold.
propicio-a [19], propitious, fit.
propiedad, *f.* propriety; property.
propio-a [12], own, proper; **lo propio**, the same.
proponer [10], to propose.
proporcionar [18], to furnish, give.
proposición, *f.* proposition.
propósito, *m.* purpose; **á propósito**, suitable.
propuesta, *f.* [19] proposal.
prorrumpir, to break out.
proscribir, to proscribe.
proscrito-a, proscribed.
proseguir [26], to proceed, continue; persecute.
prosperidad, *f.* prosperity.
protector, *m.* [20] protector.
protestar, to protest.
provecho, *m.* [19] profit; **hombre de provecho**, useful man.
providencia, *f.* [17] providence.
provincia, *f.* province.
provisión, *f.* supply.
provocar [19], to provoke.
proyectar [16], to plan; project; cast.
proyecto, *m.* [17] project.
prudencia, *f.* prudence.
prudente [17], prudent.

prueba, *f.* [8] proof, trial, test.
publicar, to publish.
público-a [5], public.
público, *m.* public.
pudrir (or **podrir**), to rot; **pudrirse la sangre á uno**, to be irritated, exasperated.
pueblo, *m.* [27] people, village.
puerta, *f.* [11] door.
puerto, *m.* port.
pues, *conj.* or *adv.* then, well, since, accordingly; **pues bien**, well, well then.
puesto-a (*p. p.* of **poner**), put; dressed.
puesto, *m.* post, situation.
puesto que, since.
pulso, *m.* [29] pulse; **tomar el pulso**, to feel the pulse.
punta, *f.* point.
puntapié, *m.* [11] kick.
puntiagudo-a, sharp-pointed.
punto, *m.* [12] point, instant, period.
puntualidad, *f.* punctuality.
puñada, *f.* blow with the fist.
puño, *m.* [27] fist.
puro-a [8], pure.

Q

que, *adv.* than.
que, *conj.* that, for, because, so that; **con que**, so then, so.
que, *pron.* who, whom, which; **el que**, etc., he who.
qué, *pron.* what? what! **qué de**, how many?
qué, *pronominal adj.* which? what? **qué tal**, how?
quebrantar, to break.
quebrar, to break.
quedar(se) [8], to remain, stay, be; **quedaos con Dios**, adieu, good-by; **quedarse con**, to keep.
quejarse [21], to complain.
quejido, *m.* cry of pain, groan.
quemar [14], to burn.
querellante, *m.* plaintiff.
querer [2], to wish, love; **querer decir**, to mean.
querido-a, dear.
quermes, *m.* kermes (preparation of antimony).
queso, *m.* cheese.
quia, *interj.* why!
quien, *pron.* who? whom?
quién, *pron.* who? whom?
quieto-a, quiet.
quietud, *f.* quietude, tranquillity.
químico-a, chemical.
quince [29], fifteen.
quinientos-as, [22] five hundred.
quinto-a, fifth.
quitar [11], to take away (to clear).
quizá, **quizás**, *adv.* [19] perhaps.

R

rabia, *f.* [19] rage.
rabiar [27], to go mad.
rabioso-a [19], mad.
raciocinio, *m.* reasoning.
radicalmente, radically, thoroughly.
raíz, *f.* root; **de raíz**, thoroughly.
ralea, *f.* [20] race, tribe.
rama, *f.* [1] branch.
Ramón, *m.* Raymond.
rápidamente, rapidly.
rápido-a, rapid.
raro-a [2], rare; strange.
rasgo, *m.* trait, feature; notable act.
rastrero-a [20], servile, groveling.
rato, *m.* [23] space of time.
ratón, *m.* mouse.
ratonera, *f.* mouse-trap.
rayar [30], to streak.
razón, *f.* [22] reason.—*pl.* talk; **tener razón**, to be right; **dar razón**, to give account.
razonable, reasonable.
razonamiento, *m.* argument; discourse.
real [2], royal, genuine, noble.
real, *m.* coin (about five cents).
realmente, really.
rebaño, *m.* flock.
rebelde, rebellious.
rebelión, *f.* rebellion.
recado, *m.* [27] message.
recelar, to fear.

receta, *f.* prescription, recipe.
recetar [29], make a recipe, prescribe.
recibir [3], to receive.
recién, *adv.* (before past participles), recently.
recientemente [6], recently.
recio-a [22], strong, vigorous; **recio**, *adv.* vigorously.
recíprocamente, reciprocally.
recobrar, to recover.
recoger [12], to pick up; **recogerse**, to retire, betake one's self.
recomendación, *f.* recommendation.
recomendar [22], to recommend.
recompensa, *f.* recompense.
recompensar, to recompense.
reconocer [24], to recognize, acknowledge, examine.
reconocimiento, *m.* gratitude.
recontar, to count again.
recordar, to remember.
recorrer, to run through.
rector, *m.* [26] principal, head.
recuerdo, *m.* [19] memory, recollection.
recurrir, to recur, have recourse.
recurso, *m.* [18] recourse, resource.
rechinar [12], to gnash.
red, *f.* net.
redimir, to redeem.
reducir, to reduce.
reemplazar, to replace.
referir [20], to refer, report, relate.
reflejo, *m.* reflection.
reflexión, *f.* reflection, thought.
reflexionar, to reflect.
refluir [26], to flow back.
refrán, *m.* [4] proverb.
refriega, *f.* affray, fight.
refugiar, to take refuge.
regalado-a, dainty.
regalar, to present.
regimiento, *m.* [28] regiment.
regir [20], to rule.
registro, *m.* register; inspection.
regla, *f.* [29] rule.
regocijar, to rejoice.
regular, regular, natural; **por lo regular**, regularly.
rehusar [7], to refuse.
reinado, *m.* reign.
reino, *m.* [9] kingdom.
reír [20], to laugh; **reírse**, to laugh.
reja, *f.* [16] grating; **rejilla**, *f. dim.* of **reja**.
relación, *f.* relation, narration.
relamerse, to lick one's lips.
relatar, to relate, repeat.
relato, *m.* [27] narration.
religión, *f.* religion.
religioso, *m.* monk.
reliquia, *f.* relic, remnant.
reloj, *m.* [21] watch, clock.
relucir [20], to shine.
remediar, to remedy.
remedio, *m.* remedy.
remendón, *m.* cobbler.
remitir, to remit, send; **remitirse**, to depend on, to count on, to leave to the judgment of.
remontar, to soar.
remover, to remove; stir up.
rendidamente, humbly, submissively.
rendir [20], to render; **rendirse**, to surrender, yield.
renegar, to deny, renounce, blaspheme.
renta, *f.* income.
renunciar [17], to renounce.
reñir [20], to scold; quarrel.
reo-a [15], guilty.
reparar [18], to notice.
repasear, to lead up and down.
repente; **de repente**, suddenly.
repetir [3], to repeat, recur.
réplica, *f.* reply.
replicar [8], to reply.
reponer [27], to reply, put back; **reponerse**, to recover, get better.
reposar, to repose.
reposo, *m.* repose.
reprender, to reprehend, blame.
reprensión, *f.* blame.

representación, *f.* representation, rôle.
representar, to represent.
reprimir, to repress.
reprochar [28], reproach.
repugnancia, *f.* repugnance.
reputación, *f.* reputation.
reputar, to repute.
requerir [28], to require, demand, ask for.
resbalar(se) [10], to slip.
resentirse [28], to resent.
residente, resident.
residuo, *m.* residuum.
resistencia, *f.* resistence.
resistir, to resist.
resolución, *f.* resolution.
resolver, to resolve; solve.
resonar, to resound.
respecto á, as regards.
respetar [15], to respect.
respeto *m.* [30] respect.
respetuosamente, respectfully.
respetuoso-a, respectful.
respiración, *f.* respiration.
responder, to respond.
respuesta, *f.* [7] response, answer.
restablecer [16], to reestablish; **restablecerse**, to recover.
restante, remaining.
restar, to remain; subtract.
restituir, to restore, replace; **restituirse**, to return.
resto, *m.* rest, remainder.
resucitar, to resuscitate.
resuelto-a, resolute, resolved.
resulta, *f.* result.
resultado, *m.* [26] result.
resultar [9], to result.
resumen, *m.* résumé, summary; **en resumen**, in sum.
retirar, to retire.
retiro, *m.* retirement, seclusion.
retocar, to touch again.
retorcer [22], to twist, wring.
retozar [25], to frolic, dance.
retraso, *m.* delay.
retratar, to portray.
retrato, *m.* portrait.
retroceder, to recede, retreat, step back.
retrucar, to knock back a ball, to retort.
reumatismo, *m.* rheumatism.
reunir, to reunite, rejoin, gather.
revelar, to reveal.
reventar, to burst (be eager).
reverencia, *f.* reverence; bow.
revestir [20], to put on, clothe.
revocar, to revoke, call back.
revolcar [22], to roll, flounder.
revolución, *f.* revolution.
revolver, to turn.
revuelta, *f.* winding.
rey, *m.* king.
rezar, to pray.
ricamente, richly.
rico-a [10], rich.
ridículo-a, ridiculous.
rienda, *f.* rein.
riesgo, *m.* risk.
rígido-a, rigid.
rigor, *m.* rigor.
rincón, *m.* [16] corner.
río, *m.* [13] river.
riqueza, *f.* [20] riches.
risa, *f.* [23] laughter.
risible, laughable, laughing.
risueño-a [21], smiling.
rival, rival.
robar [14], to steal.
robo, *m.* [15] robbery, theft.
robusto-a, robust.
roca, *f.* [1] rock.
rodar [22], to roll.
rodear [11], to surround.
rodilla, *f.* [20] knee; **de rodillas**, kneeling.
rogar [9], to ask; **hacerse de rogar**, to have to be begged.
romance, *m.* Castilian (plain language).
romero, *m.* rosemary.
romper [14], to break; wear out.

ropa, *f.* [12] clothing.
rosario, *m.* rosary.
rostro, *m.* [18] face.
roto-a [14], (*p. p.* of **romper**) broken, torn.
rozar, to rub, touch.
rozarse, to stammer, repeat one's self.
rubio-a, blond.
rudo-a, rude, hard, difficult.
ruido, *m.* noise.
rumor, *m.* rumor, noise.
ruso-a, Russian.

S

S. E., **Su Excelencia**, your Excellency.
S. M., (*pl.* **SS. MM.**) **Su Majestad**, his, your Majesty.
sabañón, *m.* chilblain.
saber [8], to know, know how; learn; be able; **es á saber**, to wit.
sabiduría, *f.* [2] wisdom.
sabio-a [2], wise.
sacar [13], to draw, draw out, put out; infer; **sacar á luz**, to disclose, reveal.
sacerdote, *m.* priest.
saco, *m.* [14] bag; **echar en saco roto**, to forget.
sacrificar, to sacrifice.
sacrificio, *m.* sacrifice.
sagaz, sagacious.
sagrado-a, sacred.
sal, *f.* salt.
sala, *f.* [20] room, parlor.
Salamanca, a university city.
salario, *m.* salary, pay.
salida, *f.* issue, exit.
saliente, salient, prominent.
salir [7], to go out; **salirse**, to go out; **salirse con**, to succeed in.
salmodiar, to sing hymns.
Salomón, *m.* Solomon.
salón, *m.* parlor.
saltar, to leap.
salud, *f.* [6] health.
saludable, salutary.
saludar, to salute.
salvar [13], to save.
salvia, *f.* sage.
salvo-a [22], safe; **salvo**, *adv.* with the exception of; **en salvo**, in a safe place.
san (= **santo**), saint.
sanar, to heal, grow well.
sangrar, to bleed.
sangre, *f.* [20] blood.
sangría, *f.* bleeding, blood-letting.
sanguinario-a [17], bloodthirsty.
santo-a [14], saintly, holy, saint.
sapientísimo-a, very wise.
sargento, *m.* sergeant.
satisfacción, *f.* satisfaction.
satisfacer [21], to satisfy.
satisfecho-a, satisfied.
sazón, *f.* season, time.
se, *pron.* himself, herself, itself, themselves (yourself, yourselves), each other; **se** = **le** or **les**: *vide* § 63.
secamente, dryly.
secar [13], to dry.
seco-a, dry, lean.
secretamente, secretly.
secretario, *m.* secretary.
secreto, *m.* secret.
sed, *f.* thirst.
seda, *f.* silk.
seglar, secular.
seguida, *f.* [12] **en seguida**, immediately, next.
seguir [3], to follow, go on.
según, *prep.* according to, according as.
segundo-a [7], second.
seguramente [7], assuredly.
seguridad, *f.* security.
seguro-a [22], secure, sure.
seis [3], six.
semana, *f.* [14] week.
semblante, *m.* [12] face, appearance.
semejante [9], similar, such.
semejarse, to resemble.
sencillamente, simply.
sencillez, *f.* simplicity.
sencillo-a [2], simple.

senda, *f.* path.
sendos-as, one each, one after the other.
sensible [14], sensible, painful.
sensualidad, *f.* sensuality.
sentar [11], to seat, set down; register.
sentencia, *f.* sentence.
sentenciar [10], to pass sentence.
sentido, *m.* [21] meaning, sense.
sentido-a, grieved.
sentimiento, *m.* sentiment, regret, grief.
sentir [20], to feel, regret.
sentir, *m.* opinion.
seña, *f.* [30] sign.
señal, *f.* [6] sign.
señalar, to signalize, assign, indicate, point out.
señor, *m.* [2] Lord, Mr., sir, master, gentleman.
señora, *f.* [18] lady, Mrs., madam, mistress.
señoría, *f.* lordship.
señorío, *m.* lordliness.
señorita, *f.* [20] young lady, miss.
señorito, *m.* [26] young gentleman master.
separación, *f.* separation.
separar, to separate.
séptimo-a [2], seventh.
sepultura, *f.* sepulchre, sepulture.
sequedad, *f.* dryness, coldness.
ser [2], to be, become.
ser, *m.* a being.
serenar, to tranquilize, make serene.
serenidad, *f.* serenity.
sereno-a, serene.
seriedad, *f.* seriousness.
serio-a [20], serious; **en serio**, seriously.
sermón, *m.* sermon.
seroso-a, scrous, watery.
servicio, *m.* [4] service.
servidor, *m.* [20] servant.
servidumbre, *f.* [20] servitude.
servilleta, *f.* [11] napkin.
servir [20], to serve; **servirse**, to use; be pleased, please to; **sírvase V.**, please, be pleased to.
sesenta, sixty.
seso, *m.* [14] sense, brain.
setiembre, *m.* September.
sétimo-a, seventh.
severidad, *f.* severity.
severo-a, severe.
sexto-a [14], sixth.
sí, *adv.* yes, indeed.
sí, *pron.* himself, herself, itself, themselves (yourself, yourselves), each other.
si, *conj.* if, whether; **si no** (often introduces a strong negation).
siempre, *adv.* [2] always; **siempre que**, whenever.
sien, *f.* temple.
siervo, *m.* [14] servant.
siesta, *f.* afternoon nap.
siete [4], seven.
siglo, *m.* [17] century; world.
significar, to signify.
significativo-a, significant, meaning.
siguiente [2], following.
silencio, *m.* silence.
silla, *f.* [11] chair.
simpatía, *f.* [19], sympathy.
simple, simple, foolish.
simpleza, *f.* [28] simplicity.
simplón, *m.* [28] simpleton.
sin, *prep.* without.
sinceridad, *f.* sincerity.
sincero-a, sincere.
singular, singular.
sino, *conj.* but, except; **sino que**, but; **no — sino**, not — but; only.
síntoma, *m.* symptom.
sinvergüenza [14], shameless person.
siquiera [13], at least, even.
sirviente, *m.* servant.
sitio, *m.* [22] site, place; siege.
situación, *f.* situation.
soberanamente, sovereignly.
soberano-a, sovereign.
soberbio-a, proud, haughty.

sobrado-a, excessive.
sobrar, to be more than enough.
sobre, *prep.* on, over, about, besides, above; **estar sobre sí**, to be on one's guard.
sobrecoger, to seize.
sobrehumano-a [27], superhuman.
sobremanera, *adv.* [30] exceedingly, beyond measure.
sobresaltarse, to be startled, alarmed.
sobresalto, *m.* alarm, terror.
sobrevivir [6], to survive.
sobrino, *m.* nephew.
socarrón-a, cunning.
socio, *m.* [24] associate, partner.
socorrer [13], to succor.
socorro, *m.* [12] succor, help.
sochantre, *m.* choral director.
sofá, *m.* sofa.
soga, *f.* [27] rope.
sol, *m.* [1] sun.
solamente, only.
soldado, *m.* [28] soldier.
soledad, *f.* solitude.
soler, to be wont, to be accustomed.
solicitar, to solicit.
solicitud, *f.* solicitude, solicitation.
solidez, *f.* solidity.
sólo, *adv.* only, solely; **tan sólo**, only.
solo-a [4], alone, only, single; **á solas**, alone.
soltar [27], to let loose, let go, emit.
solución, *f.* [21] solution.
sollozo, *m.* sob.
sombra, *f.* [28] shade, shadow.
sombrero, *m.* [2] hat.
sombrío-a, gloomy.
someter [8], to submit, subject.
somos, we are. } Vide § 131 (3).
son, (they) are. }
son, *m.* sound; **en son de**, in the manner of.
sonar, to sound, resound.
sondear, to sound, probe.
sonreír [20], to smile; **sonreírse**, to smile.
sonrisa, *f.* [16] smile.
sonsacar, to draw out by underhand means.
soñar [22], to dream.
sopa, *f.* [13] soup, sop.
sordo-a [14], deaf; **linterna sorda**, dark-lantern.
sorprender, to surprise.
sorpresa, *f.* surprise.
sosegar, to quiet, tranquillize; to be at rest.
sosegado-a, quiet, calm.
sosiego, *m.* tranquillity, calm.
sospecha, *f.* [20] suspicion.
sospechar, to suspect.
sospechoso-a, suspicious, suspected.
sostener, to sustain, maintain.
soterráneo-a, underground; *m.* cave.
su, his, her, its (your), their.
suavemente, softly, pleasantly.
subir [10], to go up, mount.
súbitamente, suddenly.
sublime, sublime.
suceder [8], to happen.
suceso, *m.* [28] event, happening, result.
sucintamente, briefly.
sucio-a, foul, dirty.
sudor, *m.* perspiration.
suegra, *f.* mother-in-law.
suela, *f.* [28] sole.
suelo, *m.* [1] soil, floor.
suelto-a, loose; **dormir á pierna suelta**, to sleep soundly.
sueño, *m.* [22] dream, sleep.
suerte, *f.* [2] fate, lot, sort, kind; **caber (tocar) en suerte**, fall to the lot.
suficientemente, sufficiently.
sufrimiento, *m.* [17] suffering.
sufrir [10], to suffer.
sugerir [20], to suggest.
suicidio, *m.* [13] suicide.
sujetar, to tie, submit.
sujeto, *m.* [20] person.
suma, *f.* [16] sum.
sumar, to add.
suministrar [17], to supply, furnish.
sumo-a [4], highest, greatest.
suntuoso-a, sumptuous.
superior, *m.* superior, head.

suplente [16], supplementary, substitute.
súplica *f.* [7] petition, request.
suplicar [15], supplicate, beg.
suplir, to supply, supplement.
suponer [4], to suppose.
supremo-a, supreme.
supuesto-a, supposed; **por supuesto**, of course; **dar por supuesto**, to take for granted; **supuesto**, *m.* supposition.
sus, *interj.* up.
suscitar, to rouse, raise up.
suspender, to suspend.
suspirar, to sigh, lament.
suspiro, *m.* sigh.
sustituir, to substitute.
sustituto, *m.* substitute.
sustraerse, to escape.
susto, *m.* terror.
sutil, subtle, cunning.
sutileza, *f.* subtlety; witticism.
suyo-a, his, her, its (your), their.

T

tabaco, *m.* [12], tobacco.
taberna, *f.* [28] tavern.
tacha, *f.* stain, fault.
taimado-a [23], cunning, crafty.
tal [2], such; aforesaid; **con tal que** [15], on condition that; **qué tal**, how? **tal vez**, perhaps (rarely: sometimes).
talego, *m.* bag, sack.
talento, *m.* talent.
talión, *m.* retaliation resembling the offense.
talón, *m.* heel.
tamaño-a, so great or large.
tamaño, *m.* size.
también, *adv.* [1] also.
tampoco, *adv.* neither, not either.
tan, *adv.* so; **tan sólo**, only.
tantear, to examine, try.
tanto-a [6], so much, as much; **otro tanto**, as much more; **entre tanto**, meanwhile; **mientras tanto**, meanwhile; **por tanto**, accordingly, therefore.
tapa, *f.* [14] top, lid.
tapar, to fill up, cover, cork.
tapia, *f.* [27] wall.
tapiz, *m.* tapestry.
tardanza, *f.* delay.
tardar [17], to be tardy, slow, to delay.
tarde, *f.* [14] afternoon.
tarde, *adv.* late.
tarea, *f.* [3] task.
tasa, *f.* limit.
tasar, to tax, value.
taza, *f.* cup.
te, *pron.* thee, to thee, you, to you.
teatro, *m.* [5] theatre.
techo, *m.* roof, ceiling.
tecla, *f.* key (of piano).
tedio, *m.* tediousness, repugnance.
teja, *f.* [10] tile.
tejado, *m.* [1] tile-roof.
tejedor, *m.* [24] weaver.
tela, *f.* cloth, fabric, texture.
telegráfico-a, telegraphic.
telégrafo, *m.* telegraph.
tema, *m.* theme.—*f.* hobby.
temblar [22], to tremble.
temblor, *m.* trembling.
temer [18], to fear.
temerariamente, rashly.
temeridad, *f.* temerity, rashness.
temeroso-a [18], afraid.
temible, fearful.
temor, *m.* fear.
templar, to temper.
temple, *m.* temper.
templo, *m.* temple, church.
temprano-a [4], early.
temprano, *adv.* early.
tender [22], to extend, stretch out.
tendero, *m.* [23] shopkeeper, dealer.
tenedor, *m.* [11] fork.
tener [2], to have, possess, hold; **tener que**, to have to, be obliged to; **tener diez años**, to be ten years old; **tener que ver con**, to have to do with; **¿qué tiene usted?** what is the matter with you? **tener razón**, to be right.

teniente, *m.* lieutenant.
tentación, *f.* temptation.
tentativa, *f.* [13] attempt.
teñir [20], to dye.
tercero-a [14], third.
terminantemente [26], absolutely.
terminar, to terminate; **dar por terminado**, make an end of.
término, *m.* term, end.
termópola, *f.* hot-drink bar.
terrenal, earthly.
terreno-a, *m.* earth, land, field.
terrible, terrible.
terror, *m.* terror.
tesorero, *m.* [8] treasurer.
tesoro, *m.* treasure.
testamento, *m.* will.
testimonio, *m.* testimony.
tetera, *f.* teapot.
ti, *pron.* thee, you.
tía, *f.* aunt.
tiempo, *m.* [3] time; weather.
tienda, *f.* [23] shop, store.
tiento, *m.* care.
tierno-a, tender.
tierra, *f.* earth, land.
tímidamente, timidly.
timorato-a, scrupulous, conscientious.
tinieblas, *f. pl.* [21] darkness.
tinta, *f.* ink; **saber de buena tinta**, to know on good authority.
tío, *m.* uncle.
tirano-a, tyrannical.
tirante, *m.* traces (of harness).
tirar [11], to throw, pull, aim, shoot.
tiro, *m.* shot; **tiro de fusil**, gunshot distance.
tirón, *m.* (big) pull.
tisis, *f.* phthisis, consumption.
titular [23], to give a title.
tocar [12], to touch; pertain; fall to the lot of; **tocar en suerte**, to fall to the lot of.
todavía, *adv.* [11] still, yet.
todo-a [2], all, whole; everything; (**del**) **todo**, quite, wholly; **con todo (eso)**, nevertheless; **todo el que**, every one who.
tolerar, to endure.
tomar [4], to take; **tomar las de Villadiego**, to run away, be off.
tomate, *m.* tomato.
tono, *m.* tone.
tontería, *f.* folly.
tonto-a [5], foolish.
topar, to run against, clash; **toparse con**, to meet, fall in with.
torcer, to twist.
tormento, *m.* torment, torture.
torpeza, *f.* baseness.
tortilla, *f.* omelette.
torvo-a, frightful, fearful.
trabajador, *m.* workman.
trabajar [10], to work.
trabajo, *m.* [10] work, travail, trouble.
trabajosamente, laboriously, with difficulty.
trabar, to join.
tradición, *f.* tradition.
traducir [3], to translate.
traer, to bring, carry; wear.
tragar, to swallow.
trago, *m.* [28] draught; **echar un trago**, to drink a glass.
traicionar, to betray.
traidor, *m.* traitor.
traidor-a, traitorous.
traje, *m.* [28] suit, costume.
tramar [9], to weave; concoct (join).
trampa, *f.* trick, trap, trap-door.
tranquilamente, quietly.
tranquilo-a, tranquil, quiet.
tras, *prep.* behind, after.
traslucirse, to shine through, be apparent.
traste, *m.* **dar al traste**, to destroy, ruin.
trastornar, to confuse.
tratado, *m.* treaty, contract.
tratar [3], to treat, deal, have intercourse; **tratar de**, to try; call, designate; treat of, discuss; **tratarse de**, to be the question.

trato, *m.* [3] trade; intercourse; style of living.
travieso-a [2], naughty.
traza, *f.* appearance; indication.
trecho, *m.* stretch, interval.
tregua, *f.* truce, suspension of hostilities or pain, etc.
treinta, thirty.
tremendo-a, tremendous.
tren, *m.* [14] train.
tres [1], three.
tribunal, *m.* tribunal, court.
triste [6], sad, sorry.
tristemente, sadly.
trituración, *f.* trituration, pulverisation.
triunfante, triumphant.
triunfar, to triumph.
triunfo, *m.* triumph.
trompeta, *f.* trumpet.
tronco, *m.* trunk (of a tree, body).
tropezar [11], to stumble; **tropezar con**, to stumble upon, find, meet.
trozo, *m.* [3] fragment, extract.
trucha, *f.* trout.
trueque, *m.* exchange.
truhán, *m.* buffoon, wag.
tu, thy, your.
tú, thou, you.
tumba, *f.* tomb.
tumbar [27], to throw down.
turbación, *f.* perturbation.
turbar, to perturb, disturb.
turco-a [14], Turkish.
tuyo-a, thy, thine; your, yours.

U

ú, or (replaces **ó** before words beginning with **o** or **ho**).
ufano-a, exultant.
últimamente [12], recently.
último-a, last.
un-a, a, an; **unos-as**, some; **unos cuantos**, a few.
unánimemente, unanimously.
único-a, unique, only.
uniforme, *m.* uniform.
unir, to unite.
universal, universal.
universidad, *f.* university.
universo, *m.* universe.
uno, one (1).
uno, *pron.* one; **uno y otro**, both.
urbanidad, *f.* urbanity, politeness.
usar [3], to use, wear.
uso, *m.* use, usage.
usted (**V.**, **Vd.**, **U.**, **Ud.**), you.
usual, usual.
utensilio, *m.* [11] utensil.
útil, useful.
utilidad, *f.* utility.
Utopía, *f.* the land of Nowhere.
uva, *f.* [1] grape.

V

V., **Vd.** (**usted**), *pl.* **VV.**, you.
V. S., **Vuestra Señoría**, yo ur lordship
vaca, *f.* [14] cow.
vacación(es), *f.* vacation.
vaciar, to empty.
vacío-a, empty; **de vacío**, unloaded.
vagar [13], to wander, loiter.
vajilla, *f.* dishes, silver plate.
valentón, *m.* bully, braggart.
valer [24], to be worth, to bring a pecuniary return, avail; **valerse**, to avail one's self.
valiente, valiant (great).
valor, *m.* valor; value.
valuar, to value, appraise.
vamos (**ir**), come!
vanagloriar [27], to vaunt, boast.
vanidad, *f.* vanity.
vano-a, vain.
variedad, *f.* variety.
vario-a, various (*pl.* several).
vasija, *f.* vase, vessel.
vaso, *m.* [11] a glass.
vaticinio, *m.* [21] vaticination, prophecy.
vaya [**ir**], come! really! all right! etc.
vehemencia, *f.* vehemence.
vecindad, *f.* neighborhood.
vecino-a [4], neighbor.
veía [5], *imperfect indic.* of **ver**, to see.

veinte [19], twenty.
vejez, *f.* [12] old age.
vela, *f.* candle.
velar, to veil.
vencer [19], to conquer, overcome.
vender [23], to sell.
veneración, *f.* veneration.
venerar, to venerate.
venganza, *f.* [20] vengeance.
vengar [8], to avenge.
venidero-a, future.
venir [16], to come; **venirse**, to come up.
ventajosamente, advantageously, profitably.
ventajoso-a, advantageous, profitable.
ventana, *f.* [8] window; **ventanilla**, *f.* small window.
ventura, *f.* chance, fortune; **á la ventura**, at a venture, at random; **por ventura**, peradventure.
ver [1], to see.
verano, *m.* [1] summer.
veras, *f. pl.* [15] indeed; **de veras**, truly.
verbo, *m.* [2] verb.
verdad, *f.* [2] truth; **á la verdad**, truly; **¿verdad?** (**¿no es verdad?**) is it not so?
verdaderamente [3], truly.
verdadero-a [5], true.
verdugo, *m.* [21] executioner; bore, tiresome person.
vergonzosamente, shamefully.
vergüenza, *f.* shame.
verificar, to verify, bring to pass, effectuate.
verosímilmente, probably.
verter [20], to pour, shed.
vestido, *m.* [25] costume, garb.
vestir [18], to dress.
vez, *f.* [3] time, occasion; **á la vez**, at the same time; **á mi vez**, in my turn; **en vez de**, instead of; **de una vez**, once for all; **tal vez**, perhaps; sometimes (rare).
viajar [4], to travel.
viaje, *m.* journey, voyage.
vianda, *f.* viand.
vicio, *m.* [26] vice.
víctima, *f.* victim.
victoria, *f.* victory.
vida, *f.* [10] life; livelihood.
viejo-a [2], old; **de puro viejo**, from mere old age.
viento, *m.* wind.
viernes, *m.* Friday.
viga, *f.* [13] beam.
vigésimo-a, twentieth.
vigilancia, *f.* vigilance.
vigilar, to watch.
vigor, *m.* vigor.
vigoroso-a, vigorous.
villa, *f.* village, town.
Villadiego; **tomar las de Villadiego**, to take to one's heels.
vino, *m.* [4], wine.
violencia, *f.* violence.
violento-a, violent.
virey, *m.* viceroy.
virtud, *f.* virtue.
virtuoso-a, virtuous.
visita, *f.* visit.
visitar, to visit.
víspera, *f.* preceding evening or day.
vista, *f.* [3] sight; view.
visto, *p. p.* of **ver**, to see.
vituperar, to blame, reproach.
vituperio, *m.* [28] blame, reproach.
viuda, *f.* widow.
vivir [4], to live.
vivo-a [2], alive; lively.
vizcaíno-a, Biscayan.
vmd. (**usted**), you.
vocablo, *m.* [3] word.
vocación, *f.* vocation.
volar [22], to fly.
voluntad, *f.* [17] will, good-will.
volver(se) [7], to turn, return; **volver á** (with infinitive), to . . . again; **volver por**, to stand up for; **volver á las andadas**, to return to one's old tricks; **volver en sí**, to recover one's senses.
vomitar, to vomit, exhale.
vos, *pron.* (rare) you.

vosotros-as, *pron.* you, ye.
voto, *m.* vow, oath.
voz, *f.* [30] voice, noise, cry.
vuelo, *m.* flight.
vuelta, *f.* [21] return, turn, walk up and down.
vuelto, *p. p.* of **volver**.
vuesa (= **vuestra**).
vuestro-a, your, yours.

Y

y, *conj.* and.
ya [1], already, really; **ya no, no — ya**, no longer; **ya que**, since.
yerro, *m.* error.
yesca, *f.* tinder; **echar yescas**, strike a flame.
yo, I.
yugo, *m.* yoke.

Z

zabullir, to plunge.
zaga, *f.* back of a carriage.
zaherir [30], to blame, censure.
zapatería, *f.* [28] shoe-shop.
zapatero, *m.* [28], shoemaker.
zapato, *m.* [2] shoe.

INDEX

N. B.—*The numbers refer to sections.*

p., page ; ff., and the following ; id., the same.

á before personal direct object, 43.
accent, p. 6.
  interrogative pronouns, 70, and note.
  demonstrative pronouns, 71.
adjectives.
  agreement, 21, 23.
  plural, 22.
  dropping final *o*, 24.
  position, 25–27.
  demonstrative, 71.
  possessive, 75.
  comparison, 78 ff.
adverbs, 28.
  formation, 28.
  dropping *mente*, 28, note.
  comparison, 78 ff.
al for *á el*, 18, 69, 74.
alphabet, p. 1.
aquel and *ese*, distinguished, 72.
article (definite), 10 ff.
  before abstract and general nouns, 16.
  contraction, 18.
  el for *la*, 14.
article (indefinite), 17.
  omission, note 10, p. 232.
  plural (how rendered), 17, note.
  plural (use), note 25, p. 241.
article (neuter), 13.
augmentatives, 20.
auxiliary verbs, 33–36.
-azo, 20, note.

c changed to *qu*, p. 4.
  id. in verbs in *car*, 112.
c changed to *z*, p. 4.
  id. in verbs in *cer*, *cir*, 116.
cien (= ciento), 89, note.
comparison, 78 ff.
  irregular, 82.
  of equality, 86 ff.
  formulas, 86–88.
compound tenses.
  paradigm. See Appendix II ff.
  replaced by simple, 147.
conditional.
  formation, 67.
  irregular, 144.
  use, 66.
  expressing conjecture, note 14, p. 204.
conjugations (paradigms) Appendix.
conjunctions with subjunctive, 94 (5).
conjunctive pronouns, 53 ff.
  position, 54, 55, 101, and note 20, p. 213.
  table, 64.
conmigo, etc., 52.

d dropped before *-os*, 103.
dates, 91.
de in comparisons, 84, 85.
de lo que, etc., in comparisons, 85.
del (= *de el*), 18, 69, 74.
demonstrative pronouns, 71.
accent, 71.
diminutives, 20.
diphthongs, p. 6.
disjunctive pronouns, 51.
table, 64.

e changed to *ie* or *i*, p. 5 (2).
to *ie* in present tense, 124–127.
to *i* in present tense, 125, 127.
el (article).
before infinitive, 15.
pronoun, 69, 74.
el que, etc., 69, 74.
enclitic pronouns, 54, 101, and note 17, p. 202.
ese and *aquel* distinguished, 72.
estar distinguished from *ser*, 34.

former (the), 73.
future (indicative).
formation, 65.
irregular, 144.
origin, note 1, p. 211.
expressing conjecture, note 14, p. 204.
future (subjunctive).
formation, 108.
irregular, 145, 146.
use, 109.
future perfect (indicative), Appendix II.

g changed to *j*, p. 4.
in verbs in *ger*, *gir*, 117.
g changed to *gu*, p. 4.
in verbs in *gar*, 113.
gender of nouns, 1.
natural, 2, 3.
by ending, 4–7.
gran (= grande), 24.
gu changed to *g* or *gü*, p. 4.
changed to *g* in verbs in *guir*, 118.
changed to *gü* in verbs in *guar*, 114.

haber (its use), 33 and Appendix.
hijo (peculiar use), note 10, p. 208.
hour (how translated), 92.

i omitted in *iendo*, *ió*, etc., 119.
changed to *y*, 31, note, 50, 105, 106, note.
imperative.
formation, 96, 136.
irregular, 137.
uses, 97–99.
imperfect (indicative).
formation, 47.
irregular, 48.
distinguished from preterit, 46.
used for pluperfect, note 26, p. 211.
imperfect (subjunctive).
formation, 104, 106.
irregular, 145, 146.
indicative (conjugation). See *tense-formation.*
after certain conjunctions, 95 (5a).
infinitive.
how classed, 29.
with article *el*, 15.
interrogative pronouns, 70.
accent, 70, note.
-ísimo-a, 80.

la = **le**, note 9, p. 206.
latter (the), 73.

le, les, replaced by *se*, 63.
le = lo, 57, and note 21, p. 195.
less (the less—the less), 88.
lo (neuter article), 13.

mismo (self), 63, note.
more (the more—the more), 88.

negatives, 44, 45.
  redundant, note 13, p. 194.
no, 44, 45.
  redundant, note 13, p. 194.
nouns.
  plural, 8, 9.
  gender, 1–7.
numerals.
  cardinal, 89.
  ordinal, 90.

o changed to *ue*, p. 5 (2).
  id. in present tense, 124.
object (personal direct) with *á*, 43.
o'clock, 92.
orthographic changes, p. 4.
  in verbs, 110–119.
  in superlatives, 81.

participle.
  as adjective, 21.
  position of the latter, 25.
participle (past).
  formation, 32.
  irregular, 123.
participle (present).
  formation, 31, 120.
  irregular, 121, 122.
passive voice.
  formation, 35.
  paradigm, Appendix III.
  reflexive substitute, 62.
perfect (indicative).
  formation, Appendix II.
  replaced by present tense, note 26, p. 211.
phonetic changes, p. 4.
pluperfect (indicative).
  formation, Appendix II.
plural (see *nouns*, *adjectives*).
possessive.
  noun, 19.
  adjective, 75.
  pronoun, 76.
present (indicative).
  formation, 37.
  irregular, 126–133.
  used for perfect, note 26, p. 211.
present (subjunctive).
  formation, 93.
  irregular, 124–128, 134, 135.
preterit (indicative).
  formation, 49.
  irregular, 139–142.
  distinguished from imperfect, 46.
progressive verb.
  formation, 36.
  paradigm, Appendix V.
pronouns.
  personal nominative, 38–42.
  id. omission, 39.
  disjunctive, 51.
  id. table, 64.
  conjunctive, 53 ff.
  id. table, 64.
  id. position, 54, 55, 101, and note 20, p. 213.
reciprocal, 60.
  demonstrative, 71 ff.
  id. accent, 71.
  interrogative, 70.
  id. accent, 70, note.
  possessive, 75, 76.
  (see also *enclitic pronouns*).
pronunciation.
  Castilian, p. 2.
  S. American, etc., p. 4, note.
punctuation, p. 9.

qu changed to *c*, p. 4.
id. in verbs in *quir*, 118.
que, before imperative, 100.
omitted, note 1, p. 198.
redundant before assertions, note 21, p. 230.

reciprocal pronoun, 60.
redundant object pronoun, 58.
id. with *usted*, 58, note.
reflexive pronoun, 59–62.
as reciprocal, 60.
with passive value, 62.
reflexive verb (paradigm) Appendix IV.
relative pronouns, 68, 69.

s dropped before *-nos*, 102.
se as virtual nominative, 61.
se for *le* or *les*, 63.
-self, how translated, 63, note.
ser distinguished from *estar*, 34.
subjunctive.
regular forms (see *tense-formation*).
irregular present, 124–128, 134, 135.
id. imperfect, 145, 146.
id. future, 145, 146.
uses, 94.
use after nouns, adjectives, etc., note 5, p. 233.
uses of imperfect, 107.
use of future, 109.
sequence of tenses, 95.
superlative, 79–82.
absolute, 80.
id. orthographic changes, 81.
syllables (division of), p. 8.

tener, its use, 33.
as auxiliary, note 23, p. 249.
tense-formation (regular).
present indicative, 37.
tense-formation (regular).
imperfect id., 47.
preterit id., 49.
future id., 65.
present subjunctive, 93.
imperfect id. (SE) 104, (RA) 106.
future id., 108.
tenses.
simple used for compound, 147.
sequence (of subjunctive), 95.
imperfect and preterit indicative (uses), 46.
than (= *que*), 83.
(= *de*), 84.
(= *de lo que*, etc.), 85.
tilde, foot-note, p. 1.
triphthongs, p. 6.
tú, its use, 40.

un, 24, 17.
un, una omitted, note 10, p. 232.
uno, 24.
unos, unas, 17, note, and note 25, p. 241.
usted, use, 41, 42.
in commands, 98.

verbs.
(paradigms) see Appendix.
regular (see *tense-formation*).
irregular (see separate tenses).
orthographic changes, 110–119.
ending in *uir*, 128.
auxiliary, 33–36.
vosotros, use of, 40.
vowels (weak and strong), p. 6.

y, used for *i* (see i).
inserted in verbs in *uir*, 128.
your, 77.

z changed to *c*, p. 4.
id. in verbs in *zar*, 115.

THE BEST SPANISH DICTIONARY.

Appletons' New Spanish-English and English-Spanish Dictionary.

Containing more than four thousand modern words and twenty thousand accepted meanings, idioms, and technical terms not found in any other dictionary of its class, with a simple and easy method of pronunciation. Edited by ARTURO CUYÁS. 12mo. Over 1,200 pages, $2.50. Indexed, $3.00.

Since the publication of Velázquez's revision of the old Seoane's, Neuman and Baretti's Dictionary in the middle of the last century, all Spanish and English dictionaries published, both in Europe and America, have been simply transcripts of that famous lexicon. APPLETONS' NEW DICTIONARY, which is now presented to the public, differs considerably from that book, inasmuch as the editor set out to produce, not a mere revision of another's work, but an entirely new book, and for this purpose he contrived a well-defined and methodic plan.

As a basis and ground-work for Part I (Spanish-English) he adopted the latest edition of the Dictionary of the Royal Spanish Academy, which is considered the highest authority, and transcribed all the initial words and the most current idioms contained therein, excepting only the most archaic and obsolete words, with their proper English equivalents. For Part II (English-Spanish) he followed the same plan, taking as ground-work and authority the Standard Dictionary and finding accurate Spanish equivalents for all the words, acceptations, idioms, and technical words and expressions. He, with very sound judgement, assumes that a bilingual dictionary should contain equivalents rather than definitions. This purpose has been carried out from beginning to end in APPLETONS' NEW DICTIONARY.

Keeping constantly in mind the commercial intercourse and increasing trade between the United States and the Spanish-American countries, the political ties that bind some of them to their Republic, and the importance the knowledge of Spanish has become for Americans, and also the knowledge of the English language for Spanish-Americans, the editor has included in this NEW DICTIONARY not only modern terms and technical words and expressions frequently used in commerce, manufactures, and the arts, but also a great number of terms of scientific technology intended as a help to young men engaged in scientific or polytechnic studies. Indeed there is no other dictionary of the Spanish and English languages that can be so useful to students, as well as to merchants, travelers, and literary men. We are confident that Señor's Cuyás's work will not fail of due appreciation, as it has required long and difficult research to find true and accurate equivalents in both languages for such technical expressions.

D. APPLETON AND COMPANY,
NEW YORK. BOSTON. CHICAGO. LONDON.

LITERATURES OF THE WORLD.

Edited by EDMUND GOSSE,
Hon. M.A. of Trinity College, Cambridge.

Spanish Literature.

By J. FITZMAURICE-KELLY, Member of the Spanish Academy. 12mo. Cloth, $1.50.

"Mr. Kelly has written a book that must be read and pondered, for within its limits it has no rival as 'A History of Spanish Literature.'"—*The Mail and Express.*

"The work before us is one which no student can henceforth neglect, . . . if the student would keep his knowledge of Spanish up to date. . . . We close with a renewed expression of admiration for this excellent manual; the style is marked and full of piquancy, the phrases dwell in the memory."—*The Spectator.*

"A handbook that has long been needed for the use of the general reader, and it admirably supplies the want. Great skill is shown in the selection of the important facts; the criticisms, though necessarily brief, are authoritative and to the point, and the history is gracefully told in sound literary style."—*Saturday Evening Gazette.*

"For the first time a survey of Spanish literature is presented to English readers by a writer of ample knowledge and keen discrimination. Mr. Kelly's work rises far beyond the level of the text-books. So good a critic does not merely comment on literature; he makes it himself."

—*New York Bookman.*

D. APPLETON AND COMPANY, NEW YORK.

LITERATURES OF THE WORLD.

Edited by EDMUND GOSSE,
Hon. M.A. of Trinity College, Cambridge.

Italian Literature.

By RICHARD GARNETT, C.B., LL.D., formerly Keeper of Printed Books in the British Museum. 12mo. Cloth, $1.50.

"Finished and graceful, at once delicate and strong, and never relapses into prosiness."—*The Dial.*

"Dr. Garnett is lucid in arrangement, agreeable and correct, and often powerful and felicitous in style. He has done a real service to both English and Italian literatures."
—*Literature.*

"The manual is a worthy companion of its predecessors, and will be found useful by each one who desires to refresh or enlarge his acquaintance with the magnificent achievements of Italian genius."—*Public Ledger, Philadelphia.*

"A most interesting book, written from a full knowledge of the subject, but without pedantry. The style is simple, graceful, and readable; the erudition is easily discovered by those who seek for it, but it is not ostentatiously displayed. Scholars will appreciate it at its worth; the general reader will be grateful for the charity of the text, and for the labor that has made his path one of pleasure only"
—*Saturday Evening Gazette.*

D. APPLETON AND COMPANY, NEW YORK.

TWENTIETH CENTURY TEXT-BOOKS.

A First Book in French.

By CHARLES A. DOWNER, Ph.D., College of the City of New York. 12mo. Cloth, $1.10.

This book covers, in the space of seventy-five lessons adapted for pupils of high-school age, all the more essential facts of French grammar. Each lesson begins with examples carefully chosen, the fact to be noted being indicated by a difference in type. Each lesson contains copious and practical exercises, and in the early portion of the book there are occasional reviews. The French sentences are generally grouped so as to give a context, thus training the pupil's judgment from the outset. The book presents the facts of language. The exercises are composed of actual spoken and written French, and not the artificial sentences often given as illustrations of grammatical rules. Conjugation is presented with all possible clearness; the irregular verbs are treated systematically and briefly. Pronunciation is carefully taught, and the learner is put on guard against his natural tendencies as a speaker of English. The text is simple, while avoiding what is childish; it is evenly progressive; it will tend to prevent the errors and stereotyped blunders to which learners of French are prone.

D. APPLETON AND COMPANY,

NEW YORK. BOSTON. CHICAGO. LONDON.

TWENTIETH CENTURY TEXT-BOOKS.

GERMAN.

A German Grammar.

By MARION D. LEARNED, Ph.D., University of Pennsylvania. 12mo. Cloth, $1.15.

Although there are a number of good German Grammars already in the market, teachers find that they contain either too much material or that none is arranged in such a way as to be suited for a full course in German. In this handy volume the essentials of German Grammar are presented, as is at the same time such historical material as seems necessary to put the student in a position to understand the simple processes underlying German phonology, morphology, and syntax. Not only is it adapted to students preparing for college, but to those pursuing a more advanced course. The forms and syntactical constructions are accompanied by new and natural German exercises, and the rules are illustrated by examples from the most modern writers as well as from the classics.

A German Reader.

By HOWARD PARKER JONES, Ph.D., Associate Professor of German and French in Hobart College. 12mo. Cloth, $1.00.

The special committee on modern language teaching, in the general report on college entrance requirements, says:

"The advantages of a reader are that it offers variety, introduces the learner to different styles, and leads him gradually from that which is very easy to that which is more difficult."

This volume has been prepared in harmony with the recommendations and principles adopted by this committee in the report, as well as with the general plan of readers used in the schools of Germany. In Part I of the book selections of easy prose and poetry are given in the colloquial language of every-day life. Part II consists of tales, legends, and historical narratives. In the remaining three parts are judiciously graded selections of poetry and fiction, and extracts from standard dramas. The earlier lessons are fully annotated, and a complete vocabulary of all the words in the book is appended.

D. APPLETON AND COMPANY,

NEW YORK. BOSTON. CHICAGO. LONDON.

TWENTIETH CENTURY TEXT-BOOKS.

GERMAN.

Freytag's Die Journalisten.

Lustspiel in vier Akten. With Introduction, Notes, and Vocabulary. By T. B. BRONSON, A.M., Head of Modern Language Department, Lawrenceville (N. J.) School. Illustrated. 16mo. Cloth, 45 cents.

The student requires only such helps as are essential for comprehending the text; not a redundance of annotations, but sufficient to sharpen his thought and give him a broad grasp of the grammar and syntax of the language, as well as of its idiomatic use. It is with such purpose that this edition of Freytag's "Die Journalisten" was prepared.

Goethe's Hermann und Dorothea.

With Introduction, Notes, and Vocabulary. By ARTHUR H. PALMER, A.M., Professor of the German Language and Literature in Yale University. Illustrated. 16mo. Cloth, 50 cents.

The animating purpose in preparing this edition of one of Goethe's best poems was to make its reading easy and enjoyable for its own sake. The introduction and notes are concise but practical and helpful, while to the Vocabulary has been given the most careful attention in order to make it complete, accurate, and thoroughly satisfactory.

Lessing's Minna von Barnhelm.

With Introduction, Notes, and Vocabulary. By CHARLES BUNDY WILSON, A.M., Professor of the German Language and Literature in the State University of Iowa. Illustrated. 16mo. Cloth, 50 cents.

In preparing this edition an effort has been made to lead the student to an appreciation of Lessing's drama as a masterpiece of literary art. The introduction discusses, among other things, the historical background, the literary significance of "Minna von Barnhelm," the sources of the plot, the characters, the language, and the criticisms of contemporary and recent writers.

Schiller's Die Jungfrau von Orleans.

Eine Romantische Tragödie. With Introduction, Notes, and Vocabulary. By LEWIS A. RHOADES, Ph.D., Professor of German in the Ohio State University. Illustrated. 16mo. Cloth, 60 cents.

"Die Jungfrau von Orleans" is one of the most interesting and poetic dramas in the German language. Its subject-matter, as well as its literary form, appeals strongly to the pupil, and makes it an especially suitable introduction to the works of Schiller.

D. APPLETON AND COMPANY, NEW YORK.

GERMAN DICTIONARIES.

A New German and English Dictionary.

Compiled originally from the works of Hilpert, Flügel, Grieb, Heyse, and others, by GEORGE J. ADLER. *A new edition, thoroughly revised* by FRANK P. FOSTER and EDWARD ALTHAUS, 1902. Part I, German into English, 870 pages, $3.50; Part II, English into German, $3.00. Large 8vo. Half Morocco, bound in one volume, $6.00.

This new edition of Adler's Dictionary is a thorough revision of a standard work. For fifty-four years, having passed through many printings, it has stood at the head of its class. The extraordinary accuracy, simple arrangement, and clear definitions that mark its style have made it the classic dictionary in schools and colleges and in commercial houses. But every living language grows, and the time came when some words had become obsolete, others had acquired new meanings, and still others had come into existence.

Hence, the revision—which is the work of editors of wide experience. The original spellings have been retained, but the few slight changes that have been officially adopted in German orthography are indicated. In both parts the accent has been marked uniformly throughout. The Dictionary is larger than before, and every page has been reset in new type.

A Dictionary of the German and English Languages.

Abridged from the author's larger work, for the use of learners. By G. J. ADLER. In two parts: (I) German and English, 549 pages; (II) English and German, 293 pages. 12mo. Cloth, $1.50.

This abridgment of the octavo edition of Adler's German Dictionary has been, and still is, the most widely used book of its kind in American schools. It is just the right size for convenience, and it contains just the material needed by beginners of German. Hence, its practical utility and its adaptation to its special constituency are nearly perfect.

Principles of Education Practically Applied.—*Revised.*

By JAMES M. GREENWOOD, Superintendent of Schools, Kansas City, Mo. Vol. 50. $1.00.

This eminently practical book assumes that education is a science; that school-teachers can understand the principles of this science; and that in their daily work they can apply these with unerring certainty to the children under their control. The teacher is told plainly what to do as well as what to avoid. The directions therefore are simple, pointed, and emphatic.

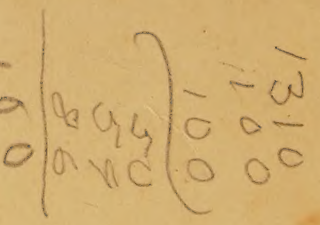
Since the original publication of this book (1887) some methods, then foreshadowed, have been worked out in detail, such as the teaching of arithmetic, geography, and United States history. In this revised edition several chapters have been recast to indicate the best methods, while the spirit and general tone of helpfulness in the first edition have been preserved intact.

The author's independent and alert observations will be found an invaluable aid to the practical teacher, not only in the matter of inventing successful devices, but in seeing the eternal principles that form the basis of intelligent criticism.

The book deals with school and class management; the conduct of recitations; the art of questioning; methods of teaching reading, composition, language, penmanship, geography, history, and arithmetic. There is an extremely sensible chapter on Health and Hygiene, and the volume closes with "Only a Boy," a bright and suggestive study of familiar types.

ahorrar
enseñar
figurarse
montar
regular
gustar

renta
salário
consejos
ingeniero



¿qué tal?

cómo está usted.

¿adios?

valia usted con dios

(hasta mugo) so long

(hasta la vista) [illegible]
each other